



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2053

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 1999
Nos. 35458 to 35489*

No. 35458. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement (Third Social Protection Project - TRABAJAR) between the Republic of Argentina and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 20 October 1998	3
No. 35459. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:	
Loan Agreement (Rural Development Project) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Riga, 9 September 1998	5
No. 35460. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 5 October 1998	7
No. 35461. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement (Water Resources Management Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 5 October 1998	9

No. 35462. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement (Banking System Reform Loan) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Manila, 11 December 1998	11
No. 35463. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement (Energy Sector Adjustment Credit) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 29 October 1998	13
No. 35464. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement (Pollution Abatement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Cairo, 12 February 1998	15
No. 35465. International Development Association and Viet Nam:	
Development Credit Agreement (Agricultural Diversification Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 8 September 1998	17
No. 35466. International Development Association and Viet Nam:	
Development Credit Agreement (Urban Transport Improvement Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 8 September 1998	19
No. 35467. International Development Association and Côte d'Ivoire:	
Development Credit Agreement (Second National Agricultural Services Support Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 September 1998	21

No. 35468. International Development Association and Madagascar:

- Development Credit Agreement (Education Sector Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 April 1998 23

No. 35469. International Development Association and Bolivia:

- Development Credit Agreement (Education Quality and Equity Strengthening Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). La Paz, 20 July 1998..... 25

No. 35470. International Development Association and Ghana:

- Development Credit Agreement (Trade and Investment Gateway Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 October 1998 27

No. 35471. International Development Association and Bolivia:

- Development Credit Agreement (Participatory Rural Investment Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 20 May 1998 29

No. 35472. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

- Guarantee Agreement (Pollution Abatement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Cairo, 12 February 1998..... 31

No. 35473. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement (National Environmental Policy Reform Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Santo Domingo, 9 March 1998	33
No. 35474. United Nations (United Nations Population Fund) and Netberlands:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for a forum associated with the five-year review of the implementation of the Programme of Action of the International Conference on Population and Development (ICPD). New York, 4 February 1999	35
No. 35475. Spain and India:	
Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Republic of India. New Delhi, 30 September 1997	37
No. 35476. Spain and Romauia:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Spain and the Government of Romania on the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Bucharest, 29 April 1996	87
No. 35477. Brazil and Cbina:	
Complementary Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China to the Agreement on economic and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China to guarantee the quality of imported and exported products. Beijing, 1 December 1998	97
No. 35478. Brazil and Inter-American Institute for Global Change Research:	
Agreement between the Inter-American Institute for Global Change Research and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the Headquarters of the IAI (with annex). Rio de Janeiro, 28 April 1995.....	111

No. 35479. Brazil and World Meteorological Organization:

- Complementary Agreement to the Agreement of technical assistance among Brazil and the United Nations Organization, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, of December 29, 1964, between the Government of the Federative Republic of Brazil and the World Meteorological Organization to support the Monitoring Program and Hydrological Georeference for the utilization of hydraulic power (with annex). Brasília, 9 December 1998 151

No. 35480. France and Argentina:

- Arrangement in the field of training in scientific and technological research supplementary to the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic. Paris, 4 February 1997 205

No. 35481. France and Hong Kong:

- Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of Hong Kong for the reciprocal promotion and protection of investments. Paris, 30 November 1995 221

No. 35482. France and United States of America:

- Agreement for promotion of aviation safety between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America. Paris, 14 May 1996 243

No. 35483. France and Chile:

- Exchange of letters between France and Chile relating to the abolition of short stay visas for citizens of Chile travelling to French overseas territories. Paris, 10 April 1997 253

No. 35484. Germany and Chile:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile concerning maritime transport. Bonn, 15 March 1995 261

No. 35485. Germany and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the establishment of a direct scrambled telephone line between the Federal Chancellery and the Kremlin. Bonn, 11 May 1994 287

No. 35486. Germany and Denmark:

- Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, capital, estates, inheritances and donations and for mutual assistance in taxation matters (German-Danish Tax Agreement) (with annex and protocol). Bonn, 22 November 1995 301

No. 35487. Germany and Ukraine:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and Ukraine for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Bonn, 3 July 1995 431

No. 35488. United Nations and Morocco:

- Agreement between the United Nations and Morocco concerning the status of the United Nations Mission for the Referendum in Western Sahara. New York, 11 February 1999 525

No. 35489. Germany and Bolivia:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol and exchange of notes of 30 July 1993 and 12 August 1993). Königswinter/Petersberg, 30 September 1992 527

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 1999
N^{os} 35458 à 35489*

N^o 35458. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Troisième Projet de protection sociale - TRABAJAR) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 20 octobre 1998.....

3

N^o 35459. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :

Accord de prêt (Projet de développement rural) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Riga, 9 septembre 1998.....

5

N^o 35460. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement en milieu rural) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 5 octobre 1998.....

7

N^o 35461. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Projet de gestion des ressources en eau) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 5 octobre 1998.....

9

N° 35462. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Accord de prêt (Prêt pour la réforme du système bancaire) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Manille, 11 décembre 1998	11
N° 35463. Association internationale de développement et Sénégal :	
Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement au secteur de l'énergie) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 29 octobre 1998	13
N° 35464. Association internationale de développement et Égypte :	
Accord de crédit de développement (Projet de réduction de la pollution) entre la République arabe d'Égypte et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Le Caire, 12 février 1998	15
N° 35465. Association internationale de développement et Viet Nam :	
Accord de crédit de développement (Projet de diversification de l'agriculture) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 8 septembre 1998	17
N° 35466. Association internationale de développement et Viet Nam :	
Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration du transport urbain) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 8 septembre 1998	19
N° 35467. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet national à l'appui des services agricoles) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales	

applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 septembre 1998	21
N° 35468. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur de l'enseignement) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 avril 1998	23
N° 35469. Association internationale de développement et Bolivie :	
Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de l'équité et de la qualité de l'éducation) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). La Paz, 20 juillet 1998	25
N° 35470. Association internationale de développement et Ghana :	
Accord de crédit de développement (Projet d'entrée au commerce et aux investissements) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 octobre 1998	27
N° 35471. Association internationale de développement et Bolivie :	
Accord de crédit de développement (Projet d'investissements ruraux participatifs) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 20 mai 1998	29
N° 35472. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Accord de garantie (Projet de réduction de la pollution) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Le Caire, 12 février 1998.....	31

N° 35473. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :	
Accord de prêt (Projet de réforme de la politique nationale de l'environnement) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Saint-Domingue, 9 mars 1998	33
N° 35474. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour un Forum associé au rapport quinquennal de la mise en oeuvre du Programme d'action de la Conférence internationale sur la population et le développement (CIPD). New York, 4 février 1999	35
N° 35475. Espagne et Inde :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Inde. New Delhi, 30 septembre 1997	37
N° 35476. Espagne et Roumanie :	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Bucarest, 29 avril 1996	87
N° 35477. Brésil et Chine :	
Arrangement complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine à l'Accord de coopération économique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue de garantir la qualité des produits importés et exportés. Beijing, 1 décembre 1998.....	97
N° 35478. Brésil et Institut interaméricain de recherche sur les changements à l'échelle du globe :	
Accord entre l'Institut interaméricain de recherche sur les changements à l'échelle du globe (IIA) et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil au sujet du Siège de cette Organisation (avec annexe). Rio de Janeiro, 28 avril 1995	111

N° 35479. Brésil et Organisation météorologique mondiale :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation météorologique mondiale afin d'appuyer le Programme de surveillance et de géoréférence hydrologique pour l'utilisation de l'énergie hydraulique, complémentaire à l'Accord d'assistance technique du 29 décembre 1964 entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique (avec annexe). Brasília, 9 décembre 1998 151

N° 35480. France et Argentine :

- Arrangement complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République argentine en matière de formation à la recherche scientifique et technologique. Paris, 4 février 1997 205

N° 35481. France et Hong-Kong :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Hong-Kong sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Paris, 30 novembre 1995 221

N° 35482. France et États-Unis d'Amérique :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la promotion de la sécurité de l'aviation. Paris, 14 mai 1996 243

N° 35483. France et Chili :

- Échange de lettres entre la France et le Chili relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour pour les ressortissants chiliens se rendant dans les territoires d'outre mer. Paris, 10 avril 1997 253

N° 35484. Allemagne et Chili :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili relatif au transport maritime. Bonn, 15 mars 1995 261

N° 35485. Allemagne et Fédération de Russie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la mise en place d'une ligne téléphonique brouillée et directe entre la Chancellerie fédérale et le Kremlin. Bonn, 11 mai 1994 287

N° 35486. Allemagne et Danemark :

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark tendant à éviter la double impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que sur les successions et les donations et concernant l'assistance mutuelle en matière d'imposition fiscale (Convention fiscale germano-danoise) (avec annexe et protocole). Bonn, 22 novembre 1995 301

N° 35487. Allemagne et Ukraine :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bonn, 3 juillet 1995 431

N° 35488. Organisation des Nations Unies et Maroc :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Maroc concernant le statut de la Mission des Nations Unies pour l'organisation d'un référendum au Sahara occidental. New York, 11 février 1999..... 525

N° 35489. Allemagne et Bolivie :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et échange de notes du 30 juillet 1993 et 12 août 1993). Königswinter/Petersberg, 30 septembre 1992 527

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractant l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
in February 1999
Nos. 35458 to 35489*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
en février 1999
N^{os} 35458 à 35489*

No. 35458

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Third Social Protection Project - TRABAJAR) between the Republic of Argentina and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 20 October 1998

Entry into force: *3 November 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Troisième Projet de protection sociale - TRABAJAR) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 20 octobre 1998

Entrée en vigueur : *3 novembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35459

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Latvia**

Loan Agreement (Rural Development Project) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Riga, 9 September 1998

Entry into force: *8 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Lettonie**

Accord de prêt (Projet de développement rural) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Riga, 9 septembre 1998

Entrée en vigueur : *8 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35460

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 5 October 1998

Entry into force: *5 January 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement en milieu rural) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 5 octobre 1998

Entrée en vigueur : *5 janvier 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35461

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Water Resources Management Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 5 October 1998

Entry into force: *5 January 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Projet de gestion des ressources en eau) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 5 octobre 1998

Entrée en vigueur : *5 janvier 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35462

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Banking System Reform Loan) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Manila, 11 December 1998

Entry into force: 29 December 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Prêt pour la réforme du système bancaire) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière eu date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Manille, 11 décembre 1998

Entrée en vigueur : 29 décembre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35463

**International Development Association
and
Senegal**

Development Credit Agreement (Energy Sector Adjustment Credit) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 29 October 1998

Entry into force: *10 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement au secteur de l'énergie) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 29 octobre 1998

Entrée en vigueur : *10 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35464

**International Development Association
and
Egypt**

Development Credit Agreement (Pollution Abatement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Cairo, 12 February 1998

Entry into force: 20 January 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 16 February 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Égypte**

Accord de crédit de développement (Projet de réduction de la pollution) entre la République arabe d'Égypte et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Le Caire, 12 février 1998

Entrée en vigueur : 20 janvier 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 16 février 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35465

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Agricultural Diversification Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 8 September 1998

Entry into force: *22 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet de diversification de l'agriculture) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 8 septembre 1998

Entrée en vigueur : *22 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35466

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Urban Transport Improvement Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 8 September 1998

Entry into force: 26 November 1998 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 16 February 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration du transport urbain) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 8 septembre 1998

Entrée en vigueur : 26 novembre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 16 février 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



No. 35467

**International Development Association
and
Côte d'Ivoire**

Development Credit Agreement (Second National Agricultural Services Support Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 September 1998

Entry into force: *17 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet national à l'appui des services agricoles) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 septembre 1998

Entrée en vigueur : *17 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35468

**International Development Association
and
Madagascar**

Development Credit Agreement (Education Sector Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 April 1998

Entry into force: *7 January 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur de l'enseignement) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 avril 1998

Entrée en vigueur : *7 janvier 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35469

**International Development Association
and
Bolivia**

Development Credit Agreement (Education Quality and Equity Strengthening Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). La Paz, 20 July 1998

Entry into force: *10 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bolivie**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de l'équité et de la qualité de l'éducation) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). La Paz, 20 juillet 1998

Entrée en vigueur : *10 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35470

**International Development Association
and
Ghana**

Development Credit Agreement (Trade and Investment Gateway Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 October 1998

Entry into force: *13 January 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de crédit de développement (Projet d'entrée au commerce et aux investissements) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 octobre 1998

Entrée en vigueur : *13 janvier 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35471

**International Development Association
and
Bolivia**

Development Credit Agreement (Participatory Rural Investment Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 20 May 1998

Entry into force: *4 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bolivie**

Accord de crédit de développement (Projet d'investissements ruraux participatifs) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 20 mai 1998

Entrée en vigueur : *4 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35472

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

Guarantee Agreement (Pollution Abatement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Cairo, 12 February 1998

Entry into force: *20 January 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Égypte**

Accord de garantie (Projet de réduction de la pollution) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Le Caire, 12 février 1998

Entrée en vigueur : *20 janvier 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35473

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic**

Loan Agreement (National Environmental Policy Reform Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Santo Domingo, 9 March 1998

Entry into force: *30 September 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
République dominicaine**

Accord de prêt (Projet de réforme de la politique nationale de l'environnement) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Saint-Domingue, 9 mars 1998

Entrée en vigueur : *30 septembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35474

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Netherlands**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for a forum associated with the five-year review of the implementation of the Programme of Action of the International Conference on Population and Development (ICPD). New York, 4 February 1999

Entry into force: *4 February 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour la population)
et
Pays-Bas**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour un Forum associé au rapport quinquennal de la mise en oeuvre du Programme d'action de la Conférence internationale sur la population et le développement (CIPD). New York, 4 février 1999

Entrée en vigueur : *4 février 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35475

**Spain
and
India**

**Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between
the Kingdom of Spain and the Republic of India. New Delhi, 30 September 1997**

Entry into force: 15 December 1998 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Spanish, Hindi and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 26 February 1999

**Espagne
et
Inde**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre
le Royaume d'Espagne et la République de l'Inde. New Delhi, 30 septembre 1997**

Entrée en vigueur : 15 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : espagnol, hindi et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 26 février 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE LA
INDIA**

El Reino de España y la República de la India, en adelante denominadas "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

**ARTICULO 1
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversor" se entenderá, respecto de cualquiera de las Partes Contratantes:

- a) toda persona física que, con arreglo a la legislación de esa Parte Contratante, sea considerada nacional de ésta;

b) toda persona jurídica, incluidas sociedades, asociaciones, sociedades colectivas o anónimas y otras organizaciones que hayan sido constituidas o debidamente organizadas de otro modo de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante.

2.- Por "inversión" se entenderá todo tipo de activos invertidos de conformidad con las leyes nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice la inversión y comprenderá en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

a) participaciones, acciones y obligaciones de una sociedad o cualquier otra forma de participación en una sociedad;

b) el derecho a aportaciones monetarias o a cualquier otro tipo de prestación en virtud de un contrato que tenga un valor económico o financiero, incluidos los préstamos concedidos con la finalidad de crear un valor económico;

c) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, prendas y derechos similares;

d) derechos de propiedad intelectual, tales como patentes, nombres comerciales, procesos técnicos, marcas comerciales, fondo de comercio y conocimientos técnicos (*know-how*) de conformidad con las leyes aplicables de la respectiva Parte Contratante;

e) derechos a realizar actividades económicas y comerciales otorgados por ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, extracción o explotación de recursos naturales.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinviertan los activos afectará a su carácter de inversión siempre que dicho cambio se realice de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante receptora de la inversión.

3.- Por "rentas" se entenderán los importes en dinero producidos por una inversión y comprenderán en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, dividendos, intereses, plusvalías, cánones y honorarios.

4.- Por "territorio" se entenderá el territorio y las aguas territoriales y el espacio aéreo sobre ellos de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva, la plataforma continental y otras zonas marítimas sobre las que éstas tengan o puedan tener jurisdicción y/o derechos soberanos según el derecho internacional, incluida la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982.

ARTICULO 2 AMBITO DEL ACUERDO

El presente Acuerdo será aplicable a cualquier inversión realizada, tanto antes como después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante con arreglo a las leyes y reglamentos de ésta, incluidas las inversiones indirectas hechas a través de otra sociedad que, independientemente de su radicación, se encuentre bajo la plena propiedad de dichos inversores.

ARTICULO 3 PROMOCION Y ACEPTACION

1.- Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y

aceptará dichas inversiones de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias.

2.- Con objeto de fomentar los flujos recíprocos de inversiones, cada Parte Contratante procurará informar a la otra Parte Contratante, a petición de esta última, de las oportunidades de inversión en su territorio.

3.- Cuando una Parte Contratante haya aceptado una inversión en su territorio, facilitará, con arreglo a sus disposiciones legales y reglamentarias, los permisos necesarios en relación con dicha inversión y con las actividades conexas.

4.- Cada Parte Contratante procurará facilitar, de conformidad con sus leyes y reglamentos, la entrada, permanencia y trabajo en su territorio de personas físicas de la otra Parte Contratante y de personal contratado por inversores de la otra Parte Contratante con objeto de desarrollar actividades relacionadas con inversiones.

ARTICULO 4 PROTECCION

1.- Se concederá en todo momento un tratamiento justo y equitativo y plena protección y seguridad a las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

2.- Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará en modo alguno, mediante medidas arbitrarias o discriminatorias, la explotación, gestión, mantenimiento, utilización, disfrute, venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones.

3.- Cada Parte Contratante cumplirá cualquier obligación que haya contraído en relación con las inversiones realizadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante, y las controversias derivadas de dichas obligaciones se

dirimirán únicamente con arreglo a las condiciones de los contratos subyacentes a las obligaciones.

ARTICULO 5
TRATAMIENTO NACIONAL Y DE NACION MAS FAVORECIDA

1.- Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones o rentas de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones o rentas de sus propios inversores o a las inversiones o rentas de inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que resulte más favorable para el Inversor Interesado.

2.- Además, cada Parte Contratante concederá a los Inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a los inversores de cualquier tercer Estado.

3.- Lo dispuesto en presente Acuerdo en relación con la concesión de un tratamiento no menos favorable que el otorgado a los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado no podrá interpretarse de tal manera que obligue a una Parte Contratante a hacer extensivo a los inversores de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de:

- a) cualquier unión aduanera o acuerdo internacional similar futuro o ya existente en que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser Parte, o
- b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo total o parcialmente a la tributación o cualquier disposición legal nacional relativa total o parcialmente a la tributación.

ARTICULO 6
EXPROPIACION

1.- Las Inversiones de Inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas de efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación"), salvo por causa de Interés público, con arreglo a las leyes, de manera no discriminatoria y mediante el pago de una indemnización justa y equitativa.

2.- Dicha Indemnización corresponderá al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que se tomara la medida expropiatoria o de que la inminencia de la expropiación llegara a ser de dominio público, tomándose como referencia la primera de estas fechas. La indemnización incluirá intereses al tipo normal de mercado desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago, y se pagará sin demora indebida, será efectivamente realizable y libremente convertible y transferible.

3.- Con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, el inversor afectado tendrá derecho a que la autoridad judicial u otra autoridad competente e Independiente de esa Parte Contratante revise su caso para determinar si la expropiación y la tasación de su inversión y el pago de la indemnización se ajustan a los principios establecidos en el presente artículo. La Parte Contratante que realice la expropiación se esforzará por asegurar que dicha revisión se lleve a cabo con prontitud.

4.- Cuando una Parte Contratante exprople activos de una empresa constituida con arreglo a la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio y en la que tengan participación Inversores de la otra Parte Contratante, se asegurará de que se aplique lo dispuesto en el presente artículo para garantizar una indemnización justa y equitativa respecto de su inversión a los Inversores de la otra Parte Contratante que sean titulares de dichas participaciones.

ARTICULO 7
COMPENSACION POR PERDIDAS

1.- A los Inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, disturbios civiles u otros acontecimientos similares, la otra Parte Contratante les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el tratamiento que resulte más favorable para el Inversor afectado. Los pagos que se deriven de ello serán libremente transferibles.

2.- No obstante lo dispuesto en el apartado 1, a los Inversores de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho apartado, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de:

- a) la requisita de su inversión o de una parte de la misma por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante; o
- b) la destrucción de su inversión o de una parte de la misma por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante, sin que lo exigiera la necesidad de la situación,

dicha Parte Contratante les concederá una restitución o indemnización adecuada. Los pagos que se deriven de ello serán libremente convertibles y transferibles.

ARTICULO 8
TRANSFERENCIAS

1.- Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus

Inversiones. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

- a) el capital inicial y otros importes adicionales necesarios para mantener o ampliar una inversión;**
- b) las rentas de inversión, con arreglo a la definición del artículo 1;**
- c) los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;**
- d) las indemnizaciones previstas en los artículos 6 y 7;**
- e) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;**
- f) los ingresos y otras remuneraciones recibidas por el personal contratado en el extranjero en conexión con una inversión;**
- g) los pagos derivados de la solución de una controversia.**

2.- Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora indebida en una moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado vigente en la fecha de la transferencia.

3.- Se considerará que una transferencia se ha realizado sin demora indebida si se efectúa dentro del plazo normalmente necesario para la cumplimentación de las formalidades de transferencia. Dicho plazo comenzará en la fecha en que se haya presentado la correspondiente solicitud, con la documentación completa, y no excederá en ningún caso de un mes.

4.- Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente artículo un tratamiento no menos favorable que el otorgado a la transferencia de pagos derivados de inversiones realizadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 9
CONDICIONES MAS FAVORABLES

Si la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones dimanantes del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, establecen una reglamentación general o especial, en virtud de la cual deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo en la medida en que sea más favorable.

ARTICULO 10
SUBROGACION

En caso de que una Parte Contratante o su organismo designado realice un pago en virtud de una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la cesión de cualquier derecho o crédito de dicho Inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado, así como el derecho de dicha Parte Contratante o de su organismo designado a ejercer por subrogación dicho derecho o crédito con el mismo alcance que su predecesor en el título. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de cualquier pago en concepto de indemnización u otra compensación a que pueda tener derecho el Inversor.

ARTICULO 11

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la Interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta en la medida de lo posible por conducto diplomático.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de este modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3.- El tribunal arbitral se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y esos dos árbitros elegirán como presidente a un nacional de un tercer país. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de cinco meses contados a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes haya informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.

4.- Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, Instar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se Instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, se instará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5.- El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base de respete a las leyes y a las disposiciones contenidas en al presente Acuerdo o en otros acuerdos

vigentes entre las Partes Contratantes, así como de los principios universalmente aceptados del derecho internacional.

6.- A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos, y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro designado por ella y con los derivados de su representación en el procedimiento arbitral. Los demás gastos, incluidos los del presidente, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 12

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- Las controversias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante con respecto a una inversión amparada por el presente Acuerdo serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes interesadas tratarán de arreglar estas controversias amistosamente, mediante negociaciones.

2.- Si dichas controversias no pudieran resolverse de forma amistosa en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación por escrito mencionada en el apartado 1, la controversia podrá ser sometida, a elección del inversor, a:

- los órganos judiciales, administrativos o arbitrales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión; o

- a arbitraje Internacional.

3.- En el caso del arbitraje Internacional, la controversia podrá ser sometida:

a) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones si tanto la Parte Contratante del inversor como la otra Parte Contratante son partes en el Convenio sobre el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington D.C. el 18 de marzo de 1965 (Convenio CIADI); o

b) a la Facilidad Adicional para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje e Investigación si así lo acuerdan las dos partes en la controversia; o

c) a un tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional, 1976, con sujeción a las siguientes modificaciones:

i) El tribunal arbitral estará formado por tres árbitros, designados uno por cada una de las partes respectivas en un plazo de dos meses y elegido el tercero por los dos primeros; este último actuará como presidente del tribunal. El tercer árbitro no será nacional de ninguna de las partes en la controversia.

ii) Si los dos primeros árbitros no eligen al tercero, las partes en la controversia instarán al Presidente de la Corte Internacional de Justicia, siempre que éste no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes interesadas en la controversia, a que nombre un tercer árbitro. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras

razones, las partes en la controversia instarán al Vicepresidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe la designación necesaria. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, las partes acudirán al juez de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes para que efectúe la designación necesaria.

4.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;
- las normas y los principios universalmente aceptados del derecho internacional;
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes.

5.- Una Parte Contratante no podrá alegar como excepción que el Inversor ha recibido o va a recibir, en virtud de una garantía o de un contrato de seguro, una indemnización u otra compensación por la totalidad o una parte de los daños en cuestión.

6.- Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO 13
LEYES APLICABLES

1.- Con sujeción a lo dispuesto en el presente Acuerdo, todas las Inversiones se regirán por las leyes vigentes en el territorio de la Parte Contratante en que se realicen dichas Inversiones.

2.- Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo impedirá a la Parte Contratante receptora tomar las medidas necesarias de conformidad con sus leyes, aplicadas de manera normal y razonable con carácter no discriminatorio, en circunstancias de extrema urgencia que supongan una amenaza para la vida o la salud de los seres humanos, los animales o las plantas.

ARTICULO 14
ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales exigidas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y será renovado automáticamente a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie mediante notificación por escrito con seis meses de antelación.

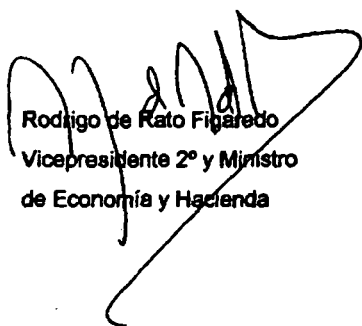
2.- Con respecto a las Inversiones efectuadas antes de la fecha de expiración del presente Acuerdo, las disposiciones de todos los demás artículos del presente Acuerdo seguirán estando en vigor por otro período de quince años a partir de dicha fecha de expiración.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos, debidamente autorizados por sus Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Nueva Delhi, el día 30 de septiembre de 1997, en dos originales cada uno en español, hindi e inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL REINO DE ESPAÑA
"a.r."

POR LA REPUBLICA DE LA INDIA



Rodrigo de Rato Figaredo
Vicepresidente 2º y Ministro
de Economía y Hacienda



P. Chidambaram
Ministro de Finanzas

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

नियेशों के संघर्ष और पारस्परिक संरक्षण

के

स्वेन

राज्य

और

भारत

गणराज्य

के बीच

करार

स्वेन राज्य और भारत गणराज्य, जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है ;

दोनों देशों के परस्पर लाभ हेतु अपने आर्थिक तटयोग को सुदृढ़ करने की इच्छा रखते हुए ;

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के नियेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए नियेशों के लिए अनुकूल स्थितियाँ सृजित करने का इरादा रखते हुए; और

यह स्वीकारते हुए कि इस करार के तहत नियेशों के संघर्ष और संरक्षण से इस क्षेत्र में किए जाने वाले उपायों को बढ़ावा मिलेगा ;

निम्न रूप में सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद I

परिभाषाएँ

इस मीजूदा करार के प्रयोजनार्थ :

1. "निदेश" का अर्थ किसी भी तैयिदाकारी पक्ष से अभिप्रेत है :
 - क) कोई भी वास्तविक व्यक्ति जो उस तैयिदाकारी पक्ष के कानून के अनुसार उसका राबिट्रूक माना जाता हो ।
 - ख) कोई भी विधिक निकाय, जिसमें कोई भी कंपनी, सतोसिरसन, भागीदारी, निगम और कोई अन्य संगठन शामिल हो जो उस तैयिदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत निगमित या गठित या अन्यथा विधिवत् स्थापित किया गया हो ।
2. "निदेश" का अर्थ है प्रत्येक प्रकार की परितंपरित्त जो उस तैयिदाकारी पक्ष जिसके मू-भाग में निवेश किया गया है, के राष्ट्र्रीय कानूनों के अनुसार निवेशित की गई हो, तथा जिसमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :
 - क) किसी कंपनी में शेयर तथा उसके स्टाक और डिबेंचर व कंपनी में अन्य हती प्रकार की भागीदारी ;
 - ख) आर्थिक या वित्तीय मूल्य वाली तैयिदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-निरूपादन के अधिकार, जिसमें आर्थिक मूल्य सृजित करने के प्रयोजन से दिस गस श्रम भी शामिल हैं ;
 - ग) चल और चल तैयिदा सर्व अन्य तैयिदा अधिकार जैसे बंधक-पत्र, गृहणाधिकार अथवा गिरवी रखना और अन्य हती प्रकार के अधिकार ;

।घ। संबंधित संविदाकारी पक्ष के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक संपत्ति अधिकार, जैसे पेटेंट, व्यापार नाम, तकनीकी प्रक्रियाएं, व्यापार चिह्न, तदभाव और जानकारी ;

।ङ.। कानून अथवा संविदा के तहत प्रदात आर्थिक और वाणिज्यिक गतिविधियाँ करने के अधिकार, जिनमें प्राकृतिक संसाधनों की खोज , उन्हें निकालने या उनका दोहन करने की रियायतों भी शामिल हैं ।

चित्त रूप में परिसंपत्तियों का निवेश या पुनःनिवेश किया गया है, उक्त रूप में होने वाले किसी परिवर्तन से निवेश के रूप में उनका स्वरूप प्रभावित नहीं होगा, बशर्ते कि ऐसा परिवर्तन निवेश के भेजकान संविदाकारी पक्ष के कानूनों और विनियमों के अनुसार किया गया हो ।

3. "आय" का अर्थ है निवेश द्वारा अर्जित मौद्रिक राशियाँ और इनमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, लाभ, लाभार्श, ब्याज, पूंजी लाभ, रायल्टियाँ तथा शुल्क शामिल हैं ।

4. "भू-भाग" से अभिप्राय प्रत्येक संविदाकारी पक्ष का स्थल-भू-भाग और सीमांतर्गत जलक्षेत्र और उनके ऊपर के वायुक्षेत्र के साथ-साथ विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र, महाद्वीपीय तट और अन्य समुद्री क्षेत्र से है जिनपर उनका समुद्री कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र के 1982 के अखिस्तमय सहित अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार न्याया-धिकार और/अथवा प्रभुत्वतात्मक अधिकार हो या हो सकता हो ।

अनुच्छेद 2

करार का कार्यक्षेत्र

यह करार दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में उनके कानूनों और विनियमों के अनुसार किए गए किसी भी निवेश पर लागू होगा, इसमें किसी अन्य कंपनी के जरिए, जो भले ही कहीं भी स्थित हो, और जो ऐसे निवेशकों के पूर्ण स्वामित्वाधीन हो, द्वारा किए गए अप्रत्यक्ष निवेश भी शामिल होंगे, भले ही वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व या बाद में किए गए हों ।

अनुच्छेद 3

संवर्धन और स्वीकृति

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को अपने भू-भाग में निवेश करने के लिए प्रोत्साहित करेगा तथा उनके लिए अनुकूल स्थितियाँ सृजित करेगा और अपने कानूनों और विनियमों के अनुसार ऐसे निवेशों को स्वीकृति देगा ।
2. पारस्परिक निवेश प्रवाहों को बढ़ावा देने के लिए, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के अनुरोध करने पर उसे अपने भू-भाग में निवेश संबंधी अवसरों के बारे में सूचना देने का प्रयास करेगा ।

3. किसी संविदाकारी पक्ष के अपने मू-भाग में निवेश स्वीकार कर लिए जाने पर, वह अपने कानूनों और विनियमों के अनुसार, ऐसे निवेश और इससे जुड़ी गतिविधियों से संबंधित आवश्यक परमिट को ठुकर बनासमा ।

4. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने कानूनों और विनियमों के अनुसार दूसरे संविदाकारी पक्ष के देशजात व्यक्तियों को और निवेशों से जुड़ी गतिविधियों में लगे रहने के प्रयोजन से दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों द्वारा नियोजित कार्मिकों को अपने मू-भाग में प्रवेश करने, रहने और कार्य करने को सरल बनाने का प्रयत्न करेगा ।

अनुच्छेद 4

संरक्षण

1. एक संविदाकारी पक्ष के निदेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में किए गए निवेशों को तद्वै उचित और साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान किया जासगा और पूर्ण संरक्षण और सुरक्षा दी जासगी ।

2. कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी तरह मनमाने अथवा विभेदकारी उपायों द्वारा ऐसे निवेशों के प्रचालन, प्रबन्ध, रख-रखाव, प्रयोग, उपयोग, बिक्री को और यथा मामला परित्तमापन को हानि नहीं पहुंचसगा ।

3. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों द्वारा अपने मू-भाग में किए गए निदेशों के संबंध में ग्रहण किए गए दायित्व का पालन करेगा, ऐसे दायित्वों से उठने वाले विवादों का निवारण केवल दायित्वों की मूल संविदाओं की शर्तों के तहत किया जाएगा ।

अनुच्छेद 5

राष्ट्रीय व्यवहार और तर्माधिक अनुग्रह-प्राप्त राष्ट्र का व्यवहार

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों के निदेशों अथवा आय को इतके अपने निदेशकों के निदेशों अथवा आय अथवा कितनी तीसरे राज्य के निदेशकों के निदेशों अथवा आय के साथ किए जाने वाले व्यवहार , जो भी संबंधित निदेशक को अधिक अनुकूल हो, से कम अनुकूल व्यवहार प्रदान नहीं करेगा ।
2. इतके अतिरिक्त, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों को ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो कितनी तीसरे राज्य के निदेशकों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा ।
3. कितनी एक संविदाकारी पक्ष के निदेशकों को अथवा कितनी तीसरे राज्य के निदेशकों को कम अनुकूल व्यवहार प्रदान न किए जाने से संबंधित इतके करार के उपबंधों की इस प्रकार व्याख्या नहीं की जाएगी कि एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों को निम्नलिखित के परिणामस्वरूप कितनी व्यवहार, तरजीह अथवा विशेषाधिकार का कोई लाभ प्रदान करना पड़े :

।क। कोई मौजूदा अथवा भावी सीमा-शुल्क क्षेत्र अथवा इसी प्रकार का अंतर्राष्ट्रीय करार जिसका दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष पक्षकार हो अथवा बन सकता हो, अथवा

।ख। पूर्णतः अथवा मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई व्यवस्था अथवा अंतर्राष्ट्रीय करार अथवा पूर्णतः अथवा मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई देशीय कानून ।

अनुच्छेद 6

स्वामित्वहरण

1. दोनों में से कितने भी संविदाकारी पक्ष के निदेशकों के निदेशों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के मु-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो । जिन्हें इसके बाद "स्वामित्वहरण" कहा गया है । तिसाय तब जब यह कानून के अनुसार भेदभाव रहित आधार पर जनहित में हो और उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो ।

2. ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण उपायों के किए जाने से पुरन्त पूर्व अथवा आसन्न स्वामित्वहरण के सार्वजनिक होने से पूर्व, जो भी पहले हो, स्वामित्वहरित निदेश के उचित बाजार मूल्य के बराबर होगी । क्षतिपूर्ति में स्वामित्वहरण की तारीख से मुगलान की तारीख तक सामान्य बाजार दर पर ब्याज शामिल होगा, यह बिना अनुचित विलम्ब के उदा की जाएगी , प्रभावी रूप से वस्तुनी योग्य होगी और मुक्त रूप से परिवर्तनीय और अंतरणीय होगी ।

3. प्रभावित निवेशक को स्वामित्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत अपने मामले का उक्त संविदाकारी पक्ष के कितनी न्यायिक अथवा अन्य तक्षम और स्वतंत्र प्राधिकारी से तमीक्षा करवाने का हक होगा ताकि वह यह निर्धारित कर सके कि क्या ऐसा स्वामित्वहरण, उक्त निवेशक का मूल्यार्जन और क्षतिपूर्ति का मुक्तान इत अनुच्छेद में निर्धारित सिद्धान्तों के अनुसार है। स्वामित्वहरण करने वाला संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर संभव प्रयास करेगा कि ऐसी तमीक्षा तत्काल की जाए।

4. जब एक संविदाकारी पक्ष कितनी ऐसी कंपनी की परितंपत्तियों का स्वामित्वहरण करता है जो कि इसके अपने मू-भाग के कितनी भी भाग में प्रचुरत कानून के अन्तर्गत निगमित अथवा गठित की गई हो और जिसमें दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के शेयर हैं, तो वह यह सुनिश्चित करेगा कि इस अनुच्छेद के उपबंध, दूसरे संविदाकारी पक्ष के ऐसे निवेशकों जो उन शेयरों के मातिक हैं, के निवेश के संबंध में उचित एवं ताम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति सुनिश्चित करने हेतु लागू किए जाते हैं।

अनुच्छेद 7

हानियों की क्षतिपूर्ति

1. एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को जिनके दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में फिर गर निवेशों को युद्ध अथवा अन्य तक्षत्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपातस्थिति, क्रांति, राजद्रोह, गृह उपद्रवों अथवा इसी प्रकार की तमान घटनाओं के कारण हानियाँ हुई हों, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य नियटान के संबंध में ऐसी व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो कितनी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि

दूतरा संविदाकारी पक्ष अपने निदेशकों को अथवा कित्ती तीसरे राज्य के निदेशकों को प्रदान करता है, जो भी संबंधित निदेशक को अधिक अनुकूल हों। परिणामी मुगतान मुक्त रूप से अंतरणीय होंगे।

2. पैराग्राफ 1 में कित्ती बात के होते हुए भी, एक संविदाकारी पक्ष के निदेशक को, जित्ते उस पैराग्राफ में उल्लिखित कित्ती भी एक स्थिति में निम्नलिखित के कारण दूतरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में हानियाँ उठानी पड़ी हों, दूतरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण अथवा उचित क्षतिपूर्ति दी जास्गी। परिणामी मुगतान मुक्त रूप से परिवर्तनीय तथा अंतरणीय होंगे :

क। दूतरे पक्ष की सेनाओं अथवा प्राधिकारियों द्वारा इसके निदेश अथवा इसके कित्ती भाग का अधिग्रहण; अथवा

ख। दूतरे पक्ष की सेनाओं अथवा प्राधिकारियों द्वारा इसके निदेश अथवा इसके कित्ती भाग का विनाश, जो स्थिति की आवश्यकता के अनुसार अपेक्षित न रहा हो।

अनुच्छेद 8

अंतरण

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, दूसरे संविदाकारी पक्ष के न्द्वेषकों को उनके न्द्वेषों से संबंधित सभी भुगतानों का मुक्त अंतरण करने की गारंटी देगा । ऐसे अंतरणों में विशेष रूप से, यद्यपि अनन्य रूप से नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

- ।क। किसी न्द्वेष को बनाने रखने तथा उसकी वृद्धि के लिए आवश्यक प्रारंभिक पूंजी और अतिरिक्त राशियाँ ;
- ।ख। अनुच्छेद I में यथा-परिभाषित न्द्वेष आय ;
- ।ग। किसी न्द्वेष से संबंधित शर्तों की चुकीती में प्रयुक्त हुई निधियाँ ;
- ।घ। अनुच्छेद 6 और 7 के अन्तर्गत दी गई क्षतिपूर्तियाँ ;
- ।ङ.। किसी न्द्वेष की पूर्ण अथवा आंशिक बिक्री या परिवर्तमान से होने वाली आय ;
- ।च। किसी न्द्वेष के संबंध में विदेश से नियोजित कार्मिकों की आय और अन्य पारिवर्त्मिक ;
- ।छ। किसी विवाद के निपटान के परिणामस्वरूप किए गए भुगतान ।

2. वर्तमान करार के अधीन किए गए अंतरण, अंतरण की तारीख को प्रचलित विनियम की बाजार दर पर मुक्त रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में बिना किसी अज्ञचित विनियम के किए जाएंगे ।

3. कोई अंतरण बिना किसी अनुचित विलम्ब के किया गया माना जाएगा यदि वह ऐसी अवधि के अन्दर किया गया हो जो अंतरण औपचारिकताएँ पूरी करने के लिए सामान्यतः अपेक्षित है। यह अवधि उस दिन से शुरू होगी जिस दिन पूर्ण दस्तावेजों सहित संबंधित अनुरोध किया गया हो, और जो किसी भी हालत में एक महीने से अधिक नहीं होगी।

4. सविदाकारी पक्ष इस वर्तमान अनुच्छेद में उल्लिखित अंतरणों को ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो किसी तीसरे राज्य के निवेशकों द्वारा किए गए निवेशों से उद्भूत भूतानों के अंतरणों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा।

अनुच्छेद 9

अधिक अनुकूल शर्तें

यदि किसी सविदाकारी पक्ष के विधान अथवा वर्तमान में मौजूद अंतर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत दायित्वों अथवा सविदाकारी पक्षों के मध्य इस करार के अतिरिक्त इसके बाद स्थापित दायित्वों में कोई विनियम निहित हों, चाहे वे सामान्य हों या विशिष्ट हों, जो दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को इस करार के द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हों तो ऐसे विनियम अधिक अनुकूल होने की सीमा तक इस करार पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद 10

प्रतिस्थापन

यदि एक सविदाकारी पक्ष अथवा उसका नामित अधिकरण दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में अपने किसी निवेशक द्वारा किए गए निवेश के

संबंध में दिए गए गैर-वाणिज्यिक जौखानों के प्रति किसी क्षतिपूर्ति, गारंटी या बीमा सविदा के अंतर्गत कोई भुगतान करता है, तो दूसरा सविदाकारी पक्ष पहले सविदाकारी पक्ष या उसके नामित अधिकरण को ऐसे निवेशक के किसी अधिकार या दावे का अभ्यर्पण तथा पहले सविदाकारी पक्ष या इसके नामित अधिकरण द्वारा प्रतिस्थापन द्वारा प्राप्त ऐसे किसी अधिकार या दावे का उसी सीमा तक प्रयोग किया जाना स्वीकार करेगा जिसका उसका पूर्वाधिकारी हकदार है। यह प्रतिस्थापन पहले सविदाकारी पक्ष और इसके नामित अधिकरण को क्षतिपूर्ति अथवा अन्य मुआवजे के प्रति भुगतान जिसका निवेशक हकदार हो सकता था, का सीधा लाभानुभोगी बना देगा।

अनुच्छेद 11

सविदाकारी पक्षों के बीच विवादों का निपटान

1. सविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित किसी विवाद का निपटान यथा-संभव राजनयिक सरणियों के माध्यम से किया जाएगा।
2. यदि बातचीत आरम्भ होने के छः माह के भीतर इस प्रकार विवाद का निपटान नहीं होता तो इसे दोनों में से किसी एक सविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर माध्यस्थ अधिकरण को प्रस्तुत कर दिया जाएगा।
3. माध्यस्थ अधिकरण का गठन निम्न प्रकार से किया जाएगा : प्रत्येक सविदाकारी पक्ष एक मध्यस्थ की नियुक्ति करेगा तथा ये दोनों मध्यस्थ किसी तीसरे देश के राष्ट्रिक को अध्यक्ष के रूप में चुनेंगे। मध्यस्थों की नियुक्ति तीन माह के भीतर तथा अध्यक्ष की नियुक्ति उस तारीख से पांच

माह के भीतर की जाएगी जिस तारीख को दोनों में से किसी एक सविदाकारी पक्ष ने दूसरे सविदाकारी पक्ष को माध्यस्थ न्यायालय में विवाद को प्रस्तुत करने के अपने इरादे की सूचना दी हो ।

4. यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ ३ में निर्दिष्ट अवधियों के अंदर, आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती हैं, तो दोनों में से कोई भी सविदाकारी पक्ष, किसी अन्य करार के न होते हुए, अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित कर सकता है । यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है अथवा उसे उक्त कार्य करने से अन्यथा रोका जाता है तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा । यदि उपाध्यक्ष दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है अथवा यदि उसे भी उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो, अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के अगले वरिष्ठ सदस्य को, जो किसी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक न हो, आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा ।

5. अधिकरण अपना निर्णय इस करार या सविदाकारी पक्षों के बीच प्रवृत्त अन्य करारों, तथा साथ ही अंतर्राष्ट्रीय कानून के सर्वव्यापक सर्वसम्मत सिद्धान्तों में निहित नियमों के संक्षेप में कानून के प्रति सम्मान के आधार पर करेगा ।

6. यदि सविदाकारी पक्षों द्वारा अन्यथा निर्णय न लिया गया हो, तो माध्यस्थ अधिकरण अपनी प्रक्रिया स्वयं निर्धारित करेगा ।

7. माध्यस्थ अंशकरण बहुमत द्वारा अपना निर्णय करेगा तथा ऐसा निर्णय अंतिम तथा दोनों सविदाकारी पक्षों पर बाध्यकर होगा ।

8. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अपने द्वारा चुने गए मध्यस्थ तथा माध्यस्थ कार्यवाहियों में उसके प्रतिनिधित्व से जुड़े खर्च वहन करेगा । अन्य खर्च, जिसमें उद्यक्ष का खर्च भी शामिल है, दोनों सविदाकारी पक्षों द्वारा बराबर मात्रा में वहन किए जाएंगे ।

अनुच्छेद 12

एक पक्ष तथा दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों के बीच विवाद

1. वर्तमान करार के अन्तर्गत किसी निवेश के संबंध में एक सविदाकारी पक्ष तथा दूसरे सविदाकारी पक्ष के किसी निवेशक के मध्य प्रत्युत्पन्न होने वाले किसी विवाद को निवेशक द्वारा विस्तृत सुधना सहित लिखित में निवेश के मेजवान सविदाकारी पक्ष को अधिसूचित किया जाएगा । संबंधित पक्ष इन मतभेदों को यथासम्भव, सौहार्दपूर्ण ढंग से बातचीत के माध्यम से निपटाने का प्रयास करेंगे ।

2. यदि इन विवादों को पैरा 1 में उल्लिखित लिखित अधिसूचना की तिथि से छह माह के अंदर सौहार्दपूर्ण ढंग से नहीं निपटाया जाता, तो विवाद को निवेशक की इच्छा पर निम्नलिखित को प्रस्तुत किया जाए:

- सविदाकारी पक्ष जिसके भू-भाग में निवेश किए गए थे, के सक्षम न्यायिक, प्रशासनिक या माध्यस्थ निकायों को; अथवा
- अंतर्राष्ट्रीय मध्यस्थता को ।

3. अंतर्राष्ट्रीय मध्यस्थता के मामले में, विवाद को निम्नप्रकार से

प्रस्तुत किया जाएगा :

§क§ निवेश विवाद निपटान संबंधी अंतर्राष्ट्रीय केन्द्र को, यदि निवेशक का सविदाकारी पक्ष तथा दूसरा सविदाकारी पक्ष दोनों ही 18 मार्च, 1965 को हस्ताक्षर के लिए खोले गए राज्यों तथा दूसरे राज्यों के राष्ट्रों के मध्य निवेश विवाद निपटान संबंधी अन्तिमय §आई.सी.एस. आई.डी. अन्तिमय§ के पक्षधार हैं; अथवा

§ख§ समाधान, मध्यस्थता तथा तथ्यान्वेषण कार्यवाहियों के संचालन संबंधी अतिरिक्त सुविधा को, यदि विवाद के दोनों पक्ष इस के लिए सहमत हो जाते हैं; अथवा

§ग§ निम्नलिखित आशोधनों के अधीन अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग, 1976 के मध्यस्थता नियमों के अनुसार किसी तदर्थ माध्यस्थ अधिकरण को :

1. माध्यस्थ अधिकरणमें तीन मध्यस्थ होंगे, प्रत्येक मध्यस्थ संबंधित पक्ष द्वारा दो माह के अंदर नियुक्त किया जाएगा, तथा तीसरे मध्यस्थ को उपर्युक्त दोनों मध्यस्थों द्वारा चुना जाएगा जो अधिकरणके अध्यक्ष के रूप में कार्य करेगा, तीसरा मध्यस्थ विवाद के दोनों पक्षों में से किसी भी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं होगा ।

11. यदि दोनों मध्यस्थ तीसरे मध्यस्थ को चुनने में असफल रहते हैं, तो विवाद के दोनों पक्ष अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को, यदि वह विवाद के दोनों पक्षों में से किसी भी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, तीसरा मध्यस्थ नियुक्त करने के लिए आमंत्रित करेंगे । अगर अध्यक्ष किसी एक सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो, अथवा उसे यह कार्य करने से अन्यथा रोका जाए, या

वह इसे करने में अक्षम हो तो विवाद के पक्ष अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्ति करने के लिए आमंत्रित करेंगे। यदि उपाध्यक्ष भी किसी एक सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है या अपने कर्तव्यों के निर्वहन में अक्षम है, तो दोनों पक्ष इस अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के आगे वरिष्ठतम न्यायाधीशों से, जो किसी भी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक न हों, आवश्यक नियुक्ति करने के लिए संपर्क करेंगे।

4. मध्यस्थता निम्न पर आधारित होगी :

- इस करार तथा सविदाकारी पक्षों के बीच प्रवृत्त अन्य करारों के उपबंधों पर ;
- अंतर्राष्ट्रीय कानून के नियमों तथा सर्वसम्मत सिद्धान्तों पर ;
- सविदाकारी पक्ष जिसके भू-भाग में निवेश किया गया था, के राष्ट्रीय कानून पर, जिसमें कानूनों के परस्पर विरोध संबंधी नियम शामिल हैं।

5. एक सविदाकारी पक्ष अपने ब्याव के रूप में यह आग्रह नहीं करेगा कि कथित नुकसान के लिए पूर्णतः अथवा आंशिक मुआवजा या अन्य क्षतिपूर्ति निवेशक द्वारा प्राप्त कर ली गई है अथवा गारंटी या दीमा सविदा के अक्षरण में निवेशक द्वारा प्राप्त की जाएगी।

6. मध्यस्थता निर्णय अंतिम तथा विवाद के पक्षों पर बाध्यकारी होगा। प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अपने राष्ट्रीय कानून के अनुसार निर्णयों के निष्पादन के लिए वचनबद्ध है।

अनुच्छेद 13

प्रयोज्य कानून

1. इस करार के उपबंधों के अधीन स्मरित निवेश उस सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवृत्त कानूनों द्वारा शासित होंगे जिनमें ऐसे निवेश किए जाते हैं।

2. इस करार में ऐसा कुछ नहीं है जो मेजबान सविदाकारी पक्ष को मानव, पशु या पौधों के जीवन या स्वास्थ्य के लिए खतरा उत्पन्न करने वाली अत्यधिक आपात्क परिस्थितियों में श्रेष्ठभाव रहित आधार पर सामान्यतया और उपयुक्त रूप से प्रयुक्त अपने कानूनों के अनुसार कार्रवाई करने से प्रतिबाधित करे।

अनुच्छेद 14

करार का प्रवृत्त होना, विस्तार तथा समाप्ति

1. यह करार उस तिथि जिस पर सविदाकारी पक्षों ने एक दूसरे को अधिगृहित किया हो कि अंतर्राष्ट्रीय करारों के प्रवृत्त होने के लिए अपेक्षित उनकी संबंधित सांविधानिक औपचारिकताएँ पूरी कर ली गई हैं, को प्रवृत्त होगा। यह प्रारम्भ में दस वर्ष की समयावधि के लिए प्रवृत्त रहेगा तथा स्वतः ही नवीनीकृत हो जाएगा जब तक कि दोनों में से कोई एक सविदाकारी पक्ष लिखित में छह माह की पूर्व सूचना द्वारा इस करार को समाप्त न करे।

2. इस करार की समाप्ति की तिथि से पूर्व किए गए निवेशों के संबंध में, इस करार के अन्य सभी अनुच्छेदों के उपबंध समाप्ति की ऐसी तिथि से आगे 15 वर्ष की अतिरिक्त अवधि के लिए प्रभावी रहेंगे।

जिसके साक्ष्य में, संबंधित पूर्णाधिकारियों ने, अपनी सरकारों द्वारा विधिपूर्वक प्राधिकृत होकर, इस करार पर हस्ताक्षर किए।

नई दिल्ली में 30 सितम्बर, 1997 को सम्पन्न इस
करार की स्पेनी, हिन्दी और अंग्रेजी तीनों भाषाओं में
दो-दो मूल प्रतियाँ तैयार की गई हैं, सभी पाठ समान
रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति
में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

स्पेन राज की
ओर से

११ सितम्बर १९९७
भारत गणराज्य की
ओर से

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND THE RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF
SPAIN AND THE REPUBLIC OF INDIA

The Kingdom of Spain and the Republic of India, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "investor" means with regard to either Contracting Party:

a) A physical person who, according to the law of that Contracting Party, is considered to be its national;

b) Any legal entity, including any company, association, partnership, corporation and any other organization incorporated or constituted or, otherwise, duly established under the law of that Contracting Party.

2. The term "investments" means every kind of asset invested in accordance with the national laws of the Contracting Party in whose territory the investment is made and includes in particular, though not exclusively, the following:

a) Shares in and stocks and debentures of a company and any other form of participation in a company;

b) Rights to money or to any performance under contract having economic or financial value, including loans granted for the purpose of creating economic value;

c) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

d) Intellectual property rights, such as patents, trade names, technical processes, trademarks, goodwill and know-how in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

e) Rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment, provided that such a change is made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party of the investment.

3. The term "returns" means the monetary amounts yielded by an investment and includes, in particular although not exclusively, profit dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters and the airspace above it of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone, the continental shelf and other maritime zones over which they have or may have jurisdiction and/or sovereign rights pursuant to international law, including the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 2. Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to any investment made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, including an indirect investment made through another company, wherever located, which is fully owned by such investors, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

Article 3. Promotion and Admission

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its law and regulations.

2. In order to encourage mutual investment flows, each Contracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party, at the request of the latter Contracting Party, on the investment opportunities in its territory.

3. When a Contracting Party has admitted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the permits necessary in connection with such an investment and activities related to it.

4. Each Contracting Party shall endeavour to facilitate, according to the laws and regulations, the entry, stay and work in its territory of natural persons of the other Contracting Party and of personnel employed by investors of the other Contracting Party for the purpose of engaging in activities connected with investments.

Article 4. Protection

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment sale, and if it is the case, the liquidation of such investments.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party, with disputes arising from such obligations being only redressed under the terms of the contracts underlying the obligations.

Article 5. National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to the investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

2. In addition, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party treatment which shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.

3. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) Any arrangement or international agreement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 6. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as expropriation) except for public interest, pursuant to the law, on a non discriminatory basis and against the payment of fair and equitable compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriatory measure was taken or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. Compensation shall include interest at a normal market rate from the date of expropriation until the date of payment, shall be paid without undue delay, shall be effectively realizable and be freely convertible and transferable.

3. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case to determine whether such expropriation, the valuation of its investment and the payment of compensation conform to the principles set out in this Article. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which in-

vestors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee fair and equitable compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 7. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Notwithstanding paragraph 1), an investor of a Contracting Party which, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from

- a) Requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
- b) Destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely convertible and transferable.

Article 8. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to their investments. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- a) The initial capital and additional amounts needed for the maintenance or increase of an investment;
- b) Investment returns, as defined in Article 1;
- c) Funds in repayment of loans related to an investment;
- d) Compensations provided for under Articles 6 and 7;
- e) Proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- f) Earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- g) Payments arising out of the settlement of a dispute.

2. Transfers under the present Agreement shall be made without undue delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. A transfer shall be deemed to have been made without undue delay if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The period

shall commence on the day on which the relevant request has been made, with full documentation, and may on no account exceed one month.

4. The Contracting Parties shall grant to transfers referred to in this present Article treatment no less favourable than that accorded to the transfer of payments originating from investments made by investors of any third State.

Article 9. More Favourable Terms

If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain regulations, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such regulations shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

Article 10. Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the right of the former Contracting Party or its designated Agency to exercise, by virtue of subrogation, any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation to which the investor could be entitled.

Article 11. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute is not settled in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The tribunal shall be set up as follows: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall elect a national of a third country as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise

prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the universally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall lay down its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

*Article 12. Disputes between one Party and investors
of the other Contracting Party*

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment under of the present Agreement shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these differences amicably, through negotiations.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute may be submitted, at the choice of the investor, to:

- The competent judicial, administrative or arbitral bodies of the Contracting Party In whose territory the Investment was made; or,
- To international arbitration.

3. In the case of international arbitration, the dispute may be submitted as follows:

(a) To the International Centre for the Settlement of Investment Disputes if the Contracting Party of the Investor and the other Contracting Party are both parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D.C. on 18th March, 1965 (ICSID Convention); or

(b) To the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings if both parties to the dispute so agree; or

(c) To an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, 1976, subject to the following modifications:

i) The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, one each to be appointed by the respective parties within two months; and the third arbitrator to be elected by the above two arbitrators who shall act as the Chairman of the tribunal. The third arbitrator shall not be a national either of the parties to the dispute.

ii) Should the two arbitrators fail to elect the third arbitrator, the parties to the dispute shall invite the President of the International Court of Justice, if he is not a national of either of the Contracting Parties to the dispute, to appoint the third arbitrator. In case the President is a national of either of the two Contracting Parties, or is otherwise prevented or unable to discharge this functions, the parties to dispute shall invite the Vice-President of the International Court of Justice for making the necessary appointment. If the Vice-President is also a national of either of the Contracting Parties or is prevented or unable to discharge his duties, the parties shall approach the next senior most judge of this International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Parties, for making the necessary appointment.

4. The arbitration shall be based on:

- The provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;
- The rules and the universally accepted principles of international law;
- The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflict of laws.

5. A Contracting Party shall not assert as a defence that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by the investor pursuant to a guarantee or insurance contract.

6. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

Article 13. Applicable Laws

1. Subject to the provisions of this Agreement, all investments shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

2. Nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking necessary measures in accordance with its laws normally and reasonably applied on a non-discriminatory basis, in circumstances of extreme emergency posing a threat to the life or health of human beings, animals or plants.

Article 14. Entry into Force, Extension and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and shall be automatically renewed unless either Contracting Party terminates this Agreement by prior six months notice in writing.

2. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all the other articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of fifteen years from such date of termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries, being duly authorised by their Governments, have signed this agreement.

Done at New Delhi on this the 30th day of September 1997, in two originals each in Spanish, Hindi and English, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:

"ar"

RODRIGO DE RATO FIGAREDO

2nd Vice-President and Minister of Economy and Finance

For the Republic of India:

P. CHIDAMBARAM

Minister of Finance

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES
INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DE L'INDE

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Inde, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique au profit mutuel des deux pays,

Entendant créer les conditions favorables aux investissements des investisseurs effectués par les investisseurs des Parties contractantes sur le territoire de l'autre,

Et reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements en vertu du présent Accord sont de nature à stimuler l'initiative dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, s'agissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes,

1. Le terme "investisseur" s'entendra :

a) De toute personne physique qui est ressortissant d'une Partie contractante en vertu de sa législation;

b) De toute personne morale, y compris les compagnies, associations de compagnies, partenariats, sociétés et autres organisations constitués ou enregistrés ou, de quelque autre manière, dûment établis en vertu de la législation de cette Partie contractante.

2. Le terme "investissement" désigne tous types d'avoirs investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué et recouvre notamment mais non exclusivement :

a) Les droits découlant d'actions et d'obligations d'une compagnie et toute autre forme de participation dans une compagnie;

b) Les droits sur des fonds et sur toutes prestations en vertu d'un contrat, ayant une valeur économique ou financière, y compris les prêts accordés dans le but de créer une valeur économique;

c) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits tels qu'hypothèques, nantissements, droits de gages ou tous autres droits similaires;

d) Les droits de propriété intellectuelle tels que les brevets, appellations commerciales, procédés techniques, marques de commerce, clientèle et savoir-faire, conformément à la législation pertinente de chaque Partie;

e) Les droits à l'exercice d'activités économiques et commerciales accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les droits liés à la prospection, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'en altère pas le caractère intrinsèque étant entendu qu'une telle modification soit effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante d'accueil de l'investissement.

3. Le terme "revenus" désigne les montants obtenus grâce à l'investissement et comprend notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, redevances et honoraires.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire terrestre, les eaux territoriales et l'espace aérien situé au-dessus, de chacune des Parties contractantes, ainsi que la zone économique exclusive, le plateau continental et d'autres zones maritimes sur lesquelles elles détiennent une juridiction et/ou des droits souverains, conformément au droit international, y compris la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer.

Article 2. Portée de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tout investissement effectué par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à la réglementation, y compris un investissement indirect effectué par l'intermédiaire d'une autre société où qu'elle soit située, qui est entièrement contrôlée par lesdits investisseurs, que l'investissement ait été effectué avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Promotion et admission

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire en y créant des conditions favorables à cette fin et elle admet lesdits investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Afin de favoriser les courants d'investissements de part et d'autre, chaque Partie contractante veille à informer l'autre Partie contractante, à la demande de celle-ci, des possibilités d'investissement sur son territoire.

3. Lorsqu'une Partie contractante a accueilli un investissement sur son territoire, elle veille, conformément à sa législation et à sa réglementation, à faciliter l'octroi des permis nécessaires à l'investissement et aux activités qui s'y rattachent.

4. Conformément à sa législation et à sa réglementation, chaque Partie contractante s'applique à faciliter l'accès de son territoire aux personnes physiques de l'autre Partie contractante, de même que leur séjour et leur travail, ainsi qu'au personnel employé par les investisseurs de l'autre Partie contractante aux fins d'activités liées aux investissements.

Article 4. Protection

1. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante jouissent en tout temps d'un traitement juste et équitable et bénéficient d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes évitent d'entraver au moyen de mesures arbitraires ou discriminatoires l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'aliénation et, en l'occurrence, la liquidation desdits investissements.

3. Chacune des Parties contractantes respecte les obligations qu'elle a assumées s'agissant d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante; les différends résultant desdites obligations n'étant réglés que conformément aux dispositions des contrats qui sont à l'origine desdites obligations.

Article 5. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Sur son territoire, chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou aux revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque, selon que l'un ou l'autre soit plus avantageux pour l'investisseur intéressé.

2. En outre, chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorables que celui qui est accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière ou accord international similaires existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie, ou

b) De tout arrangement ou accord international portant entièrement ou principalement sur l'imposition ou sur toute législation nationale portant entièrement ou principalement sur l'imposition.

Article 6. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures d'effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "expropriation"), sauf dans l'intérêt public et de manière conforme à la législation, selon des critères non discriminatoires et moyennant le versement d'une indemnisation rapide et équitable.

2. Ladite indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. L'indemnisation comporte les intérêts calculés au taux du marché jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard et être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable.

3. L'investisseur concerné a droit, aux termes de la législation de la Partie contractante ayant procédé à l'expropriation, à un examen de son cas par un organe judiciaire ou un autre

organisme habilité et indépendant de ladite Partie contractante, afin de déterminer si l'expropriation et l'évaluation de son investissement, de même que le versement de l'indemnisation sont conformes aux principes énoncés au présent paragraphe. La Partie contractante ayant procédé à l'expropriation fera son possible pour veiller à ce que cet examen soit effectué rapidement.

4. Lorsqu'une Partie contractante procède à l'expropriation des avoirs d'une compagnie enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans toute partie de son propre territoire et que des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent une participation dans ladite compagnie, elle veille à ce que les dispositions du présent Article soient appliquées de manière à garantir une indemnisation juste et équitable, s'agissant de leurs investissements, auxdits investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ladite participation.

Article 7. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements et les revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolution, d'une insurrection, d'émeutes ou d'événements similaires, bénéficient de la part de ladite autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement favorable étant retenu. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un investisseur d'une Partie contractante qui, dans les circonstances visées audit paragraphe, subit des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en raison

a) De la réquisition de ses investissements ou une portion de ceux-ci par les forces ou les autorités de cette dernière Partie; ou

b) De la destruction de la totalité ou d'une partie de son investissement par lesdites forces ou autorités alors que la situation ne justifiait pas une telle destruction,

se verra accordé par l'autre Partie contractante, la restitution ou une indemnisation appropriée. Les paiements qui en résultent seront librement transférables.

Article 8. Transferts

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements reliés à leurs investissements. Ces investissements comprennent notamment mais non exclusivement :

a) Le capital initial et les montants supplémentaires ayant servi à maintenir et à accroître l'investissement;

b) Les revenus de l'investissement tels que définis à l'Article 1;

c) Le remboursement des emprunts liés à l'investissement;

d) Les indemnisations visées aux Articles 6 et 7;

- e) Le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation de l'investissement;
- f) Les salaires et autres rémunérations du personnel embauché à l'étranger dans le cadre de l'investissement;
- g) Les paiements résultant du règlement d'un différend.

2. Les transferts versés en vertu du présent Accord sont effectués sans retard excessif dans une devise librement convertible au taux de change du marché applicable à la date du transfert.

3. Un transfert sera considéré comme ayant été effectué sans retard excessif s'il se produit au cours d'une période de temps normalement nécessaire à l'exécution des formalités de transfert. Ladite période commence à courir dès le jour auquel la demande pertinente a été présentée, accompagnée de la documentation appropriée; elle ne peut dépasser un mois.

4. Les Parties contractantes accordent aux transferts visés au présent article un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux transferts de paiements provenant d'investissements effectués par des investisseurs de tout État tiers.

Article 9. Conditions plus favorables

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si les obligations en vertu du droit international déjà existantes ou établies par la suite entre les Parties contractantes comportent, outre celles du présent Accord, des dispositions générales ou spécifiques autorisant les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, à bénéficié d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu au présent Accord, lesdites dispositions, dans la mesure où elles s'avèrent plus favorables, l'emporteront sur les dispositions du présent Accord.

Article 10. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'entité qu'elle aura désignée effectue un paiement aux fins d'une indemnisation ou d'une garantie ou en vertu d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux en rapport avec un investissement effectué par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaîtra la subrogation de la première Partie contractante ou de l'entité qu'elle aura désignée d'exercer, en vertu de ladite subrogation, tout droit ou toute réclamation au même titre que le prédécesseur en titre. Ladite subrogation permettra à la première Partie contractante ou à l'entité qu'elle aura désignée d'être les bénéficiaires directs des paiements d'indemnisation de toute nature sur lesquels l'investisseur originel avait éventuellement une créance.

Article 11. Règlement de différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, résolu par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans les six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres choisiront pour président un ressortissant d'un pays tiers. Les arbitres seront désignés dans le délai de trois mois et le président dans le délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent Article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché d'exercer ce mandat, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché d'exercer un tel mandat, alors le membre de la Cour internationale de Justice ayant le plus d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal rendra sa sentence en se fondant sur le respect de la loi, des normes fixées dans le présent Accord ou dans les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et sur les principes universellement reconnus du droit international.

6. Sauf décision contre des Parties contractantes, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

7. Le tribunal rendra sa décision à la majorité des voix; sa sentence sera définitive et aura force obligatoire au regard des deux Parties contractantes.

8. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et ceux de sa représentation dans les procédures arbitrales. Les autres frais, y compris ceux du président, seront supportés, équitablement, par les deux Parties contractantes.

*Article 12. Différends entre une Partie contractante
et des investisseurs de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend relatif à un investissement qui surviendrait entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué en vertu du présent Accord sera notifié par écrit avec renseignements détaillés à l'appui, par l'investisseur à la Partie contractante d'accueil de l'investissement. Dans la mesure du possible, les parties concernées s'efforcent de régler ces différends amicalement par voie de négociation.

2. Si les différends ne peuvent être réglés amicalement dans un délai de six mois à compter de la notification écrite visée au paragraphe 1, le différend peut être soumis, au choix de l'investisseur :

- Aux organismes judiciaires, administratifs ou d'arbitrage de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou
- À l'arbitrage international.

3. Dans le cas d'un arbitrage international, le différend peut être soumis de la manière suivante :

a) Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement institué par la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes y ont accédé (Convention du CIRDI);

b) Au Mécanisme supplémentaire du CIRDI pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de contestation des faits, si les deux Parties en sont d'accord; ou

c) À un tribunal arbitral ad hoc établi conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international de 1976, sous réserve des modifications suivantes :

i) Le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres de la manière suivante : chacune des Parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois, le troisième arbitre étant choisi par ces deux arbitres. Le troisième arbitre agira en qualité de président du tribunal. Il ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie.

ii) Si les deux arbitres ne parviennent pas à choisir le troisième arbitre, les Parties au différend invitent le Président de la Cour internationale de Justice, s'il n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes concernées par le différend, à désigner le troisième arbitre. Si le Président est un ressortissant de l'un ou de l'autre partie contractante ou s'il est empêché d'exercer ce mandat, les Parties au différend invitent le Vice-Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché d'exercer un tel mandat, les Parties s'adressent alors au juge de la Cour internationale de Justice ayant le plus d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, afin qu'il procède à la désignation.

4. L'arbitrage s'appuie :

- Sur les dispositions du présent Accord et des autres accords conclus entre les deux Parties contractantes;

- Sur les règles et principes du droit international généralement acceptés;

- Sur le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

5. Une Partie contractante ne peut, à sa défense, faire valoir que l'indemnisation ou autre réparation pour tout ou partie du dommage allégué a déjà été assurée à l'investisseur ou qu'elle le sera en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance.

6. Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les Parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 13. Lois applicables

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les investissements seront régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante sur lequel lesdits investissements ont été effectués.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche la Partie contractante d'accueillir de prendre les mesures nécessaires, conformément à sa législation normalement et raisonna-

blement appliquée sur une base non discriminatoire, dans des circonstances d'extrême urgence posant une menace à la vie ou à la santé des personnes, des animaux ou des plantes.

Article 14. Entrée en vigueur, prorogation, dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de leur part pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pour une durée initiale de dix ans et sera renouvelé, par tacite reconduction, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne dénonce l'accord moyennant un préavis écrit de six mois.

2. S'agissant des investissements réalisés avant la date de la cessation du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles de l'Accord continueront d'avoir effet pendant encore quinze ans à compter de sa dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires étant dûment autorisés par leurs gouvernements ont signé le présent Accord.

Fait à New Delhi le 30 septembre 1997, en double exemplaire, en langues espagnole, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :
"ar"

Le Second Vice-Président et Ministre de l'économie et des finances,
RODRIGO DE RATO FIGAREDO

Pour la République de l'Inde :
Le Ministre des finances,
P. CHIDAMBARAM

No. 35476

**Spain
and
Romania**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Spain and the Government of Romania on the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Bucharest, 29 April 1996

Entry into force: *provisionally on 9 May 1996 and definitively on 14 February 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 26 February 1999*

**Espagne
et
Roumanie**

Échange de notes coustituant un accord entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Bucarest, 29 avril 1996

Entrée en vigueur : *provisoirement le 9 mai 1996 et définitivement le 14 février 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 26 février 1999*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

I

Nr. B (02) 4782

Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ambasadei Spaniei la București și are onoarea să-i comunice că Guvernul României, în dorința de a dezvolta relațiile bilaterale, propune încheierea următorului Acord privind regimul de circulație al cetățenilor celor două țări, titulari de pașapoarte diplomatice:

1. Cetățenii fiecărei Părți contractante, titulari de pașapoarte diplomatice valabile, pot intra și rămâne pe teritoriul celeilalte Părți contractante, fără viză, pentru o perioadă de până la 90 de zile.

2. Cetățenii fiecărei Părți contractante, titulari de pașapoarte diplomatice valabile, care vor fi trimiși în misiune oficială în calitate de membri ai misiunii diplomatice sau oficiilor consulare ale unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante, precum și membrii lor de familie, vor trebui să obțină viza corespunzătoare pentru prima intrare.

3. Fiecare Parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul său a persoanelor considerate indезirabile.

4. Părțile contractante vor schimba, în termen de 30 de zile de la data aplicării prezentului Acord, modelele de pașapoarte diplomatice. De asemenea, se vor informa, fără întârziere, în legătură cu orice modificare adusă acestui tip de pașaport.

5. Fiecare Parte contractantă își rezervă dreptul de a suspenda aplicarea prezentului Acord pentru motive de ordine publică, securitate sau sănătate publică.

Suspendarea va produce efecte după 30 de zile de la data notificării transmise pe cale diplomatică.

6. Prezentul Acord va intra în vigoare după 30 de zile de la data ultimei notificări, pe cale diplomatică, privind aprobarea sa potrivit prevederilor legii naționale a fiecăreia dintre Părțile contractante.

Acordul se va aplica, cu titlu provizoriu, după 10 zile de la data schimbului de note verbale.

7. Fiecare Parte contractantă își rezervă dreptul de a denunța prezentul Acord în orice moment. Denunțarea va produce efecte după 90 de zile de la data notificării transmise pe cale diplomatică.

Dacă prevederile de mai sus sunt acceptabile Guvernului Spaniei, Ministerul Afacerilor Externe al României are onoarea să-i propună ca prezenta Notă Verbală și răspunsul la aceasta să constituie un Acord între Guvernul României și Guvernul Spaniei.

Ministerul Afacerilor Externe al României folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Spaniei la București asigurarea înaltei sale considerații. *r. h.*



București, 29 aprilie 1996

II

Nr. 26/96

La Embajada de España en Bucarest saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumanía y tiene el honor de acusar recibo de la Nota Verbal de ese Ministerio nº H(02)4782 del 29 de abril de 1996, relativa a la propuesta de concluir un Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de Rumanía de supresión de visados para nacionales de ambos países titulares de pasaportes diplomáticos, con el siguiente contenido:

"El Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumanía saluda atentamente a la Embajada de España en Bucarest y tiene el honor de comunicarle que el Gobierno de Rumanía, con el deseo de desarrollar las relaciones bilaterales existentes, propone el siguiente Acuerdo en materia de régimen de circulación para nacionales de ambos países titulares de pasaporte diplomático.

1. Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes titulares de pasaporte diplomático en vigor pueden entrar y permanecer sin visado en el territorio de la otra Parte Contratante por un período de estancia de hasta noventa días.
2. Los nacionales de ambas Partes Contratantes titulares de pasaporte diplomático en vigor que vayan a ser enviados en misión oficial en calidad de Miembros de la Misión Diplomática o de las Oficinas Consulares en el territorio de la otra Parte Contratante, así como sus familiares, tendrán que obtener el correspondiente visado.
3. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho a denegar la entrada en su respectivo territorio a las personas consideradas indeseables.
4. Ambas Partes Contratantes intercambiarán, en el plazo de los treinta días siguientes a la fecha de la aplicación del presente Acuerdo, modelos de sus respectivos pasaportes diplomáticos. Asimismo, ambas Partes se comunicarán sin demora cualquier modificación que se produzca en los modelos de sus respectivos pasaportes diplomáticos.
5. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de suspender la aplicación de este Acuerdo por razones de orden público, seguridad o salud pública. La suspensión surtirá efecto treinta días después de la fecha de la notificación correspondiente por vía diplomática.

6. El Presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última notificación por vía diplomática del cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos. Será aplicado de forma provisional diez días después de la fecha del intercambio de estas Notas.
7. Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho de denunciar este Acuerdo en cualquier momento. La denuncia surtirá efecto noventa días después de su notificación por vía diplomática.

Si las disposiciones propuestas son aceptables para el Gobierno de España el Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumanía tiene el honor de proponerle que la presente Nota y la respuesta constituyan un Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de Rumanía.

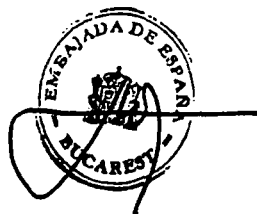
El Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumanía aprovecha esta ocasión para reiterar a la Embajada de España en Bucarest el testimonio de su más distinguida consideración.

Bucarest, 29 de abril de 1996".

La Embajada de España en Bucarest tiene el honor de informar al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumanía que el Gobierno de España acepta la propuesta del Gobierno de Rumanía y que da su conformidad a que la mencionada Nota y la presente Nota de respuesta constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor y se aplicará provisionalmente según lo estipulado en el punto 6.

La Embajada de España en Bucarest aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumanía el testimonio de su más distinguida consideración.

Bucarest, 29 de abril de 1996



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
DE RUMANIA
Bucarest.-

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

I

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF ROMANIA

No. H(02)4782

The Ministry of Foreign Affairs of Romania pays its compliments to the Embassy of Spain in Bucharest and is honored to inform it that the Government of Romania, wishing to develop the existing bilateral relations, proposes the following Agreement on the regulations for travel by nationals of both countries in possession of diplomatic passports:

1. Nationals of each of the Contracting Parties who are in possession of valid diplomatic passports may enter and remain without a visa in the territory of the other Contracting Party for a period of stay of up to ninety days.

2. Nationals of both Contracting Parties in possession of valid diplomatic passports who are to be sent on official mission in their capacity as Members of a Diplomatic Mission or of Consular Offices in the territory of the other Contracting Party, together with their family members, will have to obtain the corresponding visa.

3. Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse entry into its respective territory of such persons as are considered undesirable.

4. Both Contracting Parties shall, within thirty days following the date of application of this Agreement, exchange models of their respective diplomatic passport. Likewise, both Parties shall notify each other without delay of any changes that may take place in the models of their respective diplomatic passports.

5. Each of the Contracting Parties reserves the right to suspend implementation of this Agreement for reasons of public order, security or public health. Such suspension shall take effect thirty days after the corresponding date of notification through diplomatic channels.

6. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the last notification through diplomatic channels of compliance with the respective domestic legal requirements. It shall be provisionally implemented ten days after the date of exchange of these notes.

7. Both Contracting Parties reserve the right to denounce this Agreement at any time. The denouncement shall take effect ninety days after it has been notified through diplomatic channels.

If the provisions proposed are acceptable to the Government of Spain, the Ministry of Foreign Affairs of Romania is honored to propose to it that this Note and the reply thereto shall constitute an Agreement between the Government of Spain and the Government of Romania.

1. Translation supplied by the Government of Spain - Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

The Ministry of Foreign Affairs of Romania avails itself of this opportunity to reiterate to the Embassy of Spain in Bucharest the assurance of its most distinguished consideration.

Bucharest, April 29th, 1996

II

EMBASSY OF SPAIN

No. 26/96

The Embassy of Spain in Bucharest pays its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and is honored to acknowledge receipt of the Ministry's Verbal Note, No. H(02)4782 of April 29th, 1996, about the proposal to conclude an agreement between the Government of Spain and the Government of Romania on the abolition of visas for nationals of both countries in possession of diplomatic passports, the contents of which are as follows:

[See note I]

The Embassy of Spain in Bucharest is honored to inform the Ministry of Foreign Affairs of Romania that the Government of Spain accepts the proposal by the Government of Romania and that it gives its approval to aforesaid Note and this Note in reply thereto constituting an Agreement between the two Governments that will enter into force and be provisionally implemented in accordance with the provisions of point 6.

The Embassy of Spain in Bucharest avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs of Romania the assurance of its most distinguished consideration.

Bucharest, April 29th, 1996
Ministry of Foreign Affairs of Romania
Bucharest

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA ROUMANIE

No. H(02)4782

Le Ministère des affaires étrangères de la Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne à Bucarest et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement roumain, dans le souci de développer les relations bilatérales entre les deux pays, propose de conclure un Accord touchant le régime de circulation suivant pour les nationaux respectifs titulaires d'un passeport diplomatique:

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique en vigueur peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pendant une période ne dépassant pas 90 jours.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique en vigueur devant être envoyés en mission officielle en qualité de membres de la mission diplomatique ou des bureaux consulaires de ladite Partie sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille, sont tenus d'obtenir le visa approprié.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire des personnes qu'elle juge indésirables.

4. Les deux Parties contractantes échangeront, dans un délai de 30 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, des spécimens de leurs passeports diplomatiques respectifs et se communiqueront sans tarder toutes modifications apportées au modèle desdits passeports.

5. Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit de suspendre l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité ou santé publique. Cette suspension prend effet 30 jours suivant la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes respectives et sera appliqué à titre provisoire 10 jours à compter de la date du présent échange de notes.

7. Les deux Parties contractantes se réservent le droit de dénoncer le présent Accord à tout moment, ladite dénonciation produisant effet 90 jours à compter de la date de sa notification par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, le Ministère des affaires étrangères de la Roumanie propose que la présente note et la réponse en ce sens de l'Ambassade d'Espagne constituent un Accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement roumain.

Le Ministère des affaires étrangères de la Roumanie saisit cette occasion, etc. ...

Bucarest, 29 avril 1996

II

AMBASSADE D'ESPAGNE

No. 26/96

L'Ambassade d'Espagne à Bucarest présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Roumanie et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale No. H(02)4782 du 29 avril 1996 relative à la conclusion entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement roumain d'un Accord portant suppression des visas pour les ressortissants des deux pays qui sont titulaires de passeports diplomatiques, dont le texte serait le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Espagne à Bucarest a le plaisir de faire savoir au Ministère des affaires étrangères de la Roumanie que le Gouvernement espagnol accepte la proposition du Gouvernement roumain et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse constitueront entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur et qui sera appliqué à titre provisoire comme prévu au point 6.

L'Ambassade d'Espagne à Bucarest saisit cette occasion, etc. ...

Bucarest, le 29 avril 1996

Ministère des Affaires étrangères de la Roumanie
Bucarest

No. 35477

**Brazil
and
China**

Complementary Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China to the Agreement on economic and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China to guarantee the quality of imported and exported products. Beijing, 1 December 1998

Entry into force: *1 December 1998 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Portuguese, Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 5 February 1999*

**Brésil
et
Chine**

Arrangement complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine à l'Accord de coopération économique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue de garantir la qualité des produits importés et exportés. Beijing, 1 décembre 1998

Entrée en vigueur : *1er décembre 1998 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *portugais, chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 5 février 1999*

P. Rodrigues

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AJUSTE COMPLEMENTAR ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA AO ACORDO DE COOPERAÇÃO ECONÓMICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA PARA ASSEGURAR A QUALIDADE DE PRODUTOS IMPORTADOS E EXPORTADOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China
(doravante denominados como “as Partes”),

Considerando a necessidade de promover o desenvolvimento ao comércio, assegurar a qualidade dos produtos importados e exportados e simplificar as formalidades para inspeção de tais produtos entre os dois países,

Ajustaram o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes designam, respectivamente, o Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO) da República Federativa do Brasil e o *State Administration for Entry - Exit Inspection and Quarantine* (SAIQ) da República Popular da China, (doravante denominados Órgãos Competentes), responsáveis pela organização, coordenação e supervisão da implementação deste Ajuste.

ARTIGO 2

Os departamentos competentes das Partes ater-se-ão às leis, regulamentações e regras da República Federativa do Brasil e da República Popular da China.

ARTIGO 3

Este Ajuste aplica-se à certificação de produtos importados e exportados, entre os dois países, sob a competência dos Órgãos Competentes. A lista de produtos sujeitos à certificação e aos requisitos de certificação será definida separadamente pelos Órgãos Competentes.

ARTIGO 4

Enquanto os produtos arrolados na lista acima mencionada forem exportados pelos distribuidores estrangeiros das Partes, estes produtos devem estar certificados e o que se exige como certificado e/ou marcas de certificação deve ser reconhecido pelos Órgãos Competentes. O tipo da certificação, os modelos dos certificados e as marcas da certificação deverão ser aprovados separadamente, enquanto o programa para esta certificação deverá ser aprovado pelos Órgãos Competentes.

ARTIGO 5

No caso específico de importações ou exportações de instrumentos de medida e equipamentos compreendidos no campo de metrologia legal, os organismos competentes de cada país seguirão as regulamentações técnicas da Organização Internacional de Metrologia Legal - OIML e os devidos ajustes deverão ser estabelecidos separadamente pelos Órgãos Competentes.

ARTIGO 6

Os organismos nacionais de credenciamento respectivamente autorizados pelos Órgãos Competentes, sujeitos à assinatura de acordo de reconhecimento mútuo, reconhecerão reciprocamente os laboratórios de ensaios, os organismos de inspeção e certificação credenciados com base nos critérios das normas internacionais e/ou guias (ISO/IEC). Os Órgãos Competentes reconhecerão mutuamente os certificados e/ou marcas de certificação emitidas com base nos resultados de ensaio, inspeção e certificação destes laboratórios de ensaio, inspeção e organismos de certificação.

ARTIGO 7

O Órgão Competente do país importador tem o direito de organizar a inspeção por amostragem dos produtos importados compreendidos neste Ajuste. Se, através da inspeção das amostragens os produtos não estiverem de acordo com os requisitos exigidos, o Órgão Competente do país importador não permitirá sua importação e ao mesmo tempo, informará ao Órgão Competente do país exportador.

ARTIGO 8

Para que seja assegurada a eficaz implementação deste Ajuste, os Órgãos Competentes intercambiarão informações sobre ensaios de produtos, certificação, certificação de sistemas da qualidade e credenciamento de laboratórios de ensaios e calibração, assim como organismos de inspeção e certificação.

As Partes conduzirão a necessária cooperação no campo tecnológico.

O intercâmbio e os métodos de cooperação serão determinados em consonância com os documentos acordados pelos Órgãos Competentes.

ARTIGO 9

As Partes farão consulta entre si para dirimir qualquer controvérsia advinda da implementação deste Ajuste.

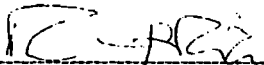
ARTIGO 10

O presente Ajuste entrará em vigor no dia de sua assinatura e terá a duração de 5 (cinco) anos. Poderá ser automaticamente prorrogado por mais 5 anos, a menos que uma das Partes notifique a outra sobre sua intenção de pôr fim a tal Ajuste com, no mínimo, 6 (seis) meses de antecedência.

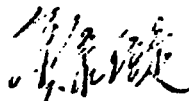
ARTIGO 11

Este Ajuste poderá ser emendado pelo mútuo consenso entre as Partes. As emendas vigorarão a partir do dia de sua notificação confirmando a emenda proposta.

Feito em Pequim, em 01 de dezembro de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português, chinês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
POPULAR DA CHINA
Li Young Wu
Administrador das Industrias
de Petroléo e Químicas da RPD

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府
为保证进出口商品质量
对两国政府间经济合作协议的补充协定

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”）为促进双边贸易发展，保证两国间进出口商品质量并简化进出口商品检验手续，达成协议如下：

第一条

双方分别指定巴西联邦共和国国家计量、标准化与工业质量研究院 (INMETRO) 和中华人民共和国国家出入境检验检疫局 (SAIQ)（以下简称“双方主管部门”）负责组织、协调、监督本协定的执行。

第二条

双方的有关单位在执行本协定过程中，应遵守巴西联邦共和国和中华人民共和国的法律、法规和规章。

第三条

本协定适用于双方主管部门管理范围内的两国进出口商品质量认证，具体认证商品目录及各商品认证条件由协定双方主管部门另行商定。

第四条

双方的外贸经营单位出口上述目录清单所列的商品时，该商品须获得认证，这种认证体现为获有双方主管部门承认的“认证证

书”和/或“认证标志”。这种认证的认证型式及“认证证书”和“认证标志”的式样及具体实施安排由双方主管部门另行批准。

第五条

当进出口法定计量领域涵盖的计量仪器和设备时，双方有关单位应遵循国际法定计量组织（OIML）的技术规定，具体安排由双方主管部门另行协商。

第六条

双方主管部门各自授权的国家认可机构在签定相互承认协议后，相互承认按照国际标准和/或指南（ISO/IEC）的要求所认可的测试实验室、检验和认证机构，双方主管部门将相互承认按这些实验室、检验和认证机构的测试、检验和认证结果为依据颁发的“认证证书”和/或“认证标志”。

第七条

进口国主管部门有权对本协定涉及的进口商品组织抽验。经抽验发现商品与要求不符时，进口国主管部门将不允许该商品进口并通知出口国主管部门。

第八条

为保证本协定的有效实施，双方主管部门将相互交流有关产品测试、产品认证、质量体系认证、测试和校准实验室及检验和认证机构认可方面的情况，并在技术领域进行必要的合作。交流和合作的方式以双方主管部门商定的文件确定。

第九条

在执行本协定过程中出现争议时，由双方协商解决。

第十条

本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如期满前六个月一方未通知另一方要求终止本协定，则本协定自动延长五年。

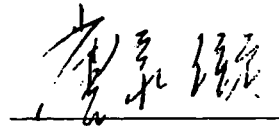
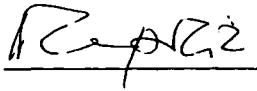
第十一条

本协定经双方同意可进行修订。这种修订自确定修订的通知发出之日起生效。

本协定于1998年12月1日在北京签订，一式两份，每份都用葡萄牙文、中文和英文三种文字写成，三种文本同等作准，如对文本解释发生分歧，以英文本为准。

巴西联邦共和国政府
代表

中华人民共和国政府
代表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COMPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA TO GUARANTEE THE QUALITY OF IMPORTED AND EXPORTED PRODUCTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the need to promote trade development, ensure the quality of imported and exported products and simplify the inspection formalities of such products between the two countries,

Have reached the following understanding:

Article 1

The Parties respectively indicate the National Institute for Metrology, Standardization and Industrial Quality (INMETRO) of the Federative Republic of Brazil and the State Administration for Entry-Exit Inspection and Quarantine (SAIQ) of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Competent Authorities of the Parties, to be responsible for organizing, coordinating and supervising the implementation of this Agreement.

Article 2

The relevant departments of the Parties shall abide by the laws, regulations and rules of the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China.

Article 3

This Arrangement applies to the certification of imported and exported products between both countries under the competence of the Competent Authorities of the Parties. The catalogue of products subject to the certification and the certification requirements for the products shall be defined upon separately by the Competent Authorities of the Parties.

Article 4

While the products listed in the above-mentioned catalogue are exported by the foreign trade dealers of the Parties, these products must have been certified and what it requires such as a certificate and/or certification marks recognized by the Competent Authorities of the Parties. The type of the certification, the samples of the certificates and certification

marks shall be approved upon separately and the schedule for this certification shall be approved by the Competent Authorities of the Parties.

Article 5

In the specific case of imports or exports of measuring instruments and equipment covered in the field of legal metrology, the relevant bodies of each country shall follow the technical regulations of the International Organization of Legal Metrology (OIML), and the specific arrangements shall be agreed upon separately by the Competent Authorities of the Parties.

Article 6

The national accreditation bodies respectively authorized by the Competent Authorities of the Parties, subject to the signing of mutual recognition agreement, shall mutually recognize the testing laboratories, inspection and certification bodies accredited on the basis of criteria in international standards and/or guides (ISO/IEC). The Competent Authorities of the Parties shall mutually recognize the certificates and/or certification marks issued on the basis of the testing, inspection and certification results from these test laboratories, inspection and certification bodies.

Article 7

The Competent Authority of the importing country has the right to organize the sampling inspection of the imported products involved in this Arrangement. If the products are not up to the requirements shown through the sampling inspection, the Competent Authority of the importing country shall not allow them to be imported, and at the same time shall inform the Competent Authority of the exporting country.

Article 8

In order to assure the efficient implementation of this Arrangement, the Competent Authorities of the Parties shall mutually exchange information on product testing, certification, quality systems certification, and accreditation of testing and calibration laboratories as well as inspection and certification bodies and conduct the necessary cooperation in the technological field. The exchange and cooperation methods shall be determined according to the documents agreed upon by the Competent Authorities of the Parties.

Article 9

The Parties shall consult with each other to settle any disputes arising from the implementation of this Arrangement.

Article 10

The present Arrangement will enter into effect on the day of its signature and will have the duration of 5 (five) years. It shall automatically be extended for a subsequent period of five years unless any of the Parties notify the other of its intention to terminate it 6 (six) months in advance.

Article 11

This Arrangement can be amended through mutual consensus by the Parties. The amendments will enter into effect on the day of the notification confirming the proposed amendment.

Done in Beijing on December 1st 1998, in duplicate, in the Portuguese, Chinese and English languages, all texts being equally valid and authentic. In case of divergence, the English text will prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the People's Republic of China:

LI YOUNG WU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN VUE DE GARANTIR LA QUALITÉ DES PRODUITS IMPORTÉS ET EXPORTÉS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant la nécessité de promouvoir le développement des échanges, d'assurer la qualité des produits importés et exportés et de simplifier les formalités d'inspection desdits produits entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties indique que l'Institut national de métrologie, de normalisation et de qualité industrielle (INMETRO) de la République fédérative du Brésil et l'Administration étatique chargée de l'inspection à l'entrée et à la sortie et de la quarantaine, ci-après dénommés les Autorités compétentes des Parties, sont responsables de l'organisation, de la coordination et de la supervision en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 2

Les services compétents des Parties se conforment à la législation et à la réglementation de la République fédérative du Brésil et de la République populaire de Chine.

Article 3

Le présent Accord s'applique à la certification des produits importés et exportés entre les deux pays par les Autorités compétentes des Parties. Le catalogue des produits soumis à certification et les conditions requises pour obtenir la certification des produits sont déterminés séparément par les Autorités compétentes des Parties.

Article 4

Bien que les produits qui figurent au catalogue mentionné ci-avant soient exportés par des agents d'import-export des Parties, lesdits produits doivent avoir été certifiés et porter un certificat ou les marques d'une certification reconnus par les Autorités compétentes des Parties. Le type de certification, les exemplaires des certificats ainsi que les marques

de la certification doivent être approuvés séparément par les Autorités compétentes des Parties de même que les tableaux relatifs à la certification.

Article 5

Dans le cas particulier de l'importation et de l'exportation des instruments de mesure et du matériel couvert et qui relèvent du domaine de la métrologie légale, les organismes compétents de chaque pays observent la réglementation technique de l'Organisation internationale de métrologie légale (OIML), et les arrangements concrets sont convenus séparément par les Autorités compétentes des Parties.

Article 6

Sous réserve de la signature d'un accord de reconnaissance mutuelle, les organismes d'accréditation habilités par les Autorités compétentes des Parties reconnaissent mutuellement les laboratoires d'analyse, les organismes d'inspection et de certification accrédités à la lumière des critères établis par les normes internationales et/ou les manuels d'instruction (ISO/IEC). Les Autorités compétentes des Parties reconnaissent mutuellement les certificats et/ou les marques de certification accordés sur la base des résultats des analyses, des inspections et des certifications desdits laboratoires d'analyse et organismes d'inspection et de certification.

Article 7

Les Autorités compétentes du pays d'importation ont le droit de procéder à une inspection par prélèvements des produits importés visés par le présent Accord. Si les prélèvements devaient démontrer que les produits ne sont pas conformes aux exigences, les Autorités compétentes du pays d'importation n'interdisent pas leur importation et en informent les Autorités compétentes du pays d'exportation.

Article 8

De manière à assurer une application efficace du présent Accord, les Autorités compétentes des Parties procèdent à un échange d'informations concernant les tests des produits, leur certification, la certification des systèmes de contrôle de la qualité, l'accréditation des laboratoires d'analyse et de calibrage, ainsi qu'en ce qui concerne les organismes d'inspection et de certification. En outre, elles assurent la coopération technologique indispensable. Les méthodes d'échanges et de coopération sont mises au point conformément aux documents convenus entre les Autorités compétentes des Parties.

Article 9

Les Parties procèdent à des consultations pour assurer le règlement de tout différend relatif à l'application du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sa durée sera de cinq (5) ans. Il sera automatiquement reconduit pour une période quinquennale complémentaire à moins que l'une des Parties n'ait notifié l'autre Partie son intention de le dénoncer moyennant un préavis de six (6) mois.

Article 11

Le présent Accord pourra être amendé par accord mutuel des Parties. Les amendements entreront en vigueur dès la notification confirmant leur approbation.

Fait à Beijing, le 1er décembre 1998, en double exemplaire, en langues portugaise, chinoise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des affaires étrangères,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
L'Administrateur des industries du pétrole
et des produits chimiques de RPC,
LI YOUNG WU

No. 35478

**Brazil
and
Inter-American Institute for Global Change Research**

Agreement between the Inter-American Institute for Global Change Research and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the Headquarters of the IAI (with annex). Rio de Janeiro, 28 April 1995

Entry into force: *19 January 1999 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *Portuguese, Spanish, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 5 February 1999*

**Brésil
et
Institut interaméricain de recherche sur les changements à
l'échelle du globe**

Accord entre l'Institut interaméricain de recherche sur les changements à l'échelle du globe (IIA) et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil au sujet du Siège de cette Organisation (avec annexe). Rio de Janeiro, 28 avril 1995

Entrée en vigueur : *19 janvier 1999 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *portugais, espagnol, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 5 février 1999*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
INSTITUTO INTERAMERICANO PARA PESQUISA EM MUDANÇAS
GLOBAIS ACERCA DA SEDE DO IAI

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Instituto Interamericano para Pesquisa em Mudanças Globais,

Considerando que representantes dos Estados das Américas se reuniram em Montevideu e assinaram, em 13 de maio de 1992, um Acordo Estabelecendo o Instituto Interamericano para Pesquisa em Mudanças Globais como uma rede regional de cooperação entre entidades de pesquisa;

Considerando que, em 23 de junho de 1993, o Governo da República Federativa do Brasil depositou, junto ao Secretário-Geral da Organização dos Estados Americanos, seu instrumento de ratificação do referido Acordo;

Considerando que a I Reunião da Conferência das Partes do Instituto Interamericano para Pesquisa em Mudanças Globais, realizada na Cidade do México, de 12 a 14 de setembro de 1994, elegeu a República Federativa do Brasil como país-sede do Instituto Interamericano para Pesquisa em Mudanças Globais;

Considerando que o Governo da República Federativa do Brasil e o Instituto Interamericano para Pesquisa em Mudanças Globais concordaram em localizar a sede do Instituto na República Federativa do Brasil, e desejam concluir um Acordo para regular as questões relativas ao estabelecimento e funcionamento do Instituto Interamericano para Pesquisa em Mudanças Globais na República Federativa do Brasil;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I
Definições

Para os fins deste Acordo, aplicam-se as seguintes definições:

- a) o termo "Governo" significa o Governo da República Federativa do Brasil;
- b) a expressão "país-sede" significa a República Federativa do Brasil;
- c) a expressão "autoridades brasileiras" significa autoridades governamentais federais, estaduais, municipais e outras autoridades governamentais competentes do país-sede;
- d) o termo "IAI" significa o Instituto Interamericano para Pesquisa em Mudanças Globais;
- e) o termo "INPE" significa o Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais;
- f) a expressão "Acordo do IAI" significa o Acordo Estabelecendo o IAI, concluído em Montevidéu, em 13 de maio de 1992;
- g) o termo "Diretor" significa o Diretor e representante legal do IAI mencionado no Artigo VIII do Acordo do IAI;
- h) o termo "Diretoria" significa o órgão administrativo básico do IAI, referido no Artigo VIII do Acordo do IAI;
- i) a expressão "instalações do IAI" significa as instalações descritas no Anexo A ao presente Acordo, bem como qualquer terreno, edificação, partes de edificações, locais e instalações fornecidas ao IAI, ou por ele mantidas, ocupadas ou usadas no país-sede;
- j) o termo "sede" significa as instalações do IAI na República Federativa do Brasil onde se localiza a Diretoria;
- k) a expressão "pessoal do IAI" significa todos os empregados e consultores do IAI.

ARTIGO II
Personalidade Jurídica

Nos termos do Acordo do IAI, o Governo reconhece que o IAI possui personalidade jurídica e a capacidade de adquirir direitos e contrair qualquer obrigação, incluindo celebrar contratos e acordos com pessoas físicas e jurídicas, públicas e privadas, nacionais, estrangeiras e internacionais, bem como adquirir e dispor de bens tangíveis e intangíveis, móveis e imóveis e, sem prejuízo dos dispositivos deste Acordo, promover e contestar ações judiciais, de maneira compatível com todas as demais organizações internacionais.

ARTIGO III
Instalações

1. O país-sede fornecerá ao IAI as instalações e serviços descritos no Anexo A do presente Acordo.
2. Os bens mencionados no parágrafo 1 permanecerão como propriedade do Governo.

ARTIGO IV
Mecanismos Administrativos e Financeiros

O Diretor e o INPE poderão concluir entendimentos com relação às estruturas administrativas e de apoio existentes no INPE que possam ser postas à disposição da Diretoria.

ARTIGO V
Instalações, Fundos e Outros Bens do IAI

1. As instalações, arquivos, documentos e correspondência oficial do IAI serão invioláveis e, juntamente com o mobiliário das instalações, meios de transporte, fundos, ativos e outros bens do IAI, onde quer que se localizem no país-sede e sob a guarda de quem quer que seja, serão imunes a busca, requisição, embargo, confisco, expropriação ou execução, seja por autoridades nacionais, regionais ou locais, e seja por ações executivas, administrativas, judiciais ou legislativas.
2. Os atos judiciais e as citações ou execuções de processos não podem ser realizados nas instalações do IAI, exceto com o consentimento do Diretor e segundo condições aprovadas por ele ou seu representante.

3. As autoridades brasileiras não entrarão nas instalações do IAI para o desempenho de qualquer função oficial, exceto com o consentimento expresso ou a pedido do Diretor ou seu representante. Tal consentimento será considerado dado em caso de emergências, na hipótese de o consentimento não poder ser obtido antecipadamente.

4. O IAI poderá, como as demais organizações internacionais localizadas no Brasil:

- a) no país-sede, possuir e usar fundos, ouro ou instrumentos negociáveis de qualquer tipo e manter e operar contas em qualquer moeda e converter qualquer moeda que possua em outra; e
- b) transferir seus fundos, ouro ou moeda de um país para outro, ou dentro do país-sede, para qualquer indivíduo ou entidade.

5. O IAI, seus ativos, renda ou outros bens estarão isentos de todos os impostos diretos no país-sede, sejam nacionais, regionais ou locais, que incluirão, entre outros, imposto sobre renda, imposto sobre capital, imposto sobre entidades, bem como impostos diretos estabelecidos por qualquer autoridade brasileira, e estará isento de direitos aduaneiros e proibições e restrições de importar ou exportar com relação a artigos importados ou exportados pelo IAI para seu uso oficial. Entretanto, artigos importados com tais isenções não poderão ser vendidos no país-sede, exceto sob condições acordadas com o Governo.

6. As disposições do parágrafo 5 acima não se aplicam a taxas e encargos cobrados por serviços públicos pagáveis pelo IAI.

ARTIGO VI

Legislação e Autoridade nas Instalações do IAI

1. As instalações do IAI estarão sob o controle e a autoridade do IAI, nos termos deste Acordo.

2. As leis e regulamentos do país-sede se aplicarão às instalações do IAI, de forma compatível com este Acordo. O IAI terá a faculdade de estabelecer regulamentos que operem nas instalações do IAI, para fins de nelas garantir as condições necessárias para o pleno desempenho de suas funções. O IAI informará prontamente as autoridades brasileiras dos regulamentos estabelecidos nos termos deste parágrafo.

ARTIGO VII

Proteção das Instalações do IAI

1. O Governo assegurará que o IAI não será desapoderado de suas instalações, exceto na hipótese de o IAI deixar de usá-las.
2. As autoridades brasileiras adotarão as medidas adequadas para garantir que a segurança e a tranqüilidade das instalações do IAI não sejam perturbadas e providenciará, se apropriado, a proteção policial que possa ser necessária para esses propósitos.

ARTIGO VIII

Facilidades de Comunicações

Para comunicações oficiais, a Diretoria na República Federativa do Brasil gozará de:

- a) liberdade de comunicação e vantagens não menos favoráveis que as atribuídas pelo Governo a qualquer organização internacional em termos de prioridade, tarifas, sobretaxas e impostos aplicados às comunicações;
- b) direito de usar códigos ou cifras e de enviar e receber sua correspondência por meio de malas seladas, beneficiando-se das mesmas prerrogativas e imunidades concedidas a malas de organizações internacionais.

ARTIGO IX

Privilégios e Imunidades

1. O Diretor e os membros de sua família que com ele vivam, desde que não tenham nacionalidade brasileira nem residam permanentemente na República Federativa do Brasil, gozarão os privilégios e imunidades, isenções e facilidades atribuídos a representantes de organizações internacionais, de acordo com o direito internacional. Gozarão, entre outros direitos, de:

- a) inviolabilidade pessoal, incluindo imunidade de prisão ou detenção;
- b) imunidade de jurisdição penal, civil e administrativa;

- c) inviolabilidade de todos os papéis, documentos e correspondência;
 - d) isenção de impostos sobre salários e emolumentos pagos ao Diretor por seus serviços ao IAI;
 - e) isenção de restrições de imigração, registro de estrangeiros e obrigações de serviço nacional;
 - f) as mesmas facilidades com respeito a restrições de moeda ou câmbio que são concedidas a representantes de organizações internacionais;
 - g) as mesmas imunidades e facilidades relativamente a suas bagagens pessoais que são concedidas aos agentes diplomáticos;
 - h) o direito de importar, livre de taxas e impostos, exceto o pagamento por serviços, sua mobília e bens de uso pessoal por ocasião de sua primeira entrada em funções no país-sede; e
 - i) o direito de importar um carro ou comprar um carro nacional para seu uso pessoal, com as mesmas isenções e nas mesmas condições que são normalmente concedidas aos representantes de organizações internacionais em missões oficiais de longa duração na República Federativa do Brasil.
2. A residência do Diretor gozará da mesma inviolabilidade e proteção que as instalações do IAI.
3. Os outros membros do pessoal do IAI, de qualquer nacionalidade, gozarão de imunidade de processo legal em relação a palavras faladas ou escritas e todos os atos desempenhados em sua capacidade oficial. Tal imunidade continuará a ser concedida após o término do contrato de emprego com o IAI.
4. Os outros membros do pessoal do IAI, desde que não tenham nacionalidade brasileira nem residam permanentemente na República Federativa do Brasil, gozarão de:
- a) o direito de importar, livre de direitos e impostos, exceto o pagamento por serviços, sua mobília e bens de uso pessoal por ocasião de sua primeira entrada em funções no país-sede; e

b) outros privilégios e imunidades atribuídos ao pessoal de nível comparável de organizações internacionais estabelecidas no país-sede.

5. O Diretor e o pessoal do IAI, desde que não tenham nacionalidade brasileira nem residam permanentemente na República Federativa do Brasil, terão o direito de exportar, sem direitos ou impostos, ao término de suas funções no país-sede, sua mobília e bens de uso pessoal, inclusive veículos automotores.

6. A concessão de privilégios e imunidades ao Diretor e ao pessoal do IAI ocorre no interesse do IAI e não para seu benefício pessoal. O direito de renunciar à imunidade para o Diretor e sua família cabe ao Conselho Executivo estabelecido pelo Acordo do IAI e ao Diretor em todos os demais casos.

ARTIGO X

Cooperação com as Autoridades Brasileiras

1. Sem prejuízo de seus privilégios e imunidades, é dever de todas as pessoas que gozem de tais privilégios e imunidades respeitar as leis do país-sede. Essas pessoas também têm o dever de não interferir nos assuntos internos do país-sede.

2. O IAI cooperará em todas as ocasiões com as autoridades brasileiras para facilitar a administração adequada da justiça, e adotará medidas para evitar que o pessoal do IAI abuse dos privilégios, imunidades e facilidades concedidas nos termos deste Acordo.

3. O IAI respeitará todos os regulamentos de segurança acordados com o país-sede ou determinados pelas autoridades brasileiras responsáveis pelas condições de segurança dentro do país-sede, bem como todas as determinações das autoridades brasileiras responsáveis pelos regulamentos de prevenção de incêndios.

4. O IAI respeitará os dispositivos de seguridade social que o país-sede impõe aos empregadores, com relação a seus empregados que sejam nacionais ou residentes permanentes do país-sede, bem como os de nacionalidade estrangeira não cobertos por dispositivos de seguridade social de outro país.

ARTIGO XI

Notificação

1. O Diretor notificará ao Governo os nomes e as categorias dos membros do pessoal do IAI referidos neste Acordo e de qualquer alteração em sua situação.
2. O Diretor, em caso de ausência, notificará ao país-sede o nome do membro do pessoal do IAI que permanecerá como responsável oficial durante o período da ausência.

ARTIGO XII

Entrada, Saída e Circulação no País-Sede

O Diretor e o pessoal do IAI, e os membros de suas famílias que com eles vivam, bem como os membros do Conselho Executivo e do Comitê Científico Assessor referidos no Acordo do IAI, e todos os demais indivíduos não-brasileiros que prestem serviços ao IAI, terão o direito de livre entrada, saída e circulação no país-sede, conforme apropriado e para os fins do IAI. Vistos, licenças e permissões de entrada, quando requeridos, serão concedidos sem custos tão prontamente quanto possível.

ARTIGO XIII

Disposições Gerais

1. Os membros do pessoal da Diretoria têm a qualidade de funcionários internacionais servindo uma organização internacional.
2. De acordo com as normas e regulamentos existentes, o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil fornecerá documentos oficiais de identificação para o Diretor e os membros do pessoal da Diretoria indicando sua qualidade de funcionários internacionais servindo uma organização internacional.

ARTIGO XIV

Segurança e Proteção das Pessoas
Referidas Neste Acordo

As autoridades brasileiras competentes adotarão as medidas que sejam necessárias para garantir segurança e proteção às pessoas referidas neste Acordo, indispensáveis para o funcionamento adequado do IAI.

ARTIGO XV

Outras Facilidades

1. O país-sede concederá plenas facilidades para o desempenho das funções do IAI segundo os termos deste Acordo.
2. O país-sede, quando necessário e possível, procurará auxiliar o IAI a obter acomodações adequadas para o Diretor.

ARTIGO XVI

Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsia sobre a aplicação ou interpretação dos dispositivos deste Acordo será submetida a um processo de solução acordado pelo Governo e o IAI, de acordo com o direito internacional.

ARTIGO XVII

Emendas

Este Acordo poderá ser emendado por acordo mútuo entre o Governo e o IAI.

ARTIGO XVIII

Entrada em Vigor

Este Acordo, ou qualquer emenda a seu texto, entrará em vigor no dia seguinte àquele em que cada Parte comunicar à outra, por escrito, que completou seus requisitos internos para a entrada em vigor.

ARTIGO XIX

Denúncia

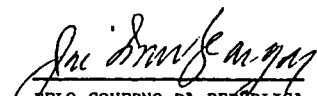
Este Acordo pode ser denunciado a qualquer tempo, por meio de notificação por escrito, terminando seus efeitos 6 (seis) meses após a data de recebimento de tal notificação.

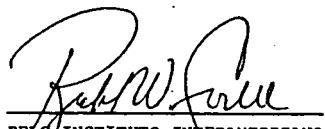
ARTIGO XX

Disposições Finais

Este Acordo expirará caso a sede do IAI seja transferida do território do país-sede ou o IAI seja dissolvido, exceto os dispositivos que possam ser aplicáveis em relação ao bom término das operações do IAI no país-sede e a destinação de sua propriedade, bem como aqueles relativos à concessão de imunidade de processo legal de qualquer tipo em relação a palavras faladas ou escritas e atos desempenhados em capacidade oficial, mesmo após o término do contrato de emprego com o IAI.

Feito no Rio de Janeiro, em 28 de abril de 1995, em dois exemplares originais, nos idiomas português, espanhol, inglês e francês, sendo todos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
José Israel Vargas
Ministro de Estado da
Ciência e Tecnologia


PELO INSTITUTO INTERAMERICANO
PARA PESQUISA EM MUDANÇAS
GLOBAIS
Robert Corell
Diretor do IAI

A N E X O A

1. O Governo porá à disposição do IAI, sem custo, aproximadamente 280 metros quadrados de espaço em edificação localizada no campus do INPE, segundo a planta abaixo (denominada "instalações do IAI"). O Governo equipará as instalações do IAI com mobiliário e equipamentos adequados, inclusive seis microcomputadores, duas impressoras a laser, uma máquina de escrever e uma copiadora.
2. O IAI compartilhará com o INPE, sem custos, o uso de um auditório para 50 pessoas e uma sala de seminários para 60 pessoas conforme a figura abaixo.
3. O Governo porá à disposição do IAI instalações de comunicações, consistindo de quatro linhas telefônicas, sete extensões e uma linha telefônica para fac-símile, bem como conexões entre os microcomputadores do IAI e a rede local de computadores do INPE, que permite acesso à INTERNET e ao GRID.
4. O Governo assegurará a disponibilidade de todos os serviços públicos necessários para o IAI, inclusive, mas não apenas, eletricidade, água, gás, esgoto, coleta de lixo e proteção contra incêndios.
5. O Governo porá à disposição da Diretoria três secretárias trilingües (português/espanhol/inglês ou francês) e um auxiliar de escritório, à custa do Governo. Esses funcionários serão alocados à Diretoria a pedido do Diretor do IAI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL INSTITUTO INTERAMERICANO PARA LA INVESTIGACION
DEL CAMBIO GLOBAL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA
DE BRASIL RELATIVO A LA SEDE DEL IAI

El Instituto Interamericano para la Investigación del Cambio Global

y

El Gobierno de La República Federativa de Brasil,

Considerando que representantes de los Estados de América se reunieron en Montevideo del 12 al 14 de mayo de 1992 y firmaron un Acuerdo para el Establecimiento del Instituto Interamericano para la Investigación del Cambio Global como una red regional de entidades de investigación cooperantes;

Considerando que el 23 de junio de 1993 el Gobierno de la República Federativa de Brasil depositó ante el Secretario General de la Organización de Estados Americanos su instrumento de ratificación del antedicho Acuerdo;

Considerando que la Primera Reunión de la Conferencia de Miembros del Instituto Interamericano para la Investigación del Cambio Global, realizada en Ciudad de México del 12 al 14 de septiembre de 1994 eligió a la República Federativa de Brasil como país anfitrión para la sede del Instituto Interamericano para la Investigación del Cambio Global;

Considerando que el Instituto Interamericano para la Investigación del Cambio Global y el Gobierno de la República Federativa de Brasil convinieron en radicar la sede del Instituto en la República Federativa de Brasil, y que desean concluir un Acuerdo que regule los asuntos derivados del establecimiento y el funcionamiento del Instituto Interamericano para la Investigación del Cambio Global en la República Federativa de Brasil;

Acordaron lo siguiente:

ARTICULO I
Definiciones

A los propósitos de este Acuerdo, se aplicarán las definiciones siguientes:

- a) el término "Gobierno" significa el Gobierno de la República Federativa de Brasil;
- b) el término "país anfitrión" significa la República Federativa de Brasil;
- c) el término "autoridades brasileñas" significa autoridades gubernamentales nacionales, estatales, municipales y otras que sean competentes en el país anfitrión;
- d) el término "IAI" significa el Instituto Interamericano para la Investigación del Cambio Global;
- e) el término "INPE" significa el Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais;
- f) el término "Acuerdo del IAI" significa el Acuerdo para el Establecimiento del IAI, convenido el 13 de mayo de 1992 en Montevideo, Uruguay;
- g) el término "Director Ejecutivo" significa el director y representante legal del IAI al cual hace referencia el Artículo VIII del Acuerdo del IAI;
- h) el término "Dirección Ejecutiva" significa el órgano administrativo primario del IAI al cual hace referencia el Artículo VIII del Acuerdo del IAI;
- i) el término "locales del IAI" significa las instalaciones que se describen en el Anexo A de este documento y cualquier otro predio, edificio, parte de edificio, locales e instalaciones que se pongan a disposición, o que mantenga, ocupe o use el IAI en el país anfitrión;
- j) el término "Sede" significa el local del IAI en la República Federativa de Brasil donde esté ubicada la Dirección Ejecutiva, y
- k) el término "personal del IAI" significa todos los empleados y consultores del IAI.

ARTICULO II

Personería Jurídica

En cumplimiento del Acuerdo del IAI, el Gobierno reconoce que el IAI tiene personería jurídica y la capacidad para adquirir derechos y asumir todas las obligaciones, incluido el concertar contratos y convenios con personas físicas y jurídicas, públicas y privadas, nacionales, extranjeras e internacionales, como asimismo para adquirir y disponer de propiedades tangibles e intangibles, muebles e inmuebles y, sin perjuicio de las estipulaciones de este Acuerdo, a iniciar y responder a procedimientos legales, de una manera consistente con la de todas las otras organizaciones internacionales.

ARTICULO III

Instalaciones

1. El país anfitrión proporcionará al IAI las instalaciones y los servicios que se describen en el Anexo A de este documento.

2. Las propiedades que se describen en el párrafo 1 seguirán siendo propiedad del Gobierno.

ARTICULO IV

Mecanismos Administrativos y Financieros

El Director Ejecutivo y el INPE pueden establecer arreglos relacionados con las estructuras administrativas y de apoyo en el INPE que puedan ponerse a disposición de la Dirección Ejecutiva.

ARTICULO V

Locales, Fondos y Otras Propiedades del IAI

1. Los locales, archivos, documentos y correspondencia oficial del IAI serán inviolables, y junto con el amoblamiento de los locales, los medios de transporte, los fondos, activos y otras propiedades del IAI, donde quiera que estén ubicadas en el país anfitrión y quien quiera que las detente, tendrán inmunidad de allanamiento, requisa, embargo, confiscación, expropiación o ejecución, ya sea por autoridades nacionales, regionales o locales, y ya sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

2. Las acciones judiciales y el servicio o ejecución de procedimientos no pueden aplicarse en los locales del IAI, excepto con el consentimiento y de acuerdo con las condiciones aprobadas por el Director Ejecutivo o su representante designado.

3. Las autoridades brasileñas no entrarán a los locales del IAI en cumplimiento de deber oficial alguno, excepto con el consentimiento expreso, o a pedido del Director Ejecutivo o su representante designado. Tal consentimiento se considerará otorgado en el caso de emergencias si no pudiera obtenerse el consentimiento con antelación.

4. El IAI, como otras organizaciones internacionales ubicadas en el Brasil:

a) puede, en el país anfitrión, tener y usar fondos, oro o instrumentos negociables de cualquier clase y mantener y operar cuentas en cualquier moneda y cambiar cualquier moneda que tenga por cualquier otra divisa; y

b) tendrá libertad para transferir sus fondos, oro o divisas de un país a otro, o dentro del país anfitrión a cualquier individuo o entidad.

5. El IAI, y sus activos, ingresos y otras propiedades estarán exentos de todos los impuestos directos en el país anfitrión, ya sean nacionales, regionales o locales, incluidos inter alia, los impuestos a los ingresos, los impuestos al capital, los impuestos corporativos, como asimismo los impuestos directos recaudados por cualquier autoridad brasileña, y estarán exentos de las tasas aduaneras y de las prohibiciones y restricciones de importaciones y exportaciones en lo que se refiere a los artículos importados o exportados por el IAI para su uso oficial. Sin embargo, los artículos importados bajo tales exenciones no se venderán en el país anfitrión excepto bajo las condiciones convenidas con el Gobierno.

6. Las estipulaciones del párrafo 5 que antecede no se aplicarán a los impuestos y gravámenes que se consideren cargos por el uso de servicios públicos que son pagaderos por el IAI.

ARTICULO VI

La Ley y la Autoridad dentro de los Locales del IAI

1. Los locales del IAI estarán bajo el control y la autoridad del IAI, según lo establecido en este Acuerdo.

2. Las leyes y regulaciones del país anfitrión se aplicarán en los locales del IAI de una manera consistente con este Acuerdo. El IAI tendrá la autoridad para establecer las regulaciones operativas en los locales del IAI con el propósito de establecer en ellos las condiciones necesarias, en todo sentido, para la ejecución plena de sus funciones. El IAI informará puntualmente a las autoridades brasileñas acerca de las regulaciones que se aplique de acuerdo con este párrafo.

ARTICULO VII

Protección de los Locales del IAI

1. El Gobierno asegurará que el IAI no será despojado de sus locales excepto en el caso de que el IAI cese en su uso.

2. Las autoridades brasileñas tomarán las medidas adecuadas para garantizar que no se perturben la seguridad y la tranquilidad de los locales del IAI, y proporcionará, según corresponda, la protección policial que pueda requerirse con este propósito.

ARTICULO VIII

Facilidades de Comunicación

Para las comunicaciones oficiales, la Dirección Ejecutiva en la República Federativa de Brasil tendrá el beneficio de:

- a) la libertad de comunicación y las ventajas que no sean menos favorables que las brindadas por el Gobierno a cualquier organización internacional en lo que se refiere a la prioridad, las tarifas, los sobrecargos y los impuestos que se aplican a las comunicaciones;
- b) el derecho a usar códigos o claves para enviar y recibir su correspondencia por medio de correspondencia sellada, beneficiándose en esto de las mismas prerrogativas e inmunidades concedidas a la correspondencia de las organizaciones internacionales.

ARTICULO IX

Privilegios e Inmunidades

1. El Director Ejecutivo y la familia inmediata del director que conforma su hogar, que no sean de nacionalidad brasileña y no sean residentes permanentes en la República Federativa de Brasil, disfrutarán de los privilegios e inmunidades, las exenciones y las facilidades otorgadas a los agentes de las organizaciones internacionales, de acuerdo con la ley internacional. Ellos gozarán, inter alia, de:

- a) inviolabilidad personal, incluyendo la inmunidad de arresto o detención;
- b) inmunidad de jurisdicción criminal, civil y administrativa;
- c) inviolabilidad para todos sus papeles, documentos y correspondencia;
- d) exención de los impuestos sobre salarios y emolumentos pagados al Director Ejecutivo por sus servicios al IAI;
- e) exención de las restricciones de inmigración, el registro de extranjeros y las obligaciones de servicio nacional;
- f) las mismas facilidades con respecto al cambio de moneda o sus restricciones que se otorgan a los representantes de organizaciones internacionales;
- g) las mismas inmunidades y facilidades con respecto a su equipaje personal que se otorgan a los agentes diplomáticos;
- h) el derecho a importar libre de impuestos y gravámenes, excepto los pagos por servicios, sus muebles y efectos personales al tiempo de asumir su cargo en el país anfitrión, y
- i) el derecho a importar un automóvil o a comprar un automóvil nacional para su uso personal con las mismas exenciones impositivas y bajo las mismas condiciones que habitualmente se otorgan a los representantes de las organizaciones internacionales que cumplen misiones oficiales de largo plazo en la República Federativa de Brasil.

2. La residencia del Director Ejecutivo gozará de la misma inviolabilidad y protección que tienen los locales del IAI.

3. El personal del IAI, sea cual sea su nacionalidad, gozará de inmunidad de procesamiento legal con respecto a palabras escritas o habladas y los actos ejecutados en cumplimiento de sus funciones oficiales. Tal inmunidad continuará después de la terminación de su empleo con el IAI.

4. Otros empleados del IAI, que no sean ciudadanos brasileños ni residentes permanentes en la República Federativa de Brasil, gozarán de:

a) el derecho a importar, libre de impuestos y gravámenes excepto el pago por servicios, sus muebles y efectos personales al tiempo de asumir su posición en el país anfitrión; y

b) los otros privilegios e inmunidades que se otorgan a los miembros del personal de jerarquía comparable en las organizaciones internacionales establecidas en el país anfitrión.

5. El Director Ejecutivo y los miembros del personal del IAI que no sean ciudadanos brasileños ni residentes permanentes de la República Federativa de Brasil, tendrán derecho a exportar sin impuestos ni gravámenes, a la terminación de sus funciones en el país anfitrión, sus muebles y efectos personales, incluidos los vehículos automotores.

6. El otorgamiento de privilegios e inmunidades al Director Ejecutivo y al personal del IAI se hace por el interés del IAI y no para el beneficio personal. El derecho de renunciar a la inmunidad para el Director Ejecutivo y la familia del Director Ejecutivo radicará en el Consejo Ejecutivo establecido por el Acuerdo del IAI, y en el Director Ejecutivo en todos los otros casos.

ARTICULO X

La Cooperación con las Autoridades Brasileñas

1. Sin perjuicio para sus privilegios e inmunidades, es el deber de todas las personas que gozan de tales inmunidades y privilegios el respeto de las leyes del país anfitrión. También tienen la obligación de no interferir en los asuntos internos del país anfitrión.

2. El IAI cooperará en todo momento con las autoridades brasileñas para facilitar la administración apropiada de la justicia, y tomará medidas para impedir que el personal del IAI abuse de los privilegios, las inmunidades y las facilidades otorgadas bajo este Acuerdo.

3. El IAI observará todas las indicaciones sobre seguridad según lo acordado con el país anfitrión o emitidas por las autoridades brasileñas responsables por las condiciones de seguridad dentro del país anfitrión, al igual que todas las normas de las autoridades brasileñas responsables por las regulaciones para evitar incendios.

4. El IAI cumplirá con todas las estipulaciones del país anfitrión sobre seguridad social aplicables a los empleadores, con respecto a los empleados que sean ciudadanos o residentes permanentes del país anfitrión, o a los empleados de ciudadanía extranjera que no estén cubiertos por las estipulaciones de seguridad social de otro país.

ARTICULO XI

Notificación

1. El Director Ejecutivo notificará al Gobierno los nombres y las categorías de los miembros del personal del IAI a que hace referencia este Acuerdo, y cualquier cambio en su situación.

2. El Director Ejecutivo, en caso de ausencia, notificará al país anfitrión el nombre del miembro del personal del IAI que quedará como funcionario responsable mientras dure la ausencia del Director Ejecutivo.

ARTICULO XII

Entrada, Salida y Movimientos en el País Anfitrión

El Director Ejecutivo y el personal del IAI, y sus familiares inmediatos que forman parte de sus hogares, al igual que los miembros del Consejo Ejecutivo y la Comisión Científica Asesora a los cuales hace referencia el Acuerdo del IAI, y todos los otros individuos no brasileños que presten servicios para el IAI, tendrán el derecho de entrada a, salida de, y movimiento dentro del país anfitrión, sin restricciones, según sea apropiado y de acuerdo con los propósitos del IAI. Las visas, permisos o licencias de entrada, cuando se requieran, se otorgarán libre de cargos y en la forma más pronta posible.

ARTICULO XIII

Estipulaciones Generales

1. Los miembros del personal de la Dirección Ejecutiva tendrán status de empleados internacionales que trabajan para una organización internacional.
2. De acuerdo con las normas y regulaciones existentes, el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federativa de Brasil proporcionará los documentos de identidad oficiales para el Director Ejecutivo y los miembros del personal de la Dirección Ejecutiva indicando su status como empleados internacionales que trabajan para una organización internacional.

ARTICULO XIV

La Seguridad y la Protección de las Personas
a que Hace Referencia este Acuerdo

Las autoridades brasileñas pertinentes tomarán todas las medidas apropiadas, según sea necesario, para garantizar la seguridad y la protección para las personas a que hace referencia este Acuerdo, y que sean indispensables para el funcionamiento adecuado del IAI.

ARTICULO XV

Otras Facilidades

1. El país anfitrión concederá facilidades plenas para el desempeño de las funciones del IAI bajo los términos de este Acuerdo.
2. El país anfitrión se esforzará, cuando sea necesario y factible, para asistir al IAI en la obtención de la vivienda adecuada para el Director Ejecutivo.

ARTICULO XVI

La Solución de las Controversias

Cualquier controversia acerca de la aplicación o la interpretación de las estipulaciones de este Acuerdo quedará sujeta a un trámite de solución convenido por el IAI y el Gobierno, de acuerdo con la ley internacional.

ARTICULO XVII

Enmiendas

Este Acuerdo puede ser enmendado por acuerdo mutuo entre el IAI y el Gobierno.

ARTICULO XVIII

Fecha de Vigencia

Este Acuerdo, o cualquier enmienda al mismo, entrará en vigor el día siguiente al que cada una de las Partes haya notificado a la otra por escrito sobre el cumplimiento de sus respectivos requisitos interiores para la entrada en vigor.

ARTICULO XIX

Denuncia

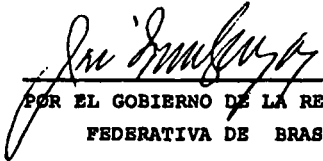
Este Acuerdo puede ser denunciado en cualquier momento, mediante notificación, por escrito, y su efecto terminará 6 (seis) meses después de la fecha de recepción de tal notificación.


ARTICULO XX

Estipulaciones Finales

La vigencia de este Acuerdo cesará si se traslada la sede del IAI del territorio del país anfitrión o si se disuelve el IAI, excepto en lo que hace a las estipulaciones que puedan aplicarse en relación con la terminación ordenada de la operación del IAI en su sede en el país anfitrión y la disposición de su propiedad en el mismo, como asimismo las estipulaciones que otorgan la inmunidad de proceso legal de cualquier clase con respecto a las palabras habladas o escritas o actos ejecutados en capacidad oficial, aun después de la terminación del empleo con el IAI.

Ejecutado en Rio de Janeiro, el 28 de abril de 1995,
en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués, español, inglés
y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL


POR EL INSTITUTO INTERAMERICANO
PARA LA INVESTIGACION
DEL CAMBIO

A N E X O A

1. El Gobierno proveyerá al IAI, sin costo, aproximadamente 280 metros cuadrados de espacio en un edificio ubicado en el predio del INPE, de acuerdo con el plano de piso adjunto (las "instalaciones del IAI"). El Gobierno equipará las instalaciones del IAI con los muebles y equipos adecuados, incluidas seis microcomputadoras, dos impresores láser, una máquina de escribir y una máquina copiadora.
2. El IAI compartirá con el INPE, sin costo, el uso de un auditorio para 50 personas y de una sala de seminarios para 60 personas que se indican en la figura adjunta.
3. El Gobierno proporcionará al IAI las facilidades de comunicación, consistentes de cuatro líneas telefónicas, siete extensiones y una línea de facsímil telefónico, y las conexiones entre las micro computadoras del IAI y la red de computadora del área local del INPE, la cual permite el acceso a INTERNET y a GRID.
4. El Gobierno asegurará la disponibilidad de todos los servicios públicos que necesite el IAI incluidos, pero no limitados, a la electricidad, el agua, el gas, cloacas, la recolección de residuos, y la protección contra incendios.
5. El Gobierno proporcionará a la Dirección Ejecutiva tres secretarios/as trilingües (español, portugués, inglés o francés) y un oficinista a costa del Gobierno. Estos empleados serán asignados a la Dirección Ejecutiva según lo requiera el Director Ejecutivo del IAI.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR
GLOBAL CHANGE RESEARCH AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE
HEADQUARTERS OF THE IAI

The Inter-American Institute for Global Change Research
and

The Government of the Federative Republic of Brazil

Whereas, representatives of the States of the Americas met in Montevideo, and signed, on May 12-14, 1992, an Agreement Establishing the Inter-American Institute for Global Change Research as a regional network of cooperating research entities;

Whereas, on June 23, 1993, the Government of the Federative Republic of Brazil deposited at the Secretary-General of the organization of the American States its instrument of ratification of the said Agreement;

Whereas, the First Meeting of the Conference of the Parties of the Inter-American Institute for Global Change Research, held in Mexico City on September 12-14, 1994, elected the Federative Republic of Brazil as the host country for the headquarters of the Inter-American Institute for Global Change Research;

Whereas, the Inter-American Institute for Global Change Research and the Government of the Federative Republic of Brazil have agreed to host the Institute's headquarters in Brazil, and wish to conclude an Agreement regulating matters arising from the establishment and functioning of the Inter-American Institute for Global Change Research in Brazil;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

- a) The term "Government" shall mean the Government of the Federative Republic of Brazil;
- b) The term "host country" shall mean the Federative Republic of Brazil;
- c) The term "Brazilian authorities" shall mean the national, state, municipal and other competent governmental authorities of the host country;
- d) The term "IAI" shall mean the Inter-American Institute for Global Change Research;
- e) The term "INPE" shall mean the Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais;
- f) The term "IAI" Agreement" shall mean the Agreement establishing the IAI, done at Montevideo, Uruguay, on May 13, 1992;
- g) The term "Director" shall mean the Director and legal representative of the IAI referred to in Article VIII of the IAI Agreement;

h) The term "Directorate" shall mean the primary administrative organ of the IAI referred to in Article VIII of the IAI Agreement;

i) The term "premises of the IAI" shall mean the facilities described in Annex A hereto, and any other land, buildings, parts of buildings, facilities and installations made available to, or maintained, occupied or used by, the IAI in the host country;

j) The term "Headquarters" shall mean the premises of the IAI in the Federative Republic of Brazil where the Directorate is located, and

k) The term "staff of the IAI" shall mean all employees of, and consultants for, the IAI.

Article II. Juridical Personality

In accordance with the IAI Agreement, the Government recognizes that the IAI has juridical personality and the capacity to acquire rights and to undertake all obligations including entering into contracts and agreements with physical and juridical, public and private, national, foreign and international persons, as well as to acquire and dispose of tangible and intangible, movable and immovable property and, without prejudice to the provisions of this Agreement, to institute and respond to legal proceedings, in a manner consistent with all other international organizations.

Article III. Facilities

1. The host country shall provide to the IAI, the facilities and services described in Annex A hereto.

2. The properties described in paragraph 1 shall remain the property of the Government.

Article IV. Administrative-Financial Mechanisms

The Director and INPE may enter into arrangements regarding the administrative and support structures at INPE which may be available to the Directorate.

Article V. Premises, Funds and Other Property of the IAI

1. The premises, archives, documents and official correspondence of the IAI shall be inviolable, and together with the premises' furnishings, means of transport, funds, assets and other IAI property, wherever located in the host country and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, embargo, confiscation, expropriation or execution, whether by national, regional or local authorities, and whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. Judicial actions and the service or execution of process cannot be enforced on the premises of the IAI, except with the consent of, and in accordance with the conditions approved by, the Director or his or her designee.

3. Brazilian authorities shall not enter the premises of the IAI to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of, the Director or his or her designee.

nee. Such consent shall be deemed given in case of emergencies if consent cannot be obtained in advance.

4. The IAI, as other international organizations located in Brazil:

a) May, in the host country, hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency; and

b) May transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host country, to any individual or entity.

5. The IAI, and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in the host country, whether national, regional or local, which include inter alia, income tax, capital tax, corporation tax as well as direct taxes levied by any Brazilian authorities, and shall be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the IAI for its official use. However, articles imported under such exemptions will not be sold in the host country except under conditions agreed with the Government.

6. The provisions of paragraph 5 above shall not apply to taxes and duties which are considered to be charges for public utility services payable by the IAI.

Article VI. Law and Authority on the Premises of the IAI

1. The premises of the IAI shall be under the control and authority of the IAI as provided in this Agreement.

2. The laws and regulations of the host country shall apply on the premises of the IAI in a manner consistent with this Agreement. The IAI shall have the power to make regulations operative on the premises of the IAI for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. The IAI shall promptly inform the Brazilian authorities of regulations thus enacted in accordance with this paragraph.

Article VII. Protection of the Premises of the IAI

I. The Government shall assure that the IAI shall not be dispossessed of its premises except in the event the IAI ceases to use them.

2. The Brazilian authorities shall take appropriate measures to ensure that the safety and tranquillity of the premises of the IAI is not disturbed and shall provide, as appropriate, such police protection as may be required for these purposes.

Article VIII. Communications Facilities

For official communications, the Directorate in the Federative Republic of Brazil will benefit from:

a) The freedom of communication and advantages not less favorable than those accorded by the Government to any international organization, regarding priority, rates, surcharges and taxes applied to communications;

b) The right to use codes or keys and to send and receive its correspondence by means of sealed mails, benefitting for this from the same prerogatives and immunities as those conceded to mails of international organizations.

Article IX. Privileges and Immunities

1. The Director and the Director's immediate family forming part of his or her household, who are not of Brazilian nationality and who are not permanent residents in the Federative Republic of Brazil, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to agents of international organizations, in accordance with international law. They shall inter alia enjoy:

- a) Personal inviolability, including immunity from arrest or detention;
- b) Immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction;
- c) Inviolability for all papers documents, and correspondence;
- d) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to the Director for his services to the IAI;
- e) Exemption from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of international organizations;
- g) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents;
- h) The right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up his or her post in the host country; and
- i) The right to import one car or to buy one national car for personal use with the same tax exemptions and under the same conditions which are usually accorded to representatives of international organizations in long-term official missions in the Federative Republic of Brazil.

2. The residence of the Director shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the IAI.

3. Other staff of the IAI, regardless of their nationality, shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the IAI.

4. Other staff of the IAI, who are not Brazilian citizens nor permanent residents in the Federative Republic of Brazil, shall enjoy:

- a) The right import, free of duties and taxes, except payment for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host country; and

b) Other privileges and immunities that are accorded to staff members of comparable rank in international organizations established in the host country.

5. The Director and members of the staff of the IAI, who are not Brazilian citizens nor permanent residents of the Federative Republic of Brazil, shall be entitled to export without duties and taxes, on the termination of their functions in the host country, their furniture and personal effects, including motor vehicles.

6. The granting of privileges and immunities to the Director and staff of the IAI is in the interest of the IAI and not for their personal benefit. The right to waive immunity for the Director and the Director's family shall lie with the Executive Council established by the IAI Agreement, and with the Director in all other cases.

Article X. Cooperation with the Brazilian Authorities

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country.

2. The IAI shall cooperate at all times with Brazilian authorities to facilitate the proper administration of justice, and shall take steps to prevent the IAI staff from abusing the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

3. The IAI shall observe all security directives as agreed with the host country or as issued by Brazilian authorities responsible for security conditions within the host country as well as all directives of Brazilian authorities responsible for fire prevention regulations.

4. The IAI shall observe the social security provisions of the host country imposed by them on employers, in respect of employees that are nationals or permanent residents of the host country or of employees of foreign nationality not covered by the social security provisions of another country.

Article XI. Notification

1. The Director shall notify the Government of the names and categories of the members of the staff of the IAI referred to in this Agreement and of any change in their status.

2. The Director, in the case of his or her absence, shall notify the host country of the name of the member of the IAI staff that will remain as the responsible official during the length of the absence.

Article XII. Entry Into, Exit From and Movement Within the Host Country

The Director and staff of the IAI, and their immediate family forming part of their households, as well as members of the Executive Council and Scientific Advisory Committee referred to in the IAI Agreement, and all other non-Brazilian individuals who perform services for the IAI, shall have the right of unimpeded entry into, exit from, and movement within, the host country, as appropriate and for purposes of the IAI. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible.

Article XIII. General Provisions

1. The members of the staff of the Directorate shall have the status of international employees serving an international organization.

2. In accordance with existing rules and regulations, the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil shall provide official identity documents for the Director and the members of the staff of the Directorate indicating their status as international employees serving an international organization.

*Article XIV. Safety and Protection of Persons
Referred to in this Agreement*

The relevant Brazilian authorities shall take appropriate actions as may be necessary to ensure safety and protection for persons referred to in this agreement, indispensable for the proper functioning of the IAI.

Article XV. Other Facilities

1. The host country shall accord full facilities for the performance of the functions of the IAI under the terms of this Agreement.

2. The host country shall, whenever necessary and feasible, endeavor to assist the IAI in obtaining suitable accommodations for the Director.

Article XVI. Solution of Controversies

Any controversy about the application or interpretation of the provisions of this Agreement shall be subject to a solution process agreed upon by the IAI and the Government, in accordance with international law.

Article XVII. Amendments

This Agreement can be amended by mutual agreement between the IAI and the Government.

Article XVIII. Entry into Force

This Agreement, or any amendments thereto, shall enter into force on the day after each Party has notified the other in writing that their respective internal requirements for entry into force have been complied with.

Article XIX. Denunciation

This Agreement can be denounced at any time, through written notification, terminating its effects six months after the date of receipt of such notification.

Article XX. Final Provisions

This Agreement shall cease to be in force if the seat of the IAI is moved from the territory of the host country or if the IAI is dissolved, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operation of the IAI at its seat in the host country and the disposition of its property therein, as well as provisions granting immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or acts done in an official capacity, even after termination of employment with the IAI.

Done at Rio de Janeiro, on April 28 1995, in duplicate, in four equally authentic texts in the Portuguese, Spanish, English and French languages.

The Government of the Federative Republic of Brazil:

JOSÉ ISRAEL VARGAS

For the Inter-American Institute for Global Change Research:

ROBERT CORELL

ANNEX A

1. The Government shall provide the IAI, at no cost, with approximately 280 square meters of space in a building located on the campus of INPE, in accordance with the floor plan shown below (the "premises of the IAV"). The Government shall equip the premises of the IAI with suitable furniture and equipment, including six microcomputers, two laser printers, one typewriter and one copying machine.

2. The IAI shall share with the INPE, at no cost, the use of one 50-person auditorium and one 60-person seminar room shown on the figure below.

3. The Government shall provide the IAI communications facilities consisting of four phone lines, seven extensions and one facsimile phone line, and connections between the IAI microcomputers and INPE's local area computer network, which allows access to the Internet and Grid.

4. The Government shall ensure the availability of all public services and utilities needed by the IAI including, but not limited to, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, and fire protection.

5. The Government shall provide to the Directorate three trilingual secretaries (Spanish, Portuguese, English or French) and one office clerk, at Government expense. These employees will be allocated at the Directorate as requested by the IAI Director.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DE RECHERCHE SUR
LES CHANGEMENTS À L'ÉCHELLE DU GLOBE (IIA) ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL AU
SUJET DU SIÈGE DE CETTE ORGANISATION

L'Institut Interaméricain de Recherche sur les Changements à l'Échelle du Globe (IIA)
et

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil,

Attendu que les représentants des États des Amériques se sont rencontrés à Montevideo et ont signé, du 12 au 14 mai 1992, un Accord Relatif à la Création de l'Institut Interaméricain de Recherche sur les Changements à l'Échelle du Globe, comme un réseau régional d'établissements de recherche engagés dans une collaboration;

Attendu que le 23 juin 1993, le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil a déposé auprès du secrétaire général de l'Organisation des États Américains (OEA) son instrument de ratification du dit Accord;

Attendu que, lors de la première réunion de la Conférence des Parties à l'Institut Interaméricain de Recherche sur les Changements à l'Échelle du Globe, qui s'est tenue au Mexique du 12 au 14 septembre 1994, les délégués ont élu la République Fédérative du Brésil comme pays hôte qui accueillera le siège de l'Institut Interaméricain de Recherche sur les Changements à l'Échelle du Globe;

Attendu que, l'Institut Interaméricain de Recherche sur les Changements à l'Échelle du Globe et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil sont convenus d'installer le siège de l'Institut à la République Fédérative du Brésil et souhaitent conclure un accord régissant les questions afférentes à l'établissement et au fonctionnement de l'Institut Interaméricain de Recherche sur les Changements à l'Échelle du Globe à la République Fédérative du Brésil,

Sont convenus ce qui suit :

Article I. Définitions

Pour les besoins du présent Accord, les définitions suivantes sont applicables :

- a) Le terme "gouvernement" signifie le gouvernement de la République Fédérative du Brésil;
- b) Le terme "pays hôte" signifie la République Fédérative du Brésil;
- c) Le terme "autorités brésiliennes" signifie les autorités nationales fédérées, municipales et autres pouvoirs compétents du pays hôte;
- d) Le sigle "IIA" signifie l'Institut Interaméricain de Recherches sur les Changements à l'Échelle du Globe;
- e) Le sigle "INPE" signifie Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais;

f) Le terme "Accord relatif à l'IIA" signifie l'accord établissant l'IIA, qui a été signé à Montevideo (Uruguay), le 13 mai 1992;

g) Le terme "Directeur" signifie le Directeur et représentant légal de l'IIA dont il est fait référence à l'Article VIII de l'Accord relatif à l'IIA;

h) Le terme "Direction Administrative" signifie l'organe administratif principal de l'IIA dont il est fait référence à l'Article VIII de l'Accord relatif à l'IIA;

i) Le terme "locaux de l'IIA" signifie les installations décrites à l'annexe A aux présentes et tout autre terrain, bâtiment, partie de bâtiments, locaux et installations mis à la disposition de, ou entretenu, occupé ou utilisé par l'IIA dans le pays hôte;

j) Le terme "siège" signifie les locaux de l'IIA à la République Fédérative du Brésil où se trouve la Direction Administrative, et

k) Le terme "membre du personnel de l'IIA" signifie tous les employés et consultants travaillant pour le compte de l'IIA.

Article II. Personnalité Juridique

Conformément à l'accord relatif à l'IIA, le gouvernement reconnaît à l'Institut une personnalité juridique et la capacité d'acquérir des droits et d'assumer toute obligation, dont la conclusion de contrats et d'accords avec des personnes physiques ou morales, publiques ou privés, nationales, étrangères et internationales ainsi que le droit d'acquérir et de céder des biens corporels et non corporels, mobiliers et immobiliers et, sous réserve des dispositions du présent accord, d'engager et de répondre aux poursuites en justice, d'une manière compatible avec celle de toute autre organisation internationale.

Article III. Installations

1. Le pays hôte fournira à l'IIA les installations et les services décrits dans l'annexe A aux présentes.

2. Les biens décrits au paragraphe 1 resteront la propriété du gouvernement.

Article IV. Mécanismes Administratifs et Financiers

Le Directeur et l'INPE sont autorisés à conclure des arrangements au sujet des mécanismes administratifs et des structures de soutien à l'INPE qui pourraient être mises à la disposition de la Direction Administrative.

Article V. Locaux, Fonds et Autres Biens de L'IIA

1. Les locaux, les archives, les documents et la correspondance officielle de l'IIA sont réputés inviolables et de pair avec le mobilier des locaux, les moyens de transport, les crédits, les avoirs et autres biens de l'IIA, en quelque lieu et à la garde de quiconque au sein du pays hôte, ne peuvent être sujets de fouille, réquisition, embargo, confiscation, expropriation ou exécution forcée de la part de toute autorité nationale, régionale ou locale, et par voie de mesure émanant du pouvoir exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.

2. Les mesures judiciaires et la délivrance ou l'exécution d'un ordre légal ne peuvent avoir lieu au sein des locaux de l'IIA, si ce n'est avec le consentement de, et en conformité avec les conditions approuvées par, le Directeur ou son représentant désigné.

3. Les autorités brésiliennes ne pénétreront pas dans les locaux de l'IIA pour exécuter une quelconque fonction officielle, si ce n'est avec le consentement exprès ou à la demande du Directeur ou de son représentant désigné. Ledit consentement est réputé avoir été donné en cas d'urgence s'il n'a pas pu être obtenu au préalable.

4. L'IIA, comme autres organisations internationales situées au Brésil :

a) Est autorisée, dans le pays hôte, à détenir et à utiliser des fonds, de l'or ou des instruments négociables de tout type et à conserver et à gérer des comptes libellés en toute devise et à convertir toute devise détenue par ses soins en toute autre devise; et

b) Est libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à un autre, ou au sein du pays hôte, à destination de tout individu ou établissement.

5. L'IIA, et ses avoirs revenus, et autres biens sont exemptés de tout impôt direct au sein du pays hôte, aussi bien national, régional ou local, et qui comprend, entre autres, l'impôt sur le revenu, sur les plus-values, les sociétés ainsi que les taxes directes prélevées par toute autorité brésilienne; l'Institut est aussi exempté des droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation d'articles importés ou exportés par l'IIA à des fins officielles. Toutefois, les articles importés en vertu desdites exemptions ne seront pas vendus au sein du pays hôte, si ce n'est dans les conditions convenues avec le gouvernement.

6. Les dispositions du paragraphe 5 susmentionné ne s'appliquent pas aux taxes et droits considérés comme étant des redevances de services publics imputables à l'IIA.

Article VI. Droit et Autorité en Vigueur dans les Locaux de L'IIA

1. Les locaux de l'IIA sont placés sous le contrôle et l'autorité de l'IIA, conformément aux dispositions du présent accord.

2. Les lois et la réglementation du pays hôte s'appliquent aux lieux de l'IIA d'une manière cadrant avec les dispositions du présent accord. L'IIA a le pouvoir d'appliquer des règlements dans ses locaux afin d'y créer les conditions propres à tout égard à l'exécution intégrale de ses fonctions. L'IIA informe sans délai les autorités brésiliennes des règlements édictés ainsi, conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Article VII. Protection des Locaux de L'IIA

1. Le gouvernement garantit que l'IIA ne sera pas dépossédé de ses locaux, si ce n'est dans l'éventualité où l'Institut cesserait de les utiliser.

2. Les autorités brésiliennes prennent les mesures appropriées pour veiller à ce que la sécurité et la tranquillité des locaux de l'IIA ne soient pas perturbées et elles assurent, dans les cas appropriés, la protection policière pouvant être requise à cet effet.

Article VIII. Droit et Liberté de Communication

Aux fins de communications officielles, la Direction Administrative jouira à la République Fédérative du Brésil de ce qui suit :

a) La liberté de communication et des avantages non moins favorables que ceux concédés par le gouvernement à toute organisation internationale, en matière de priorité, de redevances, de surcharges et de taxes applicables aux communications;

b) Le droit d'utiliser des codes ou des clés et d'envoyer et de recevoir sa correspondance par voie de courrier scellé, bénéficiant des mêmes prérogatives et immunités que celles concédées aux courriers des organisations internationales.

Article IX. Privilèges et Immunités

1. Le Directeur et la famille immédiate du Directeur formant partie intégrante de son foyer, qui ne sont ni citoyens, ni résidents permanents à la République Fédérative du Brésil, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux agents des organisations internationales, conformément au droit international. Ces personnes jouissent, entre autres droits:

a) D'inviolabilité concernant leur personne, dont l'immunité contre l'arrestation ou la détention;

b) D'immunité au regard de toute juridiction pénale, civile ou administrative;

c) D'inviolabilité concernant tout écrit, document et correspondance;

d) D'exemption d'impôt sur les salaires et émoluments payés au Directeur pour ses services à l'IIA;

e) D'exemption s'agissant des restrictions à l'immigration, de l'obligation de se faire enregistrer en qualité d'étranger et des obligations du service national;

f) Des mêmes facilités en matière de restrictions frappant les devises ou le change que celles concédées aux représentants de organisations internationales;

g) Des mêmes impunités et facilités en matière de bagages personnels que celles concédées aux agents diplomatiques;

h) Du droit d'importer en franchise de droits de douane et de taxes, exception faite des paiements pour services, leur mobilier et leurs effets au moment de leur prise de fonctions dans le pays hôte; et

i) Du droit d'importer une automobile ou d'acheter une voiture de production nationale à des fins d'usage personnel, moyennant les mêmes exemptions de taxes et dans les mêmes conditions que celles concédées ordinairement aux représentants d'organisations internationales, en mission officielle de longue durée à la République Fédérative du Brésil.

2. La résidence du Directeur est inviolable et protégée au même titre que les locaux de l'IIA.

3. Quelle que soit leur nationalité, les autres membres du personnel de l'IIA ne peuvent être poursuivis à propos d'opinion verbale ou écrite et tout acte commis en leur qualité officielle. Cette immunité reste entière même au terme de leur emploi à l'IIA.

4. Les autres membres du personnel de l'IIA, qui ne sont ni citoyens brésiliens, ni résidents permanents à la République Fédérative du Brésil, jouissent des droits suivants :

a) Le droit d'importer, en franchise de droits douaniers et de taxes, exception faite du paiement pour services, leur mobilier et leurs effets au moment de leur prise de fonction dans le pays hôte; et

b) Des autres privilèges et immunités concédés aux employés de niveau hiérarchique comparable dans les organisations internationales établies au sein du pays hôte.

5. Le Directeur et les membres du personnel de l'IIA, qui ne sont ni citoyens brésiliens ni résidents permanents de la République du Brésil, sont autorisée à exporter, en franchise de droits douaniers et de taxes, à l'issue de leurs fonctions au sein du pays hôte, leur mobilier et leurs effets personnels, dont des automobiles.

6. L'octroi de privilèges et d'immunités au Directeur et aux membres du personnel de l'IIA est dans l'intérêt de l'Institut et non pour le bénéfice personnel des personnes susmentionnées. Le droit de lever l'immunité dont jouit le Directeur et la famille du Directeur appartient au Conseil Exécutif établi par l'accord relatif à l'IIA, et au Directeur dans tous les autres cas.

Article X. Coopération avec les Autorités Brésiliennes

1. Sous réserve de leurs privilèges et immunités, il est du devoir de toute personne jouissant desdits droits de respecter les lois du pays hôte. Elle a aussi le devoir de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures du pays hôte.

2. L'IIA coopère, à tout moment, avec les autorités brésiliennes en vue de faciliter l'administration correcte de la justice et prend des mesures propres à empêcher les membres du personnel de l'IIA d'abuser des privilèges, immunités et facilités concédées en vertu du présent accord.

3. L'IIA observe toutes les directives de sécurité convenues avec le pays hôte ou émanant des autorités brésiliennes responsables des conditions de sécurité au sein du pays hôte ainsi que toutes les consignes émanant des autorités brésiliennes responsables de la réglementation visant à prévenir les incendies.

4. L'IIA observe les régimes de sécurité sociale que l'employeur est tenu de respecter dans le pays hôte vis-à-vis du personnel citoyen ou résident permanent à la République Fédérative du Brésil ou des effectifs de nationalité étrangère non couverts par les régimes de sécurité sociale d'un autre pays.

Article XI. Notification

1. Le Directeur notifie au gouvernement les noms et les catégories de membres du personnel de l'IIA dont il est fait référence dans le présent accord et de tout changement affectant leur statut.

2. En cas d'absence, le Directeur notifie au pays hôte le nom du membre du personnel de l'IIA faisant office de responsable compétent pour la durée de ses déplacements.

*Article XII. Entrée dans, Sortie du et Circulation
au Sein du Pays hôte*

Le Directeur et les membres du personnel de l'IIA et leur famille immédiate formant partie de leur foyer ainsi que les membres du Conseil Exécutif (CE) et du Comité Consultatif Scientifique (CCS), dont il est fait référence dans l'accord relatif à l'IIA, et tout autre personne non brésilienne acquittant des services pour le compte de l'IIA ont toute latitude d'entrer dans, de sortir de, et de circuler au sein du pays hôte, comme il convient et dans les buts servant l'IIA. Visas, permis d'entrée et licences, le cas échéant, sont octroyés à titre gratuit et aussi promptement que possible.

Article XIII. Dispositions Générales

1. Les membres du personnel de la Direction Administrative ont le statut d'employés internationaux au service d'une organisation internationale.

2. Conformément aux consignes et règlements existants, le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil fournit des pièces d'identité officielle au Directeur et aux membres du personnel de la Direction Administrative sur lesquelles figure leur statut d'employés internationaux au service d'une organisation internationale.

*Article XIV. Sécurité et Protection des Personnes
Mentionnées dans les Présent Accord*

Les autorités brésiliennes compétentes prennent, selon les besoins, des mesures appropriées pour assurer la sécurité et la protection des personnes mentionnées dans le présent accord, jugées indispensables au fonctionnement adéquat de l'IIA.

Article XV. Autres Facilités

Le pays hôte concède toute facilité à l'IIA pour lui permettre d'accomplir ses fonctions, conformément aux termes du présent accord.

2. Le pays hôte s'efforce, chaque fois que cela est nécessaire et possible, d'aider l'IIA trouver un logement convenable pour le Directeur.

Article XVI. Règlement des Différends

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation des dispositions du présent accord est soumis à un processus de solution convenu par l'IIA et par le gouvernement conformément au droit international.

Article XVII. Avenants

Le présent accord peut être amendé par accord mutuel entre l'IIA et le gouvernement.

Article XVIII. Entrée en Vigueur

Le présent accord, ou tout amendement aux présentes, entre en vigueur le lendemain du jour où chaque partie a notifié, par écrit, l'autre partie que ses impératifs intérieurs propres en matière d'entrée en vigueur d'accord ont été satisfaits.

Article XIX. Dénonciation

Le présent accord peut être dénoncé à tout moment, par voie de notification écrite, auquel cas ses effets prennent fin six mois après la date de réception de ladite notification.

Article XX. Dispositions Définitives

Le présent accord cesse d'être en vigueur dans l'éventualité où le siège de l'IIA est déplacé du territoire du pays hôte ou l'IIA est dissout, exception faite des dispositions concernant la cessation ordonnée du fonctionnement de l'IIA à son siège dans le pays hôte et la cession des biens contenus en ces lieux, ainsi que des dispositions octroyant l'immunité contre toute poursuite juridique pour opinion verbale ou écrite ou tout acte commis en qualité officielle, mêmes au terme de leur emploi par l'IIA.

Fait à Rio Janeiro, le 28 Avril 1995, en deux exemplaires originels, en quatre versions authentiques au même titre, en portugais, espagnol, anglais, et français.

Par la République Fédérative du Brésil :

JOSÉ ISRAEL VARGAS

Par l'Institut Interaméricain de Recherche
sur les Changements à l'échelle du Globe (IIA) :

ROBERT CORELL

PIÈCE JOINTE A

1. Le gouvernement fournit à l'IIA, à titre gratuit, 280 mètres carrés environ d'espace dans un bureau situé sur le campus de l'INPE conformément au plan d'architecte indiqué ci-après (désigné les "locaux de l'IIA"). Le gouvernement équipe les locaux de l'IIA de mobilier et d'équipement convenable, notamment de six micro-ordinateurs, de deux imprimantes laser, d'une machine à écrire et d'une photocopieuse.

2. L'IIA partage avec l'INPE, à titre gratuit, l'usage d'un auditorium pouvant accueillir 50 personnes et d'une salle de réunion de 60 personnes, comme indiquée sur le graphique ci-après.

3. Le gouvernement fournit à l'IIA des installations de communications se composant de quatre lignes et sept postes de téléphone, d'une ligne de télécopie et de branchements entre les micro-ordinateurs de l'IIA et le réseau informatique local de l'INPE qui permet d'accéder à Internet et à Grid.

4. Le gouvernement garantit la disponibilité de tous les services publics dont l'IIA a besoin dont, sans pour autant s'y limiter, les services d'approvisionnement en électricité, d'eau, de gaz, d'égouts, d'enlèvement des déchets et de protection contre l'incendie.

5. Le gouvernement fournit à ses frais à la Direction Administrative trois secrétaires trilingues (espagnol, portugais, anglais ou français) et un(e) employé(e) de bureau. Ces employés seront mis à la disposition de la Direction Administrative sur demande du Directeur de l'IIA.

No. 35479

**Brazil
and
World Meteorological Organization**

Complementary Agreement to the Agreement of technical assistance among Brazil and the United Nations Organization, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, of December 29, 1964, between the Government of the Federative Republic of Brazil and the World Meteorological Organization to support the Monitoring Program and Hydrological Georeference for the utilization of hydraulic power (with annex). Brasília, 9 December 1998

Entry into force: *9 December 1998 by signature, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Portuguese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 5 February 1999*

**Brésil
et
Organisation météorologique mondiale**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation météorologique mondiale afin d'appuyer le Programme de surveillance et de géoréférence hydrologique pour l'utilisation de l'énergie hydraulique, complémentaire à l'Accord d'assistance technique du 29 décembre 1964 entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique (avec annexe). Brasília, 9 décembre 1998

Entrée en vigueur : *9 décembre 1998 par signature, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *portugais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 5 février 1999*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA ENTRE O BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS, SUAS AGÊNCIAS ESPECIALIZADAS E A AGÊNCIA INTERNACIONAL DE ENERGIA ATÔMICA, DE 29 DE DEZEMBRO DE 1964, ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO METEOROLÓGICA MUNDIAL PARA APOIO AO PROGRAMA DE MONITORAMENTO E GEORREFERENCIAMENTO HIDROLÓGICO OBJETIVANDO PRINCIPALMENTE O APROVEITAMENTO DA ENERGIA HIDRÁULICA.

O Governo da República Federativa do Brasil

e

A Organização Meteorológica Mundial
(doravante denominados “Partes Contratantes”)

Considerando

Que a cooperação técnica para a viabilização de ações programáticas no campo do monitoramento hidrológico e do aproveitamento da energia hidráulica reveste-se de especial interesse para as Partes Contratantes;

Que é conveniente estimular a cooperação entre as Partes Contratantes,

Ajustam o seguinte:

CAPÍTULO I
Do Objeto

ARTIGO 1º

1. O presente Ajuste Complementar, feito sob a égide do “Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a Agência Internacional de Energia Atômica”, de 29 de dezembro de 1964, em vigor desde 2 de maio de 1966, particularmente no que prevêem o Artigo I, parágrafo terceiro, o Artigo III, parágrafo primeiro, e o Artigo IV, parágrafo quarto, tem por objetivo a implementação do “Projeto Apoio ao Programa de Monitoramento e Georreferenciamento Hidrológico para Fins Energéticos”, destinado a disponibilizar as informações de hidrologia e dos potenciais hidráulicos (Anexo I).

2. O Projeto Apoio ao Programa de Monitoramento e Georreferenciamento Hidrológico para Fins Energéticos apresenta como objetivos específicos:

- a) aprimorar e integrar os sistemas de monitoramento georreferenciado, hidrológico e energético existentes no Brasil;
- b) definir as diretrizes nacionais para o Programa de Monitoramento e Georreferenciamento Hidrológico e Energético, objetivando o aproveitamento da energia hidráulica.

3. Os principais resultados esperados pela implementação do Projeto Apoio ao Programa de Monitoramento e Georreferenciamento Hidrológico para Fins Energéticos são:

- a) diagnóstico elaborado da situação atual dos sistemas de monitoramento georreferenciado hidrológico e energético existentes no país;
- b) plano elaborado de monitoramento e georreferenciamento hidrológico para fins energéticos com aporte de tecnologia de ponta;
- c) documento de Projeto elaborado.

4. O projeto será desenvolvido por meio de Planos Operativos, cuja formalização será feita por troca de Notas Diplomáticas entre as Partes Contratantes.

5. Os Planos Operativos definirão, de maneira pormenorizada, os objetivos, as atividades, os produtos, a estratégia operacional, o prazo e o cronograma, os recursos humanos e financeiros e as respectivas fontes necessárias à execução dos trabalhos.

CAPÍTULO II Das Instituições Executoras

ARTIGO 2º

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) a Agência Nacional de Energia Elétrica, doravante denominada ANEEL, como unidade responsável pela execução das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) a Agência Brasileira de Cooperação, doravante denominada ABC, como instituição responsável pelo acompanhamento e avaliação das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO 3º

A Organização Meteorológica Mundial, doravante denominada OMM, designa a sua Secretaria-Geral como instituição responsável pela execução das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.

CAPÍTULO III
Da Operacionalização

ARTIGO 4º

Para a operacionalização do presente Ajuste Complementar, a ANEEL regulamentará e coordenará, junto com a OMM, a execução das ações e atividades decorrentes deste instrumento.

CAPÍTULO IV
Das Obrigações das Partes Contratantes

ARTIGO 5º

Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

I - por meio da ABC:

- a) acompanhar e avaliar as ações decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) monitorar o cumprimento, pelas Instituições Executoras, de todas as obrigações constantes de sua competência no âmbito deste Ajuste Complementar.

II - por meio da ANEEL:

- a) coordenar e administrar este Ajuste Complementar;
- b) definir os produtos a serem alcançados para cada Plano Operativo, que serão qualificados por Termos de Referência e respaldados pelos recursos efetivamente liberados;
- c) analisar os Termos de Referência para cada um dos produtos a executar, o perfil dos consultores a contratar, o tempo necessário para sua realização, e indicar os técnicos da contraparte que participarão da elaboração do produto;

- d) aprovar cada um dos produtos finais realizados e solicitar, quando pertinente, as modificações ou adequações necessárias;
- e) elaborar relatórios de progresso estabelecidos para o acompanhamento de processos de cooperação técnica, nos moldes estabelecidos pela ABC; e
- f) transformar em publicações os produtos finais, se assim julgar conveniente.

ARTIGO 6º

Em conformidade com suas normas, regulamentos, políticas e procedimentos, caberá à OMM:

- a) colocar à disposição da ANEEL especialistas de seu quadro regular ou consultores contratados, segundo disponibilidade e de acordo com as solicitações da mesma, compatibilizadas as funções destes com as atividades e recursos definidos nos Planos Operativos e Termos de Referência para cada um dos produtos;
- b) coordenar, juntamente com a ANEEL, a execução deste Ajuste Complementar;
- c) processar as ações administrativas requeridas para a implementação dos Planos Operativos;
- d) contratar especialistas ou consultores, por força deste Ajuste Complementar, conforme suas normas e procedimentos administrativos e financeiros, mediante solicitação da ANEEL, a qual proporá sua seleção;
- e) utilizar das facilidades de que dispõe, enquanto organismo internacional para a cooperação técnica recíproca, desde que aprovadas pela ANEEL e a ABC;
- f) participar do acompanhamento e da avaliação dos trabalhos executados;
- g) organizar e coordenar as ações de cooperação técnica horizontal, que permitirão o conhecimento de experiências e metodologias desenvolvidas em outros países em temas relevantes para o objetivo deste Ajuste Complementar, e
- h) organizar ações de capacitação de recursos humanos estabelecidas em comum acordo com a ANEEL.

CAPÍTULO V
Da Coordenação

ARTIGO 7º

1. Cada uma das Partes Contratantes designará, no prazo de 30 (trinta) dias, a contar da assinatura deste instrumento, seus representantes que constituirão o Comitê de Coordenação, que será responsável pelo cumprimento do estabelecido no presente Ajuste Complementar.
2. O Comitê será composto por dois representantes do quadro da ANEEL, designados pelo Governo Brasileiro, e dois representantes designados pela OMM.

CAPÍTULO VI
Dos Recursos Financeiros

ARTIGO 8º

1. Para a execução deste Ajuste Complementar, a ANEEL se compromete a repassar à OMM, na Fase de Assistência Preparatória, a quantia de US\$ 800.000,00 (oitocentos mil dólares) em 02 parcelas de US\$ 400.000,00 (quatrocentos mil dólares), no câmbio do dia do repasse.
2. A primeira parcela deverá ser repassada à OMM até 15 (quinze) dias após a assinatura deste Ajuste Complementar e a segunda até 03 (três) meses após o repasse da primeira.
3. Os valores acima referidos serão atendidos à conta dos recursos orçamentários do exercício de 1998, através de alocação específica para este Programa por meio das Atividades Orçamentárias 09.051.0021.4935.0001 – Regulação do Serviço de Energia Elétrica e 09.051.0296.2598.0001 – Operação e Manutenção da Rede Hidrométrica e Hidrologia Geral, Elemento de Despesa 347239 – Outros Serviços de Terceiros – Pessoa Jurídica, Fontes 150 e 138.
4. Em caso de recursos adicionais para a finalização da Fase de Assistência Preparatória e, em havendo disponibilidade orçamentária por conta da ANEEL, novos repasses poderão ser efetivados nos termos do Artigo 26, Capítulo XVII – “Das Modificações”.
5. Os recursos necessários à implementação da Fase de Execução serão repassados à OMM de acordo com o Documento de Projeto, que deverá ser elaborado durante a Fase Preparatória, totalizando o montante estimado de US\$ 3.000.000,00 (três milhões de dólares), que serão utilizados exclusivamente nas atividades previstas nos Planos Operativos acordados.

6. Os recursos financeiros repassados pela ANEEL serão administrados pela OMM, de acordo com as políticas e procedimentos normativos e financeiros que regulam a matéria, no âmbito do Organismo Internacional.
7. Os recursos financeiros serão depositados, em dólares na conta bancária da OMM US\$ A/C nº SBS CO-191516.1, no Swiss Bank Corporation, cujo endereço é Rue de la Confederation B. P. 1211 Genève, 11.
8. A OMM não assumirá compromissos financeiros que excedam os repasses efetuados pela ANEEL e contabilizados na conta supra referida.

CAPÍTULO VII Da Administração e Execução Financeira

ARTIGO 9º

A administração das atividades e a execução financeira do projeto no Brasil ficarão sob a responsabilidade da Unidade de Administração de Projetos - UAP, estabelecida por documento de projeto firmado entre o Governo Brasileiro e o Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento - PNUD -, com a função de implementar no país a modalidade de Execução Nacional de Projetos.

ARTIGO 10

Mediante solicitação e disponibilidade de recursos financeiros, a OMM transferirá os recursos necessários em dólares americanos (US\$) para uma conta corrente no Banco do Brasil aberta especificamente para o Projeto. Esta conta bancária será operada exclusivamente para as atividades previstas neste Ajuste Complementar.

ARTIGO 11

Os registros das transações deverão ser realizados de acordo com os princípios e padrões contábeis.

ARTIGO 12

A UAP deverá prestar contas, a cada três meses, para a OMM dos recursos repassados, acompanhada da respectiva documentação.

ARTIGO 13

A OMM transferirá à UAP 2% (dois por cento) dos recursos desembolsados a título de despesa de administração do projeto.

ARTIGO 14

Ao término do projeto a conta corrente será encerrada e o saldo remanescente enviado para a OMM para posterior remessa à ANEEL, acompanhado de balanço atualizado das prestações de conta e da documentação pertinente.

CAPÍTULO VIII
Da Auditoria

ARTIGO 15

1. O Documento de Projeto e os Planos Operativos decorrentes deste Ajuste Complementar serão objeto de auditoria anual por parte da OMM, a ser implementada segundo seus regulamentos e normas financeiras.
2. Todo e qualquer documento pertinente às atividades e ações desenvolvidas no âmbito deste Ajuste Complementar deverá estar à disposição dos auditores.
3. Caso os originais dos documentos estiverem em posse da OMM, a título de privilégios e imunidades, cópias autenticadas deverão ser fornecidas quando solicitadas pelos auditores.

CAPÍTULO IX
Da Prestação de Contas e do Relatório Final

ARTIGO 16

A OMM prestará contas a ANEEL dos recursos aplicados em razão deste Ajuste Complementar, mediante relatórios técnico-financeiros apresentados trimestralmente, com demonstração das despesas realizadas durante o período.

ARTIGO 17

Até 60 (sessenta) dias após o término de vigência do presente Ajuste Complementar a OMM obriga-se a apresentar relatório financeiro final, contendo o extrato final das despesas.

CAPÍTULO X
Do Pessoal a Contratar

ARTIGO 18

A Contratação de pessoal pela OMM, para executar as atividades previstas no âmbito deste Ajuste Complementar, observará os dispositivos normativos do referido Organismo Internacional.

CAPÍTULO XI
Custos de Administração

ARTIGO 19

Dos recursos financeiros transferidos à OMM, por força deste Ajuste Complementar, serão debitados até 10% (dez por cento), a título de cobrança pelos serviços de apoio técnico-administrativo providos pelo referido Organismo Internacional para a realização das ações e atividades programadas nos Planos Operativos e acordadas entre as Partes Contratantes.

CAPÍTULO XII
Dos Bens Adquiridos e dos Encargos Financeiros Pendentes

ARTIGO 20

Ao término do presente Ajuste Complementar, a ANEEL e a OMM procederão da seguinte forma em relação aos bens adquiridos, aos recursos remanescentes e aos saldos financeiros:

I - os bens adquiridos com os recursos alocados na execução deste Ajuste Complementar serão incorporados ao patrimônio da ANEEL;

II - a OMM deverá devolver a ANEEL o saldo dos recursos não utilizados e em seu poder, uma vez quitados os contratos pendentes.

CAPÍTULO XIII
Da Divulgação

ARTIGO 21

Em qualquer ação promocional relacionada com o presente Ajuste Complementar devem ser obrigatoriamente destacadas a participação da ANEEL e da OMM nas publicações e outros meios de difusão de informações de responsabilidade de ambas instituições.

CAPÍTULO XIV
Da Imunidade da OMM

ARTIGO 22

Nenhuma das provisões deste Ajuste Complementar deve ser interpretada como recusa implícita de quaisquer imunidades de jurisdição ou de qualquer privilégio, isenção ou outra imunidade de que goze a OMM, por força das convenções e acordos em vigor.

CAPÍTULO XV
Das Disposições Finais

ARTIGO 23

Eventuais divergências decorrentes da execução do presente Ajuste Complementar deverão ser resolvidos pela via diplomática.

ARTIGO 24

No caso de questões não previstas no presente Ajuste Complementar aplicar-se-ão as disposições do “Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a Agência Internacional de Energia Atômica”, celebrado em 29 de dezembro de 1964.

CAPÍTULO XVI
Da Vigência

ARTIGO 25

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá duração de 2 (dois) anos, podendo ser renovado pelo mútuo consentimento das Partes Contratantes.

CAPÍTULO XVII
Das Modificações

ARTIGO 26

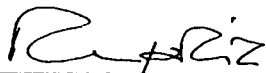
O presente Ajuste Complementar poderá ser modificado pelo mútuo acordo entre as Partes Contratantes, mediante troca de Notas Diplomáticas.

CAPÍTULO XVIII
Da Denúncia

ARTIGO 27

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, por troca de Notas Diplomáticas, por meio de uma Nota diplomática com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.

Feito em Brasília, em 09 de dezembro de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL.

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELA ORGANIZAÇÃO
METEOROLÓGICA

MUNDIAL
Michel Jarraud
Secretário-Geral Interino da OMM

A N E X O

Titulo: Projeto Apoio ao Programa de Monitoramento e Georreferenciamento Hidrológico para Fins Energéticos.

Agência Executora: Agência Nacional de Energia Elétrica.

A. Contexto

AI. Descrição do Subsetor

No contexto do desenvolvimento sustentável, as informações georreferenciadas sobre a hidrologia e o aproveitamento da energia hidráulica são fundamentais para a definição das regras de operação do sistema de geração hidroenergético, para a tomada de decisões, e para a orientação da política de aproveitamento do potencial hidroenergético.

A Agência Nacional de Energia instituída pela Lei 9427, de 26 de dezembro de 1996, D.O.U de 24 de dezembro de 1996, constituída pelo Decreto 2235, de 6 de outubro de 1997, tem como finalidade, entre outras:

- a) desenvolver atividades de hidrologia relativas aos aproveitamentos de energia hidráulica e promover seu gerenciamento, nos termos da legislação vigente;
- b) gerir os potenciais de energia hidráulica;
- c) aprovar estudos e determinar o aproveitamento ótimo dos potenciais de energia hidráulica;
- d) regular e fiscalizar a conservação e o aproveitamento dos potenciais de energia hidráulica, bem como a utilização dos reservatórios de usinas hidrelétricas.

A promulgação da Lei 9427/96 que instituiu a Agência Nacional de Energia Elétrica representa marco importante para o setor elétrico. Destaque-se neste contexto, que o presente Projeto desempenhará um papel importante adicional, provendo dados e informações quando requerido, para os gestores, os usuários e a sociedade. Considerando que o setor de geração de hidroenergia tem abrangência nacional, o Projeto de Monitoramento e Georreferenciamento Hidrológico para Fins Energéticos tem o mesmo alcance. Desta forma, será necessário promover uma efetiva articulação com os estados visando racionalizar a obtenção e disponibilização dos dados hidrológicos para os aproveitamentos de energia hidráulica.

A avaliação adequada dos potenciais de energia hidráulica, associada ao ritmo de desenvolvimento do país requer que dados e informações georreferenciadas sejam gerados em quantidade, qualidade e prazos compatíveis com as exigências técnicas dos projetos de engenharia que orientarão os estudos, a implantação e a operação dos aproveitamentos hidráulicos.

Cabe à ANEEL, no âmbito de suas atribuições, o papel de observar e acompanhar os regimes fluviométricos nos cursos d'água por meio do monitoramento hidrométrico que influenciam ou afetam os aproveitamentos hidráulicos existentes ou preconizados para o futuro. Esta função deve ser exercida por meio da coordenação de ações que efetivem o aperfeiçoamento contínuo do processo de obtenção de dados e sua transformação em informações hidrológicas, bem como o estabelecimento de normas, métodos e técnicas adequadas para sua sistematização, visando sua ordenação e difusão.

Neste contexto, a ANEEL decidiu estruturar um programa que defina as diretrizes e as estratégias de monitoramento e georreferenciamento hidrológico para fins energéticos, baseado em um sistema capaz de :

- a) aperfeiçoar o sistema de coleta de dados, a partir da definição de bases metodológicas atualizadas e modernas;
- b) aumentar a abrangência da rede de estações (rede de plataformas de coleta de dados, rede telemétrica, etc);
- c) tornar mais eficaz o intercâmbio, a difusão e o compartilhamento de dados e informações, incluindo a rede mundial de computadores;
- d) desenvolver sistemas para a transferência e difusão de informações;
- e) estruturar uma base de dados georreferenciada com o intuito de automatizar e aperfeiçoar o sistema de tomada de decisões.

Os órgãos antecessores da ANEEL têm longa tradição no desenvolvimento de ações de monitoramento hidrológico, tendo sido essas instituições responsáveis pela aplicação do Código de Águas, conforme dispõe o Decreto no. 24643, de 10.07.1934.

A ANEEL elegeu a OMM por sua reconhecida experiência na estruturação e manutenção de sistemas de monitoramento em nível internacional, como agência de excelência para apoiar a estruturação e execução do Projeto.

A2. Assistência anterior ou em curso

Na área em pauta, objeto da presente assistência preparatória, não houve e não está em curso qualquer projeto de cooperação.

B. Justificativa do Projeto

B1. Definição do Problema

No Brasil, como nos demais países em desenvolvimento, existem muitas informações relativas à hidrologia sendo levantadas por diversos tipos de instituições. Entretanto, não há mecanismos para difundir essas informações de maneira mais eficaz, o que resulta em uma situação em que os dados não estão acessíveis, as bases de dados não se encontram consolidadas e, na maioria das vezes, a organização das informações é setorializada. Essas informações são insumos importantes na definição de estratégias para a implementação de planos, programas e ações de monitoramento hidrológico para a avaliação dos potenciais de aproveitamentos da energia hidráulica.

Na prática, observa-se que, em nível nacional e regional, tem-se um mosaico de dados e informações coletadas por instituições que utilizam diferentes metodologias, classificações e padrões com uma ampla gama de propósitos e objetivos sem que exista um marco conceitual que oriente a produção de informações no sentido de permitir o seu uso para a tomada de decisões no contexto do desenvolvimento sustentável do aproveitamento da energia hidráulica.

Por outro lado, muitas vezes a produção de dados atende a demandas pontuais ou setoriais cuja abrangência poderá ser ampliada com um mínimo de insumos para atender a programas de caráter prático, beneficiando-se do intercâmbio de informações e da articulação institucional.

B2. Situação esperada ao final da assistência preparatória

Como resultado da fase de assistência preparatória, prevê-se a caracterização das principais demandas em termos de monitoramento hidrológico para fins energéticos, bem como das instituições que desenvolvem esta atividade no país, como está evidenciado no Inventário Fluviométrico editado pela ANEEL e que congrega cerca de 100 instituições que realizam algum tipo de monitoramento localizado. A partir dessa caracterização, serão identificadas as principais lacunas em termos de informações e em que áreas prioritárias essas informações deverão ser produzidas.

Outra informação básica a ser obtida refere-se às principais metodologias de monitoramento atualmente em uso e que deverão passar por um processo de modernização e adaptação atendendo às exigências de georreferenciamento do setor.

Serão também avaliados os procedimentos visando a integração das diferentes bases de dados disponíveis. A disponibilização de dados por meio de bases de dados virtuais já é uma possibilidade quase real, representando a descentralização das informações e tornando-as acessíveis aos setores usuários.

Serão também avaliadas as formas de ampliação ou adensamento da rede de observações.

Com base nessas informações preliminares, será possível, com o apoio da OMM, definir a estrutura final do projeto de coleta, sistematização e disponibilização de informações de dados hidrológicos georreferenciados para fins energéticos.

B3. Beneficiários

Os beneficiários diretos são: a própria ANEEL, as agências estaduais reguladoras e concessionárias que absorverão toda a tecnologia de ponta relativamente ao monitoramento hidrológico georreferenciado, bem como as informações resultantes que estarão disponibilizadas.

Indiretamente serão beneficiados todos os segmentos da nação que de alguma forma utilizam-se das informações relativas a recursos hídricos (saneamento, irrigação, navegação, controle de cheias, piscicultura, lazer, etc).

B4. Estratégia do Projeto

As novas tecnologias disponíveis para os sistemas computacionais facilitaram enormemente a utilização, pelas instituições, das tecnologias de Sistema de Informações Geográficas-SIG de gerenciamento e espacialização de informações.

A ANEEL que tem a função de regular e fiscalizar o parque elétrico brasileiro necessita dispor de informações hidrológicas e energéticas sistematizadas em bases georreferenciadas e integradas de forma a não duplicar esforços já realizados por outras instituições brasileiras nesse campo.

Para atingir a este objetivo o projeto propõe-se, preliminarmente, proceder ao levantamento das instituições que atuam nesse campo inclusive aquelas que desenvolvem pesquisas ou vendem serviços relacionados ao monitoramento georreferenciado hidrológico e energético.

A definição das demandas e das deficiências existentes nos sistemas em operação permitirão esboçar previamente o dimensionamento de um sistema integrado, compondo com as demais informações colhidas um diagnóstico da situação atual dos sistemas existentes no País.

De posse do diagnóstico, caberá propor a configuração institucional do sistema integrado, como também sua estrutura lógica que inclui a sistematização dos dados e a transferência das informações.

O conjunto de trabalhos e estudos realizados constituirão o Plano de Monitoramento Georreferenciado Hidrológico e Energético, previsto para ser implantado por etapas, utilizando-se de tecnologia avançada que proporcione à ANEEL o acesso rápido, qualidade e precisão nas informações.

B5. Razões para assistência da OMM

A Organização Meteorológica Mundial - OMM é uma Agência da Organização das Nações Unidas que participa da implementação da Agenda 21, no que concerne à atmosfera, clima, água e temas afins. A OMM desenvolve atividades específicas relativas à proteção da atmosfera, ao combate à desertificação e a secas severas, à proteção dos oceanos, e à proteção da qualidade e do abastecimento de água doce. A OMM é parte integrante da Convenção Marco de Mudanças Climáticas e coordena o Painel Intergovernamental de Mudanças Climáticas (IPCC).

No tema "proteção da atmosfera" a OMM conta com o Sistema Mundial de Vigilância da Atmosfera (GAW), que compreende o levantamento, análises, intercâmbio e difusão de dados e informações sobre gases que contribuem para o efeito estufa, ozônio e radiação ultravioleta, chuva ácida, aerossóis, contaminação de áreas urbanas, etc.

No tema "água" a OMM conta com o Departamento de Hidrologia e Recursos Hídricos que, dentro do Sistema das Nações Unidas, tem como responsabilidade o estabelecimento das diretrizes para o Sistema Mundial de Observação do Ciclo Hidrológico (WHYCOS), bem com para o monitoramento da qualidade e quantidade da água, manejo integrado dos recursos hídricos e prognóstico hidrológico para a previsão de inundações.

A OMM atua também no "meio ambiente urbano" desenvolvendo trabalhos voltados para a caracterização do clima urbano nas regiões tropicais e, notadamente, sobre as variações e mudanças do clima nas áreas urbanas e sobre o impacto potencial das atividades urbanas no clima em nível local, regional e global;

A OMM tem larga experiência de participação em projetos nas áreas de manejo dos recursos hídricos, e monitoramento de recursos naturais, além da implementação de projetos de desenvolvimento sustentável em áreas de aplicação da meteorologia e da hidrologia, em mais de 100 países. Além disso, dispõe de sistemas computadorizados para o manejo e intercâmbio de dados, harmonização de metodologias e programas de capacitação e formação profissional;

Por essas qualificações, a OMM é indicada para prestar apoio técnico ao MME/ANEEL, nos temas de interesse associados ao Projeto de Apoio ao Programa de Monitoramento Hidrológico para o Aproveitamento da Energia Hidráulica, disponibilizando "experts" do seu quadro para as atividades a serem desenvolvidas tanto na fase preparatória quanto na fase executiva do Projeto. Deve-se ressaltar que os custos decorrentes das missões técnicas correrão por conta da OMM se o pessoal envolvido pertencer aos quadros da Organização.

C. Objetivo de Desenvolvimento

Contribuir para o monitoramento hidrológico georreferenciado objetivando o aproveitamento da energia hidráulica.

D. Objetivos Imediatos, Resultados e Atividades

D1. Objetivo Imediato 1:

Melhorar e integrar os Sistemas de Monitoramento georreferenciado Hidrológico e Energético existentes no Brasil.

D.1.1. Resultado 1.1:

Diagnóstico da situação atual dos Sistemas de Monitoramento Georreferenciado Hidrológico e Energético existentes no país elaborado.

D.1.1.1. Atividade 1.1.1:

Levantar as instituições que realizam monitoramento e georreferenciamento hidrológico e energético existentes no país.

D.1.1.2. Atividade 1.1.2:

Definir a demanda atual e deficiências existentes nos Sistemas de Monitoramento e Georreferenciamento Hidrológico e energético em operação nas instituições brasileiras.

D.1.1.3. Atividade 1.1.3:

Realizar estudo preliminar para o dimensionamento do Sistema Integrado de Monitoramento Georreferenciado Hidrológico e Energético com base na demanda existente.

D2. Objetivo Imediato 2:

Definir as diretrizes nacionais para o Monitoramento Georreferenciado Hidrológico e Energético, objetivando o aproveitamento da energia hidráulica.

D.2.1. Resultado 2.1

Plano de Monitoramento Georreferenciado Hidrológico e Energético elaborado com aporte de tecnologia de ponta.

D.2.1.1. Atividade 2.1.1:

Propor configuração institucional para o Monitoramento Georreferenciado Hidrológico e Energético.

D.2.1.2. Atividade 2.1.2:

Propor a sistematização dos dados e a transferência de informações georreferenciadas hidrológicas e energéticas.

D.2.1.3. Atividade 2.1.3:

Definir a estrutura lógica do Sistema de Monitoramento Georreferenciado Hidrológico e Energético.

D.2.1.4. Atividade 2.1.4:

Priorizar cronologicamente as etapas de implantação do Plano.

D.2.2. Resultado 2.2:

Documento de Projeto elaborado.

D.2.2.1. Atividade 2.2.1:

Elaborar o documento de projeto.

E. Insumos

A assistência Preparatória está orçada em US\$ 800.000 (oitocentos mil dólares) para o desenvolvimento das atividades acima citadas ao longo de um período de 6 (seis) meses, apresentando, para tanto, a distribuição orçamentária discriminada nas tabelas (1), (2) e (3) a seguir:

Tabela (1)

Resultados	Item	Valor (US\$)
1.1	Consultores e Peritos Internacionais do Projeto	15.000
	Pessoal de Apoio Administrativo Nacional	25.000
	Viagens	100.000
	Pessoal Técnico Nacional	120.000
	Capacitação em serviço, Material Permanente/Equipamento	20.000
	Compras Locais	5.000
	Miscelâneas	5.000
	Custos de Relatórios	3.000
	Administrativo da OMM	24.000
2.1	Consultores e Peritos Internacionais do Projeto	15.000
	Pessoal de Apoio Administrativo Nacional	25.000
	Viagens	60.000
	Pessoal Técnico Nacional	120.000
	Capacitação em serviço, Material Permanente/Equipamento	40.000
	Compras Locais	10.000
	Miscelâneas	5.000
	Custos de Relatórios	3.000
	Administrativo da OMM	24.000
2.2	Consultores e Peritos Internacionais do Projeto	6.000
	Pessoal de Apoio Administrativo Nacional	10.000
	Viagens	40.000
	Pessoal Técnico Nacional	60.000
	Capacitação em serviço, Material Permanente/Equipamento	20.000
	Compras Locais	5.000
	Miscelâneas	10.000
	Custos de Relatórios	5.200
	Administrativo da OMM	24.800
TOTAL		800.000

Tabela (2)

Linha orçamentária	Item	Valor (US\$)
11	Consultores e Peritos Internacionais do Projeto	36.000
13	Pessoal de Apoio Administrativo Nacional	60.000
15	Viagens	200.000
17	Pessoal Técnico Nacional	300.000
33 Componente40	Capacitação em serviço, Material Permanente/Equipamento	80.000
45	Compras Locais	20.000
50	Miscelâneas	20.000
52	Custos de Relatórios	11.200
Custo	Administrativo da OMM	72.800
TOTAL		800.000

Tabela (3)

Linha Orçam	Item	Total	Unit	1º Mês		2º Mês		3º Mês		4º Mês		5º Mês		6º Mês	
				Qnt	Tot.	Qnt	Tot.	Qnt	Tot.	Qnt	Tot.	Qnt	Tot.	Qnt	Tot.
11.00	Consultor Internacional	36.000	60.000	1	6.000	1	6.000	1	6.000	1	6.000	1	6.000	1	6.000
13.00	Pessoal Admin.	60.000	2.000	5	10.000	5	10.000	5	10.000	5	10.000	5	10.000	5	10.000
15.00	Miscões	200.000		5	34.000	5	33.000	5	33.000	5	33.000	5	33.000	5	34.000
17.00	Pessoal Técnico	300.000	5.000	10	50.000	10	50.000	10	50.000	10	50.000	10	50.000	10	50.000
33.00	Capac. Serv.	80.000			10.000		20.000		10.000		20.000		10.000		10.000
45.00	Compras Locais	20.000			5.000		3.000		3.000		3.000		3.000		3.000
50.00	Miscelâneas	20.000			3.000		3.000		3.000		3.000		3.000		5.000
52.00	Custo com Relatório	11.200													11.200
	Custo Adm/OMM	72.800													
	TOTAL	800.000			118.000		125.000		115.000		125.000		115.000		129.200

F. Cronograma de Atividades

ATIVIDADES	MESES					
	1	2	3	4	5	6
Levantar as instituições que realizam monitoramento e georreferenciamento hidrológico e energético existentes no País.	*****					
Definir a demanda atual e deficiências existentes nos Sistemas de Monitoramento e Georreferenciamento Hidrológico e Energético em operação nas instituições brasileiras.	*****					
Realizar estudo preliminar para o dimensionamento do Sistema Integrado de Monitoramento Georreferenciado Hidrológico e Energético com base na demanda existente.	*****					
Propor configuração institucional para o Monitoramento Georreferenciado Hidrológico e Energético.	*****					
Propor a sistematização dos dados e a transferência de informações georreferenciadas hidrológicas e energéticas.	*****					
Definir a estrutura lógica do Sistema de Monitoramento Georreferenciado Hidrológico e Energético.	*****					
Priorizar cronologicamente as etapas de implantação do Plano.	*****					
Elaborar o documento de projeto.	*****					

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COMPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF TECHNICAL ASSISTANCE AMONG BRAZIL AND THE UNITED NATIONS ORGANIZATION, ITS SPECIALIZED AGENCIES AND THE INTERNATIONAL AGENCY OF ATOMIC ENERGY, OF DECEMBER 29, 1964, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION TO SUPPORT THE MONITORING PROGRAM AND HYDROLOGICAL GEOREFERENCE FOR THE UTILIZATION OF HYDRAULIC POWER

The Government of the Federative Republic of Brazil

And

The World Meteorological Organization

(Hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Considering

That the technical cooperation for the implementation of programmatic actions in the area of hydrological monitoring and for the utilization of its hydraulic power is of special interest to the Contracting Parties;

That it is convenient to stimulate cooperation between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. OBJECT

Article 1

1. This Complementary Agreement is made under the "Basic Agreement on Technical Assistance between Brazil and the United Nations Organization, its Specialized Agencies and the International Agency of Atomic Energy", dated December 29, 1964 and in force since May 2, 1966, particularly as foreseen in its Article I, paragraph three, Article III, paragraph one, and Article IV, paragraph four. The objective of this Agreement is the implementation of the "Project Support to the Monitoring Program and Hydrological Georeference for Energetic Purposes", aiming at making the information on hydrology and hydraulic potentials available (Annex I).

2. The Project Support to the Monitoring Program and Hydrological Georeference for Energetic Purposes has the following Specific Objectives:

a) To improve and integrate the hydrological, energetical and georeferenced monitoring systems existing in Brazil;

b) To define the national guidelines for the Monitoring Program and Hydrological and Energetical Georeference, aiming at the utilization of the hydraulic power.

3. The main outputs expected from the implementation of the Project Support to the Monitoring Program and Hydrological Georeference for Energetic Purposes are:

- a) A diagnosis of the current situation of the hydrological and energetical georeferenced monitoring systems in the country;
- b) A hydrological georeferenced monitoring plan for energetical Purposes prepared considering the state of the art technology;
- c) A Project Document.

4. The Project shall be developed by means of Operative Plans, and formalized through exchange of Diplomatic notes between the Contracting Parties.

5. The Operative Plans shall define in detail the objectives, activities, outputs, operational strategy, deadlines, workplan, human and financial resources and the respective sources necessary for the implementation of the above mentioned activities.

CHAPTER II. EXECUTING INSTITUTIONS

Article 2

The Government of the Federative Republic of Brazil designates:

- a) The National Agency for Electric Energy, hereinafter referred to as ANEEL, as responsible institution for the execution of actions resulting from this Complementary Agreement;
- b) The Brazilian Cooperation Agency, hereinafter referred to as "ABC", as the institution responsible for the follow up and evaluation of actions resulting from this Complementary Agreement.

Article 3

The World Meteorological Organization, hereinafter referred to as WMO, designates its General Secretariat as the institution responsible for the execution of actions resulting from this Complementary Agreement.

CHAPTER III. IMPLEMENTATION

Article 4

In order to implement this Complementary Agreement, ANEEL shall regulate and coordinate, jointly with WMO, the implementation of actions and activities resulting from this document.

CHAPTER IV. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 5

The Government of the Federative Republic of Brazil shall undertake the following:

I - through ABC:

- a) To follow up and evaluate the actions resulting from this Complementary Agreement;
- b) To monitor that the Executing Institutions fulfill the obligations assigned to them within the framework of this Complementary Agreement;

II - through ANEEL:

- a) To coordinate and administrate this Complementary Agreement;
- b) To define the outputs to be achieved in each Operative Plan, which shall be qualified by Terms of Reference, and supported by the funds effectively liberated;
- c) To analyze the Terms of Reference of each output to be achieved, the profile of the consultants to be hired, the time needed for execution and indicate which are the counterpart technicians which shall participate in the activities of the outputs;
- d) To approve each of the achieved outputs and, whenever necessary, request modifications;
- e) To prepare progress reports aiming at the follow up of technical cooperation processes, following ABC's general procedures; and
- f) To publish the final outputs, if deemed appropriate.

Article 6

In accordance with its rules, regulations, policies and procedures, WMO shall undertake the following:

- a) To make available to ANEEL, WMO experts, staff/consultants, according to their availability and to ANEEL's request, provided their functions are compatible with the activities and resources defined in the Operative Plans and the Terms of Reference of each output;
- b) To coordinate, jointly with ANEEL, the execution of this Complementary Agreement;
- c) To proceed with the required administrative actions necessary for the implementation of the Operative Plans;
- d) To hire experts or consultants, pursuant to this Complementary Agreement, in accordance with its rules and administrative and financial procedures, when requested by ANEEL who shall propose their selection;
- e) To make use of the facilities WMO has as an International Organization for the reciprocal technical cooperation, if ANEEL and ABC approve it;
- f) To participate in the monitoring and evaluation of the executed activities;

g) To organize and coordinate the actions of horizontal technical cooperation, that shall enable the acquaintance of experience and methodologies developed in other countries in areas that are relevant to the objective of this Complementary Agreement;

h) To organize personnel training activities commonly agreed with ANEEL.

CHAPTER V. COORDINATION

Article 7

1. Each of the Contracting Parties shall appoint its representatives within a period of 30 (thirty) days, upon signature of this document, who shall constitute the Coordination Committee responsible for the compliance with this Complementary Agreement.

2. The Committee shall be composed by two representatives from the staff of ANEEL, designated by the Brazilian Government, and two representatives designated by WMO.

CHAPTER VI. FINANCIAL RESOURCES

Article 8

1. In order to execute this Complementary Agreement, ANEEL is bound to make available to WMO, in the Preparatory Assistance Phase, the amount of US\$ 800,000.00 (eight hundred thousand dollars) in two installments of US\$ 400,000.00 (four hundred thousand dollars) each, at the applicable exchange rate on the transaction date.

2. The first installment should be transferred to WMO up to 15 (fifteen) days after the signature of this Complementary Agreement, and the second installment 3 (three) months after the transfer of the first installment.

3. The above amounts shall be covered by ANEEL's 1998 budget resources, through specific allocation to this Program debiting budgetary activities 09.051.0021.4935.0001 - Regulation of the Electric Energy Services and 09.051.0296.2598.0001 - Operation and Maintenance of the Hydrometric Network and General hydrology, Expense Element 347239 - third party other services Juridical Person, Financial Sources 150 and 138.

4. In case that additional financial support be required to finalize the Preparatory Assistance Phase and, if funds are available in ANEEL's budget, additional deposits may be effected according to Article 26, Chapter XVII - "Modifications".

5. The necessary funds for the implementation of the Execution Phase, shall be made available to WMO according to the Project Document which shall be prepared during the Preparatory Assistance Phase, amounting to an estimate amount of US\$ 3.000,000.00 (three million dollars), that shall be used exclusively in the activities foreseen in the Operative Plans agreed upon.

6. The financial resources deposited by ANEEL shall be administrated by WMO, according to the existing financial and regulation procedures as well as policies related to this subject, within the International Organization.

7. The financial resources shall be deposited in US\$ into WMO bank account number US\$ A/C no. SBS CO-191516.1 at the Swiss Bank Corporation, at Rue de la Confederation B. P. 1211 Genève, 11.

8. WMO shall not accept any financial commitment which would exceed ANEEL's deposits made effective into the above mentioned bank account.

CHAPTER VII. ADMINISTRATION AND FINANCIAL EXECUTION

Article 9

The administration of the project activities and financial execution of the project in Brazil shall remain under the responsibility of ABC, through the Project Administration Unit - UAP, established by means of a Project Document between the Brazilian Government and the United Nations Development Program (UNDP), aiming at implementing the modality of National Execution of Projects within the country.

Article 10

At the request and on availability of financial resources, WMO shall transfer the necessary funds in US\$ to a current account at Banco do Brasil which shall be opened specifically for the Project. This Bank account shall be used exclusively for the activities foreseen in this Complementary Agreement.

Article 11

The recording of transactions should be carried out according to accounting principles and standards.

Article 12

UAP should provide financial statements, every three months, to WMO with all relevant documentation.

Article 13

WMO shall transfer to UAP 2% of disbursed funds as administrative project costs.

Article 14

At the end of the Project, the bank account shall be closed and the remaining balance returned to WMO for onward remittance to ANEEL, with the updated balance of the financial statement and relevant documentation.

CHAPTER VIII. AUDITING

Article 15

1. The Project Document and the Operative Plans developed within this Complementary Agreement shall be object of an annual auditing by WMO, to be carried out according to its regulations and financial norms.

2. Every document relevant to the activities and the actions developed under this Complementary Agreement should be left at the auditors' disposal.

3. If the original documents are in the possession of WMO because of its privileges and immunities, authenticated copies shall be provided to the auditors when requested.

CHAPTER IX. FINANCIAL ACCOUNTS AND FINAL REPORT

Article 16

WMO shall account for resources applied under this Complementary Agreement, by means of technical-financial reports, submitted to ANEEL every three months, with a demonstration of expenses incurred during the period.

Article 17

Up to 60 (sixty) days after the termination of the present Complementary Agreement, WMO is bound to submit a final financial report containing the final statement of expenses.

CHAPTER X. PERSONNEL TO BE HIRED

Article 18

The hiring of personnel by WMO to execute the activities foreseen under this Complementary Agreement, shall comply with the relevant normative provisions of the referred International Organization.

CHAPTER XI. ADMINISTRATIVE FEE

Article 19

Up to 10 (ten) percent of the financial resources transferred to WMO under this Complementary Agreement shall be retained as a administrative fee, to cover administrative and technical support services provided by the referred International Organization in carrying out the actions and activities related to the Operative Plans and agreed between the Contracting Parties.

CHAPTER XII. EQUIPMENT PURCHASED AND PENDING COMMITMENTS

Article 20

At the end of this Complementary Agreement, ANEEL and WMO shall proceed as follows as to the equipment purchased under this project, remaining funds and financial balance:

I - the equipment purchased with the resources allocated in the execution of this Complementary Agreement shall be transferred to ANEEL;

II - WMO shall return to ANEEL the balance of unused funds and still in WMO's possession, once pending contracts have been paid.

CHAPTER XIII. DISSEMINATION

Article 21

In any promotional action related to this Complementary Agreement, the participation of ANEEL and WMO shall be highlighted in the publication and other means of disseminating information under the responsibility of both institutions.

CHAPTER XIV. WMO IMMUNITY

Article 22

None of the provisions of this Complementary Agreement shall be deemed as an implicit refusal of any jurisdiction immunities or any privileges, exemptions or other immunity to which WMO is entitled through Conventions and Agreements in force.

CHAPTER XV. FINAL PROVISIONS

Article 23

Any occasional disagreement resulting from the execution of this Complementary Agreement should be solved through diplomatic channel.

Article 24

For issues unforeseen in this Complementary Agreement the provisions of the "Agreement of Technical Assistance Among Brazil, the United Nations Organization, its Specialized Agencies and the International Agency of Atomic Energy", signed on December 29, 1964, shall be applicable.

CHAPTER XVI. EFFECTIVENESS

Article 25

This Complementary Agreement shall enter into force upon its signature and shall remain in force for a period of 2 (two) years and may be renewed if agreed upon by the Contracting Parties.

CHAPTER XVII. MODIFICATION

Article 26

This Complementary Agreement may be modified if agreed upon by both Contracting Parties through an exchange of diplomatic Notes.

CHAPTER XVIII. TERMINATION

Article 27

This Complementary Agreement may be terminated by either or the Contracting Parties upon a 60 (sixty) days advance written diplomatic Note.

Done in Brasília on December 09 1998, in two originals, in the English and Portuguese languages, the texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the World Meteorological Organization:

MICHEL JARRAUD

ANNEX

Title: Project Support to the Monitoring Program and Meteorological Georeference for Energetical Purposes.

Executing Agency: Agência Nacional de Energia Elétrica - ANEEL (National Agency for Electric Energy)

A. Context

A1. Description of the Subsector

In the context of the sustainable development, the georeferenced information on hydrology and the use of the hydraulic energy are fundamental for the definition of operational rules of the hydroenergetic generation system for the decision making process, and for the orientation of the policy of use of the hydroenergetic potential.

ANEEL created by Law 9427, of December 26, 1996, D.O.U of December 24, 1996, created by the Decree 2235, of October 6, 1997, has among other objectives:

- a) To develop activities of hydrology related to the uses of hydraulic energy and to promote its management, in the terms of the effective legislation;
- b) To manage the hydraulic energy potential;
- c) To approve studies and to determine the best use of the hydraulic energy potential;
- d) To regulate and supervise the conservation and the use of the hydraulic energy potential, as well as the use of the reservoirs of hydroelectric plants.

The issuance of Law 9427/96 which created ANEEL is an important event for the electric sector. In this context, the present Project shall play an additional important part, providing the managers, the users and the society with data and information when requested. Considering that the hydropower generation sector has a national approach, the Project of Hydrological Monitoring and Georeference for Energetic Purposes must have the same approach. In this way, it shall be necessary to promote an effective articulation with the states aiming at rationalizing the obtaining and availability of the hydrological data for the use of hydraulic energy.

The adequated evaluation of the hydraulic energy potential together with the country's rhythm of development, requires that data and information georeferenced be generated in quantity, quality and deadlines that meet the technical demands of the engineering projects that shall guide the studies, the implementation and the operation of the hydraulic use.

It is ANEEL's role, in the framework of its attributions, to observe and to follow up the fluviometric regime in the water courses by means of the hydrometric monitoring which has an influence or affects the present or future hydraulic uses. This role should be played through the coordination of actions that guarantee the continuous improvement of the process of data collection and its processing into hydrological information, as well as the establishment of norms, methods and techniques adapted for its systematic use and aiming at its classification and dissemination.

In this context, ANEEL decided to build a program which would define the guidelines and strategies of monitoring and hydrological georeference for energetical purposes based on a system which would be capable of:

- a) Improving the system of data collection, starting from the definition of up-to-date and modern methodological basis;
- b) Increasing the approach of the net of automatic stations (network of platforms of data collection, telemetric network, etc.);
- c) Making the exchange, the dissemination and the sharing of data and information more efficient, including in it the computers worldwide web (www);
- d) To develop systems for the transference and dissemination of information;
- e) To build a base of georeferenced data, aiming at the automation and optimization of the decision making process.

The predecessors of ANEEL have a wide tradition in the development of actions of hydrological monitoring. They have been responsible for the application of the Water Code, as disposed in the Decree no. 24643, of July 10, 1934.

ANEEL chose WMO for its experience in the structuring and maintenance of monitoring systems at international level, as an excellency agency to support the structuring and execution of the Project.

A2. Previous or in course assistance

There is no other cooperation project in course or previous to this one in this field.

B. Project Justification

B1. Definition of the Problem

In Brazil, as well as in most of the developing countries, there is much information related to hydrology being collected by different kinds of institutions. However, there are no mechanisms to disseminate this information in a more effective way. Consequently the data is not accessible, the data banks are not consolidated and, most of the time, the organization of the information is sectorized. This information is an important input to the definition of strategies for the implementation of plans, programs and actions of hydrological monitoring for the evaluation of the potential use of hydraulic power.

A mosaic of data can be observed at national and regional level collected by institutions that use different methodologies, classifications and patterns with a wide range of purposes and objectives without a conceptual framework to guide the production of information allowing its use for the decision making process in the context of sustainable development of the use of hydraulic power.

On the other hand, the production of data often meets punctual or sectorial demands, which extent could be widen with little inputs in order to meet practical programs benefiting from the exchange of information and the institutional articulation.

B2. Situation expected at the end of the Preparatory Assistance

As a result of Preparatory Assistance Phase, the featuring of the main demands is foreseen in terms of hydrological monitoring for energetic purposes, as well as of the institutions that develop this activity in the country, as shown in the Fluviometric inventory

published by ANEEL and that gathers 100 institutions that perform some kind of local monitoring. From that featuring the principal lacks in terms of information and in what priority areas this information should be produced.

Another basic information to be obtained refers to the main monitoring methodologies currently in use and that should go through a modernization process and adaptation in order to meet the demands of georeferencing of the sector.

The procedures aiming at the integration of the different available data bases shall also be evaluated. The availability of data through virtual data basis is an almost real possibility, which represent the decentralization of information making them accessible for the sector users.

The different ways of enlargement or concentration of the observation network shall also be evaluated.

Based on this preliminary information, it shall be possible, with the support of WMO, to define the final structure of the collection, systematization and availability of information on georeferenced hydrological data for energetical purposes.

B3. Beneficiaries

The direct beneficiaries are: ANEEL, the regulatory state agencies and concessionaires that shall absorb the whole state of the art technology related to the georeferenced hydrological monitoring, as well as the resulting information that shall be made available.

All the segments of the nation that somehow use the hydrological resources information in some way (water supply, irrigation, navigation, flood control, sanitation, fishing, etc.) shall also benefit from the project.

B4. Project Strategy

The new available technologies for the computers systems have facilitated enormously the use by the institutions, of the System of Geographical Information - SIG technologies related to the administration and spatialization of information.

ANEEL has the role of regulating and supervising the Brazilian electric sector, needs to have hydrological and energetical information systematized in georeferenced bases and integrated to avoid duplication of efforts already made by other Brazilian institutions in this field.

To reach this objective, the project intends to, preliminarily, proceed with the identification of institutions that act in this area including the ones that develop researches or sell services related to the hydrological and energetical georeferenced monitoring.

The definition of demands and existing deficiencies of the systems in operation, shall allow to previously sketch the dimension of an integrated system, and together with the other information gathered, make a diagnosis of the present situation of the existing systems in the country.

Once the diagnosis is ready, an institutional configuration of the integrated system can be proposed, as well as its logical structure that includes the systematization of the data and the transfer of the information.

The work and studies performed shall make the georeferenced hydrological and energetical monitoring plan, foreseen to be implanted by stages, using advanced technology that shall provide to ANEEL a fast access, quality and precision of information.

B5. Reasons for WMO's assistance

The World Meteorological Organization - WMO is an Agency of the United Nations Organization that participates in the implementation of the Agenda 21 regarding the atmosphere, climate, water and related subjects. WMO develops specific activities related to the protection of the atmosphere, to fight desertification and droughts, to the protection of oceans, and to the protection of the quality and supply of fresh water. WMO takes part of the Convention of Climatic Changes and coordinates the Intergovernmental Climatic Changes Panel (IPCC).

Regarding the "atmosphere protection issue", WMO counts on the World System of Surveillance of the Atmosphere (GAW), that includes the collection, analysis, exchange and dissemination of data and information on gases that contribute to the green house effect, ozone and ultraviolet radiation, acid rain, aerosols, contamination of urban areas, etc.

Regarding the "water issue" WMO counts on the Department of Hydrology and Water Resources that within the United Nations System has the responsibility of establishing the guidelines for the World System Observation of the Hydrological Cycle (WHYCOS), as well as the monitoring of the quality and quantity of water, and also the integrated management of the water resources and hydrological forecast of floods.

WMO also acts in the "urban environment", developing works that focuses the featuring of the urban climate in tropical areas and, notably, the variation and changes of climate in the urban areas and the potential impact of the urban activities in the climate at a local, regional and global level.

WMO has a large experience in projects in the areas of water resources management, and monitoring of natural resources, besides the implementation of projects of sustainable development in areas of application of meteorology and hydrology, in more than 100 countries. Besides that, it has computerized systems for the handling and exchange of data, harmonization of methodologies and training programs and professional building.

Due to those qualifications, WMO is indicated to give technical support to MME/ ANEEL, in the issues related to the project for the Support to the Hydrological Monitoring Program for the use of the Hydraulic Energy, by sending experts from its own staff to developed activities in both the preparatory phase and the execution phase of the Project. It should be pointed out that the expenses incurred with the technical missions shall be afforded by WMO if the referred experts are WMO staff.

C. Development Objective

To contribute to the georeferenced hydrological monitoring aiming at the use of the hydraulic energy.

D. Immediate Objectives, Outputs and Activities

D1. Immediate Objective 1:

To improve and integrate the Systems of Hydrological and Energetical Georeferenced Monitoring existing in Brazil.

D.1.1. Output 1.1:

Diagnosis of the current situation of the Hydrological and Energetical Georeferenced Monitoring Systems existing in the country.

D.1.1.1. Activity 1.1.1:

To make a comprehensive list of the institutions that perform Hydrological and Energetical Georeferencing and Monitoring existing in the Country.

D.1.1.2. Activity 1.1.2:

To define the current demand and existing deficiencies in the Systems of the Hydrological and Energetically Georeferencing and Monitoring in operation in Brazilian institutions.

D.1.1.3. Activity 1.1.3:

To carry out a preliminary study for the dimension of the Integrated System of Hydrological and Energetical Georeferenced Monitoring based on the existing demand.

D2. Immediate Objective 2:

To define the national guidelines for the Hydrological and Energetical Georeferenced Monitoring, aiming at the use of hydraulic energy.

D.2.1. Output 2.1:

A Hydrological and Energetical Georeferenced Monitoring Plan, using the state-of-the-art technology.

D.2.1.1. Activity 2.1.1:

To Propose an Institutional Configuration for the Hydrological and Energetical Georeferenced Monitoring.

D.2.1.2. Activity 2.1.2:

To Propose the systematization of the data and the transference of the hydrological and energetical georeferenced information.

D.2.1.3. Activity 2.1.3:

To define a logical structure for the Hydrological and Energetical Monitoring.

D.2.1.4. Activity 2.1.4:

To give chronological priorities to the implementation stages of the Plan.

D.2.2. Output 2.2: Project Document.

D.2.2.1. Activity 2.2.1:

To Elaborate the Project Document.

E. Inputs

The Preparatory Assistance is estimated in US\$ 800.000 (eight hundred thousand American dollars) for the development of above mentioned activities during a period of 6 (six) months, presenting for that purpose, the budgetary distribution described in tables (I), (2) and (3) as follows:

Table (1)

Outputs	Item	Cost (US\$)
1.1	International Consultants and Experts of the Project	15,000
	National Administrative Support Personnel	25,000
	Travel	100,000
	National Technical personnel	120,000
	Training in service, Permanent Material/Equipment	20,000
	Local purchases	5,000
	Miscellaneous	5,000
	Cost of Reports	3,000
	WMO administrative support costs	24,000
2.1	International Consultants and Experts of the Project	15,000
	National Administrative Support Personnel	25,000
	Travel	60,000
	National Technical personnel	120,000
	Training in service, Permanent Material/Equipment	40,000
	Local purchase	10,000
	Miscellaneous	5,000
	Cost of Reports	3,000
	WMO administrative support costs	24,000
2.2	International Consultants and Experts of the Project	6,000
	National Administrative Support Personnel	10,000
	Travel	40,000
	National Technical personnel	60,000
	Training in service, Permanent Material/Equipment	20,000
	Local purchase	5,000
	Miscellaneous	10,000
	Cost of Reports	5,200
	WMO administrative support costs	24,800
TOTAL		800,000

Table (2)

Budget line	Item	Cost (US\$)
11	International Consultants and Experts of the Project	36.000
13	National Administrative Support Personnel	60.000
15	Travel	200.000
17	National Technical personnel	300.000
33 Componente40	Training in service, Permanent Material/Equipment	80.000
45	Local purchase	20.000
50	Miscellaneous	20.000
52	Costs of Reports	11.200
Cost	WMO administrative support costs	72.800
TOTAL		800.000

Table (3)

Budgetary Line	Items	Total	Unit	1st month		2nd Month		3rd Month		4th Month		5th Month		6th Month	
				Qnt	Tot.	Qnt	Tot.	Qnt	Tot.	Qnt	Tot.	Qnt	Tot.	Qnt	Tot.
11.00	International Consulting	36.000	60.000	1	6.000	1	6.000	1	6.000	1	6.000	1	6.000	1	6.000
13.00	Administrative Personnel	60.000	2.000	5	10.000	5	10.000	5	10.000	5	10.000	5	10.000	5	10.000
15.00	Missions	200.000		5	34.000	5	33.000	5	33.000	5	33.000	5	33.000	5	34.000
17.00	Technical Personnel	300.000	5.000	10	50.000	10	50.000	10	50.000	10	50.000	10	50.000	10	50.000
33.00	Capacity Servicing	80.000			10.000		20.000		10.000		20.000		10.000		10.000
45.00	Local Purchase	20.000			5.000		3.000		3.000		3.000		3.000		3.000
50.00	Miscellaneous	20.000			3.000		3.000		3.000		3.000		3.000		5.000
52.00	Reports costs	11.200													11.200
	Administrative COSTS/WMO	72.800													
	TOTAL	800.000			118.000		125.000		115.000		125.000		115.000		129.200

F. Schedule of Activities

ACTIVITIES	MONTHS					
	1	2	3	4	5	6
To make a comprehensive list of the institutions that perform Hydrological and Energetical Georeferencing and Monitoring existing in the Country.	*****					
To define the current demand and existing deficiencies in the Systems of the Hydrological and Energetically Georeferencing and Monitoring in operation in Brazilian institutions	*****					
To carry out a preliminary study for the dimension of the Integrated System of Hydrological and Energetical Georeferenced Monitoring based on the existing demand				*****		
To Propose an Institutional Configuration for the Hydrological and Energetical Georeferenced Monitoring				*****		
To Propose the systematization of the data and the transference of the hydrological and energetical georeferenced information	*****					
To define a logical structure for the Hydrological and Energetical Monitoring.				*****		
To give chronological priorities to the implementation stages of the Plan					*****	
To elaborate the Project Document.	*****					

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE
MONDIALE RELATIF À L'APPUI AU PROGRAMME DE
SURVEILLANCE ET DE GÉORÉFÉRENCE HYDROLOGIQUES POUR
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE HYDRAULIQUE, COMPLÉMENTAIRE
À L'ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE DU 29 DÉCEMBRE 1964
ENTRE LE BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, SES
INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

Et

L'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Considérant

Que la coopération technique aux fins de l'exécution de programmes dans les domaines de la surveillance hydrologique et de l'utilisation de l'énergie hydraulique présente un intérêt particulier pour les Parties contractantes;

Qu'il est opportun de stimuler la coopération entre les Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. OBJET

Article premier

I. Le présent Accord complémentaire est conclu dans le cadre de "l'Accord de base relatif à l'assistance technique entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique", en date du 29 décembre 1964 et en vigueur depuis le 2 mai 1966, comme prévu en particulier au paragraphe 3 de son article premier, au paragraphe 1 de son article III et au paragraphe 4 de son article IV. L'objet du présent Accord est la mise en oeuvre du "projet d'appui au Programme de surveillance et de géoréférence hydrologiques pour l'utilisation de l'énergie hydraulique", qui vise à rassembler des informations sur l'hydrologie et le potentiel hydraulique (annexe I).

2. Le projet d'appui au Programme de surveillance et de géoréférence hydrologiques pour l'utilisation de l'énergie hydraulique a les objectifs spécifiques ci-après :

a) Améliorer et intégrer les systèmes de surveillance et de géoréférence de l'hydrologie et de l'énergie qui existent au Brésil;

b) Définir les directives qui présideront à la mise en oeuvre dudit Programme au plan national.

3. Les principaux produits attendus de la mise en oeuvre du projet d'appui au Programme sont :

a) Un diagnostic de la situation actuelle des systèmes de surveillance et de géoréférence de l'hydrologie et de l'énergie dans le pays;

b) Un plan de surveillance et de géoréférence hydrologiques pour l'utilisation de l'énergie hydraulique établi à la lumière de l'état des connaissances actuelles;

c) Un descriptif de projet.

4. Le projet sera élaboré au moyen de plans d'opérations et officialisé par un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes.

5. Les plans d'opérations définiront en détail les objectifs, activités, produits, stratégies opérationnelles, délais, programmes de travail et nature et origine des ressources humaines et financières nécessaires à la réalisation des activités susmentionnées.

TITRE II. AGENTS D'EXÉCUTION

Article 2

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

a) L'Agence nationale de l'énergie électrique, ci-après dénommée l'ANEEL, en tant qu'institution responsable de l'exécution des travaux résultant du présent Accord complémentaire;

b) L'Agence brésilienne de coopération, ci-après dénommée l'"ABC", comme institution responsable du suivi et de l'évaluation des activités résultant du présent Accord complémentaire.

Article 3

L'Organisation météorologique mondiale, ci-après dénommée l'OMM, désigne son Secrétariat général comme institution responsable de l'exécution des activités résultant du présent Accord complémentaire.

TITRE III. EXÉCUTION

Article 4

Afin de mettre en oeuvre le présent Accord complémentaire, l'ANEEL régleme et coordonne conjointement avec l'OMM l'exécution des mesures et activités résultant dudit Accord.

TITRE IV. OBLIGATIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage :

I - par l'entremise de l'ABC :

- a) À suivre et évaluer les activités résultant du présent Accord complémentaire;
- b) À veiller à ce que les agents d'exécution s'acquittent des obligations qui leur sont assignées dans le cadre du présent Accord;

II - Par l'intermédiaire de l'ANEEL :

- a) À coordonner et à administrer le présent Accord complémentaire;
- b) À définir les produits devant être obtenus dans le cadre de chaque plan d'opérations, lesquels seront reflétés dans des mandats et dont la réalisation sera appuyée par les fonds effectivement dégagés;
- c) À analyser le mandat relatif à chaque produit devant être obtenu, le profil des consultants à recruter et les délais à prévoir pour l'exécution des activités ainsi qu'à désigner les techniciens de contrepartie qui participeront à la réalisation des produits;
- d) À approuver chacun des produits obtenus et, si besoin est, à demander des modifications;
- e) À établir des rapports sur l'avancement des processus de coopération technique, conformément aux procédures générales de l'ABC; et
- f) À publier les produits finals si cela est jugé approprié.

Article 6

Conformément à ses règles, règlements, politiques et procédures, l'OMM s'engage :

- a) À mettre à la disposition de l'ANEEL, à la demande de celle-ci, des experts, fonctionnaires et consultants de l'OMM disponibles à condition que leurs attributions soient compatibles avec les activités et ressources définies dans les plans d'opérations et le mandat de réalisation de chaque produit;
- b) À coordonner conjointement à l'ANEEL l'exécution du présent Accord;
- c) À adopter les mesures administratives nécessaires pour mettre en oeuvre les plans d'opérations;
- d) À recruter, à la demande de l'ANEEL, les experts ou consultants proposés par celle-ci conformément au présent Accord et à ses propres règles et procédures administratives et financières;
- e) À utiliser les ressources dont elle dispose en sa qualité d'organisation internationale en vue d'une coopération technique réciproque avec l'approbation de l'ANEEL et de l'ABC;
- f) À participer au suivi et à l'évaluation des activités exécutées;

g) À organiser et à coordonner les activités entreprises dans le cadre de la coopération technique horizontale afin de faciliter le transfert de données d'expérience et de méthodes élaborées dans d'autres pays dans les domaines en rapport avec l'objectif du présent Accord;

h) À organiser d'un commun accord avec l'ANEEL des activités de formation du personnel.

TITRE V. COORDINATION

Article 7

1. Dans un délai de 30 (trente) jours suivant la signature du présent Accord, chacune des Parties contractantes désigne des représentants au Comité de coordination responsable de la mise en oeuvre dudit Accord.

2. Le Comité est composé de deux représentants de l'ANEEL désignés par le Gouvernement brésilien et de deux représentants désignés par l'OMM.

TITRE VI. RESSOURCES FINANCIÈRES

Article 8

1. Aux fins de l'exécution du présent Accord complémentaire, l'ANEEL s'engage à mettre à la disposition de l'OMM, pendant la phase d'assistance préparatoire, un montant de 800 000 (huit cent mille) dollars en deux versements égaux de 400 000 (quatre cent mille) dollars, au taux de change en vigueur à la date de la transaction.

2. Le premier versement est effectué à l'OMM dans un délai de 15 (quinze) jours suivant la signature du présent Accord complémentaire et le second 3 (trois) mois après le paiement du premier versement.

3. Les montants susmentionnés sont couverts au moyen des crédits ouverts au budget de l'ANEEL pour l'exercice 1998 par allocation spécifique au Programme et imputation aux activités budgétaires No. 09.051.0021.4938.0001 Réglementation des services d'énergie électrique et No. 09.051.0296.2598.0001 Exploitation et entretien du réseau hydrométrique et hydrologie générale, élément de dépense 347239 autres services fournis par des tierces parties personne morale, sources de financement I50 et 138.

4. Au cas où un appui financier supplémentaire serait nécessaire pour achever la phase d'assistance préparatoire et si des fonds sont disponibles au budget de l'ANEEL, des virements supplémentaires peuvent être effectués conformément aux dispositions de l'article 26, Chapitre XVII - "Modifications".

5. Les fonds nécessaires pour la phase d'exécution sont mis à la disposition de l'OMM conformément au descriptif de projet qui sera établi pendant la phase d'assistance préparatoire. Le montant desdits fonds a été estimé à 3 000 000 (trois millions) de dollars, qui sont utilisés exclusivement pour la réalisation des activités prévues dans les plans d'opérations convenus.

6. Les ressources financières versées par l'ANEEL sont administrées par l'OMM conformément aux procédures et aux règlements financiers existants ainsi qu'aux politiques pertinentes de l'Organisation.

7. Les ressources financières susmentionnées sont déposées en dollars des États-Unis au compte bancaire de l'OMM No. US\$ A/C No. SBS CO-191516.1 à la Société de banque suisse, rue de la Confédération, B.P. 1211, Genève 11.

8. L'OMM n'assume aucun engagement financier dépassant le montant des fonds effectivement déposés par l'ANEEL au compte bancaire susmentionné.

TITRE VII. ADMINISTRATION ET EXÉCUTION FINANCIÈRE

Article 9

L'ABC, agissant par l'intermédiaire de l'Unité d'administration du projet (UAP), constituée conformément au descriptif de projet convenu entre le Gouvernement brésilien et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) en vue de faciliter la modalité d'exécution nationale des projets dans le pays, conserve la responsabilité de l'administration des activités et de l'exécution financière du projet au Brésil.

Article 10

Dès que les ressources financières sont disponibles, l'OMM transfère sur demande les fonds nécessaires, en dollars des États-Unis, à un compte courant qui est ouvert spécifiquement pour le projet au Banco do Brasil. Ce compte bancaire est utilisé exclusivement pour la réalisation des activités prévues dans le présent Accord.

Article 11

Les transactions sont comptabilisées conformément aux principes et normes comptables acceptées.

Article 12

L'UAP soumet tous les trois mois à l'OMM des états financiers accompagnés de la documentation pertinente.

Article 13

L'OMM verse à l'UAP 2% du montant des fonds décaissés à titre de remboursement des dépenses d'administration du projet.

Article 14

À la fin du projet, ledit compte bancaire est clos et le solde des fonds viré à l'OMM pour restitution à l'ANEEL avec les derniers états financiers à jour et la documentation pertinente.

TITRE VIII. VÉRIFICATION

Article 15

1. Le descriptif de projet et plans d'opérations élaborés dans le cadre du présent Accord font l'objet d'une vérification annuelle par l'OMM qui est réalisée conformément à ses règlements et normes financières.

2. Les vérificateurs ont accès à tous les documents en rapport avec les activités réalisées au titre du présent Accord.

3. Si l'original des documents se trouve en la possession de l'OMM en raison des privilèges et immunités dont jouit l'Organisation, des copies certifiées conformes en sont communiquées aux vérificateurs sur demande.

TITRE IX. COMPTES FINANCIERS ET RAPPORT FINAL

Article 16

L'OMM rend compte des ressources utilisées conformément au présent Accord en soumettant à l'ANEEL tous les trois mois des rapports techniques et financiers indiquant les dépenses encourues pendant la période considérée.

Article 17

L'OMM s'engage à soumettre, dans un délai de 60 (soixante) jours suivant la fin du présent Accord, un rapport financier final contenant l'état définitif des dépenses.

TITRE X. RECRUTEMENT DE PERSONNEL

Article 18

Le personnel nécessaire à l'exécution des activités prévues par le présent Accord est recruté par l'OMM conformément aux dispositions pertinentes de ses règlements.

TITRE XI. COMMISSION D'ADMINISTRATION

Article 19

L'OMM perçoit à titre de commission d'administration un montant de 10 (dix) % au maximum des ressources financières qui lui sont transférées conformément au présent Ac-

cord pour couvrir le coût des dépenses d'administration et des services d'appui technique fournis pour réaliser les activités liées à l'exécution des plans d'opérations, comme convenu entre les Parties contractantes.

TITRE XII. ACHAT DE MATÉRIEL ET ENGAGEMENTS NON RÉGLÉS

Article 20

À la fin du présent Accord, les procédures appliquées par l'ANEEL et l'OMM concernant le matériel acheté aux fins du projet, les fonds non dépensés et le solde des ressources sont les suivantes :

I - la propriété du matériel acheté au moyen des ressources allouées pour l'exécution du présent Accord est transférée à l'ANEEL;

II - l'OMM, après règlement des engagements en cours, restitue à l'ANEEL le solde des fonds non dépensés se trouvant encore en sa possession.

TITRE XIII. DIFFUSION D'INFORMATIONS

Article 21

Dans toute campagne de promotion concernant l'exécution du présent Accord, la participation de l'ANEEL et de l'OMM est mise en relief dans les publications et autres moyens de diffusion de l'information relevant de la responsabilité des deux institutions.

TITRE XIV. IMMUNITÉS DE L'OMM

Article 22

Aucune des dispositions du présent Accord n'est réputée lever implicitement les immunités de juridiction ou privilèges, exemptions ou autres immunités dont jouit l'OMM en vertu des conventions et accords en vigueur.

TITRE XV. DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Tout différend pouvant surgir à propos de l'exécution du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 24

L'Accord de base relatif à l'assistance technique entre le Brésil, l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique signé le 29 décembre 1964 s'applique à toutes les questions non réglées par le présent Accord complémentaire.

TITRE XVI. ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 25

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à sa signature et le demeurera pendant une période de 2 (deux) ans et il pourra être reconduit par entente mutuelle entre les Parties contractantes.

TITRE XVII. AMENDEMENTS

Article 26

Le présent Accord complémentaire peut être amendé par les deux Parties contractantes au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

TITRE XVIII. RÉSILIATION

Article 27

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut résilier le présent Accord complémentaire moyennant préavis écrit de 60 (soixante) jours adressé par la voie diplomatique.

Fait à Brasilia le 9 décembre 1998 en deux exemplaires originaux en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

LUIS FELIPE LAMPREIA

Pour l'Organisation Météorologique Mondiale :

MICHEL JARRAUD

ANNEXE

Titre: Projet d'appui au Programme de surveillance et de géoréférence hydrologiques pour l'utilisation de l'énergie hydraulique.

Agent d'exécution: Agência Nacional de Energia Elétrica ANEEL

A. Contexte

A1. Description du sous-secteur

Dans le contexte du développement durable, il est essentiel de rassembler des informations géoréférencées sur l'hydrologie et l'utilisation de l'énergie hydraulique afin de faciliter le processus de prise de décisions concernant les règles opérationnelles du système de génération d'énergie hydroélectrique et de formuler les politiques concernant l'utilisation du potentiel hydroélectrique.

L'ANEEL, créée par la Loi No. 9427 du 26 décembre 1996 (D.O.U. du 24 décembre 1996) et constituée conformément au Décret No. 2235 du 6 octobre 1997, a notamment pour objectifs :

a) De réaliser dans le domaine de l'hydrologie des activités liées à la mise en valeur de l'énergie hydraulique et promouvoir la gestion de cette énergie conformément aux dispositions de la législation en vigueur;

b) De gérer le potentiel d'énergie hydraulique;

c) D'approuver des études et définir les modalités d'exploitation optimale du potentiel d'énergie hydraulique;

d) De réglementer et superviser la consommation et l'utilisation du potentiel d'énergie hydraulique ainsi que l'utilisation des réservoirs des centrales hydrauliques.

La promulgation de la Loi No. 9427/96 portant création de l'ANEEL a représenté un jalon important pour le secteur de l'électricité. Dans ce contexte, le présent projet jouera également un rôle important en fournissant aux gestionnaires, aux usagers et à la société les données et informations nécessaires. Étant donné que le secteur de la gestion de l'énergie hydraulique revêt un intérêt national, le Programme de surveillance et de géoréférence hydrologiques pour l'utilisation de l'énergie hydraulique devra également être conçu dans une optique nationale. Cela étant, il faudra promouvoir une coordination efficace avec les États afin de rationaliser la collecte et la diffusion de données hydrologiques pour l'utilisation de l'énergie hydraulique.

Pour pouvoir évaluer comme il convient le potentiel d'énergie hydraulique compte tenu du rythme de développement du pays, il faut rassembler des données et des informations géoréférencées en quantités et de qualité suffisantes et dans des délais appropriés eu égard aux exigences techniques des projets d'ingénierie devant orienter l'étude, l'implantation et l'exploitation des ouvrages hydrauliques.

L'ANEEL, dans le cadre de ses attributions, a pour mission d'observer et de suivre au moyen d'une surveillance hydrométrique le régime fluviométrique des cours d'eau pouvant affecter les utilisations actuelles ou futures du potentiel hydraulique. À cette fin, l'ANEEL coordonne les activités tendant à améliorer continuellement le processus de collecte et de

transformation des données en informations hydrologiques et établit des normes, méthodes et techniques appropriées pour faciliter leur utilisation systématique en les classant et en les diffusant.

Dans ce contexte, l'ANEEL a décidé d'élaborer un programme tendant à définir les directives et stratégies à suivre pour la surveillance et la géoréférence hydrologiques aux fins de l'utilisation de l'énergie hydraulique sur la base d'un système permettant :

- a) D'améliorer les procédures de collecte de données grâce à la définition de bases méthodologiques actualisées et modernes;
- b) D'élargir la portée du réseau de stations automatiques (réseau de plates-formes de collecte de données, réseau téléométrique, etc.);
- c) D'améliorer l'efficacité de l'échange, de la diffusion et du partage des données et des informations, notamment au moyen du worldwide web (www);
- d) De mettre au point des systèmes de transfert et de diffusion de l'information;
- e) D'établir une base de données géoréférencées afin d'automatiser et d'optimiser le processus de prise de décisions.

Les organes prédécesseurs de l'ANEEL ont une longue tradition d'élaboration de programmes de surveillance hydrologique, étant responsables de l'application du Code des eaux, conformément aux dispositions du Décret No. 24643 du 10 juillet 1934.

L'ANEEL a choisi l'OMM en raison de l'expérience que cette organisation a acquise de la structuration et de la gestion de systèmes de surveillance au plan international pour qu'elle serve de centre d'excellence en aidant à structurer et exécuter le projet.

A2. Assistance antérieure ou en cours

Il n'existe dans ce domaine aucun autre projet de coopération en cours ou antérieur.

B. Justification du projet

B1. Définition du problème

Au Brésil, comme dans la plupart des pays en développement, beaucoup d'informations relatives à l'hydrologie sont rassemblées par des institutions de divers types. Il n'existe toutefois aucun mécanisme permettant de diffuser cette information plus efficacement. De ce fait, les données ne sont pas accessibles, les banques de données ne sont pas regroupées et, le plus souvent, les informations sont organisées sur une base sectorielle. Or, cette information est essentielle pour la formulation des stratégies devant présider à l'exécution des plans, programmes et projets de surveillance hydrologique afin d'évaluer les utilisations potentielles de l'énergie hydraulique.

Dans la pratique, l'on se trouve en présence, aux échelons national et régional, de toute une mosaïque de données rassemblées par des institutions qui utilisent des méthodes, des systèmes de classement et des structures différents dans des buts et avec des objectifs extrêmement divers, sans qu'aucun cadre conceptuel ne guide la production de l'information de sorte qu'elle puisse être utilisée pour le processus de prise de décisions dans le contexte de la mise en valeur durable de l'énergie hydraulique.

D'un autre côté, la production de données répond souvent à des exigences ponctuelles ou sectorielles et leur couverture pourrait être élargie avec un minimum d'apports supplé-

mentaires pour faciliter la réalisation de programmes concrets grâce à l'échange d'informations et à l'intégration des activités des différentes institutions.

B2. Situation escomptée à la fin de l'assistance préparatoire

La phase d'assistance préparatoire devrait déboucher sur l'identification des principaux besoins en matière de surveillance hydrologique pour la mise en valeur de l'énergie hydraulique ainsi que des besoins des institutions qui sont responsables de cette activité dans le pays et qui figurent dans le Répertoire fluviométrique publié par l'ANEEL, lequel regroupe une centaine d'institutions chargées de différentes activités locales de surveillance. Ce processus permettra d'identifier les principales lacunes qui existent en matière d'information et les domaines dans lesquels ces informations doivent être rassemblées en priorité.

Il importe également de rassembler des informations de base sur les principales méthodes de surveillance actuellement utilisées, lesquelles devront être modernisées et adaptées pour pouvoir rassembler les informations géoréférencées nécessaires dans le secteur.

Il faudra en outre évaluer les procédures visant à intégrer les différentes bases de données disponibles. La diffusion de données au moyen de bases de données virtuelles est déjà une possibilité presque réelle qui permettra de décentraliser les informations et de les mettre à la disposition des secteurs qui en ont besoin.

Par ailleurs, l'on s'emploiera à évaluer les différentes modalités d'élargissement ou de concentration du réseau d'observation.

Sur la base de ces informations préliminaires, il sera possible, grâce à l'appui de l'OMM, de définir la structure définitive du projet de collecte, de systématisation et de diffusion d'informations et de données hydrologiques géoréférencées pour l'utilisation de l'énergie hydraulique.

B3. Bénéficiaires

Les bénéficiaires directs sont l'ANEEL, les institutions de réglementation des États et les concessionnaires, qui utiliseront toutes les technologies de pointe concernant la surveillance hydrologique géoréférencée ainsi que les informations dérivées qui seront distribuées.

Tous les secteurs de la population qui utilisent d'une façon ou d'une autre les informations relatives aux ressources hydrologiques (approvisionnement en eau, irrigation, navigation, maîtrise des crues, assainissement, pêches, etc.) bénéficieront également du projet.

B4. Stratégie du projet

Les nouvelles technologies disponibles dans le domaine informatique faciliteront énormément l'utilisation par les institutions du Système d'informations géographiques (SIG) pour l'administration et la répartition dans l'espace de l'information.

L'ANEEL, qui a pour attributions de réglementer et de superviser le secteur de l'électricité au Brésil, a besoin d'informations hydrologiques et énergétiques qui soient systématisées dans des bases géoréférencées et qui soient intégrées afin d'éviter que ses activités fassent double emploi avec les efforts déployés par d'autres institutions brésiliennes dans ce domaine.

Afin de parvenir à cet objectif, le projet tend, dans une première étape, à identifier les institutions qui opèrent dans ce domaine, et notamment celles qui font des recherches ou vendent des services liés à la surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée.

L'identification des besoins et des lacunes qui caractérisent les systèmes actuels permettra d'esquisser les dimensions d'un système intégré et, conjointement avec les autres informations rassemblées, d'établir un diagnostic de la situation actuelle des systèmes qui existent dans le pays.

Une fois ce diagnostic établi, il pourra être proposé une configuration institutionnelle du système intégré ainsi que sa structure logique, qui comprendra la systématisation des données et le transfert des informations.

Les travaux et études réalisés constitueront le plan de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée qui sera mis en oeuvre par étapes au moyen de technologies avancées qui permettront à l'ANEEL d'avoir rapidement accès à une information précise et de qualité.

B5. Justification de l'assistance de l'OMM

L'Organisation météorologique mondiale est une institution de l'Organisation des Nations Unies qui participe à la mise en oeuvre du volet du programme Action 21 concernant l'atmosphère, le climat, l'eau et les questions connexes. L'OMM réalise des activités scientifiques concernant la protection de l'atmosphère, la lutte contre la désertification et la sécheresse, la protection des océans et la protection de la qualité et de l'approvisionnement en eau douce. L'OMM prend part à la mise en oeuvre de la Convention sur les changements climatiques et coordonne le Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC).

S'agissant "des questions concernant la protection de l'atmosphère", l'OMM assure la mise en oeuvre d'une Veille de l'atmosphère globale (VAG) afin de rassembler, d'analyser, d'échanger et de diffuser des données et des informations sur les gaz qui contribuent à l'effet de serre, sur l'ozone et les rayonnements ultraviolets, sur les pluies acides, sur les aérosols, sur la pollution dans les régions urbaines, etc.

En ce qui concerne "les questions se rapportant à l'eau", l'OMM a un Département de l'hydrologie et des ressources en eau qui est chargé, au sein du système des Nations Unies, d'élaborer les principes directeurs applicables dans le cadre du Système mondial d'observation des sites hydrologiques ainsi que de surveiller la qualité et l'approvisionnement en eau, de promouvoir une gestion intégrée des ressources en eau et d'établir des prévisions hydrologiques des crues.

Dans "l'environnement urbain", l'OMM réalise également des études tendant à définir les caractéristiques des climats urbains dans les régions tropicales et en particulier les variations du climat en milieu urbain et l'impact potentiel des activités urbaines sur le climat aux échelons local, régional et mondial.

L'OMM a une longue expérience des projets concernant la gestion des ressources en eau et la surveillance des ressources naturelles ainsi que de la mise en oeuvre de projets de développement durables dans les domaines de l'application de la météorologie et de l'hydrologie dans plus d'une centaine de pays. En outre, cette organisation dispose de systèmes

informatisés pour la manipulation et l'échange de données, l'harmonisation des méthodologies et la réalisation de programmes de formation et de perfectionnement des compétences.

Étant donné ses qualifications, l'OMM est l'organisation la mieux indiquée pour apporter un appui technique à l'ANEEL pour toutes les questions concernant le projet d'appui au Programme de surveillance et de géoréférence hydrologiques pour l'utilisation de l'énergie hydraulique en détachant des experts choisis parmi son personnel pour participer aux activités prévues aussi bien pour la phase préparatoire que pour la phase d'exécution du projet. Il y a lieu de noter que les dépenses afférentes aux missions techniques seront prises en charge par l'OMM si les experts détachés sont des fonctionnaires de cette organisation.

C. Objectifs de développement

Contribuer à mettre en place un système de surveillance hydrologique géoréférencée pour l'utilisation de l'énergie hydraulique.

D. Objectifs immédiats, produits et activités

D1. Objectif immédiat 1 :

Améliorer et intégrer les systèmes de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée qui existent au Brésil.

D.1.1. Produit 1.1 :

Diagnostic de la situation actuelle des systèmes de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée qui existent dans le pays.

D.1.1.1. Activité 1.1.1 :

Établir une liste complète des institutions qui s'occupent actuellement au Brésil de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée.

D.1.1.2. Activité 1.1.2 :

Définir les besoins actuels et les lacunes existantes des systèmes de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée administrés par les institutions brésiliennes.

D.1.1.3. Activité 1.1.3 :

Réaliser une étude préliminaire des dimensions du système intégré de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée à la lumière des besoins existants.

D2. Objectif immédiat 2 :

Définir les principes directeurs applicables au plan national pour le Programme de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée pour l'utilisation de l'énergie hydraulique.

D.2.1. Produit 2.1 :

Élaboration, au moyen des technologies les plus récentes, d'un plan de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée.

D.2.1.1. Activité 2.1.1 :

Proposer une configuration institutionnelle pour le Programme de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée.

D.2.1.2. Activité 2.1.2 :

Proposer des méthodes de systématisation des données et de transfert des informations hydrologiques et énergétiques géoréférencées.

D.2.1.3. Activité 2.1.3 :

Définir une structure logique pour le système de surveillance hydrologique et énergétique.

D.2.1.4. Activité 2.1.4 :

Définir les priorités chronologiques pour la mise en oeuvre du plan.

D.2.2. Produit 2.2 :

Descriptif de projet.

D.2.2.1. Activité 2.2.1 :

Élaboration du descriptif de projet.

E. Apports

Le coût de l'assistance préparatoire pour la réalisation des activités susmentionnées pendant une période de 6 (six) mois est estimé à 800 000 (huit cent mille) dollars des États-Unis, ledit montant se décomposant comme indiqué dans les tableaux 1, 2 et 3 ci-dessous :

Tableau I

Produits	Éléments	Coût (dollars E.-U.)
	Consultants et experts internationaux	15 000
	Personnel national d'appui administratif	25 000
	Frais de voyage	100 000
	Personnel technique national	120 000
1.1	Formation en cours d'emploi, matériaux non consommables/matériel	20 000
	Achats locaux	5 000
	Divers	5 000
	Coût des rapports	3 000
	Coûts d'appui administratif de l'OMM	24 000
	Consultants et experts internationaux	15 000
	Personnel national d'appui administratif	25 000
	Frais de voyage	60 000
	Personnel technique national	120 000
2.1	Formation en cours d'emploi, matériaux non consommables/matériel	40 000
	Achats locaux	10 000
	Divers	5 000
	Coût des rapports	3 000
	Coûts d'appui administratif de l'OMM	24 000
	Consultants et experts internationaux	6 000
	Personnel national d'appui administratif	10 000
	Frais de voyage	40 000
	Personnel technique national	60 000
2.2	Formation en cours d'emploi, matériaux non consommables/matériel	20 000
	Achats locaux	5 000
	Divers	10 000
	Coût des rapports	5 200
	Coûts d'appui administratif de l'OMM	24 800
	TOTAL	800 000

Tableau 2

Rubrique budgétaire	Élément	Coût (dollars E.-U.)
11	Consultants et experts internationaux	36 000
13	Personnel national d'appui administratif	60 000
15	Frais de voyage	200 000
17	Personnel technique national	300 000
33	Formation en cours d'emploi, matériaux non consommables/matériel	80 000
Composante 40		
45	Achats locaux	20 000
50	Divers	20 000
52	Coût des rapports	11 200
Coût	Coûts d'appui administratif de l'OMM	72 800
TOTAL		800 000

Tableau 3

Ligne budgétaire	Élément	Total	Unité	Premier mois		Deuxième mois		Troisième mois		Quatrième mois		Cinquième mois		Sixième mois	
				Quantité	Total	Quantité	Total	Quantité	Total	Quantité	Total	Quantité	Total	Quantité	Total
11.00	Consultants internationaux	36 000	60 000	1	6 000	1	6 000	1	6 000	1	6 000	1	6 000	1	6 000
13.00	Personnel administratif	60 000	2 000	5	10 000	5	10 000	5	10 000	5	10 000	5	10 000	5	10 000
15.00	Missions	200 000		5	34 000	5	33 000	5	33 000	5	33 000	5	33 000	5	34 000
17.00	Personnel technique	300 000	2 000	10	50 000	10	50 000	10	50 000	10	50 000	10	50 000	10	50 000
33.00	Renforcement des capacités	80 000			10 000		20 000		10 000		20 000		10 000		10 000
45.00	Achats locaux	20 000			5 000		3 000		3 000				3 000		3 000
50.00	Divers	20 000			3 000		3 000		3 000				3 000		3 000
52.00	Coûts des rapports	11 200													
	Coûts d'administration/OMM	72 800													
	TOTAL	800 000			118 000		125 000		115 000		125 000		115 000		129 200

F. Calendrier des activités
ACTIVITÉS

ACTIVITÉS	MOIS					
	1	2	3	4	5	6
Établir une liste complète des institutions qui s'occupent actuellement au Brésil de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée.	*****					
Définir les besoins actuels et les lacunes existantes des systèmes de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée administrés par les institutions brésiliennes.	*****					
Réaliser une étude préliminaire des dimensions du système intégré de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée à la lumière des besoins existants.	*****					
Proposer une configuration institutionnelle pour le Programme de surveillance hydrologique et énergétique géoréférencée.	*****					
Proposer la systématisation des données et le transfert des informations hydrologiques et énergétiques géoréférencées.						
Définir une structure logique pour le système de surveillance hydrologique et énergétique.						
Définir les priorités chronologiques pour la mise en oeuvre du Plan.	*****					
Élaboration du descriptif de projet.	*****					

No. 35480

**France
and
Argentina**

Arrangement in the field of training in scientific and technological research supplementary to the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic. Paris, 4 February 1997

Entry into force: *4 February 1997 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 February 1999*

**France
et
Argentine**

Arrangement complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République argentine en matière de formation à la recherche scientifique et technologique. Paris, 4 février 1997

Entrée en vigueur : *4 février 1997 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 février 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION
TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN MATIÈRE DE FORMATION À LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Argentine, ci-après désignés "les Parties"

Vu l'accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Argentine signé à Buenos Aires le 3 octobre 1964,

Vu la lettre d'intention signée le 26 octobre 1994 entre le Ministre des Affaires Etrangères de la République Française, M. Alain Juppé et le Ministre des Relations Extérieures, du Commerce International et du Culte de la République Argentine, M. Guido Di Tella,

Désireux de favoriser le développement de leur coopération en matière de formation à la recherche scientifique et technologique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent arrangement a pour objectif la création d'un système d'échanges par lequel les enseignants et chercheurs français et argentins développent conjointement des projets de recherche-formation dans le cadre de conventions conclues entre des établissements d'enseignement supérieur et de recherche des deux États, et, pour certaines, en association avec des partenaires-industriels, afin de promouvoir :

1. La formation et le perfectionnement des personnels de l'enseignement supérieur et de la recherche argentins, notamment par la création de nouvelles formations doctorales en Argentine, et la consolidation de celles existantes;

2. L'échange d'informations scientifiques, de documentation spécialisée et de publications;

3. La valorisation et, le cas échéant, l'exploitation économique sur la base du bénéfice mutuel, des résultats des recherches scientifiques et technologiques conjointes.

Article II

Chacune des deux Parties crée un Comité National, désigné par les instances compétentes respectives et chargé de l'application des dispositions de cet Accord. Pour la Partie française, le Comité est coordonné par le Ministère des Affaires Etrangères et le Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Pour la Partie argentine, le Comité est coordonné par le Ministère des Relations Extérieures, du Commer-

ce International et des Cultes et par le Ministère de la Culture et de l'Éducation. Les deux comités sont chargés de :

- Publier périodiquement des appels à propositions dans chaque pays;
- Évoluer les dossiers présentés dans le cadre de ces appels à propositions;
- Procéder à une sélection des projets préalablement évalués, lors d'une réunion annuelle conjointe tenue alternativement en France et en Argentine;
- Élaborer un rapport d'activité destiné aux instances nationales compétentes et leur proposer des priorités d'action ainsi que, le cas échéant, des mesures visant à faciliter l'application du présent arrangement;
- Faciliter, dans le respect des législations en vigueur dans chaque État, les démarches visant à la reconnaissance des diplômes universitaires respectifs.

Article III

Cet arrangement est mis en oeuvre sous la forme de projets élaborés conjointement par des équipes françaises et argentines et exécutés dans le cadre de conventions spécifiques entre des établissements d'enseignement supérieur ou de recherche et, le cas échéant, des entreprises du secteur industriel.

Un projet peut impliquer, pour chacune des deux Parties, une ou plusieurs équipes organisées en réseau et appartenant à un ou plusieurs établissements d'enseignement supérieur et/ou de recherche.

La durée des projets est d'un maximum de quatre ans. Chaque projet fait l'objet d'une évaluation en cours d'exécution. Des prolongations exceptionnelles peuvent être accordées, au cas par cas, après évaluation.

Les projets peuvent concerner tous les domaines scientifiques et technologiques; toutefois, les instances compétentes peuvent définir des priorités thématiques ou géographiques.

Article IV

Les projets peuvent inclure une ou plusieurs des activités suivantes :

1. Missions de travail (enseignement et recherche) d'enseignants-chercheurs et de chercheurs français et argentins afin de renforcer la coordination entre les unités de recherche et les unités de formation doctorale des deux États;
2. Formation doctorale d'étudiants argentins à temps complet en France ou par des séjours alternés en Argentine et en France, notamment dans le cadre de la procédure de cotutelle de thèse;
3. Formation doctorale d'étudiants français à temps complet en Argentine ou par des séjours alternés en France et en Argentine, notamment dans le cadre de la procédure de cotutelle de thèse;
4. Formation post-doctorale par l'échange d'enseignants-chercheurs et de chercheurs français et argentins;

5. Mise à disposition des universités et institutions de recherche françaises et argentines de livres, documents et équipements spécifiques indispensables à la réalisation des activités conjointes;

6. Activités complémentaires, telles que colloques ou séminaires, sur proposition conjointe des deux Parties.

Article V

Le dépôt des projets s'effectue en réponse à des appels à propositions émis périodiquement par les comités comme il est prévu dans l'article II.

Deux types de projets peuvent être déposés :

- Des projets de recherche-formation, élaborés conjointement par des équipes universitaires et/ou de recherche des deux Parties, en vue de favoriser l'émergence de nouvelles formations doctorales en Argentine ou la consolidation de celles existantes;

- Des projets de recherche-formation finalisée, élaborés conjointement par des équipes universitaire ou de recherche françaises et argentines et une ou plusieurs entreprises industrielles françaises ou argentines, en vue de la valorisation et, le cas échéant, de l'exploitation économique, sur la base du bénéfice mutuel, des résultats des recherches scientifiques et technologiques conjointes.

Dans les deux cas, chacune des équipes dépose le projet auprès du comité national compétent, qui fait procéder à une évaluation par des experts scientifiques indépendants.

Article VI

Pour chaque projet, les comités désignent conjointement un coordinateur français et un coordinateur argentin.

Les coordinateurs sont les responsables scientifiques du projet et sont chargés de veiller à son bon fonctionnement.

Les coordinateurs remettent, chaque année, au comité national compétent un rapport d'exécution et une proposition d'actions pour l'année suivante. Si les comités portent une appréciation défavorable sur l'avancement du projet, ils peuvent décider de le réorienter ou de l'interrompre.

Les coordinateurs remettent un rapport final dans un délai de deux mois après la fin du projet.

Article VII

Dans la limite et dans le cadre des disponibilités budgétaires de chacune des Parties, les règles de prise en charge des dépenses sont les suivantes :

1. Les salaires des enseignants-chercheurs et chercheurs impliqués dans les projets sont pris en charge par leurs établissements d'origine;

2. Pour la réalisation de missions sur le territoire d'une des deux Parties d'enseignants chercheurs et chercheurs de l'autre Partie, les coûts relatifs aux voyages sont pris en charge par la Partie qui envoie la mission et les frais de séjour par la Partie qui la reçoit;

3. Les bourses doctorales et post-doctorales des étudiants d'une Partie (y compris pendant la durée de leurs séjours sur le territoire de l'autre Partie) et leurs frais de voyage sont pris en charge par la Partie qui les envoie. Les frais d'inscription universitaire, ainsi que les coûts relatifs à la tutelle pédagogique spécifique, sont à la charge de la Partie qui les reçoit;

4. La partie française offre aux boursiers argentins, sélectionnés dans le cadre de cet arrangement une pré-formation linguistique en Argentine, complétée éventuellement par un stage linguistique à leur arrivée en France;

5. Chacune des Parties prend à sa charge les dépenses suivantes :

- Frais de diffusion et de publicité occasionnés par la promotion, sur son territoire national, des programmes d'échange définis par le présent arrangement;

- Primes d'assurances pour la couverture des frais médicaux et des éventuels rapatriements sanitaires des doctorants, enseignants-chercheurs, et d'une manière générale de tout expert accueilli par l'autre Partie au titre de ces programmes.

6. Dans le cadre d'un projet de recherche-formation finalisée, la contribution financière des entreprises doit couvrir au moins un tiers du montant total du projet et obligatoirement comporter une participation au financement des frais de déplacements, de séjours et d'encadrement des doctorants.

Article VIII

Les droits de propriété industrielle et intellectuelle sur les résultats des recherches conjointes font l'objet de conventions spécifiques signées entre les institutions et, le cas échéant, les entreprises concernées et ceci dans le respect des normes juridiques en vigueur dans les deux Parties et des engagements assumées par celles-ci dans le cadre des accords internationaux en vigueur en la matière.

Dans le cadre d'un projet de recherche-formation finalisée, les entreprises participantes reconnaissent aux doctorants et enseignants-chercheurs professeurs le droit de publier, sous forme de thèses de doctorat ou de publications dans des revues spécialisées, les résultats de la recherche effectuée, sous réserve des dispositions figurant au paragraphe précédent.

Article IX

Les questions liées au présent arrangement et qui ne sont pas explicitement prévues par cet instrument font l'objet d'un examen par les deux comités. Ceux-ci peuvent proposer aux deux Parties les compléments jugés utiles.

Article X

Le présent arrangement entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée de trois ans, et pourra être prorogé par tacite reconduction pour une durée égale. Il pourra être dénoncé par une des deux Parties signataires, avec préavis de six mois notifié par écrit. La

dénonciation éventuelle ne devra pas avoir d'incidence sur les projets en cours, dont la continuité sera assurée sauf décision contraire des Parties.

Article XI

Le présent accord se substitue dans toutes ses parties à l'Accord Complémentaire entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Argentine sur la coopération scientifique, technique et formation supérieure, signé à Buenos Aires le 8 mars 1985.

Fait à Paris le 4 février 1997 en deux exemplaires originaux en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HERVÉ DE CHARETTE

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACION CULTURAL, CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA EN MATERIA DE FORMACION PARA LA INVESTIGACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Francesa, a continuación designados como "las Partes"

Teniendo presente el Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Francesa, firmado en Buenos Aires el 3 de octubre de 1964.

Teniendo presente la carta de intención firmada el 26 de Octubre de 1994 entre el Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina, Sr. Guido Di Tella, y el Ministro de Asuntos Extranjeros de la República Francesa, Sr. Alain Juppé.

Deseosos de favorecer el desarrollo de la cooperación en materia de formación para la Investigación científica y tecnológica,

Acuerdan lo que sigue:

ARTICULO I

El presente Acuerdo tiene por objeto la creación de un sistema de intercambio por el cual docentes e investigadores argentinos y franceses desarrollen de manera conjunta proyectos de investigación y formación en el marco de los convenios firmados entre establecimientos de enseñanza superior y de investigación de ambas Partes y en algunos casos en asociación con interlocutores industriales, a fin de promover:

1. La formación y perfeccionamiento de docentes de enseñanza superior e investigadores, especialmente mediante la creación de nuevos cursos de doctorado en la República Argentina y la consolidación de los ya existentes;
2. El intercambio de informaciones científicas, de documentación especializada y de publicaciones;
3. La valoración y llegado el caso la explotación económica, sobre la base de una equitativa repartición de los resultados de las investigaciones científicas y tecnológicas conjuntas.

ARTICULO II

Cada una de las Partes, a través de sus órganos competentes, creará un Comité nacional, encargado de la aplicación de las disposiciones de este Acuerdo. Por Parte argentina el Comité será designado y coordinado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y el

Ministerio de Cultura y Educación. Por Parte francesa el Comité será designado y coordinado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Ministerio de Educación Nacional, Enseñanza Superior e Investigación.

Los comités así creados tendrán las siguientes funciones:

1. Publicar periódicamente los llamados a presentación de propuestas de proyectos en cada país.
2. Evaluar las referidas propuestas y sus antecedentes, presentados en el marco de los llamados a presentación.
3. Proceder a la selección de los proyectos previamente evaluados, durante una reunión anual conjunta realizada en forma alternativa en Francia y en Argentina.
4. Elaborar un informe de actividades destinado a las instancias nacionales competentes y proponerles prioridades de acción y, cuando corresponda, medidas tendientes a facilitar la aplicación del presente Acuerdo.
5. Facilitar, respetando la legislación vigente de cada Parte, las gestiones tendientes al reconocimiento de los títulos universitarios respectivos.

ARTICULO III

La puesta en práctica del presente Acuerdo se hará a través de proyectos elaborados conjuntamente por equipos Argentinos y Franceses y ejecutados en el marco de las convenciones específicas entre centros de enseñanza y/o investigación y en los casos correspondientes, en el de empresas del sector industrial.

Un proyecto puede implicar, para cada una de las Partes, uno o varios equipos de trabajo pertenecientes a uno o varios establecimientos de enseñanza superior y/o de investigación.

La duración de los proyectos será de un máximo de cuatro años. Cada proyecto será objeto de una evaluación durante su ejecución. Podrán ser acordadas prolongaciones excepcionales tras evaluación, caso por caso.

Los proyectos podrán versar sobre cualquier ámbito científico y/o tecnológico; no obstante, las instancias competentes pueden definir prioridades temáticas o geográficas.

ARTICULO IV

Los proyectos podrán incluir una o varias de las siguientes actividades:

1.- misiones de trabajo, de enseñanza y/o investigación, de docentes e investigadores franceses y argentinos a fin de reforzar la coordinación entre centros de investigación e institutos de doctorado de ambas Partes;

2.- formación doctoral de estudiantes argentinos a tiempo completo en Francia o en estancias alternadas en Argentina y en Francia, especialmente en el marco del procedimiento de co-tutela de tesis;

3.- formación doctoral de estudiantes franceses a tiempo completo en Argentina o en estancias alternadas en Francia y en Argentina, especialmente en el marco del procedimiento de co-tutela de tesis;

4.- formación post-doctoral mediante el intercambio de docentes e investigadores franceses y argentinos;

5.- puesta a disposición de universidades e instituciones de investigación francesas y argentinas, de libros, documentos y equipos específicos indispensables para la realización de actividades conjuntas;

6.- actividades complementarias, tales como coloquios o seminarios, a propuesta conjunta de las Partes.

ARTICULO V

La presentación de proyectos se efectuará sobre la base de las convocatorias realizadas periódicamente por los comités a los que se refiere el Artículo II.

Podrán ser presentados dos tipos de proyectos:

-proyectos de investigación y formación elaborados conjuntamente por equipos universitarios y/o de investigación de las dos Partes, en vista a favorecer la creación de nuevas formaciones doctorales en Argentina o la consolidación de las ya existentes;

-proyectos de formación e investigación aplicada, elaborados conjuntamente por equipos universitarios o de investigación argentinos o franceses y una o más empresas industriales argentinas o francesas, en vista de la valorización y en los casos pertinentes a la explotación económica, sobre la base de la repartición equitativa de los resultados de las investigaciones científicas y tecnológicas conjuntas.

En los dos casos, cada equipo presentará el proyecto al Comité nacional competente, el cual procederá a su evaluación por expertos científicos independientes.

ARTICULO VI

Para cada proyecto, los Comités designarán en forma conjunta un coordinador argentino y uno francés.

Los coordinadores serán los responsables científicos del proyecto y deberán velar por su buen funcionamiento.

Los coordinadores entregarán cada año al comité nacional competente, un informe de ejecución y una propuesta de acciones para el año siguiente. Si los comités hicieran una apreciación desfavorable del avance del proyecto, podrán decidir reorientarlo o interrumpirlo.

Los coordinadores entregarán un informe final dentro de los dos meses siguientes después de la finalización del proyecto.

ARTICULO VII

Dentro de sus límites y en el cuadro de las disponibilidades presupuestarias de las contrapartes en cada proyecto, las reglas de financiamiento de los costos serán las siguientes:

1.- Los salarios de los docentes e investigadores incorporados al proyecto serán financiados por sus establecimientos de origen;

2.- En la realización de misiones al territorio de una Parte por parte de docentes e investigadores de otra, los costos del desplazamiento quedarán a cargo de la Parte que envía la misión y los de estadía, por la Parte que la recibe.

3.- Las becas doctorales o post-doctorales de los estudiantes de una Parte, inclusive durante su estadía en el territorio de la otra, y los costos de sus desplazamientos, serán financiados por la Parte que los envía. Los gastos de inscripción universitaria, así como los costos de su tutela pedagógica específica estarán a cargo de la Parte que los recibe.

4.- La Parte francesa ofrecerá a los becarios argentinos, seleccionados en el marco de este Acuerdo, una pre-formación lingüística en Argentina, completada eventualmente con una pasantía lingüística a su llegada a Francia.

5.- Cada una de las Partes tomará a su cargo los gastos siguientes:

- costos de difusión y de publicidad ocasionados por la promoción, en su territorio nacional, de los programas de intercambio definidos por el presente Acuerdo;

- primas de seguro para la cobertura de gastos médicos y eventuales repatriaciones sanitarias de los doctorandos, docentes-investigadores y de una manera general de todo experto recibido por la otra Parte a título de estos programas.

6.- En el marco de un proyecto de formación e investigación aplicada, la contribución financiera de las empresas debe cubrir al menos un tercio del monto total del proyecto y obligatoriamente una participación en el financiamiento de los gastos de desplazamiento, de estadía y de ubicación de los doctorandos.

ARTICULO VIII

Los derechos de propiedad industrial e intelectual sobre los resultados de investigaciones conjuntas serán objeto de acuerdos específicos firmados entre las instituciones o empresas participantes, en el marco de las normas jurídicas vigentes en las Partes y de los compromisos asumidos por las mismas en el marco de los acuerdos internacionales vigentes.

En el marco de un proyecto de formación e investigación aplicada, las empresas participantes reconocerán a los doctorandos y docentes e investigadores el derecho a publicar, bajo forma de tesis de doctorado o de publicaciones en revistas especializadas, los resultados de la investigación efectuada, bajo reserva de las disposiciones que figuran en el párrafo precedente.

ARTICULO IX

Toda cuestión referida a la materia del presente Acuerdo que no esté prevista expresamente por el mismo, será objeto de examen por los dos comités. Los mismos podrán proponer a las dos Partes los complementos que juzguen necesarios.

ARTICULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma, por un periodo de tres años y se renovará automáticamente por periodos sucesivos de igual duración, salvo que una Parte lo denuncie, mediante notificación a la otra con una anticipación no menor a seis meses. La denuncia eventual no deberá incidir sobre los proyectos en curso cuya continuidad será asegurada salvo declaración contraria de las Partes.

ARTICULO XI

El presente Acuerdo sustituye en todas sus partes al "Acuerdo Complementario entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Francesa sobre cooperación científica, técnica y formación superior", firmado en Buenos Aires el 8 de marzo de 1985.

Hecho en Paris el 4 de febrero de 1997 en dos originales, en idioma español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

**Por el Gobierno de la
República Argentina**

Guido Di Tella



**Por el Gobierno de la
República Francesa**

Hervé de Charette



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT IN THE FIELD OF TRAINING IN SCIENTIFIC AND
TECHNICAL RESEARCH SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT
ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

In view of the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic signed at Buenos Aires on 3 October 1964,

In view of the letter of intent signed on 26 October 1994 between Mr. Guido di Tella, Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic, and Mr. Alain Juppé, Minister for Foreign Affairs of the French Republic,

Desiring to foster the development of their cooperation in the area of training in scientific and technical research,

Have agreed as follows:

Article I

The aim of the present arrangement is the establishment of a system of exchange through which Argentine and French teachers and researchers shall jointly develop research-training projects under conventions concluded between institutions of higher learning and research of the two States and, for certain conventions, in association with industrial partners in order to promote:

1. The training and advanced training of Argentine higher education personnel and researchers, in particular through the establishment of new doctoral programmes in Argentina and the strengthening of existing programmes;
2. The exchange of scientific information, specialized documentation and publications;
3. The application and, where appropriate, economic exploitation for mutual benefit of the results of joint scientific and technical research.

Article II

Each Party shall establish a National Committee designated by the respective competent bodies in charge of the implementation of the provisions of this Agreement. In the case of the Argentine Party, the Committee shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and the Ministry of Culture and Education. In the case of the French Party, the Committee shall be coordinated by the Ministry of Foreign

Affairs and the Ministry of Education, Higher Education and Research. The two committees shall be responsible for:

- Periodically publishing invitations to tender in each country;
- Evaluating the applications submitted as a result of such invitations to tender;
- Selecting previously evaluated projects during joint annual meetings held alternately in France and in Argentina;
- Preparing a progress report for the competent national authorities and proposing to them priorities with respect to activities and, where appropriate, measures aimed at facilitating the implementation of this arrangement;
- Facilitating, with due regard to the laws in force in each State, procedures directed towards the recognition of their respective university diplomas.

Article III

This arrangement shall be implemented in the form of projects developed jointly by Argentine and French teams and implemented under specific conventions between institutions of higher learning or research and, where appropriate, enterprises of the industrial sector.

A project may involve, for each of the two Parties, one or several teams organized into a network and belonging to one or several institutions of higher learning and/or research.

Projects shall not last longer than four years. Each project shall be evaluated during its execution. In special cases, projects may be extended on a case-by-case basis following evaluation.

Projects may cover all scientific and technical fields; however, the competent authorities may set thematic or geographic priorities.

Article IV

Projects may include one or more of the following activities:

1. Teaching and research missions undertaken by French and Argentine teachers-researchers and researchers in order to strengthen coordination between the research units and doctoral training units of the two States;

2. Full-time doctoral education of Argentine students in France or through alternate stays in Argentina or in France, especially under the joint thesis supervision procedure;

3. Full-time doctoral education of French students in Argentina or through alternate stays in France or in Argentina, especially under the joint thesis supervision procedure;

4. Post-doctoral education through the exchange of French and Argentine teachers-researchers and researchers;

5. The provision of specific books, documents and equipment required for the implementation of joint activities to French and Argentine universities and research institutions;

6. Supplementary activities, such as symposia or seminars, upon the joint proposal of the two Parties.

Article V

Projects shall be submitted in response to invitations to tender periodically issued by the committees as provided for under article II.

Two types of projects may be submitted:

-- Research-training projects jointly developed by university and/or research teams of the two Parties with a view to promoting the emergence of new doctoral programmes in Argentina or strengthening existing programmes;

-- Applied research-training projects jointly developed by Argentine and French university or research teams and one or more Argentine or French industrial enterprises with a view to the application and, where necessary, economic exploitation for mutual benefit of the results of joint scientific and technical research.

In both cases, each of the teams shall submit a project to the competent national authority, which shall have them evaluated by independent scientific experts.

Article VI

The committees shall jointly designate an Argentine coordinator and a French coordinator for each project.

The coordinators shall be the project scientists and shall be responsible for its smooth functioning.

Every year, the coordinators shall submit to the competent national committee an execution report and a proposal on activities for the following year. If the committees are not satisfied with the progress achieved by the project, they may decide to modify it or suspend its implementation.

The coordinators shall submit a final report within a period of two years after the end of the project.

Article VII

Within the limits of and subject to the resources available to each of the Parties, costs shall be covered in accordance with the following rules:

1. The salaries of teachers-researchers and researchers involved in projects shall be borne by their parent institutions;

2. As far as missions to the territory of either Party by teachers-researchers and researchers of the other Party are concerned, travel expenses shall be borne by the sending Party and subsistence expenses shall be borne by the receiving Party;

3. Doctoral and post-doctoral fellowships of students of one Party, including for the duration of their stay in the territory of the other Party and their travel expenses, shall be covered by the sending Party. University registration costs and costs relating to specific educational supervision shall be borne by the receiving Party;

4. The French Party shall give the Argentine fellowship holders selected under this arrangement preliminary language training in Argentina to be supplemented where necessary by a language training course upon their arrival in France;

5. Each Party shall cover the following costs:

-- Dissemination and advertising costs arising from the promotion in its territory of exchange programmes envisaged by this arrangement;

-- Insurance premiums for the coverage of medical expenses and repatriation on medical grounds, where necessary, of the doctoral students, teachers-researchers and, generally speaking, any expert hosted by the other Party under these programmes.

6. In the context of an applied training-research project, the financial contribution of enterprises must cover at least a third of the total cost of the project and must include participation in the funding of the travel, subsistence and supervision expenses of the doctoral students.

Article VIII

Specific conventions on patent and intellectual property rights with respect to the results of joint research projects shall be concluded between the institutions and, where appropriate, the enterprises concerned, in accordance with the regulations in force in the two Parties and with commitments undertaken by the Parties under relevant international agreements in force.

In the context of an applied training-research project, and subject to the provisions of the preceding paragraph, participating enterprises shall recognize the right of doctoral students and teachers-researchers to publish the results of the research undertaken in the form of doctoral theses or of publications in specialized reviews.

Article IX

Questions relating to the present arrangement which are not explicitly provided for under this instrument shall be considered by the two committees, which may propose to the two Parties such supplementary provisions as they may deem useful.

Article X

This Arrangement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three years. It may be renewed by tacit agreement for a similar term. It may be denounced by either signatory Party by giving six months' written notice. Such denunciation should not affect ongoing projects, the continuation of which shall be ensured unless the Parties decide otherwise.

Article XI

This Agreement shall replace all the provisions of the "Supplementary Arrangement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the French Re-

public on Scientific and Technical Cooperation and Higher Training", signed at Buenos Aires on 8 March 1985.

Done at Paris, on 4 February 1997, in two duplicate originals in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE

No. 35481

**France
and
Hong Kong**

Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of Hong Kong for the reciprocal promotion and protection of investments. Paris, 30 November 1995

Entry into force: *30 May 1997 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French, Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 February 1999*

**France
et
Hong-Kong**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Hong-Kong sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Paris, 30 novembre 1995

Entrée en vigueur : *30 mai 1997 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français, chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 février 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG SUR L'ENCOURAGEMENT
ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Hong Kong, dûment habilités à conclure le présent accord par le gouvernement souverain ayant la responsabilité de ses affaires étrangères, ci-après dénommés "les Parties contractantes"

Désireux de renforcer la coopération économique entre les Parties contractantes et de créer des conditions favorables à un accroissement des investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante dans la zone de l'autre Partie contractante;

Persuadés que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements contribueront à stimuler les initiatives des entreprises, à favoriser les transferts de capitaux et la prospérité dans l'intérêt de leur développement économique;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. Définitions

Pour l'application du présent Accord :

(1) Le terme "zone" désigne :

(a) S'agissant de la France, le territoire de la République française;

(b) S'agissant de Hong Kong, l'Ile de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires;

(2) Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature détenus ou investis, directement ou indirectement, et plus particulièrement mais non exclusivement :

(a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits et cautionnements;

(b) Les parts, actions, obligations et autres formes de participations dans une société, y compris les primes d'émission et les participations minoritaires;

(c) Les créances et droits à toutes prestations en vertu d'un contrat, ayant valeur économique;

(d) Les droits de propriété intellectuelle, et plus particulièrement les droits d'auteur, y compris les maquettes et les droits de propriété industrielle tels que les brevets d'invention, marques déposées, dessins industriels (y compris les modèles industriels), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;

(e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des richesses naturelles;

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement;

(3) Le terme "investisseur" désigne :

(a) S'agissant de la République française :

(i) Toute personne physique possédant la nationalité française;

(ii) Toute personne morale constituée sur le territoire français conformément à la législation de ce pays et y possédant son siège social ou toute personne morale contrôlée directement ou indirectement par des ressortissants français ou des personnes morales ayant leur siège social sur le territoire français et constituée conformément à la législation française (ci-après dénommées les "entreprises");

(b) S'agissant de Hong Kong :

(i) Toute personne physique autorisée à résider dans cette zone;

(ii) Les sociétés de capitaux, sociétés de personnes et associations dotées de la personnalité morale ou constituées conformément à la législation en vigueur dans la zone et y possédant leur siège social ou les sociétés de capitaux, sociétés de personnes et associations contrôlées directement ou indirectement par des personnes physiques autorisées à résider dans cette zone ou par des personnes morales y possédant leur siège social et constituées conformément à la législation en vigueur dans cette zone (ci-après dénommées les "entreprises");

(4) Le terme "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement et plus particulièrement mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions. Les revenus provenant des réinvestissements bénéficient de la même protection que les revenus;

(5) L'expression "librement convertible" signifie exempt de tout contrôle des changes et transférable à l'étranger dans une monnaie quelconque.

Article 2. Encouragement et protection de l'investissement et des revenus

(1) Chaque Partie contractante admet et encourage, conformément à sa législation et aux dispositions du présent Accord, les investissements réalisés dans sa zone par les investisseurs de l'autre Partie contractante et met en place des conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie contractante d'effectuer des investissements.

(2) Les investissements et revenus des investisseurs de chaque Partie contractante doivent à tout moment bénéficier d'un traitement juste et équitable et jouir d'une protection et d'une sécurité pleines et entières dans la zone de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne doit, en droit ou en fait, faire obstacle à ce traitement ni entraver, en particulier par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements réalisés dans sa zone par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Engagements particuliers

Sans préjudice des dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante respecte les engagements particuliers qu'elle a pu contracter à l'égard des investissements réalisés

par des investisseurs de l'autre Partie contractante, y compris les dispositions plus favorables que celles du présent Accord.

Article 4. Traitement des investissements et des revenus

(1) Chacune des Parties contractantes applique dans sa zone aux investissements et revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs de tout autre État, si ce dernier traitement est plus avantageux pour l'investisseur concerné.

(2) Chacune des Parties contractantes applique dans sa zone aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les activités liées à leurs investissements, notamment la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de ces investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre État, si ce dernier traitement est plus avantageux pour l'investisseur concerné. À ce titre, le personnel autorisé à travailler dans la zone de l'une des Parties contractantes dans le cadre d'un investissement bénéficie, conformément à la législation de ladite Partie contractante, des facilités matérielles nécessaires à l'exercice de ses activités professionnelles.

(3) Le traitement prévu par le présent Article ne s'étend pas aux privilèges accordés par l'une des Parties contractantes aux investissements réalisés dans sa zone par des investisseurs de tout autre État en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

(4) Les dispositions du présent Article ne doivent pas être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tous traitement, préférence ou privilège résultant d'un accord ou d'un arrangement international ayant trait principalement ou uniquement à la fiscalité ou de toute législation nationale ayant trait principalement ou uniquement à la fiscalité.

Article 5. Expropriation

(1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déposés de leurs investissements ni faire l'objet de mesures ayant, directement ou indirectement, un effet équivalent dans la zone de l'autre Partie contractante sauf, dans des conditions légales et sur une base non discriminatoire, pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de ladite Partie contractante, et moyennant une indemnisation appropriée au sens du présent Article. Une telle dépossession ne doit pas être contraire à un engagement particulier. Le montant de l'indemnité représente la valeur réelle des investissements en cause immédiatement avant dépossession ou avant que la menace de dépossession ne soit de notoriété publique, si la date en est antérieure. L'indemnité porte intérêt à un taux commercial normal jusqu'à la date de versement. Elle est versée sans retard, effectivement réalisable et librement convertible. L'investisseur lésé a le droit, conformément à la législation de la Partie contractante qui l'a dépossé, de soumettre immédiatement son cas à une autorité judiciaire ou à toute autre autorité indépendante de ladite Partie contractante et de deman-

der une évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

(2) Sous réserve de l'application générale du paragraphe (1) du présent Article, lorsque l'une des Parties contractantes exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de sa zone et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle doit s'assurer que les dispositions prévues au paragraphe (1) du présent Article sont appliquées de façon à garantir dans toute la mesure nécessaire aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts l'indemnisation visée au paragraphe (1) au titre de leur investissement.

Article 6. Indemnisation des pertes

(1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans la zone de l'autre Partie contractante subissent des pertes par suite d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, de l'instauration de l'état d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute dans la zone de cette dernière Partie contractante se verront accorder par celle-ci en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou de règlement de toute autre nature, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre État, si ce dernier traitement est plus avantageux pour l'investisseur concerné. Les sommes versées à ce titre sont librement convertibles.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui dans l'une quelconque des situations visées audit paragraphe subissent dans la zone de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

(a) La réquisition de leurs biens par ses autorités ou forces armées, ou

(b) La destruction de leurs biens par ses autorités ou forces armées lorsqu'elle n'a pas été causée par une action militaire ou n'était pas justifiée par les nécessités de la situation, se voient accorder sans délai le bénéfice de la restitution ou d'une indemnisation appropriée. Les sommes versées à ce titre sont librement convertibles.

(3) Aux fins du paragraphe (2) du présent article le terme de "forces armées" désigne en ce qui concerne Hong Kong les forces armées du gouvernement souverain ayant la responsabilité de ses affaires étrangères.

Article 7. Transfert des investissements et des revenus

(1) Chacune des Parties contractantes garantit en matière d'investissements aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction à l'étranger leurs investissements tels que définis à l'article 1(2) et leurs revenus tels que définis à l'article 1(4) (notamment les bénéfices, intérêts, plus values, dividendes, redevances et commissions). Les investisseurs bénéficient également du droit de transférer sans restriction à l'étranger :

(a) Les remboursements des emprunts régulièrement contractés;

(b) Le produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, y compris les plus-values réalisées sur le capital investi;

(c) Une indemnisation accordée au titre d'une dépossession ou perte conformément aux dispositions des articles 5 et 6 du présent Accord;

(2) Le personnel étranger dont l'emploi est lié aux investissements a le droit de transférer à l'étranger ses revenus et autres rémunérations.

(3) Les transferts de devises s'effectuent sans délai dans toute monnaie convertible. Les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.

Article 8. Garantie

Chacune des Parties contractantes peut garantir, sur la base d'un examen au cas par cas et dans le cadre de sa législation, les investissements réalisés par ses investisseurs dans la zone de l'autre Partie contractante, à condition que l'accord de cette dernière ait été préalablement obtenu si nécessaire.

Article 9. Règlement des différends en matière d'investissement

Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante portant sur un investissement effectué par ledit investisseur dans la zone de l'autre Partie contractante qui n'aura pas été réglé à l'amiable fera l'objet, à l'issue d'une période de six mois à compter de la notification écrite de la réclamation, des procédures de règlement dont seront convenues les parties au différend. Si l'accord n'a pu se faire sur l'une de ces procédures au cours de ladite période de six mois, les parties au différend seront tenues de soumettre celui-ci à arbitrage conformément aux Règles d'Arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International dans leur version alors en vigueur. Les parties pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles. La sentence arbitrale sera définitive et exécutoire conformément aux dispositions applicables de la législation nationale.

Article 10. Subrogation

(1) Si l'une des Parties contractantes ou son mandataire désigné effectue, à la suite d'une garantie accordée au titre d'un investissement réalisé dans la zone de l'autre Partie contractante, un paiement au profit de ses propres investisseurs, la première Partie mentionnée ou son mandataire désigné jouissent d'un droit de subrogation intégral en ce qui concerne les droits et actions desdits investisseurs.

(2) Une Partie contractante qui est partie à un différend en matière d'investissement aux termes de l'article 9 du présent Accord ne peut invoquer, à un stade quelconque de la procédure ou de l'application d'une sentence, le fait que l'investisseur concerné ait été indemnisé pour tout ou partie de sa perte.

Article 11. Différends entre les Parties contractantes

(1) Si un différend survient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par la négociation.

(2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par la négociation dans un délai de trois mois, elles peuvent le soumettre à toute personne ou instance dont elles conviennent ou, à la demande de l'une d'elles, le soumettront à la décision d'un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante :

(a) Dans un délai de trente jours à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Une personne physique ne possédant ni la nationalité française ni la nationalité de l'État ayant la responsabilité des affaires étrangères de Hong Kong, et qui n'est pas autorisée à résider dans la zone de Hong Kong, fait office de Président du tribunal. Il est désigné comme tiers arbitre par accord entre les deux arbitres, dans un délai de soixante jours à compter de la désignation du deuxième arbitre;

(b) Si une désignation n'a pas été effectuée dans les délais susmentionnés, l'une des Parties contractantes peut demander au Président de la Chambre de Commerce internationale, à titre personnel et individuel, de procéder à la désignation nécessaire dans un délai de trente jours. Si le Président est ressortissant d'un État qui n'est pas considéré par l'une ou l'autre des Parties contractantes comme neutre au regard du différend, le membre le plus ancien jugé neutre procède à la désignation.

(3) Sauf dans les cas prévus ci-après dans le présent Article, le tribunal fixe les limites de sa compétence et établit ses propres règles de procédure.

(4) La décision du tribunal est définitive et exécutoire à l'égard des Parties contractantes.

(5) Chaque Partie contractante prend en charge les frais relatifs à l'arbitre qu'elle a désigné. Tous les autres frais du tribunal sont répartis également entre les Parties contractantes.

Article 12. Application

Les dispositions du présent Accord sont applicables à tous les investissements, qu'ils soient effectués avant ou après son entrée en vigueur.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14. Durée et dénonciation

(1) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de vingt ans. À moins que l'une des Parties contractantes ait notifié sa dénonciation au moins douze mois

avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord sera prorogé par périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

(2) Dans le cas où il serait mis fin à la période de validité du présent Accord, les investissements effectués alors que celui-ci était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait en double exemplaire à Paris le 30 novembre 1995 en langues chinoise, française et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

M. JEAN ARTHUIS

Pour le Gouvernement de Hong Kong :

MME. ANSON CHAN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

法蘭西共和國政府和香港政府
關於相互促進和保護投資協定

法蘭西共和國政府和香港政府，經負責其外交事務的主權政府正式授權簽訂本協定，（以下簡稱「締約雙方」）；

願為加強締約雙方的經濟合作和為締約一方的投資者在締約的另一方地區內更多投資創造有利條件；

認識到鼓勵和相互保護此種投資將有助於激勵個人經營的積極性和資金的轉移，及有利於促進兩個地區的經濟發展，從而增進兩地的繁榮；

達成協議如下：

第一條 定義

本協定內：

一. 「地區」：

- 甲 在法國方面，係指法蘭西共和國的領土；
- 乙 在香港方面，包括香港島、九龍和新界；

二. 「投資」係指所有直接或間接持有或投資的資產，特別是，但不限於：

- 甲 動產、不動產和任何其他財產權利，如抵押權、留置權、使用收益權或質權；
- 乙 公司的股份、股票和債券，以及在公司的任何其他形式參與，包括股份和少數股的溢價在內；
- 丙 對金錢的請求權或遞延合同具有財政價值行為的請求權；
- 丁 知識產權、特別是版權，包括實物大模型和工業產權，如專利權、商標、工業設計（包括工業模型）、技術程序、商號和商譽；
- 戊 由法律或合同賦予的經營特許權，包括勘探、培植、提煉或開發自然資源的特許權；

所投資產形式的變化，不影響其作為投資的性質；

三. 「投資者」：

(A) 在法蘭西共和國方面，係指 —

- (i) 持有法國國籍的自然人；
- (ii) 在法國領土內依照法國法律組建，並在法國領土內設立總辦事處的任何法人；或由法國國民直接或間接控制的任何法人或由在法國領土內設立總辦事處的法人所直接或間接控制，並依照法國法律組建的任何法人，（以下簡稱「公司」）；

(B) 在香港方面，係指 —

- (i) 在其地區內具有居留權的自然人；
- (ii) 在其地區內依照有效法律設立或組建，並在其地區內設立總辦事處的股份有限公司、合夥公司和社團；或由具有該地區的居留權的自然人直接或間接控制的有限公司、合夥公司和社團；或由在其地區內設立總辦事處，並依照該地區有效法律設立或組建的法人所直接或間接控制的股份有限公司、合夥公司和社團，（以下簡稱「公司」）；

四. 「收益」係指由投資所產生的全部款項，特別是，但不限於：利潤、利息、資本利得、股息、特許權使用費及贖金。再投資的收益受到相同於收益的保護；

五. 「自由兌換」係指免受所有外匯管制，並可以任何貨幣轉移至境外。

第二條 促進及保護投資和收益

一. 締約各方應根據其法律和本協定的條文規定，接受和鼓勵締約另一方的投資者在其地區內投資，並為締約另一方的投資者創造良好的投資條件。

二. 締約各方的投資者在締約另一方地區內的投資和收益，應始終受到公正和公平的待遇，並充分的保護和保障。締約任何一方不得在法律上或事實上妨礙這種待遇，尤其不得以不合理的或歧視性的措施損害締約另一方的投資者在其地區內對投資的管理、維持、使用、享有或處置。

第三條 特別義務

在不損害本協定條文的情況下，締約各方應遵守其就締約另一方投資者的投資已同意的義務，包括較本協定的條文規定更有利的條文規定。

第四條 投資和收益的待遇

一、 締約各方在其地區內，給予締約另一方投資者的投資及收益的待遇，應不低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的投資及收益的待遇，二者中以對有關投資者較有利者為準。

二、 締約各方在其地區內，給予締約一方投資者與其投資有關的各項活動，尤其是管理、維持、使用、享有或處置他們的投資方面的待遇，應不低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇，二者中以對有關投資者較有利者為準。在這方面，因一項投資而獲准在締約一方地區工作的人員應可根據該締約方的法律享有與從事其專業活動有關的重要便利。

三、 本條所給予的待遇不應包括締約一方基於其參與某一自由貿易地區、關稅聯盟、共同市場或任何其他形式的地區經濟組織，或基於其與某一自由貿易地區、關稅聯盟、共同市場或任何其他形式的地區經濟組織有聯繫而給予任何其他國家投資者在其他地區內投資的各種特權。

四、 本條款的規定，不應解釋為規定締約一方給予締約另一方投資者因全部或主要與課稅有關的國際協議或安排，或因本地法例而產生的任何待遇、優惠或特權的利益。

第五條 徵收

一、 除非合法地和在非歧視性的基礎上為了與國內需要相關的公共目的，並根據本條的規定給予適當補償，締約任何一方投資者在締約另一方地區內的投資不可被剝奪，或遭受效果與直接或間接剝奪相同的措施的對待。此種剝奪不應違反具體義務。補償應等於投資即將被剝奪前，或剝奪消息即將為公眾知悉前（以較早者為準）的真正價值，並應包括按正常商業利率計算直至付款之日的利息。支付不應遲延，並可有效地兌現和自由兌換。受影響的投資者應有權根據採取剝奪的締約一方的法律，要求該一方的司法或其他獨立機構根據本款規定的原則迅速審核其案件及其投資的價值。

二. 在不損害本條第一款一般適用的情況下，締約一方對在其地區內任何地方依照有效法律設立或組建的並由締約另一方投資者持有股份的公司的資產進行徵收時，應保證適用本條第一款的規定，從而保證擁有此種股份的締約另一方投資者就其投資得到第一款所指的補償。

第六條 損失補償

一. 締約一方的投資者在締約另一方地區內的投資，因在締約另一方地區內發生戰爭或其他武裝衝突、革命、全國緊急狀態、叛亂、暴動或騷亂而遭受損失，締約另一方應給予該投資者有關恢復、賠償、補償或其他解決辦法的待遇。待遇不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇，兩者中以對有關投資者較有利者為準。由此產生的支付款應能自由兌換。

二. 在不損害本條第一款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方地區內，在上款所述情況下，由於：

- 甲 締約另一方當局或軍隊徵用了他們的財產，或
- 乙 締約另一方當局或軍隊非因戰鬥行動或情勢必需而毀壞了他們的財產

而遭受損失，應予以恢復或合理的補償，不得延誤。由此產生的支付款應能自由兌換。

三. 就本條第二款而言，「軍隊」一詞在香港方面，係指負責其外交事務的主權政府的武裝軍隊。

第七條 投資和收益的轉移

一. 締約各方須就投資保證締約另一方的投資者有不受限制的權力將其根據第一條第二款界定的投資和根據第一條第四款界定的收益（包括利潤、利息、資本利得、股息、特許權使用費和獎金）轉移至境外。投資者並須有不受限制的權利將下列各項轉移至境外：

甲 正式合約規定的貸款的償還款額；

(2) 把一項投資局部或全部變換現金的收益，包括從投資賺取的資本利得；

丙 本協定第五和第六條所規定有關剝奪或損失的補償。

二. 因各項投資而從境外聘用的人員有權將賺取的收入和其他酬勞轉移至境外。

三. 貨幣的轉移應可以任何可兌換的貨幣不遲延地實施。轉移應按轉移之日適用的匯率進行。

第八條 保證

締約各方對投資逐案審議後，遵照其法律的規定，可保證其投資者在締約另一方地區內的投資，但如屬必要，則須事先徵得締約另一方的同意。

第九條 解決投資爭端

締約一方的投資者與締約另一方之間有關前者在後者地區內投資的爭端如未能友好解決，應在提交要求解決爭端的通知書之六個月後，按照爭端雙方同意的程序解決。如雙方在該六個月期間內未有就解決程序達成協議，爭端雙方必須依照當時有效的聯合國國際貿易法委員會仲裁規則將爭端提交仲裁。締約雙方可以書面同意修訂上述仲裁規則。仲裁裁決應根據有關的本地法律為最終裁決，並具有約束力。

第十條 代位

一. 如締約一方或其指定的代理機構，基於其對在締約另一方地區內某項投資的保證付款予本國的投資者，則前述締約方或其指定代理機構就上述投資者的權利和行為，有全面代位權。

二. 根據本協定第九條屬於投資爭端一方的締約方, 不能在訴訟或銀行裁決的任何階段提出謂有關投資者的所有或部分損失已獲賠償, 作為一項反對理由。

第十一條 締約雙方之間的爭端

一. 如果締約雙方對本協定的解釋或適用發生爭端, 應首先嘗試以談判方式解決。

二. 如果締約雙方未能在三個月內以談判方式解決爭端, 可將爭端提交雙方同意的人或機構, 或應依締約任何一方的要求提交由三名仲裁人組成的仲裁法庭裁決。該仲裁庭應按下述方式設立:

甲 自收到仲裁要求後三十日內, 締約雙方應各指派一名仲裁人。仲裁庭主席由沒有法國國籍或負責香港外交事務的國家的國籍, 也沒有香港居留權的自然人擔任。自第二名仲裁人獲指派後六十日內, 兩名仲裁人應協議指派上述仲裁庭主席為第三名仲裁人。

乙 如在上文規定的期限內未作出任何指派, 締約任何一方可以請求國際商會會長以私人及個人身分在三十日內作出必要的指派。如會長是締約雙方認為在爭端中並非中立國家的國民, 則指派可由最資深而又是中立國家國民的會員作出。

三. 除本條下文另有規定外, 仲裁庭應規定其裁判權限和自行制訂其程序規則。

四. 仲裁庭的裁決屬於最終裁決, 而且對締約雙方均有約束力。

五. 締約各方應承擔其指派的仲裁員的費用。仲裁庭的所有其他費用由締約雙方平均分擔。

第十二條 適用

本協定的條款適用於本協定生效日期之前或之後作出的所有投資。

第十三條 生效

本協定將於締約雙方以書面通知對方已履行為使本協定生效的規定之日後三十日開始生效。

第十四條 期限和終止

一、 本協定在二十年內保持有效。除非締約任何一方在本協定有效期屆滿之日最少十二個月之前給予終止協定通知，否則本協定會予以延長，每次十年，而締約任何一方保留權利在本協定當前的有效期屆滿之日最少十二個月之前發出通知，終止本協定。

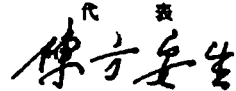
二、 倘若本協定的有效期被終止，在協定有效時所作出的投資會繼續受本協定條款保障二十年。

本協定於一九九五年十一月三十日在巴黎簽訂。一式兩份，用中文、英文和法文寫成，所有文本具有同等效力。

法蘭西共和國政府
代 表



香港政府
代 表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FRANCE AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG FOR THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of France and the Government of Hong Kong, having been duly authorized to conclude this agreement by the sovereign government which is responsible for its foreign affairs, hereinafter referred to as "the Contracting Parties"

Desiring to strengthen economic cooperation between both Contracting Parties and to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and transfers of capital and will increase prosperity in the interest of their economic development;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) "Area":

(a) In respect of France means the territory of the French Republic;

(b) In respect of Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;

(2) "Investment" means every kind of asset held or invested directly or indirectly and in particular, though not exclusively, includes:

(a) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, usufructs or pledges;

(b) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company, including premium on shares and minority holding;

(c) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(d) Intellectual property rights, in particular copyrights, including mockups, and industrial property rights such as patents, trademarks, industrial designs (including industrial models), technical processes, trade-names and goodwill;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

A change in the form in which assets are invested shall not affect their character as investments;

(3) "Investors" means:

(a) In respect of the Republic of France:

(i) Physical persons possessing French nationality;

(ii) Any legal person constituted on French territory in accordance with French legislation and having its head office on French territory, or any legal person controlled directly or indirectly by French nationals or by legal persons having their head office on French territory and constituted in accordance with French legislation (hereinafter referred to as "companies");

(b) In respect of Hong Kong:

(i) Physical persons who have the right of abode in its area;

(ii) Corporations, partnerships and associations, incorporated or constituted under the law in force in its area and having their head office in its area, or corporations, partnerships and associations controlled directly or indirectly by physical persons who have the right of abode in its area or by legal persons having their head office in its area and incorporated or constituted under the law in force in its area (hereinafter referred to as "companies");

(4) "Returns" means all the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. Re-investment returns shall enjoy the same protection as returns;

(5) "Freely convertible" means free of all currency exchange controls and transferable abroad in any currency.

Article 2. Promotion and Protection of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and the provisions of this Agreement, admit and encourage investments in its area by investors of the other Contracting Party and shall create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall de jure or de facto hinder such treatment, nor, in particular, impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Particular Obligations

Without prejudice to the provisions of this Agreement, each Contracting Party shall observe any particular obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party, including provisions more favourable than those of this Agreement.

Article 4. Treatment of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall in its area accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to in-

vestments and returns of its own investors or to investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned.

(2) Each Contracting Party shall in its area accord to investors of the other Contracting Party, as regards the activities relating to their investments, in particular the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned. In this respect, personnel authorized to work in the area of one Contracting Party in connection with an investment shall enjoy, in accordance with the laws of that Contracting Party, the material facilities relevant to the exercise of their professional activities.

(3) The treatment provided for in this Article shall not include the privileges granted by one Contracting Party to investments made in its area by investors of any other State by virtue of its participation in or association with a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

(4) The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5. Expropriation

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments nor subjected to measures having, directly or indirectly, an effect equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except lawfully and on a non discriminatory basis, for a public purpose related to the internal needs of that Party, and against appropriate compensation as provided for in this Article. Such deprivation shall not be contrary to a particular obligation. interest and provided that these measures are not discriminatory or contrary to a particular obligation. Compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely convertible. The investor affected shall have a right, in accordance with the law of the Contracting Party making the deprivation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Without prejudice to the general application of paragraph (1) of this Article, where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its area, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph (1) in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are the owners of those shares.

Article 6. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely convertible.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its authorities or forces, or

(b) Destruction of their property by its authorities or forces which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded, without delay, restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article the term "forces" means in respect of Hong Kong the armed forces of the sovereign government which is responsible for its foreign affairs.

Article 7. Transfer of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer abroad their investments as defined in Article 1 (2) and their returns as defined in Article 1 (4) (including profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees). Investors shall also have the unrestricted right to transfer abroad:

(a) Repayments of loans duly contracted;

(b) Proceeds of partial or total liquidation of an investment, including capital gains on the capital invested;

(c) Compensation for deprivation or loss provided for in Articles 5 and 6 of this Agreement;

(2) Personnel employed from abroad in connection with investments shall be entitled to transfer abroad earnings and other remuneration.

(3) Transfers of currency shall be effected without delay in any convertible currency. Transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 8. Guarantee

Each Contracting Party may guarantee, following a case by case examination and subject to as legislation, investments made by its investors in the area of the other Contracting Party, provided that Party's agreement has been previously obtained if required.

Article 9. Settlement of Investment Disputes

A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of six months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six months period, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties may agree in writing to modify those Rules. The arbitration award shall be final and binding in accordance with relevant domestic law.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated agency, as a result of a guarantee given for an investment made in the area of the other Contracting Party, makes payment to its own investors, the first mentioned Party or its designated agency has full rights of subrogation with regard to the rights and actions of the said investors.

(2) A Contracting Party which is party to an investment dispute under Article 9 of this Agreement shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor concerned has been indemnified in respect of all or part of his loss.

Article 11. Dispute between the Contracting Parties

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation within three months, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to an arbitral tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A physical person possessing neither French nationality nor the nationality of the State which is responsible for the foreign affairs of Hong Kong nor having the right of abode in Hong Kong area shall act as President of the tribunal. He shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Chamber of Commerce, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointments within thirty days. If the President is a national of a State which is not regarded by either Contracting Party as neutral in relation to the dispute, the most senior member who is so regarded shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own rules of procedure.

(4) The decision of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

(5) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. All other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 12. Application

The provisions of this Agreement shall apply to all investments whether made before or after the date of entry into force of this Agreement.

Article 13. Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 14. Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Parties at least twelve months before the date of expiry of its validity, the Agreement shall be extended for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least twelve months before the date of expiry of the current period of validity.

(2) In case of termination of the period of validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to enjoy the protection of its provisions for a further period of twenty years.

Done in duplicate at Paris this 30th day of November 1995 in the Chinese, French and English languages, all texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of France:

MR. JEAN ARTHUIS

For the Government of Hong Kong:

MRS. ANSON CHAN

No. 35482

**France
and
United States of America**

Agreement for promotion of aviation safety between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America. Paris, 14 May 1996

Entry into force: *14 May 1996 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *French and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 February 1999*

**France
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la promotion de la sécurité de l'aviation. Paris, 14 mai 1996

Entrée en vigueur : *14 mai 1996 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *français et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 février 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA
PROMOTION DE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION

Le Gouvernement de la République française, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de promouvoir la sécurité de l'aviation et la qualité de l'environnement,

Notant leur préoccupation commune pour l'exploitation, en toute sécurité, des aéronefs civils,

Reconnaissant l'émergence d'une tendance à la conception, la production et l'échange internationaux de produits aéronautiques civils,

Désireux de développer la coopération et d'améliorer l'efficacité dans les domaines relatifs à la sécurité de l'aviation civile,

Considérant la possibilité d'une réduction de la charge financière supportée par l'industrie et les exploitants de l'aviation due à des inspections des évaluations, et des essais techniques redondants,

Reconnaissant l'intérêt pour les deux Parties d'améliorer les procédures d'acceptation, réciproque d'approbations de navigabilité, d'essais environnementaux, et le développement de procédures de reconnaissance réciproque pour l'approbation et le contrôle de simulateurs de vol, des installations de maintenance, des installations permettant d'effectuer les changements ou les modifications d'aéronefs, des personnels d'entretien, des personnels navigants et des opérations en vol,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Objectifs

A. Les objectifs du présent Accord sont :

1. Faciliter l'acceptation par chaque Partie contractante :

a) D'approbations de navigabilité, et l'approbation et d'essais environnementaux de produits aéronautiques civils, et

b) Des évaluations de qualification des simulateurs de vol réalisées par l'autre Partie contractante;

2. Faciliter l'acceptation, par chaque Partie contractante, des approbations et de la surveillance des installations de maintenance, des installations permettant d'effectuer les changements ou les modifications des aéronefs, des centres de formation, des personnels d'entretien, des personnels navigants et des opérations en vol de l'autre Partie contractante;

3. Établir une coopération pour le maintien d'un niveau équivalent de sécurité et d'objectifs environnementaux en ce qui concerne la sécurité de l'aviation.

B. Chaque Partie contractante désigne son autorité de l'aviation civile comme agent exécutif chargé de l'application du présent Accord. Pour le Gouvernement de la République française, l'agent sera la Direction Générale de l'Aviation Civile (D.G.A.C.). Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agent sera l'Administration Fédérale de l'Aviation (F.A.A) du Département des Transports.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord :

A. "Approbation de navigabilité" signifie qu'il est établi que la conception, ou la modification de la conception d'un produit aéronautique civil, répond aux normes fixées par l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante ou, qu'un produit aéronautique civil est conforme à une conception qui a été jugée satisfaisante à ces normes, et est en état d'être utilisé en sécurité.

B. "Produit aéronautique civil" désigne tout aéronef, moteur d'aéronef ou toute hélice civil(e) ou tout sous-ensemble, appareillage, équipement, partie ou composant devant être installé dessus.

C. "Changements ou modifications" signifie apporter une modification à la construction, à la configuration, aux performances, aux caractéristiques environnementales, ou aux limitations opérationnelles du produit aéronautique civil concerné.

D. "Approbation environnementale" désigne le processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué sur sa conformité aux lois, règlements, normes, et conditions relatifs au bruit et à rémission de gaz d'échappement de l'une des Parties contractantes.

E. "Maintenance" signifie la réalisation d'inspections, de révisions, de réparations, la préservation et le remplacement de pièces, équipements, appareillages ou composants de manière à garantir la navigabilité continue du produit, à l'exclusion des changements ou modifications.

F. "Évaluations de Simulateurs de vol" désigne le processus de qualification par lequel un simulateur de vol est évalué en comparaison avec l'aéronef qu'il simule selon des normes de performance spécifiées par l'autorité de l'aviation, civile d'une Partie contractante.

G. "Approbation d'opérations en vol" désigne le processus par lequel l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante effectue des inspections et des évaluations techniques d'organismes effectuant du transport aérien de passagers ou de fret.

H. "Surveillance" désigne la surveillance périodique effectuée par une autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante afin de déterminer si les normes appropriées sont toujours respectées.

Article III. Domaine d'application

A. Les autorités de l'aviation civile de chacune des Parties contractantes procéderont à des évaluations techniques et coopéreront pour développer une compréhension des normes et systèmes de l'autre Partie dans les domaines suivants :

1. Approbation de navigabilité de produits aéronautiques civils;

2. Approbation environnementale de produits aéronautiques civils relativement aux normes et aux procédures d'essai en matière de bruit et d'émission de gaz d'échappement;

3. Approbation des installations de maintenance, des installations permettant d'effectuer les changements ou les modifications des aéronefs, des personnels d'entretien et des personnels navigants;

4. Approbation d'opérations en vol;

5. Évaluation et qualification de simulateurs de vol; et,

6. Approbation des centres de formation.

B. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes sont convenues que les normes, règles, pratiques, procédures et systèmes des deux Parties contractantes dans ces domaines sont suffisamment équivalents ou compatibles pour permettre l'acceptation des conclusions de conformité faites par l'un des Parties contractantes pour le compte de l'autre Partie contractante, selon des standards agréés par les deux Parties contractantes, les autorités de l'aviation civile des deux Parties contractantes mettront en oeuvre les Modalités d'Application écrites décrivant les méthodes permettant cette acceptation réciproque en ce qui concerne cette spécialité technique.

C. Les Modalités d'Application incluront au minimum :

1. Les définitions;

2. Une description de l'étendue du domaine particulier de l'aviation civile à considérer;

3. Des dispositions concernant l'acceptation réciproque d'actions de l'autorité de l'aviation civile telles que les attestations d'essais, les inspections, les qualifications, les approbations et les certifications;

4. La responsabilité;

5. Des dispositions concernant la coopération mutuelle et l'assistance technique;

6. Des dispositions concernant les évaluations périodiques; et

7. Des dispositions concernant les amendements ou l'annulation des Modalités d'Application.

Article IV. Cas de litiges

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Modalités d'Applications sera résolu par consultation entre les Parties contractantes ou leurs autorités de l'aviation civile, respectivement.

Article V. Entrée en vigueur, amendement et dénonciation de l'accord

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie contractante. Cette dénonciation sera effectuée par notification écrite à l'autre Partie contractante, avec préavis de soixante jours. Cette dénonciation aura également pour effet de mettre un terme à toutes les Modalités d'Application existantes exécutées conformément au présent Accord. Le présent Accord peut être

amendé moyennant accord écrit des Parties contractantes. Les Modalités d'Application individuelles peuvent être annulées ou amendées par les autorités de l'aviation civile.

Article VI. Dénonciation de l'accord de 1973

L'Accord pour l'acceptation réciproque des certifications de navigabilité, sous forme d'échange de lettres, signé à Paris les 29 août et 26 septembre 1973, restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par un échange de notes, après que les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes auront achevé les évaluations techniques et finalisé les modalités d'application concernant la certification de navigabilité, décrites à l'article III. En cas de contradiction entre l'Accord du 26 septembre 1973 et le présent Accord, les deux parties contractantes se consulteront.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, ce 14 mai 1996, en double exemplaire, chacun dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Ministre de l'Équipement, du Logement, des Transports et du Tourisme,
BERNARD PONS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des États-Unis auprès de la France,
PAMELA HARRIMAN

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY

The Government of the French Republic and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and the development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, alteration and/or modification facilities, maintenance personnel, airmen, and flight operations,

Have agreed as follows:

Article I. Purposes

A. The purposes of this Agreement are:

1. To facilitate the acceptance by each Contracting Party of the other Party's

(a) Airworthiness approvals and environmental testing and/or environmental approval of civil aeronautical products and

(b) Qualification evaluations of flight simulators;

2. To facilitate acceptance by the Contracting Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities, and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments, and flight operations of the other Party;

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the Government of the French Republic, the executive agent shall be the General Directorate of Civil Aviation (DGAC). For the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation.

Article II. Definitions

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards established by the civil aviation authority of a Contracting

Party or that a civil aeronautical product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, materiel, part, or component to be installed thereon.

C. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

D. "Environmental approval" means the process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with a Contracting Party's laws, regulations, standards, and requirements concerning noise and exhaust emissions.

E. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the confirmed airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

F. "Flight simulator qualification evaluations" means the qualification process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates in accordance with performance standards specified by a Contracting Party's civil aviation authority.

G. "Approval of flight operations" means the process by which technical inspections and evaluations of entities providing commercial air transportation of passengers and/or cargo are conducted by the civil aviation authority of a Contracting Party.

H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

Article III. Scope

A. The Contracting parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval of civil aeronautical products, with regard to noise and exhaust emissions standards and testing procedures;
3. Approval of maintenance facilities, alteration and modification facilities, maintenance personnel, and airmen;
4. Approval of flight operations;
5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Contracting Parties in one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Contracting Party for the other Contracting Party to the agreed upon standards, the civil aviation authorities shall execute written implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for the amendments or termination of the Implementation Procedures.

Article IV. Settlement of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its implementation procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

Article V. Entry into Force, Amendment, and Termination

This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days written notification to the other Contracting Party. Such termination will also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

Article VI. Termination of 1973 Agreement

The Agreement relating to the reciprocal acceptance of airworthiness Certifications, effected by exchange of notes at Paris August 29 and September 26, 1973, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and Implementation Procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III. In the event of any inconsistency between the agreement of 1973 and this present agreement, the Contracting Parties shall consult.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 14th day of May 1996 in duplicate, each in the French and English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:
The Minister for Equipment, Housing, Transport and Tourism
BERNARD PONS

For the Government of the United States of America:
The Ambassador of the United States to France
PAMELA HARRIMAN

No. 35483

**France
and
Chile**

Exchange of letters between France and Chile relating to the abolition of short stay visas for citizens of Chile travelling to French overseas territories. Paris, 10 April 1997

Entry into force: *10 May 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 February 1999*

**France
et
Chili**

Échange de lettres entre la France et le Chili relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour pour les ressortissants chiliens se rendant dans les territoires d'outre mer. Paris, 10 avril 1997

Entrée en vigueur : *10 mai 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 février 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

République Française

Ministère des Affaires étrangères

Paris, le 10 avril 1997

LE MINISTRE

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable au Gouvernement français de proposer au Gouvernement de la République du Chili de compléter l'accord sous forme d'échange de lettres portant suppression de l'obligation de visa de court séjour entre ces deux pays, signé les 19 et 21 décembre 1994, comme suit :

1. Les ressortissants de la République du Chili pourront se rendre sans visa dans les territoires d'outre-mer de la République française, pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois, sur simple présentation d'un passeport national ordinaire en cours de validité. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

2. Lorsque les ressortissants de la République du Chili accèderont, sans visa, aux départements français pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois, sur simple présentation d'un passeport national ordinaire en cours de validité, après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs États parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces États.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours après la signature de la lettre d'acceptation de votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion etc. ...

HERVÉ DE CHARETTE

À son Excellence
Monsieur José Miguel Insulza
Ministre des Relations Extérieures
Santiago du Chili - Chili

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

**REPUBLIC DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Paris, 10 de abril de 1997.

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de esta misma fecha, cuyo tenor en idioma español es el siguiente:

"Señor Ministro,

Animado del deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, el Gobierno francés ha estimado adecuado proponer al Gobierno de la República de Chile completar, a través de intercambio de Notas, el Acuerdo relativo a la supresión de visa temporal obligatoria entre los dos países, firmado los días 19 y 21 de diciembre de 1994, en la forma que a continuación se indica.

1.- Los nacionales de la República de Chile podrán ingresar a los territorios de ultramar de la República francesa sin necesidad de obtener visa, para permanencias inferiores o iguales a un mes, mediante la simple presentación de un pasaporte nacional ordinario que se encuentre vigente. Si las permanencias exceden dicho plazo, deberán estar en posesión de una visa emitida por una representación diplomática o consular francesa antes de la partida.

2.- Cuando los nacionales de la República de Chile ingresen, sin visa, al territorio de los departamentos franceses para permanencias inferiores o iguales a tres meses, mediante la simple presentación de un pasaporte nacional ordinario que se encuentre vigente, luego de haber transitado por el territorio de uno o más Estados Partes de la Convención sobre la Aplicación del Acuerdo de Schengen de fecha 19 de junio de 1990, la permanencia de tres meses entrará en vigencia a contar de la fecha en que se traspase la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación establecido por dichos Estados.

EXCELENTISIMO SENOR
HERVE DE CHARETTE
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA
REPUBLICA FRANCESA


**REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Mucho le agradeceré hacerme saber si las disposiciones que preceden son aceptables para vuestro Gobierno. En caso afirmativo, la presente Nota, así como vuestra respuesta, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigencia treinta días después de la firma de la Nota de aceptación por parte de vuestro Gobierno.

Me valgo de la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración"

Al respecto, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Chile concuerda con los términos de la Nota arriba transcrita, la cual, junto a la presente, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigencia el 10 de mayo de 1997.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



JOSE MIGUEL INSULZA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 10 avril 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur en espagnol se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili et que ladite note et la présente réponse constitueront par conséquent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 10 mai 1997.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Ministre des relations extérieures,
JOSE MIGUEL INSULZA

Son Excellence
Monsieur Hervé de Charette
Ministre des affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

The French Republic

The Ministry of Foreign Affairs

Paris, on 10 April 1997

THE MINISTER

Sir,

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their nationals, the French Government wishes to propose to the Government of the Republic of Chile that the agreement between the two countries for the abolition of the short-stay visa requirement, in the form of an exchange of notes signed on 19 and 21 December 1994, should be supplemented as follows:

1. Nationals of the Republic of Chile may travel without a visa to the overseas territories of the French Republic for a stay of up to one month upon presentation of a valid national ordinary passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular office before departure.

2. When nationals of the Republic of Chile are admitted to French departments without a visa for a stay of up to three months, upon presentation of a valid national ordinary passport, after having transited the territory of one or more States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the free-circulation zone constituted by such States.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force within thirty days after the signature of your Government's letter of acceptance.

Accept, Sir, etc. ...

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency
Mr. José Miguel Insulza
Minister for Foreign Affairs Santiago
Chile

II

REPUBLIC OF CHILE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 10 April 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In this connection, I am pleased to inform you that the Government of the Republic of Chile agrees to the terms of the foregoing letter, which, together with this letter, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on 10 May 1997.

Accept, Sir, etc. ...

José Miguel Insulza
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hervé de Charette
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

No. 35484

**Germany
and
Chile**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile concerning maritime transport. Bonn, 15 March 1995

Entry into force: 2 September 1997 by notification, in accordance with article 16

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 22 February 1999

**Allemagne
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili relatif au transport maritime. Bonn, 15 mars 1995

Entrée en vigueur : 2 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 16

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 février 1999

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Chile
über die Seeschifffahrt**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Chile —

in dem Wunsch, die harmonische Entwicklung der Seeschiff-
fahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Chile zu fördern und auf der Grundlage der
beiderseitigen Interessen dieser Länder und der Freiheit des
Außenhandels, und

in dem Wunsch, die internationale Kooperation in diesem Be-
reich soweit wie möglich zu verstärken,

in der Erkenntnis, daß der bilaterale Warenaustausch von
einem wirksamen Dienstleistungsaustausch begleitet werden
soll —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bezeichnet

1. der Ausdruck „zuständige Seeschiffahrtsbehörde“
 - a) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesmini-
sterium für Verkehr und die ihm nachgeordneten Behörden,
 - b) in der Republik Chile das Ministerium für Transport und
Telekommunikation;
2. der Ausdruck „Schiffe einer Vertragspartei“ jedes Schiff, das
nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei ihre Flagge
führt und gemäß ihren Gesetzen in ein Register eingetragen
ist. Dieser Ausdruck umfaßt nicht Kriegsschiffe und Fischerei-
fahrzeuge. Im Hinblick auf die Anwendung der Artikel 2, 5, 8,
9, 10, 12, 13, 14 und 15 gilt als „Schiffe einer Vertragspartei“
auch jedes Schiff unter der Flagge eines dritten Staates, das
von einem Seeschiffahrtsunternehmen einer der Vertragspar-
teien eingesetzt wird;
3. der Ausdruck „Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertrags-
partei“ ein Seeschiffe einsetzendes Beförderungsunter-
nehmen, das seinen Firmensitz sowie seinen tatsächlichen
wirtschaftlichen Tätigkeitsbereich im Hoheitsgebiet dieser Ver-
tragspartei hat und von ihr nach Maßgabe ihrer Rechtsvor-
schriften als „Seeschiffahrtsunternehmen“ anerkannt ist;
4. der Ausdruck „Besatzungsmitglied“ den Kapitän und jede wei-
tere Person, die während der Reise Aufgaben oder Dienste an

Bord wahrzunehmen hat und deren Name in der Musterrolle des Schiffes aufgeführt ist.

Artikel 2

Freiheit des Verkehrs

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, die Entwicklung des Seeverkehrs zwischen ihren beiden Ländern nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit zu fördern. Sie werden sich jeglicher Maßnahmen enthalten, die dem ungehinderten internationalen Seeverkehr sowie der uneingeschränkten Beteiligung der Seeschiffsverkehrsunternehmen der beiden Vertragsparteien an der Beförderung der im Rahmen ihres bilateralen Außenhandels ausgetauschten Güter sowie am Seeverkehr zwischen ihrem jeweiligen Land und Drittländern abträglich sein könnte.

(2) Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, zwischen den dem internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen der beiden Vertragsparteien zu fahren zu dem Zweck, Fahrgäste und Güter zwischen diesen Häfen zu befördern, sowie auch zwischen diesen Häfen und den Häfen von Drittländern.

(3) Seeschiffsverkehrsunternehmen aus Drittländern sowie Schiffe unter der Flagge eines Drittstaats können sich ohne Einschränkung an der Beförderung der im Rahmen des bilateralen Außenhandels der Vertragsparteien ausgetauschten Güter beteiligen. Die von Seeschiffsverkehrsunternehmen der Vertragsparteien befrachteten Schiffe genießen dieselben Vergünstigungen, wie wenn sie die Flagge einer Vertragspartei führten.

Artikel 3

Internationale Verpflichtungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Verpflichtungen aus anderen internationalen Übereinkünften, welche die Vertragsparteien geschlossen haben.

(2) Die Vertragsparteien sind entschlossen, alle einschlägigen Übereinkünfte über die Schiffssicherheit, die Lebens- und Arbeitsbedingungen der Seeleute, über den Transport gefährlicher Güter und über den Meeresumweltschutz zu ratifizieren.

Artikel 4

Nichtdiskriminierung des Seeschiffsverkehrsunternehmens

Jede Vertragspartei unterläßt im internationalen Seeverkehr diskriminierende Handlungen jeder Art, die zu einer Benachteiligung der Seeschiffsverkehrsinteressen der anderen Vertragspartei führen oder die freie Auswahl des Seeschiffsverkehrsunternehmens entgegen den Grundsätzen des freien Wettbewerbs beeinträchtigen könnten.

Artikel 5

Regelungen in den Häfen und Hoheitsgewässern

(1) Jede Vertragspartei gewährt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen ihrer Zuständigkeit unterliegenden Gewässern den Schiffen der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung wie ihren eigenen im internationalen Verkehr eingesetzten Schiffen, insbesondere beim Zugang zu den Häfen, beim Aufenthalt in den Häfen und beim Verlassen der Häfen, bei der Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Passagierverkehr sowie beim Zugang zu allen Dienstleistungen und anderen Einrichtungen.

(2) Die in Absatz 1 erwähnte Gegenseitigkeit erstreckt sich auch auf das Recht der Seeschiffsverkehrsunternehmen beider Vertragsparteien auf Ausübung von Agenturleistungen entsprechend den Gesetzen, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelten.

Artikel 6

Freier Transfer

Jede Vertragspartei gewährt den Seeschiffsverkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschiffahrt im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei für Zahlungen im Zusammenhang mit der Schiffahrt zu verwenden oder sie in frei konvertierbarer Währung ins Ausland zu transferieren. Der Transfer soll auf der Grundlage des amtlichen Wechselkurses und innerhalb der üblichen Frist vorgenommen werden.

Artikel 7

**Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens
ausgeschlossene Bereiche**

Dieses Abkommen berührt nicht die geltenden Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über

- a) das Vorrecht der eigenen Flagge für die nationale Küstenschiffahrt, Bergungs-, Bugsier-, Lots- und andere Dienste, die den eigenen Seeschiffsverkehrs- oder sonstigen Unternehmen sowie Staatsangehörigen vorbehalten sind; es handelt sich jedoch nicht um Küstenschiffahrt, wenn ein Schiff einer Vertragspartei zwischen Häfen der anderen Vertragspartei fährt, um aus einem Drittland beförderte Güter und Fahrgäste zu löschen beziehungsweise auszuschiffen oder Güter und Fahrgäste zur Beförderung in ein Drittland an Bord zu nehmen;
- b) die Lotsenannahmepflicht für Schiffe;
- c) Fahrzeuge, die Aufgaben des öffentlichen Dienstes wahrnehmen;
- d) Aktivitäten im Rahmen der Meeresforschung;
- e) das Vorrecht der Seevermessung in den eigenen Hoheitsgewässern.

Artikel 8

**Beachtung der Rechtsvorschriften
der anderen Vertragspartei
in deren Hoheitsgebiet**

(1) Die Schiffe jeder Vertragspartei sowie die Schiffe der Seeschiffsverkehrsunternehmen jeder Vertragspartei unterliegen, solange sie sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befinden, deren geltenden Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften. Dies gilt insbesondere für die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften über das Ein- und Auslaufen der im internationalen Seeverkehr eingesetzten Schiffe in ihr oder aus ihrem Hoheitsgebiet sowie über den Betrieb und die Führung solcher Schiffe.

(2) Fahrgäste, Besatzungsmitglieder und Versender von Gütern müssen die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausräufung der Fahrgäste und Besatzungen sowie die Einfuhr, die Ausfuhr und die Lagerung von Gütern, insbesondere die Vorschriften über Landgangformalitäten, Einwanderung, Zoll, Steuern und Quarantäne, einhalten.

Artikel 9

**Maßnahmen
zur Erleichterung des Seeverkehrs**

Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Gesetze und Hafenordnungen alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, um unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Formalitäten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie den Gebrauch vorhandener, der Entsorgung dienender Einrichtungen zu erleichtern.

Artikel 10

**Gegenseitige Anerkennung von Meßbriefen
und sonstigen Schiffspapieren**

Die von einer Vertragspartei entsprechend den einschlägigen internationalen Übereinkünften ausgestellten anerkannten und an Bord eines Schiffes dieser Vertragspartei befindlichen Schiffspapiere werden auch von der anderen Vertragspartei anerkannt.

Artikel 11

Reisedokumente der Besatzungsmitglieder

(1) Jede der Vertragsparteien erkennt die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten Reisedokumente an und gewährt den Inhabern dieser Dokumente die in Artikel 12 genannten Rechte. Die von einer Vertragspartei nach Inkrafttreten dieses Abkommens eingeführten Ausweispapiere für Seeleute werden von der anderen Vertragspartei durch Notifikation anerkannt, sofern sie den internationalen Anforderungen für die Anerkennung als Seefahrtbuch genügen.

(2) Die Reisedokumente sind für die Bundesrepublik Deutschland der Reisepaß oder das Seefahrtbuch und für die Republik Chile der echte und gültige Reisepaß oder andere nach dem geltenden Recht anerkannte entsprechende Dokumente.

(3) Für Besatzungsmitglieder aus Drittländern, die an Bord von Schiffen jeder Vertragspartei arbeiten, gelten als Reisedokumente die von den zuständigen Behörden der Drittländer ausgestellten betreffenden Dokumente, sofern sie den innerstaatlichen Vorschriften der jeweiligen Vertragspartei für die Anerkennung als Paß- oder Paßersatz genügen.

(4) Beide Vertragsparteien verpflichten sich zur formlosen Rückübernahme von Personen, die mit einem von ihnen ausgestellten Ausweispapier im Sinne von Artikel 11 Absatz 1 in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind.

Artikel 12

**Einreise, Durchreise und
Aufenthalt von Besatzungsmitgliedern**

(1) Jede Vertragspartei gestattet den Besatzungsmitgliedern eines Schiffes der anderen Vertragspartei, die Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind, während der Liegezeit des Schiffes in einem ihrer Häfen ohne Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise in Übereinstimmung mit den einschlägigen Gesetzen und anderen geltenden Vorschriften an Land zu gehen und sich in der Hafenstadt aufzuhalten. Erforderlich ist in diesen Fällen

- in der Bundesrepublik Deutschland ein Landgangsausweis,
- in der Republik Chile ein Besatzungsausweis (Tarjeta de Tripulante).

(2) Jedes Besatzungsmitglied, das Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente ist, darf nach Erteilung einer Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in folgenden Fällen durchreisen:

- zum Zweck seiner Heimschaffung;
- um sich auf sein Schiff oder auf ein anderes Schiff zu begeben oder
- aus einem anderen, von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei als triftig anerkannten Grund.

(3) Die nach Absatz 2 erforderliche Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise ist in möglichst kurzer Zeit zu erteilen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien gestatten einem Besatzungsmitglied, das im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in ein Krankenhaus eingeliefert wird, den für die stationäre Behandlung erforderlichen Aufenthalt.

(5) Beide Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Personen, die unerwünscht sind, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, auch wenn diese Personen Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind.

(6) Die Bediensteten der diplomatischen Missionen und der konsularischen Vertretungen einer Vertragspartei sowie der Kapitän und die Besatzungsmitglieder der Schiffe dieser Vertragspartei sind berechtigt, unter Beachtung der im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetze und sonstigen Vorschriften miteinander in Verbindung zu treten und zusammenzutreffen.

(7) Vorbehaltlich der vorstehenden Bestimmungen bleiben die Regelungen der Vertragsparteien betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern unberührt.

Artikel 13

Vorkommnisse auf See

(1) Erleidet ein Schiff einer Vertragspartei in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei einen Schiffbruch oder eine Havarie, läuft es auf Grund oder gerät es in sonstiger Weise in Seenot, so gewähren die Behörden dieser anderen Vertragspartei dem Kapitän, den Besatzungsmitgliedern, den Fahrgästen sowie dem Schiff und seiner Ladung den gleichen Schutz und Beistand wie Schiffen unter der eigenen Flagge. Die in Satz 1 genannten Vorkommnisse werden von den von jeder Vertragspartei gegenüber der anderen Vertragspartei zu bezeichnenden Behörden untersucht, wenn ein öffentliches Interesse vorliegt, auf jeden Fall aber dann, wenn bei einem solchen Vorkommnis ein Fahrzeug gesunken oder aufgegeben worden ist oder jemand den Tod erlitten hat. Die Untersuchungsergebnisse werden von den zu bezeichnenden Behörden den Behörden der anderen Vertragspartei so schnell wie möglich übermittelt.

(2) Jede Vertragspartei sieht, falls ein Schiff einen Unfall oder eine Havarie erlitten hat, von der Erhebung von Einfuhrabgaben einschließlich Verbrauchsteuern, denen Ladung, Ausrüstung und Materialien, Vorräte und anderes Schiffszubehör unterliegen, ab, sofern diese Gegenstände im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei weder gebraucht noch verbraucht werden. Die zuständige Zolldienststelle wird unverzüglich von der Havarie informiert, und es werden die entsprechenden Maßnahmen für zeitweilige Einlagerung der betroffenen Güter frei von Importsteuern getroffen.

Artikel 14

Anwendung und Konsultationen

(1) Die wirksame Anwendung dieses Abkommens unterliegt den zuständigen Seeschifffahrtsbehörden der entsprechenden Vertragsparteien.

(2) Die zuständigen Seeschifffahrtsbehörden behandeln alle Fragen von gemeinsamem Interesse, insbesondere Fragen im Zusammenhang mit

- der Gewährleistung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Chile;
- den Tätigkeiten der Seeschifffahrtsunternehmen und der Schiffe der Vertragsparteien, die im Seeverkehr zwischen den Vertragsparteien beschäftigt sind und der Beachtung aller Bedingungen hinsichtlich des korrekten Betriebs des Seeschifffahrtsverkehrs jeder Vertragspartei;
- den Konsultationen der Seeschifffahrtsunternehmen und der Seeschifffahrtsbehörden beider Vertragsparteien;

- der gütlichen Beilegung von Streitigkeiten einschließlich derer, die aus der Auslegung dieses Abkommens entstehen.

(3) Die zuständigen Seeschiffsbehörden treten auf Antrag einer der Vertragsparteien spätestens drei Monate nach Stellung dieses Antrags zusammen.

(4) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Grundsätze des beiderseitigen Vorteils und der nichtdiskriminierenden Behandlung der Seeschiffsunternehmen und Schiffe beider Vertragsparteien zu beachten.

Artikel 15

Technische Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien ermutigen die Reederei und die mit der Seeschifffahrt verbundenen Institutionen beider Länder, alle möglichen Formen der Zusammenarbeit, insbesondere in der Ausbildung von Fachleuten und in technischen Fragen zu suchen und zu entwickeln.

Artikel 16

Inkrafttreten und Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag der letzten Notifikation in Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen, es sei denn, eine der Vertragsparteien notifiziert auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten, das Abkommen zu kündigen.

Geschehen zu Bonn am 15. März 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Ueberschaer
Wissmann

Für die Regierung der Republik Chile

Narciso Irureta

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Convenio
entre el Gobierno de la República Federal de Alemania
y el Gobierno de la República de Chile
sobre Transporte Marítimo**

El Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República de Chile

deseando promover el desarrollo armonioso de las relaciones de transporte marítimo entre la República Federal de Alemania y la República de Chile sobre la base de los intereses recíprocos de ambos países y la libertad de comercio exterior, y

deseando fomentar, de la mejor manera posible, la cooperación internacional en este ámbito,

conscientes de que el intercambio de bienes entre los dos países debe ir acompañado de un intercambio de servicios eficiente,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los efectos del presente Convenio la expresión

1. «Autoridad marítima competente» significa:
 - a) en la República Federal de Alemania el Ministerio Federal de Transportes y sus autoridades subordinadas;
 - b) en la República de Chile el Ministerio de Transportes y Telecomunicaciones.
2. «Naves de una Parte Contratante» significará cualquier nave que, en conformidad con las disposiciones legales de dicha Parte Contratante, enarbole su pabellón y que, en conformidad con sus leyes, se encuentre inscrita en un registro de naves. Este término no incluirá buques de guerra ni naves pesqueras. Para los efectos de los Artículos 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14 y 15, cualquier nave que enarbole el pabellón de un tercer Estado y esté contratada por una empresa naviera de una de las Partes Contratantes también se considerará «Nave de una Parte Contratante».
3. «Empresa naviera de una Parte Contratante» significará una compañía de transporte que utilice barcos de navegación marítima, que tenga su sede, así como sus actividades económicas reales, en el territorio de esa Parte Contratante y que, en conformidad con sus disposiciones legales, sea reconocida como «empresa naviera».
4. «Miembro de la tripulación» significará el capitán y cualquier persona que deba desempeñar funciones o prestar servicios a

bordo de la nave durante la travesía y cuyo nombre aparezca en la lista de dotación de la nave.

Artículo 2

Libertad de Tráfico

1) Las Partes Contratantes acuerdan promover el desarrollo del tráfico marítimo entre sus países bajo el principio de reciprocidad. Se abstendrán de adoptar cualquier medida que pudiera ser perjudicial para el tráfico marítimo internacional sin impedimentos o para la libre participación de las empresas navieras de ambas Partes Contratantes en el transporte de carga intercambiada dentro del marco de su comercio bilateral, así como en el tráfico marítimo entre cualquiera de sus países y terceros países.

2) Las naves de cualquiera de las Partes Contratantes tendrán derecho a navegar entre aquellos puertos de ambas Partes Contratantes que estén abiertos al comercio marítimo internacional con el fin de transportar carga o pasajeros entre dichos puertos, así como también entre tales puertos y los puertos de terceros países.

3) Las empresas navieras de terceros países y las naves que enarbolan el pabellón de un tercer Estado podrán participar, sin restricciones, en el transporte de carga intercambiada dentro del marco del comercio bilateral de las Partes Contratantes. Las naves fletadas por empresas navieras de cualquiera de las Partes Contratantes gozarán de los mismos beneficios que gozarían si enarbolaran el pabellón de una de las Partes Contratantes.

Artículo 3

Compromisos Internacionales

1) El presente Convenio no afectará a los compromisos derivados de otros convenios internacionales celebrados por cualquiera de las Partes Contratantes.

2) Las Partes Contratantes están decididas a ratificar todas las convenciones internacionales pertinentes relativas a la seguridad de navegación, las condiciones de vida y trabajo de los marineros, el transporte de productos peligrosos y la protección del medio ambiente marino.

Artículo 4

No discriminación de la Empresa Naviera

Cada Parte Contratante se abstendrá de adoptar cualquier medida discriminatoria en el tráfico marítimo internacional que pudiera causar algún perjuicio a los intereses navieros de la otra Parte Contratante o que pudiera, contrariamente a los principios de la libre competencia, afectar en forma adversa a la libre elección de la empresa naviera.

Artículo 5

Normas relativas a Puertos y Aguas Territoriales

1) Cada Parte Contratante deberá, en condiciones de reciprocidad, otorgar a las naves de la otra Parte Contratante, en sus puertos, aguas territoriales y otras aguas bajo su jurisdicción, el mismo tratamiento que otorga a sus propias naves que operan en el tráfico marítimo internacional, especialmente con respecto al acceso a los puertos, permanencia en los puertos y salida de los mismos, en el uso de las instalaciones portuarias para el transporte de mercaderías y pasajeros, así como en relación con el acceso a todos los servicios y otras instalaciones.

2) La reciprocidad mencionada en el párrafo 1) precedente también cubrirá el derecho de las empresas navieras de cualquiera de las Partes Contratantes a ejercer las actividades de una agencia, en conformidad con las leyes vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 6

Libre Transferencia de Invisibles

Cada Parte Contratante otorgará a las empresas navieras de la otra Parte Contratante el derecho a usar ingresos percibidos por servicios de transporte marítimo realizados en el territorio de la primera Parte Contratante para efectuar pagos relacionados con el transporte marítimo o para transferir dichos ingresos al extranjero en moneda convertible. Tales transferencias deberán efectuarse sobre la base del tipo de cambio oficial y dentro del periodo de tiempo habitual.

Artículo 7

**Áreas excluidas
del Campo de Aplicación del Convenio**

El presente Convenio no afectará a las disposiciones legales vigentes de las Partes Contratantes con respecto a:

- a) el privilegio del pabellón nacional en relación con servicios de navegación costera nacional, salvamento, remolque, practica-je y otros servicios que están reservados para las empresas navieras u otras empresas nacionales de la Parte Contratante y a sus ciudadanos; sin embargo, no se considerará navegación costera la navegación de una nave de una Parte Contratante entre puertos de la otra Parte Contratante con el objeto de descargar cargamentos y desembarcar pasajeros recogidos en un tercer país o cargar mercaderías o embarcar pasajeros para transportarlos a un tercer país;
- b) la obligación de llevar un práctico a bordo;
- c) las naves que desempeñen funciones de servicio público;
- d) las actividades dentro del marco de la investigación marina;
- e) el privilegio del estudio hidrográfico en las propias aguas territoriales.

Artículo 8

**Cumplimiento de las Disposiciones Legales
de la Otra Parte Contratante
en su Territorio**

1) Las naves de cualquiera de las Partes Contratantes y las naves de sus empresas navieras estarán sujetas, mientras se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante, a las leyes y disposiciones legales de esta última. Ello se aplicará especialmente a las leyes y otras disposiciones legales relativas al ingreso y salida de su territorio de las naves utilizadas en el tráfico marítimo internacional y a la operación y mando de dichas naves.

2) Los pasajeros, los miembros de las tripulaciones y los consignatarios de carga deberán cumplir con las leyes y otras disposiciones legales vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes con respecto al ingreso, permanencia y salida de pasajeros y tripulaciones e importación, exportación y almacenaje de cargas, especialmente las disposiciones relativas a permisos para ir a tierra, inmigración, aduana, impuestos y cuarentena.

Artículo 9

**Medidas para facilitar
el Tráfico Marítimo**

Dentro del marco de sus leyes y reglamentos portuarios, las Partes Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para facilitar y promover el transporte marítimo, impedir la prolongación innecesaria de los tiempos de estadia, agilizar y simplificar, en lo posible, el despacho de aduanas y los demás trámites que deben realizarse en los puertos, así como también facilitar el uso de las instalaciones de evacuación existentes.

Artículo 10

**Reconocimiento Recíproco
de Certificados de Arqueo
y Demás Documentos de las Naves**

Los documentos de las naves que hayan sido extendidos y reconocidos por una Parte Contratante en conformidad con los convenios internacionales pertinentes y que se lleven a bordo de una nave de esa Parte Contratante también serán reconocidos por la otra Parte Contratante.

Artículo 11

Documentos de Viaje de la Tripulación

1) Cada Parte Contratante reconocerá los documentos de viaje extendidos por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante y otorgará a los titulares de dichos documentos los derechos estipulados en el Artículo 12 del presente Convenio. Los documentos de identificación para marineros, que sean introducidos por cualquier Parte Contratante después de la entrada en vigor del presente Convenio, serán reconocidos por la otra Parte Contratante mediante notificación, siempre y cuando cumplan con los requisitos internacionales para su reconocimiento como pasaportes de marinero.

2) Los documentos de viaje para la República Federal de Alemania son el pasaporte o el pasaporte marítimo y para la República de Chile son el pasaporte auténtico y vigente u otros documentos análogos reconocidos por la legislación vigente.

3) Para los miembros de la tripulación de terceros países que trabajen a bordo de naves de cualquiera de las Partes Contratantes, los documentos de viaje son aquéllos extendidos por las autoridades competentes del tercer país, siempre y cuando cumplan con los requisitos nacionales de la respectiva Parte Contratante para su reconocimiento como pasaporte o sustitutivo de pasaporte.

4) Cada Parte Contratante se compromete a aceptar, sin trámites, a las personas que hayan ingresado al territorio de la otra Parte Contratante con un documento de identificación en el sentido del Artículo 11, párrafo 1), que haya sido extendido por la primera Parte Contratante.

Artículo 12

**Ingreso, Tránsito
y Estadía de la Tripulación**

1) Cada Parte Contratante permitirá a los miembros de la tripulación de una nave de la otra Parte Contratante, que sean titulares de uno de los documentos de viaje especificados en el Artículo 11, bajar a tierra y permanecer en la ciudad portuaria durante el tiempo de estadía de la nave en el puerto de la otra Parte Contratante, sin necesidad de permiso de estadía anterior al ingreso en conformidad con las leyes pertinentes y otras disposiciones vigentes.

En estos casos:

- en la República Federal de Alemania se exigirá un pase para ir a tierra;
- en la República de Chile se exigirá la Tarjeta de Tripulante.

2) Todo miembro de la tripulación de la nave que posea uno de los documentos de viaje especificados en el Artículo 11 del presente Convenio estará autorizado, previa obtención de un permiso de estadía anterior al ingreso, para transitar por el territorio de la otra Parte Contratante en los siguientes casos:

- a efectos de su repatriación;
- con el fin de abordar su nave o cualquiera otra nave;
- por cualquier otro motivo fundado que astimen las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

3) La autorización a que se refiere el párrafo 2) será extendida sin demora, si fuere posible.

4) Las autoridades competentes de las Partes Contratantes autorizarán al miembro de la tripulación que sea llevado a un hospital en el territorio de la otra Parte Contratante para permanecer cuanto tiempo sea necesario con el fin de recibir tratamiento como paciente hospitalizado.

5) Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho a impedir el ingreso de aquellas personas, cuya permanencia en el país no se estime conveniente, aún cuando dichas personas posean documentos de viaje en conformidad con el Artículo 11 del presente Convenio.

6) El personal de las misiones diplomáticas y oficinas consulares de una Parte Contratante, así como el capitán y los demás miembros de la tripulación de las naves de esa Parte Contratante, tendrán derecho a ponerse en contacto unos con otros y a reunirse observando las leyes pertinentes y demás disposiciones vigentes en el país de permanencia.

7) Sin perjuicio de las disposiciones precedentes, la legislación de las Partes Contratantes relativas al ingreso, estadía y salida de extranjeros permanecerá sin alteración.

Artículo 13

Incidentes en el Mar

1) Si una nave de una Parte Contratante naufragare, sufre una avería, varare o peligrare por alguna otra razón en las aguas territoriales de la otra Parte Contratante, las autoridades de esa Parte Contratante darán al capitán, los miembros de la tripulación y pasajeros, así como a la nave y su carga, la misma asistencia y protección que darían a las naves que enarbolan su propio pabellón. Los incidentes mencionados en la primera oración de este párrafo serán investigados por las autoridades que sean designadas por cada Parte Contratante con respecto a la otra Parte Contratante, si existiere un interés público; no obstante, lo serán en todo caso si la nave se hubiere hundido o hubiere sido abandonada o si hubiere víctimas fatales. Las autoridades que sean designadas remitirán los resultados de la investigación e la brevedad posible a las autoridades de la otra Parte Contratante.

2) Las Partes Contratantes deberán, en caso de que una nave hubiere sufrido un accidente o una avería, abstenerse de aplicar impuestos de importación de cualquier clase, incluyéndose cualquier impuesto sobre consumos o ventas a la carga, equipo, materiales, víveres, provisiones y otros pertrechos, a menos que tales artículos sean usados o consumidos en el territorio de la Parte Contratante respectiva. La oficina de aduana competente será informada de la avería sin retardo y se tomarán las medidas necesarias para el almacenaje temporal, libre de impuestos de importación de los bienes involucrados.

Artículo 14

Aplicación y Consultas

1) La aplicación efectiva del presente Convenio estará a cargo de las Autoridades Marítimas Competentes de las Partes Contratantes.

2) Las Autoridades Marítimas Competentes estudiarán todas las materias de interés común, en particular, las relacionadas con:

- la garantía de cooperación en el sector del transporte marítimo entre la República Federal de Alemania y la República de Chile;
- las actividades de las empresas navieras y naves de las Partes Contratantes dedicadas al tráfico marítimo entre las Partes Contratantes y la observancia de todas las condiciones referentes al manejo correcto del tráfico marítimo de cada Parte contratante;
- las consultas entre las empresas navieras y las autoridades marítimas de las Partes Contratantes;

- la solución amigable de controversias, incluidas aquellas que surjan de la interpretación de este Convenio.

3) Las Autoridades Marítimas Competentes se reunirán a solicitud de una de las Partes Contratantes a más tardar tres meses después de la fecha en que se haya presentado dicha solicitud.

4) Las Partes Contratantes se comprometen a observar los principios de ventaja mutua y tratamiento no discriminatorio de las empresas navieras y naves de las Partes Contratantes.

Artículo 15

Cooperación Técnica

Las Partes Contratantes exhortarán a los armadores e instituciones de cualquiera de los dos países relacionados con el tráfico marítimo a procurar y desarrollar todas las formas de cooperación posibles, especialmente con respecto a la capacitación de expertos y a materias técnicas.

Artículo 16

Entrada en Vigor y Terminación

1) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que una de las Partes Contratantes comunique a la otra que se han cumplido los requisitos jurídicos internos necesarios a efectos de su entrada en vigor.

2) El presente Convenio permanecerá en vigencia por tiempo indefinido, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra por la vía diplomática, con un plazo a lo menos de seis meses, su intención de denunciarlo.

Hecho en Bonn, el día quince de marzo de mil novecientos noventa y cinco, en duplicado, en los idiomas alemán y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Federal de Alemania

Ueberschaer
Wissmann

Por el Gobierno de la República de Chile
Narciso Irureta

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE CONCERNING MARITIME TRANSPORT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chile,

Wishing to promote the harmonious development of maritime transport relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Chile based on the mutual interests of the two countries and on the freedom of external trade, and

Wishing to encourage, in the best possible way, international cooperation in that area,

Recognizing that trade between the two countries should be accompanied by an effective exchange of services,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. "Competent maritime authority" means:

(a) In the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport and its subordinate authorities;

(b) In the Republic of Chile, the Ministry of Transport and Telecommunications.

2. "Vessels of a Contracting Party" means any vessel flying the flag of a Contracting Party in accordance with its legislation which is listed in a registry of vessels in accordance with its laws. The term shall not include warships or fishing boats. For the purposes of articles 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14 and 15, any vessel flying the flag of a third State and under contract to a shipping enterprise of one of the Contracting Parties shall also be considered a "vessel of a Contracting Party".

3. "Maritime enterprise of a Contracting Party" means a transportation company which uses maritime transport vessels has its head office and real economic activities in the territory of that Contracting Party and is recognized as a "shipping enterprise" in accordance with the latter's legislation.

4. "Member of the crew" means the captain and any person having duties or providing services on board the vessel during its voyage and whose name is included in the crew list of the vessel.

Article 2. Freedom of movement

1. The Contracting Parties agree to promote the development of maritime traffic between their countries based on the principle of reciprocity. They shall refrain from adopting any measure that may be harmful to unimpeded international maritime traffic or to the un-

restricted participation of shipping enterprises of both Contracting Parties in the transportation of cargo exchanged within the framework of trade between them, and in maritime traffic between either country and third countries.

2. The vessels of either Contracting Party shall be entitled to travel between the ports of the two Contracting Parties which are open to international maritime trade for the purpose of transporting cargo or passengers between those ports, as well as between those ports and the ports of third States.

3. Shipping enterprises of third States and vessels flying the flag of a third State may participate without restrictions in the transport of cargo exchanged within the framework of bilateral trade between the Contracting Parties. Vessels chartered by shipping enterprises of either Contracting Party shall enjoy the same advantages as vessels flying the flag of one of the Contracting Parties.

Article 3. International obligations

1. The present Agreement shall not affect obligations arising out of other international agreements to which either Contracting Party is a signatory.

2. The Contracting Parties undertake to ratify all pertinent international agreements relating to safety of navigation, living and working conditions of seamen, transport of dangerous goods and protection of the marine environment.

Article 4. Non-discrimination against shipping enterprises

Each Contracting Party shall refrain from adopting any discriminatory measure with regard to international maritime traffic which might be harmful to the shipping interests of the other Contracting Party or which might, contrary to the principles of free trade, infringe the freedom to choose a shipping enterprise.

Article 5. Rules relating to ports and territorial waters

1. Each Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, grant to vessels of the other Contracting Party in its ports, territorial waters and other waters under its jurisdiction, the same treatment which it grants to its own vessels operating in international maritime traffic, in particular with respect to access to, stay in and departure from ports, use of port facilities for the transport of merchandise and passengers, and access to all services and other installations.

2. The reciprocity mentioned in paragraph 1 above shall also include the right of shipping enterprises of either Contracting Party to operate as a shipping agency, in accordance with the laws in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 6. Free transfer of invisibles

Each Contracting Party shall grant the shipping enterprises of the other Contracting Party the right to use income obtained as a result of the provision of maritime transport ser-

vices in the territory of the first Contracting Party to make payments in connection with maritime transport or to transfer that income abroad in convertible currency. Such transfers shall be made on the basis of the official exchange rate within a reasonable period of time.

Article 7. Areas excluded from the scope of the Agreement

This Agreement shall not affect the existing legal provisions of the Contracting Parties with respect to:

(a) Privilege of the national flag in relation to national coastal navigation services, salvaging, towing, pilotage and other services reserved for the shipping and other national enterprises of the Contracting Party and its nationals; however, travel by a ship of one Contracting Party between ports of the other Contracting Party for the purpose of unloading cargo and disembarking passengers taken on board in a third country or loading merchandise or embarking passengers for transport to a third country shall not be considered to be coastal shipping;

(b) Mandatory pilotage;

(c) Vessels providing a public service;

(d) Marine research activities;

(e) The right to undertake hydrographic research in their own territorial waters.

Article 8. Compliance with the law of the other Contracting Party in its territory

1. The vessels of either Contracting Party and the vessels of their shipping enterprises, while in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the laws and legal provisions of the latter, in particular those relating to the entry into and departure from its territory of vessels used in international maritime traffic and the operation and command of those vessels.

2. Passengers, crew members and cargo agents shall comply with the laws and other legal provisions in force in the territory of each Contracting Party with respect to the entry, stay and departure of passengers and crew and the import, export and warehousing of cargo, in particular provisions relating to landing, permits, immigration, customs, taxes and quarantine.

Article 9. Measures to facilitate maritime traffic

Within the framework of their laws and regulations relating to ports, the Contracting Parties shall take all measures necessary to facilitate and promote maritime transport, prevent the unnecessary prolongation of time spent in port, expedite and simplify to the extent possible customs clearances and any other formalities which must be completed in port, and also facilitate the use of available disposal installations.

*Article 10. Mutual recognition of tonnage certificates
and other documents pertaining to vessels*

Vessel documents issued and recognized by one Contracting Party in accordance with relevant international agreements and carried on board a vessel of that Contracting Party shall also be recognized by the other Contracting Party.

Article 11. Travel documents of crew

1. Each Contracting Party shall recognize the travel documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of those documents the rights set out in article 12 of this Agreement. Seaman's identity documents which may be introduced by either Contracting Party following the entry into force of this Agreement shall be recognized by the other Contracting Party upon notification, provided that they comply with international requirements for their recognition as seamen's passports.

2. In the case of the Federal Republic of Germany the travel documents are the passport or Seefahrtsbuch (seaman's registration book) and in the case of the Republic of Chile the authentic valid passport or other similar documents recognized under the existing legislation.

3. For crew members from third countries working on board vessels of either Contracting Party, the travel documents are those issued by the competent authorities of the third country, providing that they comply with the national requirements of the respective Contracting Party for recognition as a passport or passport substitute.

4. Each Contracting Party undertakes to accept without formalities upon their return, persons who entered the territory of the other Contracting Party with an identification document as described in article 11, paragraph 1, issued by the first Contracting Party.

Article 12. Entry, transit and stay of the crew

1. Each Contracting Party shall allow members of the crew of a vessel of the other Contracting Party who are in possession of one of the travel documents specified in article 11, to disembark and remain in the port city while the vessel is in one of its ports, without having to obtain a permit for that purpose before arrival in accordance with the relevant laws and other provisions in force.

In such cases:

- In the Federal Republic of Germany a pass shall be required in order to disembark;
- In the Republic of Chile, a ship's crew card shall be required.

2. Any member of the crew of a vessel in possession of one of the travel documents referred to in article 11 of this Convention shall, provided he obtains a permit before entering the country, be authorized to transit through the territory of the other Contracting Party in the following cases:

- For repatriation;
- To return to his vessel or any other vessel;

-- For any other purpose deemed justified by the competent authorities of the other Contracting Party.

3. The permit referred to in paragraph 2 shall be issued promptly, whenever possible.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall authorize a crew member hospitalized in the territory of the other Contracting Party to stay as long as necessary for the purposes of receiving treatment in hospital.

5. Both Contracting Parties reserve the right to prevent the entry of any persons whose presence in the country is deemed undesirable, even if such persons are in possession of travel documents in accordance with article 11 of this Convention.

6. The staff of diplomatic missions and consular offices of a Contracting Party as well as the captain and other members of the crew of vessels of that Contracting Party shall have the right to communicate with each other and meet in accordance with the relevant laws and other regulations in force in the host country.

7. Without prejudice to the foregoing provisions, the legislation of the Contracting Parties relating to the entry, stay and departure of foreigners shall remain unaltered.

Article 13. Incidents at sea

1. Should a vessel of one Contracting Party be wrecked or be damaged, run aground or be in distress for any other reason in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Contracting Party shall grant to the captain, the members of the crew, the passengers, the vessel and its cargo the same assistance and protection that they would provide to vessels flying its own flag. The incidents mentioned in the first sentence of this paragraph shall be investigated by the authorities designated by each Contracting Party vis-à-vis the other Contracting Party if the public interest is involved; there shall however be an investigation in all cases where the vessel sank or was abandoned or lives were lost. The designated authorities shall submit the results of their investigation as soon as possible to the authorities of the other Contracting Party.

2. Should a vessel suffer an accident or damage, the Contracting Parties shall exempt it from import duties of any kind, including any consumption or sales tax on the cargo, equipment, materials, food stocks, stores and other appurtenances, unless those articles are used or consumed in the territory of the Contracting Party concerned. The competent customs office shall be informed of the incident immediately and shall take whatever measures necessary for the temporary storage of the goods involved without payment of import duties.

Article 14. Implementation and consultations

1. Effective implementation of this Agreement shall be the responsibility of the competent maritime authorities of the Contracting Parties.

2. The competent maritime authorities shall study all matters of common interest, in particular those relating to:

-- The guarantee of cooperation in the maritime transport sector between the Federal Republic of Germany and the Republic of Chile;

-- The activities of shipping enterprises and vessels of the Contracting Parties involved in the maritime traffic between the Contracting Parties and observance of all conditions relating to the proper management of the maritime traffic of each Contracting Party;

-- Consultations between the shipping enterprises and the maritime authorities of the Contracting Parties;

-- Amicable settlement of disputes, including those relating to the interpretation of this Agreement.

3. The competent maritime authorities shall meet at the request of either Contracting Party no later than three months after the date on which such a request is made.

4. The Contracting Parties undertake to observe the principles of mutual advantage and non-discriminatory treatment of their maritime enterprises and vessels.

Article 15. Technical cooperation

The Contracting Parties shall encourage shipowners and institutions of either country involved in maritime traffic to seek and develop all possible forms of cooperation, in particular with regard to the training of experts and technical matters.

Article 16. Entry into force and termination

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which one Contracting Party informs the other that all necessary internal juridical requirements for its entry into force have been completed.

2. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless either Contracting Party notifies the other through the diplomatic channel at least six months in advance that it intends to terminate it.

Done at Bonn, on 15 March 1995, in two copies, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

UEBERSCHAER WISSMANN

For the Government of the Republic of Chile:

NARCISO IRURETA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
CHILI RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Chili,

Désireux de promouvoir le développement harmonieux des transports maritimes entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Chili sur la base des intérêts mutuels des deux pays et de la liberté du commerce extérieur, et

Désireux de resserrer dans toute la mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Conscients de ce que l'échange de marchandises entre les deux pays doit aller de pair avec un échange efficace de services,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, l'expression :

1. "Autorité maritime compétente" désigne :

a) Dans la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports et les autorités relevant dudit Ministère;

b) Dans la République du Chili, le Ministère des transports et télécommunications.

2. "Navire d'une Partie contractante" désigne tout navire qui, conformément aux dispositions légales de ladite Partie contractante, arbore son pavillon et qui, conformément à ses lois, est inscrit au registre maritime. Ladite expression n'inclut ni les navires de guerre, ni les bâtiments de pêche. Aux fins des articles 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14 et 15, tout navire arborant le pavillon d'un État tiers mais affrété par une entreprise de transport maritime de l'une des Parties contractantes est également considéré comme un "navire d'une Partie contractante".

3. "Entreprise de transports maritimes d'une Partie contractante" désigne toute entreprise de transports utilisant des navires de transports maritimes ayant son siège ainsi que son activité économique effective sur le territoire de ladite Partie contractante et qui, conformément à la législation de cette dernière, est considérée comme une "entreprise de transports maritimes".

4. "Membre de l'équipage" désigne le capitaine et toute personne devant s'acquitter d'attributions ou fournir des services à bord du navire pendant la traversée et dont le nom figure sur le rôle de l'équipage.

Article 2. Liberté de trafic

1. Les Parties contractantes conviennent de promouvoir le développement du trafic maritime entre leurs pays respectifs conformément au principe de réciprocité. Elles s'abstiennent d'adopter toute mesure pouvant porter préjudice au trafic maritime international sans entrave ou la libre participation des entreprises de transports maritimes des deux Parties contractantes au transport des marchandises échangées dans le cadre de leur commerce bilatéral ainsi qu'au trafic maritime entre leurs pays et les pays tiers.

2. Les navires des Parties contractantes ont le droit de naviguer entre ceux de leurs ports qui sont ouverts au commerce maritime international afin de transporter des marchandises ou des passagers entre lesdits ports ainsi qu'entre ces derniers et les ports de pays tiers.

3. Les entreprises de transports maritimes de pays tiers et les navires arborant le pavillon d'un État tiers peuvent participer sans restrictions au transport des marchandises échangées dans le cadre du commerce bilatéral entre les Parties contractantes. Les navires affrétés par des entreprises de transports maritimes de l'une ou l'autre des Parties contractantes jouissent des mêmes droits que ceux qui seraient les leurs s'ils arboraient le pavillon de l'une des Parties contractantes.

Article 3. Engagements internationaux

1. Le présent Accord n'affecte aucunement les engagements découlant d'autres accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes sont résolues à ratifier toutes les conventions internationales pertinentes relatives à la sécurité de la navigation, aux conditions de vie et de travail des gens de mer, au transport de produits dangereux et à la protection du milieu marin.

Article 4. Non-discrimination à l'égard des entreprises de transports maritimes

Chacune des Parties contractantes s'abstient d'adopter toute mesure discriminatoire concernant le trafic maritime international qui pourrait causer un préjudice aux intérêts maritimes de l'autre Partie contractante ou qui pourrait, contrairement aux principes de la libre concurrence, affecter le libre choix de l'entreprise de transports maritimes.

Article 5. Normes relatives aux ports et aux eaux territoriales

1. Chacune des Parties contractantes doit, sur la base de la réciprocité, accorder aux navires de l'autre Partie contractante, dans ses ports, eaux territoriales et autres eaux placées sous sa juridiction, le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires opérant dans le trafic maritime international, spécialement en ce qui concerne l'accès aux ports, le séjour dans les ports et la sortie des ports, l'utilisation des installations portuaires aux fins du transport de marchandises et de passagers ainsi que l'accès à tous les services et autres installations.

2. La réciprocité visée au paragraphe 1 du présent article emporte également le droit des entreprises de transports maritimes de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'opérer en qualité d'agence conformément aux lois en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6. Liberté de transfert

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transports maritimes de l'autre Partie contractante le droit d'utiliser les recettes perçues au titre des services de transport maritime réalisés sur le territoire de la première Partie contractante pour procéder à des paiements liés au transport maritime ainsi que de transférer lesdites recettes à l'étranger en monnaie convertible. Les transferts sont effectués sur la base du taux de change officiel et dans les délais habituels.

*Article 7. Domaines exclus du champ
d'application de l'Accord*

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions légales en vigueur sur le territoire des Parties contractantes touchant :

- a) Le privilège du pavillon national en ce qui concerne les services de cabotage national, de sauvetage, de remorquage et de pilotage et autres services réservés aux entreprises de transports maritimes ou autres entreprises nationales de la Partie contractante intéressée et à ses ressortissants, étant entendu toutefois que ne sont pas considérés comme cabotage les déplacements qu'effectue un navire d'une Partie contractante entre les ports de l'autre Partie contractante en vue de décharger des marchandises et de débarquer des passagers embarqués dans un pays tiers ou de charger des marchandises ou d'embarquer des passagers pour les transporter vers un pays tiers;
- b) L'obligation d'avoir un pilote à bord;
- c) Les navires utilisés à des fins de service public;
- d) Les activités de recherche marine;
- e) Le privilège des études hydrographiques dans leurs propres eaux territoriales.

*Article 8. Respect des dispositions légales de l'autre
Partie contractante sur son territoire.*

1. Les navires de l'une des Parties contractantes et les navires de leurs entreprises de transports maritimes sont soumis, pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et dispositions légales de cette dernière. Tel est le cas en particulier des lois et autres dispositions légales relatives à l'entrée et à la sortie de leur territoire des navires utilisés dans le trafic maritime international ainsi qu'à l'exploitation et au commandement desdits navires.

2. Les passagers, membres des équipages et transitaires doivent respecter les lois et autres dispositions en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie de passagers et d'équipages ainsi que l'importation,

l'exportation et l'entreposage de marchandises, et en particulier les dispositions relatives aux permis de débarquement et les dispositions en vigueur en matière douanière et fiscale ainsi que d'immigration et de quarantaine.

Article 9. Mesures visant à faciliter le trafic maritime

Dans le cadre de leurs lois et règlements portuaires, les Parties contractantes adoptent toutes les mesures nécessaires pour faciliter et promouvoir les transports maritimes, empêcher toute prolongation inutile du séjour dans les ports, accélérer et simplifier dans toute la mesure possible les formalités de dédouanement et autres formalités devant être réalisées dans les ports et faciliter l'utilisation des installations d'évacuation existantes.

Article 10. Reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et autres documents de bord.

Les documents établis et reconnus par une Partie contractante conformément aux conventions internationales pertinentes se trouvant à bord d'un navire d'une Partie contractante sont également reconnus par l'autre Partie contractante.

Article 11. Documents de voyage des membres de l'équipage

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents de voyage établis par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et accorde au titulaire desdits documents les droits stipulés à l'article 12 du présent Accord. Les pièces d'identité des gens de mer introduites par l'une des Parties contractantes après l'entrée en vigueur du présent Accord sont reconnues par l'autre Partie contractante sur notification à condition de réunir les conditions internationales pour pouvoir être reconnues comme livrets de gens de mer.

2. Les documents sont, pour la République fédérale d'Allemagne, le passeport ou le livret de gens de mer et, pour la République du Chili, le passeport authentique valide ou autres documents semblables reconnus par la législation en vigueur.

3. S'agissant des membres de l'équipage de pays tiers travaillant à bord de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les documents de voyage sont les titres établis par les autorités compétentes du pays tiers, sous réserve qu'ils remplissent les conditions nationales imposées par la Partie contractante intéressée pour pouvoir être reconnus comme passeports ou titres tenant lieu de passeport.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à réadmettre sans formalités les personnes ayant pénétré sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'un des documents d'identité visés au paragraphe 1 de l'article 11 qu'elle a elle-même établis.

Article 12. Entrée, transit et séjour des membres de l'équipage

1. Chacune des Parties contractantes autorise les membres de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante titulaires de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 à débarquer et à séjourner dans la ville du port aussi longtemps que le navire se trouve dans

le port sans devoir obtenir un permis de séjour avant l'entrée sur son territoire conformément aux lois pertinentes et autres dispositions en vigueur.

Il est exigé en pareil cas :

- En République fédérale d'Allemagne, un permis de débarquement;
- En République du Chili, la carte de membre de l'équipage (Tarjeta de Tripulante).

2. Tout membre de l'équipage du navire muni de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 du présent Accord est autorisé, après avoir obtenu un permis de séjour préalablement à son entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à transiter à travers ledit territoire :

- En vue de son rapatriement;
- Afin d'embarquer à bord de son navire ou de tout autre navire;
- Pour toute autre raison considérée comme justifiée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

3. L'autorisation visée au paragraphe 2 est, si possible, accordée sans tarder.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes autorisent tout membre de l'équipage hospitalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante à y séjourner aussi longtemps que nécessaire pour recevoir un traitement dans l'établissement.

5. Les deux Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée sur leur territoire des personnes dont le séjour dans le pays n'est pas jugé opportun, même si les intéressés sont munis de documents de voyage conformément à l'article 11 du présent Accord.

6. Le personnel des missions diplomatiques et des bureaux consulaires d'une Partie contractante, ainsi que le capitaine et les autres membres de l'équipage des navires de ladite Partie ont le droit de communiquer entre eux et de se réunir conformément aux lois pertinentes et autres dispositions en vigueur dans le pays hôte.

7. Sans préjudice des dispositions qui précèdent, le présent Accord n'affecte aucunement la législation des Parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers.

Article 13. Incidents en mer

1. Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage, subit une avarie, s'échoue ou est en détresse pour toute autre raison dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de cette dernière accordent au capitaine, aux membres de l'équipage et aux passagers ainsi qu'au navire et à sa cargaison la même assistance et la même protection que celle qu'ils accorderaient aux navires battant leur propre pavillon. Les incidents susmentionnés font l'objet d'une enquête par les autorités que chacune des Parties contractantes aura notifiées à l'autre si l'intérêt public est en jeu, étant entendu toutefois qu'il est ouvert une enquête dans tous les cas si le navire a coulé ou a été abandonné ou si l'incident a fait des morts. Les autorités désignées communiquent les résultats de l'enquête dans les meilleurs délais aux autorités de l'autre Partie contractante.

2. Si un navire subit un accident ou une avarie, les Parties contractantes s'abstiennent d'appliquer des droits à l'importation de quelque nature que ce soit, y compris toute taxe sur

la consommation ou la vente, à la cargaison, à l'équipement, aux matériaux, aux vivres, aux provisions et autres attirails, à moins que lesdits articles ne soient utilisés ou consommés sur leur territoire. Le service des douanes compétent est informé sans tarder de l'avarie, et il est adopté les mesures nécessaires pour l'entreposage temporaire, en franchise de droits à l'importation, des biens en question.

Article 14. Application et consultations

1. L'application effective du présent Accord relève des autorités maritimes compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités maritimes compétentes étudient toutes les questions d'intérêt commun et en particulier celles qui concernent :

-- La garantie de la coopération dans le secteur des transports maritimes entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Chili;

-- Les activités des entreprises de transports maritimes et des navires des Parties contractantes exploités dans le trafic maritime entre ces dernières et l'observation de toutes les conditions touchant une gestion appropriée du trafic maritime de chacune des Parties contractantes;

-- Les consultations entre les entreprises de transports maritimes et les autorités maritimes des Parties contractantes;

-- Le règlement à l'amiable des différends, y compris ceux pouvant découler de l'interprétation du présent Accord.

3. Les autorités maritimes compétentes se réunissent à la demande de l'une des Parties contractantes au plus tard trois mois après la date de présentation de ladite demande.

4. Les Parties contractantes s'engagent à appliquer les principes des avantages mutuels et du traitement non discriminatoire à leurs entreprises de transports maritimes et à leurs navires.

Article 15. Coopération technique

Les Parties contractantes encouragent les armateurs et les institutions de leurs deux pays qui s'occupent du trafic maritime à développer toutes les formes de coopération possibles, spécialement dans le domaine de la formation d'experts et dans les domaines techniques.

Article 16. Entrée en vigueur et résiliation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront informées que les formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une durée indéfinie à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par la voie diplomatique, moyennant préavis d'au moins six mois, son intention de le dénoncer.

Fait à Bonn le 15 mars 1995 en double exemplaire en langues allemande et espagnole,
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

UEBERSCHAER WISSMANN

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

NARCISO IRURETA

No. 35485

**Germany
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the establishment of a direct scrambled telephone line between the Federal Chancellery and the Kremlin. Bonn, 11 May 1994

Entry into force: *11 May 1994 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la mise en place d'une ligne téléphonique brouillée et directe entre la Chancellerie fédérale et le Kremlin. Bonn, 11 mai 1994

Entrée en vigueur : *11 mai 1994 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Russischen Föderation
über die Einrichtung einer direkten chiffrierten Fernsprechleitung
zwischen dem Bundeskanzleramt und dem Krenl**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Russischen Föderation -

im beiderseitigen Interesse, die technischen Voraussetzungen
für vertrauliche Ferngespräche auf höchster Ebene zu schaffen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden so schnell wie technisch möglich
eine für Ferngespräche auf höchster Ebene bestimmte direkte
chiffrierte Fernsprechleitung, nachfolgend „Fernsprechleitung“
genannt, zwischen dem Bundeskanzleramt und dem Krenl ein-
richten.

Artikel 2

Zu diesem Zweck werden die Vertragsparteien zwischen Bonn
und Moskau für die Fernsprechleitung zwei Kanäle nutzen, die auf
räumlich getrennten Strecken verlaufen.

Artikel 3

Die Vertragsparteien werden die Institutionen benennen, die für
die Einrichtung, Organisation, technische Wartung, Instandset-
zung, den störungsfreien Betrieb und die weitere Verbesserung
der Fernsprechleitung die Verantwortung tragen. Diese Institu-
tionen werden gemeinsam

1. die Konfiguration und die technischen Parameter der Fern-
sprechleitung und Kanäle sowie die Chiffriergeräte und Aus-
rüstung festlegen;
2. Empfehlungen und Regeln für den Betrieb der Fernsprech-
leitung ausarbeiten;
3. im Bedarfsfall Fragen eventueller Änderungen der Konfigura-
tion und der Betriebsweise der Fernsprechleitung erörtern und
entscheiden.

Artikel 4

In Erfüllung der in Artikel 3 enthaltenen Verpflichtungen setzen
die Vertragsparteien Experten für Beratungen ein, die mit der
Einrichtung, der Konfiguration, dem Betrieb und der Verbesserung

der Fernsprecheitung verbunden sind. Ort und Zeitpunkt dieser Beratungen werden zwischen den benannten Institutionen vereinbart.

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei trägt die Kosten für die Einrichtung, die Inbetriebnahme, den Betrieb, die Wartung und die Verbesserung der Fernsprecheitung, die in ihrem Hoheitsgebiet anfallen. Damit zusammenhängende Fragen werden von den benannten Institutionen der Vertragsparteien entschieden.

(2) Die Kosten für die Miete von Kanälen, die durch das Hoheitsgebiet von Drittländern verlaufen oder von internationalen Fernmeldeorganisationen zur Verfügung gestellt werden, tragen die Vertragsparteien zu gleichen Teilen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden einander entsprechend der zwischen den benannten Institutionen vereinbarten Liste die Ausrüstung, Ersatzteile und Materialien zur Verfügung stellen, die für die Einrichtung und den Betrieb der Fernsprecheitung notwendig sind.

Artikel 7

Die Einrichtung, die Inbetriebnahme, der Betrieb; die Instandsetzung und die Verbesserung der Fernsprecheitung werden auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch deutsche Fachkräfte und Mittel und auf dem Hoheitsgebiet der Russischen Föderation durch russische Fachkräfte und Mittel verwirklicht. Jede Vertragspartei ergreift Maßnahmen, um einen störungsfreien Betrieb dieser Verbindung innerhalb des eigenen Hoheitsgebiets sicherzustellen. Falls die Fernsprecheitung außerhalb der nationalen Grenzen gestört ist, ergreifen beide Vertragsparteien Maßnahmen zur Wiederherstellung der Verbindung entsprechend der vom Internationalen Beratenden Ausschuß für den Telegrafen- und Fernsprechedienst (CCITT) empfohlenen Verfahren.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach seiner schriftlichen Kündigung durch eine Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 11. Mai 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Kinkel

Für die Regierung der Russischen Föderation
A. Kosyrew

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Федеративной Республики Германии
и Правительством Российской Федерации
об организации линии прямой засекреченной телефонной связи
между Ведомством федерального канцлера и Кремлем**

Правительство Федеративной Республики Германии и
Правительство Российской Федерации,

учитывая взаимную заинтересованность в создании технических
возможностей для ведения конфиденциальных телефонных переговоров
на высшем уровне,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны организуют так скоро, как это
технически возможно, между Ведомством федерального канцлера и
Кремлем линию прямой засекреченной телефонной связи (далее
именуется - линия телефонной связи), предназначенную для ведения
телефонных переговоров на высшем уровне.

Статья 2

С этой целью Договаривающиеся Стороны используют между
Бонном и Москвой для линии телефонной связи два канала, проходящих
по географически разнесенным трассам.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны назначат учреждения, которые будут
ответственны за создание, организацию, техническое обслуживание,
ремонт, бесперебойную работу и дальнейшее совершенствование линии
телефонной связи. Эти учреждения будут совместно:

1) определять конфигурацию и технические параметры линии
телефонной связи и каналов, а также засекречивающую аппаратуру и
оборудование;

2) разрабатывать рекомендации и правила эксплуатации линии
телефонной связи;

3) при необходимости рассматривать и решать вопросы возможных
изменений конфигурации и режима работы линии телефонной связи.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны, выполняя указанные в Статье 3 настоящего Соглашения обязательства, назначат экспертов для проведения совещаний по вопросам, связанным с созданием, конфигурацией, эксплуатацией и совершенствованием линии телефонной связи. Место и сроки проведения таких совещаний будут определяться по согласованию между назначенными учреждениями.

Статья 5

1) Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы по созданию, вводу в действие, эксплуатации, техническому обслуживанию и совершенствованию линии телефонной связи, которые будут возникать на ее территории. Все вопросы в этой связи будут решаться назначенными учреждениями Договаривающихся Сторон.

2) Оплату стоимости аренды каналов, проходящих по территории третьих стран или предоставляемых международными организациями связи, Договаривающиеся Стороны будут распределять поровну.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу необходимые для создания и эксплуатации линии телефонной связи оборудование, запасные части и материалы в соответствии с согласованным между назначенными учреждениями перечнем.

Статья 7

Создание, ввод в действие, техническая эксплуатация, ремонт и совершенствование линии телефонной связи осуществляются на территории Федеративной Республики Германии силами и средствами Германской Стороны, а на территории Российской Федерации - силами и средствами Российской Стороны. Каждая из Договаривающихся Сторон примет меры для обеспечения бесперебойного действия этой связи на своей территории. В случае нарушения работы линии телефонной связи за пределами национальных границ обе Договаривающиеся Стороны примут меры к восстановлению связи в соответствии с процедурами, рекомендованными Международным Консультативным Комитетом по Телеграфии и Телефонии (МККТТ).

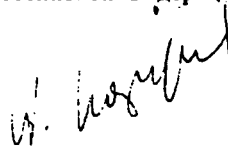
Статья 8

- 1) Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.
- 2) Настоящее Соглашение утрачивает силу через шесть месяцев после того, как одна из Договаривающихся Сторон письменно уведомит другую о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Бонне *11* мая 1994 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Федеративной Республики Германии**

**За Правительство
Российской Федерации**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A
DIRECT SCRAMBLED TELEPHONE LINE BETWEEN THE FEDERAL
CHANCELLERY AND THE KREMLIN

The Government of the Federal Republic of Germany
and

the Government of the Russian Federation,

Taking account of their mutual interest in establishing the technical possibilities for
conducting confidential telephone conversations at the highest level,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall organize as rapidly as is technically possible a direct
scrambled telephone line between the Federal Chancellery and the Kremlin (hereinafter
called "the Speech Link") to be set aside for conducting telephone conversations at the
highest level.

Article 2

For this purpose the Contracting Parties shall use for the Speech Link between Bonn
and Moscow two channels taking geographically distinct routings.

Article 3

The Contracting Parties shall designate the institutions which will be responsible for
the establishment, organization, technical servicing, repair, uninterrupted operation and
further improvement of the Speech Link. These institutions shall jointly:

1. Determine the configuration and technical parameters of the Speech Link and the
channels, as well as the encryption apparatus and equipment;
2. Work out recommendations and rules for utilizing the Speech Link;
3. As and when necessary, consider and resolve questions relating to possible changes
in the configuration and working procedures of the Speech Link.

Article 4

The Contracting Parties, fulfilling the obligations set out in article 3 of this Agreement,
shall nominate experts to hold meetings on questions related to the establishment, config-

uration, utilization and improvement of the Speech Link. The place and time of such meetings shall be determined by agreement between the designated institutions.

Article 5

1. Each of the Contracting Parties shall bear such costs of establishing, putting into operation, utilizing, technically servicing and improving the Speech Link as shall arise in its territory. All questions in this regard shall be resolved by agreement between the designated institutions of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall share equally the cost of leasing channels passing through the territory of third countries or granted by international telecommunications organizations.

Article 6

The Contracting Parties shall make available to one another the equipment, spare parts and materials necessary to establish and utilize the Speech Link in accordance with a list agreed upon between the designated institutions.

Article 7

The establishment, putting into operation, technical utilization, repair and improvement of the Speech Link shall be carried out in the territory of the Federal Republic of Germany by the authorities and with the facilities of the German Party, and in the territory of the Russian Federation by the authorities and with the facilities of the Russian Party. Each of the Contracting Parties shall take measures to ensure the uninterrupted operation of this Link in its own territory. In the event of the Speech Link breaking down outside national borders, both Contracting Parties shall take measures to re-establish the Link in accordance with the procedures recommended by the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (CCITT).

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall cease to have effect six months after one of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it.

Done at Bonn on 11 May 1994 in two copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Government of the Russian Federation:

A. KOZYREV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE RELATIF À LA MISE EN PLACE D'UNE LIGNE
TÉLÉPHONIQUE BROUILLÉE ET DIRECTE ENTRE LA
CHANCELLERIE FÉDÉRALE ET LE KREMLIN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Estimant qu'il est de leur intérêt commun de réunir les conditions techniques permettant des entretiens téléphoniques confidentiels au plus haut niveau,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aussi rapidement que la technique le permet, les Parties contractantes installent entre la Chancellerie fédérale et le Kremlin une ligne téléphonique brouillée et directe, ci-après dénommée "la Ligne téléphonique", destinée aux entretiens téléphoniques au plus haut niveau.

Article 2

À cette fin, les Parties contractantes utilisent pour la Ligne téléphonique deux canaux utilisant des tracés séparés dans l'espace entre Bonn et Moscou.

Article 3

Les Parties contractantes désignent les institutions chargées de l'installation, de l'organisation, de la maintenance technique, de l'entretien, du bon fonctionnement et des améliorations concernant la Ligne téléphonique. Ces institutions s'occupent conjointement :

1. De déterminer la configuration et les paramètres techniques de la Ligne téléphonique et des canaux ainsi que des systèmes de cryptage et le matériel;
2. D'élaborer les recommandations et les réglementations pertinentes pour assurer le fonctionnement de la Ligne téléphonique;
3. D'étudier et de résoudre, en cas de besoin, les questions relatives à d'éventuelles transformations de la configuration et de la procédure d'emploi de la Ligne téléphonique.

Article 4

Pour remplir les conditions énumérées à l'article 3, les Parties contractantes emploient des experts chargés de donner des avis sur l'installation, la configuration, le fonctionnement

et les améliorations concernant la Ligne téléphonique. La date et le lieu de ces consultations sont déterminés par les institutions compétentes.

Article 5

1. Chacune des Parties contractantes supporte les frais d'installation, de mise en service, de fonctionnement, de maintenance et des améliorations de la Ligne téléphonique, qui sont occasionnés sur son territoire national. Les questions connexes sont traitées par les institutions compétentes.

2. Les Parties contractantes règlent à part égale les coûts afférents à la location des canaux qui traversent le territoire national des pays tiers ou qui sont mis à disposition par des organisations internationales de communication.

Article 6

En se basant sur la liste établie conjointement par les institutions compétentes, les Parties contractantes se fournissent réciproquement le matériel, les pièces de rechange et les matériaux nécessaires à l'installation et au fonctionnement de la Ligne téléphonique.

Article 7

L'installation, la mise en service, le fonctionnement, la maintenance et les améliorations de la Ligne téléphonique sont effectués par des spécialistes et des moyens allemands sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne et par des spécialistes et des moyens russes sur le territoire national de la Fédération de Russie. Chacune des Parties contractantes prend des mesures visant à garantir sur son propre territoire national le bon fonctionnement de cette liaison. Au cas où la Ligne téléphonique subit un dommage à l'extérieur des frontières nationales, les deux Parties contractantes prennent des mesures pour rétablir la liaison, en accord avec le processus recommandé par le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (CCITT).

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord devient caduc six mois après sa résiliation écrite par l'une des Parties contractantes.

Fait à Bonn le 11 mai 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

KINKEL

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

A. KOSYREW

No. 35486

**Germany
and
Denmark**

Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, capital, estates, inheritances and donations and for mutual assistance in taxation matters (German-Danish Tax Agreement) (with annex and protocol). Bonn, 22 November 1995

Entry into force: *25 December 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 49*

Authentic texts: *German and Danish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Danemark**

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark tendant à éviter la double impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que sur les successions et les donations et concernant l'assistance mutuelle en matière d'imposition fiscale (Convention fiscale germano-danoise) (avec annexe et protocole). Bonn, 22 novembre 1995

Entrée en vigueur : *25 décembre 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 49*

Textes authentiques : *allemand et danois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung
BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN
SOWIE BEI DEN NACHLASS-, ERBSCHAFT- UND SCHENKUNGSTEUERN
UND ZUR BEISTANDSLEISTUNG IN STEUERSACHEN
(DEUTSCH-DÄNISCHES STEUERABKOMMEN)**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Königreich Dänemark -

von dem Wunsch geleitet, durch ein neues Abkommen, das den heutigen Beziehungen zwischen beiden Staaten und den Entwicklungen im Steuerrecht Rechnung trägt, die Doppelbesteuerung zu vermeiden und sich gegenseitig Beistand in Steuersachen zu leisten -

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Ziel des Abkommens

Die Vertragsstaaten wirken nach diesem Abkommen zusammen, um die Doppelbesteuerung zu vermeiden und die Steuererhebung zu sichern. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich hierzu in geeigneten Zeitabständen über Änderungen in ihren Steuergesetzen informieren und beraten, wie die genannten Ziele zu erreichen sind. Die zuständigen Behörden können im Rahmen dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 2

Geltungsbereich des Abkommens

(1) Dieses Abkommen gilt ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung für folgende Steuern, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden:

- a) Abschnitt II für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen; als solche gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder

des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs;

- b) Abschnitt III für Nachlaß- und Erbschaftsteuern sowie Schenkungsteuern: als solche gelten die Steuern, die
 - aa) von Todes wegen als Nachlaßsteuern, Erbanfallsteuern, Abgaben vom Vermögensübergang oder Steuern von Schenkungen auf den Todesfall erhoben werden, oder
 - bb) auf Übertragungen unter Lebenden nur deshalb erhoben werden, weil die Übertragungen unentgeltlich oder gegen ein zu geringes Entgelt vorgenommen werden;
- c) Abschnitt IV für Steuern jeder Art und Bezeichnung, soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert; ausgenommen sind jedoch Zölle, Monopolabgaben und Verbrauchsteuern; Mehrwertsteuern und Luxussteuern gelten nicht als Verbrauchsteuern im Sinne dieses Abschnitts.

(2) Die zur Zeit bestehenden Steuern, für die die Abschnitte des Abkommens gelten, sind in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführt.

(3) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

(4) In diesem Abkommen gelten

- a) der Abschnitt II für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind;
- b) der Abschnitt III für
 - aa) Nachlässe und Erbschaften, wenn der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig war, und
 - bb) Schenkungen, wenn der Schenker im Zeitpunkt der Schenkung in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig war;
- c) der Abschnitt IV für alle Personen, gleichgültig, ob sie in einem Vertragsstaat oder einem anderen Staat ansässig sind oder ob sie Staatsangehörige eines Vertragsstaats oder eines anderen Staates sind.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, die Bundesrepublik Deutschland oder das Königreich Dänemark, und der Ausdruck „Staaten“ die Bundesrepublik Deutschland oder das Königreich Dänemark;
- b) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“ das Gebiet, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt, sowie die an das Küstenmeer der Bundesrepublik Deutschland grenzenden Gebiete des Meeresgrunds und Meeresuntergrunds und der darüberliegenden Gewässer, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort zur Erforschung und zur Ausbeutung der Naturschätze in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte und die Hoheitsgewalt ausübt;
- c) bedeutet der Ausdruck „Dänemark“ das Königreich Dänemark einschließlich der Gebiete außerhalb des dänischen Küstenmeers, die in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht nach dänischem Recht als Gebiete ausgewiesen oder gegebenenfalls künftig noch ausgewiesen werden, in denen Dänemark zur Erforschung und zur Ausbeutung der Naturschätze des Meeresgrunds und Meeresuntergrunds und der darüberlie-

genden Gewässer und bezüglich anderer Tätigkeiten zur wirtschaftlichen Erforschung und Ausbeutung des betroffenen Gebiets souveräne Rechte ausüben kann; der Ausdruck umfaßt nicht die Färöer und Grönland;

- d) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die jeweilige Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) hat der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Minervorkommen, Quellen und anderen Naturschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen;
- g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- h) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- i) umfaßt der Ausdruck „Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person ist“ alle Vermögenswerte, deren Übergang oder Übertragung einer unter Abschnitt III des Abkommens fallenden Steuer unterliegt;
- j) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
 - bb) in bezug auf Dänemark alle natürlichen Personen, die die dänische Staatsangehörigkeit besitzen, und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Dänemark geltenden Recht errichtet worden sind;
- k) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - aa) auf seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;
 - bb) auf seiten Dänemarks der Minister für die Besteuerung oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

Ansässige Personen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“

- a) für Zwecke der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist;
 - b) für Zwecke der Nachlaß-, Erbschaft- und Schenkungsteuern eine Person, die mit einem Nachlaß oder einer Schenkung nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, deren Nachlaß oder Schenkung in diesem Staat nur mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.
- (2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

- (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.
- (2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:
- a) einen Ort der Leitung,
 - b) eine Zweigniederlassung,
 - c) eine Geschäftsstelle,
 - d) eine Fabrikationsstätte,
 - e) eine Werkstätte und
 - f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.
- (3) Eine Beausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.
- (4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:
- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben e bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6, für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 für Zwecke des Abschnitts II so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen würden.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Abschnitt II Besteuerung des Einkommens und Vermögens

Artikel 6 Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Staat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu besteuenden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Schifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Zu diesen Gewinnen gehören auch Einkünfte des Unternehmens aus der Benutzung, Unterhaltung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailerschiffen, Leichtern und ähnlichem Gerät für die Beförderung von Containern), die für die Beförderung von Gütern oder Waren im internationalen Verkehr benutzt werden, wenn diese Einkünfte den im vorhergehenden Satz genannten Gewinnen zugerechnet werden können.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem

der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

(5) Im Zusammenhang mit Gewinnen des dänischen, norwegischen und schwedischen Lufttransportkonsortiums Scandinavian Airlines System (SAS) gelten die Absätze 1 und 4 nur für den Teil der Gewinne, der der Beteiligung der Det Danske Luftfartsselskab (DDL), des dänischen Gesellschafters des Scandinavian Airlines System (SAS), an dem Konsortium entspricht.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet, und entsprechend besteuert, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich mit Einverständnis des anderen Vertragsstaats bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor, soweit dies zur Vermeidung der Doppelbesteuerung erforderlich ist. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen. Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 darf die Steuer 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine Gesellschaft ist, der unmittelbar mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die

Dividenden zahlenden Gesellschaft gehört. Dieser Absatz berührt nicht eine günstigere Behandlung der Dividenden aufgrund der Richtlinie Nr. 90/435/EWG des Rates über das gemeinsame Steuersystem der Mutter- und Tochtergesellschaften verschiedener Mitgliedstaaten vom 23. Juli 1990 (ABl. EG Nr. L 225 S. 6).

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Einkünften, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind. Der Ausdruck „Dividenden“ umfaßt in der Bundesrepublik Deutschland auch Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter, Einkünfte aus partiarischen Darlehen, Gewinnobligationen und ähnliche gewinnabhängige Vergütungen sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(5) Abweichend von den Absätzen 2 und 3 können Einkünfte aus Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder aus partiarischen Darlehen und Gewinnobligationen) in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, und nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie dort bei der Ermittlung des Gewinns des Schuldners abzugsfähig sind. Die Steuer darf aber 25 vom Hundert des Bruttobetrags der Einkünfte nicht übersteigen.

(6) Die Absätze 1, 2 und 5 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(7) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine in diesem anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer in diesem anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels. Der Ausdruck „Zinsen“ umfaßt jedoch nicht die in Artikel 10 behandelten Einkünfte.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch

eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigt der als Zinsen gezahlte Betrag, aus welchen Gründen auch immer, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen als Zins vereinbart hätten, so gilt dieser Artikel für den übersteigenden Zinsbetrag nicht. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, Filme oder Videoband-Aufnahmen für das Fernsehen oder Bandaufnahmen für den Rundfunk, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so gilt dieser Artikel für den übersteigenden Betrag nicht. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können in diesem anderen Staat besteuert werden. Gewinne aus der Veräußerung von Aktien, Rechten oder Beteiligungen an einer Gesellschaft, einer anderen juristischen Person oder einer Personengesellschaft, deren Vermögen hauptsächlich aus in einem Vertragsstaat gelegenen unbeweglichem Vermögen oder Rechten daran oder aus Anteilen an einer Gesellschaft, deren Vermögen hauptsächlich aus diesem in einem Vertragsstaat gelegenen unbeweglichem Vermögen oder Rechten daran besteht, können in dem Staat besteuert werden, in dem das unbewegliche Vermögen gelegen ist.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Artikel 8 Absatz 3 ist entsprechend anzuwenden.

Im Zusammenhang mit Gewinnen des dänischen, norwegischen und schwedischen Lufttransportkonsortiums Scandinavian Airlines System (SAS) gilt dieser Absatz nur für den Teil der Gewinne, der der Beteiligung der Det Danske Luftfartsselskap (DDL), des dänischen Gesellschafters des Scandinavian Airlines System (SAS), an dem Konsortium entspricht.

(4) Einkünfte oder Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Staat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(5) Bei einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat mindestens fünf Jahre ansässig war und im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 4 nicht das Recht des erstgenannten Staates, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften bei der Person den Vermögenszuwachs hinsichtlich von Anteilen bis zu ihrem Wohnsitzwechsel zu besteuern. Wird bei späterer Veräußerung der Aktien der daraus erzielte Gewinn in dem anderen Vertragsstaat nach Absatz 4 besteuert, so läßt der andere Staat den Betrag, der der im erstgenannten Staat gezahlten Einkommensteuer entspricht, zum Abzug von der Steuer von diesem Einkommen zu. Der Abzug darf aber den Teil der vor dem Abzug ermittelten Einkommensteuer nicht übersteigen, der auf das Einkommen entfällt, das im erstgenannten Staat nach dem ersten Satz dieses Absatzes besteuert werden kann.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19 und 20 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) die unselbständige Arbeit im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs ausgeübt wird und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das im internationalen Verkehr betrieben wird, oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Wenn eine in Dänemark ansässige Person Vergütungen für unselbständige Arbeit bezieht, die an Bord eines Luftfahrzeugs ausgeübt wird, das im internationalen Verkehr von dem Konsortium Scandinavian Airlines System (SAS) betrieben wird, können diese Vergütungen nur in Dänemark besteuert werden.

(4) Die Bestimmungen des Absatzes 2 finden keine Anwendung auf Vergütungen für Arbeit im Rahmen gewerbsmäßiger Arbeitnehmerüberlassung. Die zuständigen Behörden treffen nach Artikel 43 die Vereinbarungen, die notwendig sind, um eine doppelte Erhebung von Abzugsteuern zu vermeiden und die Steueransprüche der beiden Vertragsstaaten zu sichern.

Artikel 16

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen

(1) Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person oder mehrere solche Personen in ihrer Eigenschaft als nach dem Handelsrecht verantwortliche Leiter einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft beziehen, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließende Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Tätigkeiten von Künstlern und Sportlern, wenn der Aufenthalt in einem Vertragsstaat ganz oder in wesentlichem Umfang unmittelbar oder mittelbar aus öffentlichen Kassen des anderen Vertragsstaats unterstützt wird.

Artikel 18

Ruhegehälter und ähnliche Zahlungen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Leistungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aufgrund des Sozialversicherungsrechts des anderen Vertragsstaats erhält, nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Ruhegehälter und andere wiederkehrende oder einmalige Zahlungen, die ein Vertragsstaat oder eine andere juristische Person des öffentlichen oder privaten Rechts dieses Staates als Vergütung für einen Schaden leistet, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Im Fall einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war und die im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 1 oder Artikel 21 nicht das Recht des erstgenannten Staates, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Ruhegehälter, ähnliche Vergütungen und Renten zu besteuern, die der natürlichen Person aus dem erstgenannten Staat zufließen, es sei denn, diese Person ist im anderen Staat vor Inkrafttreten des Abkommens ansässig geworden.

(5) Der Ausdruck „Renten“ bedeutet bestimmte Beträge, die regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslanglich oder während eines bestimmten oder bestimmbarer Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar sind, die diese Zahlungen als angemessene Gegenleistung für in Geld oder Geldeswert bewirkte Leistungen vorsieht.

(6) Unterhaltszahlungen oder ähnliche Leistungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur im anderen Staat besteuert werden. Bei der Festsetzung des steuerpflichtigen Einkommens einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen natürlichen Person wird in bezug auf Unterhaltszahlungen oder ähnliche Leistungen, die an eine in Dänemark ansässige natürliche Person erbracht werden, der Betrag berücksichtigt, der berücksichtigt würde, wenn die letztgenannte Person in der Bundesrepublik Deutschland unbeschränkt steuerpflichtig wäre.

Artikel 19

Zahlungen aus öffentlichen Kassen

(1) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten an eine natürliche Person für geleistete Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden, die natürliche Person in diesem Staat ansässig und nicht ein Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist und der erstgenannte Staat von dem ihm nach Satz 1 zustehenden Besteuerungsrecht nach seiner Gesetzgebung keinen Gebrauch machen kann.

(2) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts eines der beiden Staaten an eine natürliche Person für frühere Dienstleistungen gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(3) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts eines der Staaten erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

(4) Absatz 1 und, soweit Buchstabe a betroffen ist, die Absätze 1 und 2 gelten auch für Zahlungen, die geleistet werden

- a) im Fall der Bundesrepublik Deutschland von der Deutschen Post AG, der Deutschen Postbank AG, der Deutschen Telekom AG und der Deutschen Bundesbahn AG an Beamte sowie von der Deutschen Bundesbank und im Falle Dänemarks von „Post og Telegrafvaesenel“, „De Danske Statsbaner“ und „Danmarks Nationalbank“;
- b) von oder für das deutsche Goethe-Institut, das Dänische Kulturinstitut („Det Danske Kulturinstitut“) sowie andere ähnliche oder vergleichbare Institutionen, die von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmt werden, und die für Dienstleistungen an diese Institutionen erbracht werden;
- c) aus öffentlichen Kassen eines Vertragsstaats als Ausgleich an vorübergehend im anderen Vertragsstaat beschäftigte Lehrkräfte, und für solche Zahlungen, die aus öffentlichen Kassen unmittelbar oder mittelbar von Institutionen geleistet werden, die von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmt werden.

Unterliegen diese Zahlungen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nicht der Besteuerung, so gilt Artikel 15.

Artikel 20

Studenten

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 Buchstabe f nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Staat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser

Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Artikel 8 Absatz 3 ist entsprechend anzuwenden. Im Zusammenhang mit dem Vermögen des dänischen, norwegischen und schwedischen Lufttransportkonsortiums Scandinavian Airlines System (SAS) gilt dieser Absatz nur für den Teil des Vermögens, der der Beteiligung der Det Danske Luftfartselskab (DDL), des dänischen Gesellschafters des Scandinavian Airlines System (SAS), an dem Konsortium entspricht.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Tätigkeiten im Zusammenhang mit vorbereitenden Untersuchungen und der Erforschung von Kohlenwasserstoffvorkommen sowie der Förderung von Kohlenwasserstoffen

(1) Ungeachtet der Bestimmungen der Artikel 5 und 14 wird eine in einem Vertragsstaat ansässige Person, die Tätigkeiten im Zusammenhang mit vorbereitenden Untersuchungen und der Erforschung von Kohlenwasserstoffvorkommen sowie der Förderung von Kohlenwasserstoffen im anderen Vertragsstaat ausübt, so behandelt, als übe sie in diesem Zusammenhang eine gewerbliche Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder feste Einrichtung aus.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn die Tätigkeiten für einen Zeitraum von insgesamt höchstens 30 Tagen innerhalb einer Zeitspanne von 12 Monaten ausgeübt werden. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten jedoch Tätigkeiten, die von einem Unternehmen ausgeübt werden, das mit einem anderen Unternehmen im Sinne von Artikel 9 verbunden ist, als von dem Unternehmen ausgeübt, mit dem es verbunden ist, wenn die betroffenen Tätigkeiten im wesentlichen die gleichen sind wie diejenigen, die von dem letztgenannten Unternehmen ausgeübt werden.

(3) Ungeachtet der Bestimmungen der Absätze 1 und 2 gelten die Offshore-Tätigkeiten einer Bohrinselfirma nur dann als Betriebsstätte, wenn die Tätigkeiten für einen Zeitraum von insgesamt mehr als 365 Tagen innerhalb einer Zeitspanne von 18 Monaten ausgeübt werden. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten jedoch Tätigkeiten, die von einem Unternehmen ausgeübt werden, das mit einem anderen Unternehmen im Sinne des Artikels 9 verbunden ist, als von dem Unternehmen ausgeübt, mit dem es verbunden ist, wenn die betroffenen Tätigkeiten im wesentlichen die gleichen sind wie diejenigen, die von dem letztgenannten Unternehmen ausgeübt werden.

(4) Ungeachtet der Bestimmungen der Absätze 1 und 2 können Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Beförderung von Vorräten oder Personal mit Seeschiffen oder Luftfahrzeugen an einen Ort, an dem Offshore-Tätigkeiten im Zusammenhang mit vorbereitenden Untersuchungen und der Erforschung von Kohlenwasserstoffvorkommen sowie der Förderung von Kohlenwasserstoffen im anderen Vertragsstaat ausgeübt werden, oder aus dem Betrieb von Schleppern und ähnlichen Schiffen im Zusammenhang mit diesen Tätigkeiten bezieht, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus unselbständiger Arbeit an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeugs nach Absatz 4 bezieht, werden in Übereinstimmung mit Artikel 15 Absatz 3 besteuert.

(6) Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 13 ist ein Veräußerungsgewinn, der einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person im Zusammenhang mit Bohrinselfirmen, die für die in Absatz 3 erwähnten Tätigkeiten benutzt werden, zugerechnet wird, wenn die Bohrinselfirmen-Tätigkeiten im anderen Vertragsstaat nicht mehr besteuert werden, von der Steuer im anderen Staat befreit. Für die

Zwecke dieses Absatzes bedeutet der Ausdruck „Veräußerungsgewinn“ den Betrag, um den der Marktwert den um in Anspruch genommene Abschreibungen erhöhten Restwert im Zeitpunkt der Übertragung übersteigt.

Artikel 24

Verminderung der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Soweit nicht Buchstabe b anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus Dänemark sowie die in Dänemark gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Dänemark besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen nur dann anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft von einer in Dänemark ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

- b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die dänische Steuer angerechnet, die nach den Rechtsvorschriften und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von den nachstehenden Einkünften gezahlt worden ist:

aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;

bb) Einkünfte, die in Dänemark nach den Artikeln 13 Absatz 1 Satz 2, 15 Absatz 4, 16, 17, 18 Absatz 4 und 23 besteuert werden können.

- c) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb Dänemarks zur Ausschüttung, so schließen die Buchstaben a und b die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland nicht aus.

(2) Die Doppelbesteuerung wird in Dänemark vermieden:

- a) Vorbehaltlich des Buchstabens f läßt Dänemark in den Fällen, in denen eine in Dänemark ansässige Person Einkünfte bezieht oder Vermögenswerte besitzt, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können,

aa) zum Abzug von der Steuer vom Einkommen dieser Person einen Betrag zu, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer vom Einkommen (einschließlich einer etwaigen Gewerbeertragsteuer) entspricht;

bb) zum Abzug von der Steuer vom Vermögen dieser Person einen Betrag zu, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Vermögensteuer (einschließlich einer etwaigen Gewerbekapitalsteuer) entspricht.

- b) Der Abzug darf aber in keinem Fall den Teil der vor dem Abzug ermittelten Einkommensteuer oder Vermögensteuer übersteigen, der auf das Einkommen oder das Vermögen entfällt, das in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden kann.

- c) Vorbehaltlich des Buchstabens d sind Dividenden, die von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesell-

schaft an eine in Dänemark ansässige Gesellschaft gezahlt werden, der unmittelbar oder mittelbar mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft gehören, von der dänischen Steuer befreit.

- d) Buchstabe c gilt nur insoweit, als
- aa) der Gewinn, aus dem die Dividenden gezahlt werden, mit der allgemeinen Körperschaftsteuer in der Bundesrepublik Deutschland oder mit einer der dänischen Steuer vergleichbaren Steuer in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Staat belegt worden ist; oder
 - bb) es sich bei den Dividenden, die von der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, um Dividenden handelt, die für Anteile oder sonstige Rechte an einer in einem dritten Staat ansässigen Gesellschaft bezogen werden und die von der dänischen Steuer befreit gewesen wären, wenn die Anteile oder Rechte unmittelbar von der in Dänemark ansässigen Gesellschaft gehalten worden wären.
- e) Bei Dividenden, die von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft an eine in Dänemark ansässige Gesellschaft gezahlt werden, der unmittelbar oder mittelbar mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft gehören, wird, wenn die Dividenden nicht nach Buchstabe c von der dänischen Steuer befreit sind, bei der Anrechnung die deutsche Steuer einschließlich des auf den Ertrag entfallenden Anteils der Gewerbesteuer berücksichtigt, die von der die Dividenden zahlenden Gesellschaft auf den Gewinn zu entrichten ist, aus dem die Dividenden gezahlt werden.
- f) Bezieht eine in Dänemark ansässige Person Einkünfte oder besitzt sie Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen nur in der Bundesrepublik Deutschland oder dort nach Artikel 15 Absätze 1 und 3 besteuert werden können, so kann Dänemark diese Einkünfte oder Vermögenswerte in die Bemessungsgrundlage einbeziehen, läßt jedoch zum Abzug von der Einkommensteuer oder Vermögensteuer den Teil der Einkommensteuer oder Vermögensteuer zu, der auf die Einkünfte aus der Bundesrepublik Deutschland oder auf das dort gelegene Vermögen entfällt.
- g) Auf Einkünfte, die nach Artikel 15 Absätze 1 und 3 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, ist Buchstabe f nur anzuwenden, wenn der in Dänemark zuständigen Behörde Unterlagen darüber vorgelegt werden, daß Vorkehrungen für die Zahlung der deutschen Steuer auf diese Einkünfte getroffen worden sind.
- (3) Für die Zwecke dieses Artikels gelten Gewinne oder Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person als aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaats stammend, wenn sie in Übereinstimmung mit diesem Abkommen im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

Abschnitt III

Besteuerung von Nachlässen, Erbschaften und Schenkungen

Artikel 25

Besteuerungsregeln

- (1) Unbewegliches Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person ist und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.
- (2) Bewegliches Vermögen eines Unternehmens, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person ist und

- a) Betriebsvermögen einer im anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte darstellt, oder
- b) der Ausübung eines freien Berufs oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit dient und zu einer im anderen Vertragsstaat gelegenen festen Einrichtung gehört,

kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Alles andere Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person ist, kann ohne Rücksicht auf seine Belegenheit nur in diesem Staat besteuert werden, soweit Artikel 26 nichts anderes bestimmt.

Artikel 26

Verminderung der Doppelbesteuerung

(1) Die Doppelbesteuerung wird im Falle der Bundesrepublik Deutschland wie folgt vermieden:

- a) War der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes oder der Schenker im Zeitpunkt der Schenkung in der Bundesrepublik Deutschland ansässig, so rechnet die Bundesrepublik Deutschland nach Maßgabe der Vorschriften des deutschen Rechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die nach ihrem Recht festgesetzte Steuer die Steuer an, die in Dänemark für das Vermögen gezahlt wird, das nach Artikel 25 Absätze 1 und 2 in Dänemark besteuert werden kann.
- b) War der Erwerber im Zeitpunkt des Todes des Erblassers oder der Schenkung in der Bundesrepublik Deutschland ansässig, so kann die Bundesrepublik Deutschland das gesamte von dieser Person erworbene Vermögen besteuern und rechnet nach Maßgabe der Vorschriften des deutschen Rechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die nach ihrem Recht festgesetzte Steuer die Steuer an, die in Dänemark für alles Vermögen gezahlt wird, das nicht nach Artikel 25 Absätze 1 und 2 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden kann.

(2) Die Doppelbesteuerung wird im Falle Dänemarks wie folgt vermieden:

- a) War der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes oder der Schenker im Zeitpunkt der Schenkung in Dänemark ansässig, so rechnet Dänemark nach Maßgabe der Vorschriften des dänischen Rechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die nach dänischem Recht festgesetzte Steuer die Steuer an, die in der Bundesrepublik Deutschland für das Vermögen gezahlt wird, das nach Artikel 25 Absätze 1 und 2 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden kann.
- b) War der Erwerber im Zeitpunkt des Todes des Erblassers oder der Schenkung in Dänemark ansässig, so kann Dänemark das gesamte von dieser Person erworbene Vermögen besteuern und rechnet nach Maßgabe der Vorschriften des dänischen Rechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die nach dänischem Recht festgesetzte Steuer die Steuer an, die in der Bundesrepublik Deutschland für alles Vermögen gezahlt wird, das nicht nach Artikel 25 Absätze 1 und 2 in Dänemark besteuert werden kann.

(3) Der nach den Absätzen 1 und 2 jeweils anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten deutschen beziehungsweise dänischen Steuern nicht übersteigen, der auf das Vermögen entfällt, für das die Anrechnung zu gewähren ist.

Artikel 27

Fünf-Jahres-Regel

(1) War der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes oder der Schenker im Zeitpunkt der Ausführung der Schenkung

- a) Staatsangehöriger eines Vertragsstaats, ohne gleichzeitig Staatsangehöriger des anderen Vertragsstaats zu sein,
- b) im erstgenannten Staat nach dessen Steuerrecht unbeschränkt steuerpflichtig, und

c) war er in dem anderen Staat aufgrund des Artikels 4 Absatz 1 Buchstabe b für die Dauer von nicht mehr als fünf Jahren ansässig gewesen,

so gilt er abweichend von Artikel 4 als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehöriger er war.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für einen Erben oder Beschenkten, wenn er in seiner Person im Zeitpunkt des Erbfalls oder der Schenkung die Voraussetzungen des Absatzes 1 erfüllt.

Artikel 28

Schuldenabzug

(1) Schulden, die durch das in Artikel 25 genannte Vermögen besonders gesichert sind, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen. Schulden, die zwar nicht durch das in Artikel 25 genannte Vermögen besonders gesichert sind, die aber im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Änderung, der Instandsetzung oder der Instandhaltung solchen Vermögens entstanden sind, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 1 werden Schulden, die mit einer in Artikel 25 Absatz 2 genannten Betriebsstätte oder einer in Artikel 25 Absatz 2 genannten festen Einrichtung zusammenhängen, vom Wert der Betriebsstätte beziehungsweise der festen Einrichtung abgezogen.

(3) Die anderen Schulden werden vom Wert des Vermögens abgezogen, für das Artikel 25 gilt.

(4) Übersteigt eine Schuld den Wert des Vermögens, von dem sie in einem Vertragsstaat nach den Absätzen 1 oder 2 abzuziehen ist, so wird der übersteigende Betrag vom Wert des übrigen Vermögens, das in diesem Staat besteuert werden kann, abgezogen.

(5) Verbleibt in einem Vertragsstaat nach den Abzügen, die aufgrund der Absätze 3 oder 4 vorzunehmen sind, ein Schuldenrest, so wird dieser vom Wert des Vermögens, das im anderen Vertragsstaat besteuert werden kann, abgezogen.

(6) Ist ein Vertragsstaat nach den Absätzen 1 bis 5 verpflichtet, einen höheren als nach seinem Recht vorgesehenen Schuldenabzug vorzunehmen, so gelten die genannten Absätze nur insoweit, als der andere Vertragsstaat nicht verpflichtet ist, die gleichen Schulden nach seinem innerstaatlichen Recht abzuziehen.

Abschnitt IV

Beistand in Steuersachen

Artikel 29

Gegenstand des Beistands

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten leisten sich gegenseitig Beistand. Der Beistand umfaßt

- a) den Informationsaustausch,
- b) die Unterstützung bei der Beitreibung, einschließlich Sicherungsmaßnahmen, und
- c) die Bekanntgabe von Schriftstücken.

(2) Der Beistand umfaßt auch Feststellungen und andere Maßnahmen zugunsten des Steuerpflichtigen sowie zur Vermeidung der Doppelbesteuerung. Dies gilt insbesondere für zeitlich abgestimmte Maßnahmen der Steuerverwaltungen. Wenn Beistandsmaßnahmen zu einer Doppelbesteuerung führen können, wird die Doppelbesteuerung in gegenseitigem Einvernehmen nach Artikel 43 vermieden.

(3) Finanzgerichte der Vertragsstaaten leisten sich in bezug auf Steuern, die in ihre Zuständigkeit fallen und für die dieses Abkommen gilt, gegenseitig auf Ersuchen unter Vermittlung der dafür zuständigen Behörden nach Maßgabe dieses Abkommens Rechtshilfe.

Artikel 30

Auskunft auf besonderes Ersuchen

Auf Ersuchen der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats erteilt die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats dem ersuchenden Staat alle Auskünfte, die für diesen Staat bei der Festsetzung und Erhebung der Steuern oder der Beitreibung und Vollstreckung steuerlicher Ansprüche oder für die Anwendung dieses Abkommens erforderlich sind.

Artikel 31

Auskunft ohne besonderes Ersuchen

(1) Die zuständige Behörde des einen Vertragsstaats übermittelt der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats in folgenden Fällen ohne vorheriges Ersuchen Informationen, die ihr bekanntgeworden sind.

- a) wenn sie Gründe für die Vermutung einer Steuerverkürzung in dem anderen Vertragsstaat hat;
- b) wenn ein Steuerpflichtiger eine Steuerermäßigung oder Steuerbefreiung in einem Vertragsstaat erhält, die für ihn eine Steuererhöhung oder eine Besteuerung in dem anderen Vertragsstaat zur Folge haben müßte;
- c) bei Geschäftsbeziehungen zwischen einem Steuerpflichtigen des einen Vertragsstaats und einem Steuerpflichtigen des anderen Vertragsstaats, die über ein oder mehrere weitere Länder in einer Weise geleitet werden, die in einem der beiden oder in beiden Vertragsstaaten zur Steuerersparnis führen können;
- d) wenn sie Gründe für die Vermutung einer Steuerersparnis durch künstliche Gewinnverlagerungen innerhalb eines Konzerns hat;
- e) wenn in einem Vertragsstaat im Zusammenhang mit Auskünften, die ihm von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats erteilt worden sind, ein Sachverhalt ermittelt worden ist, der für die Steuerfestsetzung in dem anderen Staat geeignet sein kann.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können sich auch ohne besonderes Ersuchen und unter Berücksichtigung ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Auskünfte über gleichartige Sachverhalte erteilen, die ihnen in größerer Zahl bekannt werden und für die Festsetzung und Erhebung der Steuern oder die Beitreibung und Vollstreckung steuerlicher Ansprüche von Bedeutung sein können. Voraussetzung ist, daß die zuständigen Behörden eine entsprechende Vereinbarung treffen. Die Vereinbarung ist vor Beginn der Auskunftserteilung öffentlich bekanntzumachen.

Artikel 32

Widersprüchliche Informationen

Wenn die zuständige Behörde des einen Vertragsstaats von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats Informationen über die steuerlichen Verhältnisse einer Person erhält, die nach ihrer Auffassung zu den ihr zur Verfügung stehenden Informationen in Widerspruch stehen, unterrichtet sie davon die zuständige Behörde des anderen Staates.

Artikel 33

Beitreibung steuerlicher Ansprüche

(1) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde des einen Vertragsstaats führt der andere Vertragsstaat vorbehaltlich des Absatzes 5 und des Artikels 34 die Beitreibung der steuerlichen Ansprüche des erstgenannten Staates durch, als handele es sich um seine eigenen steuerlichen Ansprüche.

(2) Absatz 1 gilt nur für steuerliche Ansprüche, die Gegenstand eines im ersuchenden Staat gültigen Vollstreckungstitels sind und die nicht mehr angefochten werden können.

(3) Bei steuerlichen Ansprüchen im Zusammenhang mit einem Erblasser oder seinem Nachlaß führt der ersuchte Staat die Beitreibung derartiger Ansprüche lediglich bis zur Höhe des Wertes des Nachlasses oder desjenigen Teils des Vermögens durch, der auf jeden Nachlaßbegünstigten entfällt, je nachdem, ob die Ansprüche aus dem Nachlaß oder gegenüber den Nachlaßbegünstigten zu befriedigen sind.

(4) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde des einen Vertragsstaats trifft der andere Vertragsstaat zum Zweck der Beitreibung aller Steuerbeträge Sicherungsmaßnahmen, selbst wenn gegen die steuerlichen Ansprüche Einspruch eingelegt oder lediglich ein vorläufiger oder zu Sicherungszwecken ausgebrachter Vollstreckungstitel ausgestellt worden ist.

(5) Die steuerlichen Ansprüche, bei deren Beitreibung Unterstützung geleistet wird, genießen in dem ersuchten Vertragsstaat kein Recht auf bevorzugte Befriedigung, das für steuerliche Ansprüche dieses Staates besonders gewährt wird.

(6) Der ersuchte Vertragsstaat kann einem Zahlungsaufschub oder Ratenzahlungen zustimmen, wenn sein Recht oder seine Verwaltungspraxis dies in ähnlichen Fällen zuläßt; er unterrichtet den anderen Vertragsstaat hierüber.

Artikel 34

Verjährungsfristen

(1) Für Fragen im Zusammenhang mit Verjährungsfristen bei steuerlichen Ansprüchen ist das Recht des ersuchenden Vertragsstaats maßgebend. Der ersuchte Vertragsstaat ist nicht zur Beitreibung des Anspruchs verpflichtet, wenn der Anspruch nicht auch nach seinem eigenen Recht beigetrieben werden könnte. Das Ersuchen um Beitreibung enthält Angaben über die für die steuerlichen Ansprüche geltenden Verjährungsfristen.

(2) Beitreibungsmaßnahmen, die vom ersuchten Staat aufgrund eines Ersuchens durchgeführt werden und die nach dem Recht dieses Staates die in Absatz 1 erwähnte Verjährungsfrist hemmen oder unterbrechen würden, heben nach dem Recht des ersuchenden Staates dieselbe Wirkung. Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat über die zu diesem Zweck getroffenen Maßnahmen.

Artikel 35

Bekanntgabe von Schriftstücken

(1) Jeder Vertragsstaat kann einer Person im Gebiet des anderen Vertragsstaats Schriftstücke durch die Post unmittelbar zusenden.

(2) Auf Ersuchen eines Vertragsstaats stellt der andere Vertragsstaat dem Empfänger die Schriftstücke einschließlich gerichtlicher Entscheidungen zu, die aus dem ersuchenden Staat stammen und eine unter das Abkommen fallende Steuer betreffen.

(3) Der ersuchte Staat stellt Schriftstücke zu

- a) in einer Form, die sein Recht für die Zustellung im wesentlichen ähnlicher Schriftstücke vorschreibt;
- b) soweit möglich in einer besonderen vom ersuchenden Staat gewünschten Form oder einer dieser am nächsten kommenden Form, die das Recht des ersuchten Staates vorseht.

(4) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als bewirke es die Nichtigkeit einer durch einen Vertragsstaat in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften vorgenommenen Zustellung, wenn sie im Gegensatz zu den Bestimmungen dieses Artikels steht.

Artikel 36

Inhalt und Beantwortung des Ersuchens

(1) Im Ersuchen sind, soweit erforderlich, anzugeben:

- a) die Behörde oder Dienststelle, von der das durch die zuständige Behörde vorgelegte Ersuchen ausgeht;
- b) Name, Anschrift und andere sachdienliche Angaben zur Identifizierung der Person, die das Ersuchen betrifft;
- c) bei einem Ersuchen um Auskunft die Form der Antwort, die der ersuchende Staat für seine Zwecke benötigt;
- d) bei einem Ersuchen um Unterstützung bei der Beitreibung oder um Sicherungsmaßnahmen Art und Zusammensetzung der steuerlichen Ansprüche und die Vermögenswerte, aus denen die steuerlichen Ansprüche befriedigt werden können;
- e) bei einem Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken Art und Gegenstand der zuzustellenden Schriftstücke.

(2) Dem Ersuchen nach Artikel 33 sind beizufügen:

- a) eine Erklärung, daß der Anspruch eine unter das Abkommen fallende Steuer betrifft und daß er im Falle eines Beitreibungsersuchens nicht mehr angefochten werden kann,
- b) eine amtliche Ausfertigung des im ersuchenden Staat gültigen Vollstreckungstitels und
- c) sonstige für die Beitreibung oder die Sicherungsmaßnahmen erforderlichen Schriftstücke.

(3) Sobald dem ersuchenden Staat weitere Informationen im Zusammenhang mit dem Ersuchen zur Kenntnis gelangt sind, unterrichtet er den ersuchten Staat.

(4) Wird dem Ersuchen entsprochen, so unterrichtet der ersuchte Staat den ersuchenden Staat so bald wie möglich über die getroffenen Maßnahmen und das Ergebnis.

(5) Hat der ersuchende Staat um Auskunft in einer bestimmten Form gebeten, so soll der ersuchte Staat, sofern er dazu in der Lage ist, die Auskunft in der gewünschten Form erteilen.

Artikel 37

Grenzen der Verpflichtung zum Beistand

(1) Das Abkommen ist, vorbehaltlich des Artikels 34, nicht so auszulegen, als verpflichte es den ersuchten Staat:

- a) Maßnahmen durchzuführen, die von seinen eigenen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis oder den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis des ersuchenden Staates abweichen;
- b) Maßnahmen durchzuführen, die nach seiner Auffassung der öffentlichen Ordnung oder den wesentlichen Interessen des Staates widersprechen;
- c) Informationen zu erteilen, die nach seinen eigenen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis oder nach den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis des ersuchenden Staates nicht beschafft werden können;
- d) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung oder den wesentlichen Interessen des Staates widerspräche;
- e) einem Ersuchen zu entsprechen, wenn der ersuchende Staat nicht alle in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Mittel ausgeschöpft hat; ausgenommen sind Fälle, in denen

die Durchführung derartiger Maßnahmen unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würde.

(2) Wird das Beistandsersuchen zurückgewiesen, so unterrichtet der ersuchte Staat den ersuchenden Staat so bald wie möglich von der Entscheidung unter Angabe der Gründe.

Artikel 38

Geheimhaltung

(1) Die Informationen, die ein Vertragsstaat nach diesem Abkommen erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die Informationen, die dieser Staat aufgrund seines innerstaatlichen Rechts oder der in dem die Informationen erteilenden Staat geltenden Geheimhaltungsvorschriften erhalten hat, wenn diese restriktiver sind.

(2) Diese Informationen dürfen in jedem Fall nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Festsetzung, Erhebung, Beitreibung, Vollstreckung, der verwaltungsmäßigen Überprüfung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen im Zusammenhang mit Steuern dieses Staates befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden, können sie jedoch ungeachtet des Absatzes 1 nach vorheriger Genehmigung durch die zuständige Behörde des die Informationen erteilenden Staates in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung im Zusammenhang mit diesen Steuern offenlegen.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, auch für andere Zwecke verwendet werden, wenn diese Informationen nach dem Recht des erteilenden Staates für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde dieses Staates diese Verwendung gestattet. Die von einem Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat erteilten Informationen können von diesem nach vorheriger Genehmigung durch die zuständige Behörde des erstgenannten Staates an einen dritten Staat übermittelt werden.

Artikel 39

Rechtsbehelf

(1) Ein Rechtsbehelf gegen die vom ersuchten Staat nach diesem Abkommen ergriffenen Maßnahmen ist nur bei den zuständigen Behörden dieses Staates einzulegen.

(2) Ein Rechtsbehelf gegen die vom ersuchenden Staat nach diesem Abkommen ergriffenen Maßnahmen, insbesondere bei der Beitreibung, der das Bestehen oder die Höhe des Steueranspruchs oder den Vollstreckungstitel betrifft, ist nur bei den zuständigen Stellen dieses Staates einzulegen. Der ersuchende Staat unterrichtet den ersuchten Staat unverzüglich davon, daß ein Rechtsbehelf eingelegt worden ist. Nach Eingang der Mitteilung setzt der ersuchte Staat das Beitreibungsverfahren aus, bis die Entscheidung der zuständigen Stelle vorliegt. Der ersuchte Staat kann jedoch, wenn er vom ersuchenden Staat darum gebeten wird, Sicherungsmaßnahmen zur Gewährleistung der Beitreibung treffen. Jeder Beteiligte kann dem ersuchten Staat ebenfalls mitteilen, wenn ein Rechtsbehelf eingelegt worden ist. Nach Eingang der Mitteilung konsultiert der ersuchte Staat in dieser Angelegenheit gegebenenfalls den ersuchenden Staat.

(3) Sobald eine Entscheidung zu dem Rechtsbehelf ergangen ist, unterrichtet der ersuchende oder der ersuchte Staat den anderen Staat über die Entscheidung und ihre Auswirkungen auf das Beistandsersuchen.

Artikel 40

Kosten

Die üblichen bei der Beistandsgewährung entstehenden Kosten gehen zu Lasten des ersuchten Staates. Außergewöhnliche Kosten gehen zu Lasten des ersuchenden Staates.

Abschnitt V

**Schutz des Steuerpflichtigen
und Verständigung**

Artikel 41

Verbot der Diskriminierung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere aufgrund des Wohnsitzes, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 2 Absatz 4 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Staates gegenüber einer im anderen Staat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 42

Konsultation

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens im allgemeinen oder im Einzelfall entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie

können auch gemeinsam darüber beraten, wie in Fällen, die im Abkommen nicht behandelt sind, eine Doppelbesteuerung vermieden werden kann oder wie durch eine besondere Vereinbarung Fragen geklärt werden, die im Zusammenhang mit den Steuern im Sinne des Abkommens stehen und die sich durch unterschiedliche Maßstäbe der Staaten für die Besteuerungsgrundlagen oder aus anderen Gründen ergeben. Sie können sich ferner beraten, um andere Schwierigkeiten, die sich aus Unterschieden ihrer Steuerrechte ergeben, zu mildern oder zu beseitigen, und der internationalen Steuerverkürzung und -umgehung zu begegnen.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können insbesondere Verständigungsvereinbarungen treffen, um

- a) Zweifel zu klären, für welche Steuern das Abkommen nach seinem Artikel 2 Absatz 3 gilt;
- b) festzulegen, wie die Begrenzungsbestimmungen des Abkommens, insbesondere der Artikel 10 bis 12, durchzuführen sind.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können gemeinsam über allgemeine Regelungen beraten, um auf der Grundlage des Abkommens den Anspruch der Steuerpflichtigen auf abgestimmte Anwendung des Abkommens in beiden Staaten durch gemeinsame Auslegungen oder durch besondere Verfahren zu sichern.

Artikel 43

Verständigung

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie anässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 41 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können einander nach Artikel 42 oder nach den vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels insbesondere konsultieren, um nach Möglichkeit eine Einigung zu erreichen über

- a) eine übereinstimmende Zurechnung des Gewinns, der auf ein Unternehmen eines Vertragsstaats und auf seine im anderen Vertragsstaat gelegene Betriebsstätte entfällt;
- b) eine übereinstimmende Aufteilung der Gewinne auf verbundene Unternehmen im Sinne des Artikels 9;
- c) eine übereinstimmende Behandlung von Einkünften, die im Quellenstaat den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind und im anderen Staat anderen Einkünften zugerechnet werden;
- d) eine übereinstimmende Behandlung von Schulden bei den Steuern vom Vermögen, von Nachlässen, Erbschaften und Schenkungen.

Artikel 44

Verfahren

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der Artikel 42 und 43 unmittelbar miteinander verkehren.

(2) Erscheint ein mündlicher Meinungs-austausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungs-austausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

(3) Die zuständigen Behörden können gemeinschaftlich ein unabhängiges Gremium beauftragen, eine gutachterliche Äußerung zu einer Frage abzugeben, die sie diesem Gremium vorlegen.

(4) Bezieht sich das Verfahren auf einen Einzelfall, so sind die Betroffenen zu hören.

Abschnitt VI

Besondere Bestimmungen

Artikel 45

Anwendung des Abkommens in bestimmten Fällen

(1) Der Wohnsitzstaat vermeidet die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Artikel 24 und nicht durch Steuerbefreiung nach dem genannten Artikel.

a) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Abschnitt V regeln läßt und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte unbesteuert blieben oder zu niedrig besteuert würden oder

b) wenn der Wohnsitzstaat nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen seines innerstaatlichen Rechts dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert, auf die er diesen Absatz anzuwenden beabsichtigt. Die Notifikation wird erst am ersten Tag des Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde und alle rechtlichen Voraussetzungen nach dem innerstaatlichen Recht des notifizierenden Staates für das Wirksamwerden der Notifikation erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen ist nicht dahingehend auszulegen, daß

a) ein Steuerpflichtiger durch Mißbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten des Rechts seine steuerlichen Verpflichtungen in einem Vertragsstaat umgehen kann;

b) die Bundesrepublik Deutschland daran gehindert wird, die Beträge zu besteuern, die nach dem Vierten Teil des deutschen Außensteuergesetzes in die Einkünfte einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person einzubeziehen sind;

c) Dänemark daran gehindert wird, seine Steuern gemäß Vorschriften zu erheben, die nach Sinn und Zweck den in Buchstabe b erwähnten Vorschriften entsprechen.

Wenn die vorstehenden Bestimmungen zur Doppelbesteuerung führen, konsultieren die zuständigen Behörden einander nach Artikel 43 Absatz 3, wie die Doppelbesteuerung zu vermeiden ist.

Artikel 46

Erstattung der Abzugsteuern

(1) Werden in einem der Vertragsstaaten die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen Einkünften

im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem im innerstaatlichen Recht dieses Staates vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt.

(2) Diese im Abzugsweg erhobene Steuer wird auf Antrag erstattet, soweit ihre Erhebung durch dieses Abkommen eingeschränkt wird.

(3) Die Frist für den Antrag auf Erstattung beträgt vier Jahre nach Ablauf des Kalenderjahrs, in dem die Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen Einkünfte bezogen worden sind.

(4) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann eine amtliche Bescheinigung des Vertragsstaats, in dem der Steuerpflichtige ansässig ist, über die Erfüllung der Voraussetzungen für die unbeschränkte Steuerpflicht in diesem Staat verlangen.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten führen die vorstehenden Bestimmungen in gegenseitigem Einvernehmen gemäß Artikel 43 durch.

(6) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen auch andere Verfahren zur Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen festlegen.

Artikel 47

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die Mitgliedern diplomatischer Missionen oder konsularischer Vertretungen und Beamten zwischenstaatlicher Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Soweit Einkünfte oder Vermögenswerte wegen solcher Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

(3) Ungeachtet des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder der ständigen Vertretung eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat ist, für die Zwecke des Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie

- a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit ihren Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates oder mit ihrem außerhalb dieses Staates gelegenen Vermögen nicht zur Steuer herangezogen wird und
- b) im Entsendestaat mit ihrem gesamten Einkommen oder mit ihrem Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen zur Steuer herangezogen wird.

(4) Das Abkommen gilt nicht für zwischenstaatliche Organisationen, ihre Organe oder Beamten sowie nicht für Mitglieder einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder der ständigen Vertretung eines dritten Staates, die sich in einem Vertragsstaat aufhalten, aber in keinem der beiden Vertragsstaaten mit ihrem Einkommen oder Vermögen wie dort ansässige Personen zur Steuer herangezogen werden.

Artikel 48

Ausdehnung des räumlichen Geltungsbereichs

(1) Dieses Abkommen kann entweder als Ganzes oder mit den erforderlichen Änderungen auf jeden Teil des Hoheitsgebiets der Vertragsstaaten ausgedehnt werden, der ausdrücklich von der Anwendung des Abkommens ausgeschlossen ist und in dem Steuern erhoben werden, die im wesentlichen den Steuern ähnlich sind, für die das Abkommen gilt. Eine solche Ausdehnung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Änderungen und Bedingungen, einschließlich der Bedingungen für die Beendigung, wirksam, die zwischen den Vertragsstaaten durch auf diplomatischem Weg

auszutauschende Noten oder auf andere, den Verfassungen dieser Staaten entsprechende Weise vereinbart werden.

(2) Haben die beiden Vertragsstaaten nichts anderes vereinbart, so wird mit der Kündigung durch einen Vertragsstaat nach Artikel 50 die Anwendung des Abkommens in der in jenem Artikel vorgesehenen Weise auch für jeden Teil des Hoheitsgebiets der Vertragsstaaten beendet, auf den das Abkommen nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist.

Artikel 49

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Kopenhagen ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Staaten anzuwenden

- a) bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen auf das Steuerjahr, das mit dem Kalenderjahr übereinstimmt oder es ersetzt, das unmittelbar auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist, und auf die folgenden Einkommensjahre:
- b) bei der Nachlaß- und Erbschaftsteuer auf die Nachlässe von Personen, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs sterben, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist, und bei der Schenkungsteuer auf Schenkungen, die am oder nach dem 1. Januar des genannten Jahres ausgeführt werden;
- c) auf Beistandshandlungen, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs vorgenommen werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;
- d) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt oder gutgeschrieben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 30. Januar 1962 in Kopenhagen unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuer und der Grundsteuern bei den Steuern, für die dieses Abkommen nach Absatz 2 gilt, außer Kraft.

Artikel 50

Geltungsdauer, Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen in beiden Staaten nicht mehr anzuwenden

- a) bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen auf die Steuerjahre, die am 1. Januar des Kalenderjahrs, das auf das Kündigungsjahr folgt, bereits laufen oder die am oder nach dem 1. Januar des genannten Kalenderjahrs beginnen;
- b) bei der Nachlaß- und Erbschaftsteuer auf die Nachlässe von Personen, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs sterben, das auf das Kündigungsjahr folgt, und bei der Schenkungsteuer auf Schenkungen, die am oder nach dem 1. Januar des genannten Jahres ausgeführt werden;
- c) auf Beistandshandlungen, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs vorgenommen werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;

- d) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt oder gutgeschrieben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Geschehen zu Bonn am 22. November 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

**Peter Hartmann
Dr. Theo Waigel**

Für das Königreich Dänemark

Marianne Jelved

Anlage

Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

1. In der Bundesrepublik Deutschland:

Abschnitt II

- a) die Einkommensteuer;
- b) die Körperschaftsteuer;
- c) die Vermögensteuer;
- d) die Gewerbesteuer;
- e) die Grundsteuer;
- f) der Solidaritätszuschlag zur Einkommen- und Körperschaftsteuer;

Abschnitt III

die Erbschaftsteuer und Schenkungsteuer;

Abschnitt IV

- a) die Steuern der Abschnitte II und III;
- b) die Umsatzsteuer;
- c) die Grunderwerbsteuer;
- d) die Versicherungsteuer;
- e) die Kraftfahrzeugsteuer;
- f) die Kirchensteuern;
- g) die Getränkesteuer;
- h) die Vergnügungsteuer;
- i) die Verspätungszuschläge, Säumniszuschläge, Zinsen und Kosten;

2. In Dänemark:

Abschnitt II

- a) die Einkommensteuer des Staates (indkomstskatten til staten);
- b) die kommunale Einkommensteuer (den kommunale indkomstskat);
- c) die Einkommensteuer der Kreise (den amtskommunale indkomstskat);
- d) die besondere Einkommensteuer (den særlige indkomstskat);
- e) die Kirchensteuer (kirkeskatten);
- f) die Dividendensteuer (udbytteskatten);

- g) die Zinssteuer
(renteskatten);
- h) die Steuer auf Lizenzgebühren
(royaltyskatten);
- i) die Steuern aufgrund des Gesetzes zur Besteuerung der Einkünfte aus der Gewinnung von Kohlenwasserstoffen
(skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);
- j) die Vermögensteuer des Staates
(formueskatten til staten);

Abschnitt III

die Erbschaft- und Schenkungsteuer
(afgift af arv og gave);

Abschnitt IV

- a) die Steuern der Abschnitte II und III;
- b) die Grundbesitzfreigabesteuer
(frigørelsesafgift);
- c) die Landsteuer der Gemeinden
(kommunal grundskyld);
- d) die Landsteuer der Kreise
(amtskommunal grundskyld);
- e) die Kraftfahrzeugsteuer
(registreringsafgift og vægtafgift på motorkøretøjer);
- f) Steuer auf Haftpflichtversicherung für Kraftfahrzeuge
usw.
(afgift af ansvarforsikring af motorkøretøjer);
- g) die Verspätungszuschläge, Säumniszuschläge, Zinsen
und Kosten
(skattelillaeg som ikke er bøder, renter og omkostninger).

Protokoll

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Königreich Dänemark

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie bei den Nachlaß-, Erbschaft- und Schenkungsteuern und zur Beistandsleistung in Steuersachen (deutsch-dänisches Steuerabkommen) am 22. November 1995 in Bonn zu Abschnitt IV die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

Wenn aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen:

- a) Die Verwendung der Daten durch den empfangenden Vertragsstaat ist nur zu den in Artikel 38 genannten Zwecken und unter den dort genannten Bedingungen zulässig.
- b) Der empfangende Vertragsstaat unterrichtet den übermittelnden Vertragsstaat auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Der übermittelnde Vertragsstaat ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote in Übereinstimmung mit Artikel 37 zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem empfangenden Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen. Dieser Staat ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag vom empfangenden Vertragsstaat über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person übermittelten Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, an den der Antrag gerichtet wird.
- e) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür der empfangende Vertragsstaat nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Der empfangende Vertragsstaat kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, daß der Schaden durch den übermittelnden Vertragsstaat verursacht worden ist.
- f) Wenn nach dem innerstaatlichen Recht des übermittelnden Vertragsstaats Lösungsfristen bestehen, weist er bei der Übermittlung darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- g) Der übermittelnde und der empfangende Vertragsstaat sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
- h) Der übermittelnde und der empfangende Vertragsstaat sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**Overenskomst
mellem Forbundsrepublikken Tyskland
og Kongeriget Danmark
til undgåelse af dobbeltbeskatning
for så vidt angår indkomst- og formueskatter
og for så vidt angår skatter i boer, af arv og af gave
samt vedrørende bistand i skattesager
(Tysk-Dansk skatte-overenskomst)**

Forbundsrepublikken Tyskland
og
Kongeriget Danmark

Som ønsker at undgå dobbeltbeskatning og at yde hinanden bistand i skattesager ved at indgå en ny overenskomst, som er i overensstemmelse med de gældende forhold mellem de to stater og med udviklingen i skattelovgivningen, er blevet enige om følgende bestemmelser:

Kapitel I

Almindelige bestemmelser

Artikel 1

Formålet med overenskomsten

De kontraherende stater skal arbejde sammen efter denne overenskomst for at undgå dobbeltbeskatning og for at sikre påligningen af skatter. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal til dette formål informere hinanden med passende mellemrum om ændringer i deres skattelove, og de skal holde konsultationer om, hvorledes de ovenfor nævnte formål kan opnås. De kompetente myndigheder kan træde i direkte forbindelse med hinanden indenfor rammerne af denne overenskomst.

Artikel 2

Overenskomstens anvendelsesområde

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på følgende skatter, der pålignes på en kontraherende stats, dens politiske underafdelingers eller dens lokale myndigheders vegne, uden hensyn til hvorledes de opkræves:

- a) Kapitel II på indkomst- og formueskatter, hvortil skal anses alle skatter, der pålignes hele indkomsten, hele formuen eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter på fortjeneste

ved afhændelse af rørlig formue eller fast ejendom, så vel som skatter på formueforegelse;

- b) Kapitel III på skatter i boer, af arv og af gave, hvortil skal anses skatter,
 - aa) der pålignes som følge af død i form af skatter på dødsboets corpus (bomassen), som skatter på arv, som overførselsafgifter eller som skatter på donationes mortis causa (dødsgaver), eller
 - bb) der pålignes på overførsler inter vivos (i levende live), men kun, fordi sådanne overførsler sker uden eller for mindre end fuldt vederlag;
- c) Kapitel IV på skatter af enhver art og beskrivelse, med mindre andet fremgår af sammenhængen, men ikke for toldafgifter, enerets-afgifter eller forbrugsafgifter; moms og luksus-skatter anses ikke for at være forbrugsafgifter i dette kapitel.

2. De gældende skatter, som kapitlerne i overenskomsten skal finde anvendelse på, er opregnet i bilaget til overenskomsten.

3. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der pålignes efter overenskomstens undertegnelse som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter.

4. Denne overenskomst skal finde anvendelse på følgende:

- a) Kapitel II på personer, der er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater;
- b) Kapitel III på
 - aa) dødsboer og arv i tilfælde, hvor arvelader på dedstidspunktet var hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater, og
 - bb) gaver i tilfælde, hvor giveren på gavetidspunktet var hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater;
- c) Kapitel IV på enhver person, uanset han er hjemmehørende eller statsborger i en kontraherende stat eller en anden stat.

Artikel 3

Aimådelige definitioner

1. Medmindre andet fremgår af sammenhængen, har i denne overenskomst følgende udtryk den nedenfor angivne betydning:

- a) Udtrykkene „en kontraherende stat“ og „den anden kontraherende stat“ betyder Forbundsrepublikken Tyskland eller Kongeriget Danmark alt efter sammenhængen, og udtrykket „staterne“ betyder Forbundsrepublikken Tyskland eller Kongeriget Danmark;
- b) udtrykket „Forbundsrepublikken Tyskland“ betyder det område, hvor Forbundsrepublikken Tysklands skattelove gælder, så vel som området med havbunden, dens undergrund og de overliggende vande, som støder op til Forbundsrepublikken Tysklands territorialfarvand, i det omfang Forbundsrepublikken Tyskland i overensstemmelse med folkeretten udever suverænitetsrettigheder og jurisdiktion dér med efterforskning og udnyttelse af naturforekomster;
- c) udtrykket „Danmark“ betyder Kongeriget Danmark, herunder ethvert område uden for Danmarks territorialfarvand, som ifølge dansk lovgivning og i overensstemmelse med folkeretten er eller senere måtte blive betegnet som et område, inden for hvilket Danmark kan udever suverænitetsrettigheder med hensyn til efterforskning og udnyttelse af naturforekomster på havbunden, dens undergrund og de overliggende vande og

med hensyn til andre aktiviteter med henblik på økonomisk efterforskning og udnyttelse af området; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;

- d) udtrykket „person“ omfatter en fysisk person og et selskab;
 - e) udtrykket „selskab“ betyder enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;
 - f) udtrykket „fast ejendom“ skal tillægges den betydning, som det har i lovgivningen i den kontraherende stat, hvori ejendommen er beliggende. Udtrykket skal i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, husdyrbesætning og redskaber, der anvendes i land- og skovbrug, rettigheder på hvilke civilretten om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, samt rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe, både og luftfartøjer skal ikke anses for fast ejendom;
 - g) udtrykkene „foretagende i en kontraherende stat“ og „foretagende i den anden kontraherende stat“ betyder henholdsvis et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;
 - h) udtrykket „international trafik“ betyder enhver transport med et skib eller luftfartøj, der anvendes af et foretagende, hvis virkelige ledelse har sit sæde i en kontraherende stat, bortset fra tilfælde, hvor skibet eller luftfartøjet udelukkende anvendes mellem pladser i den anden kontraherende stat;
 - i) udtrykket „ejendom, som udgør en del af dødsboet efter, eller en del af en gave ydet af, en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat“ omfatter alle formuegoder, hvis overdragelse eller overførsel er undergivet en skat, der er omfattet af kapitel III i overenskomsten;
 - j) udtrykket „statsborger“ betyder
 - aa) for så vidt angår Tyskland, enhver tysker som omhandlet i § 116, stykke 1, i Forbundsrepublikken Tysklands grundlov og enhver juridisk person, interessentskab eller forening, der består i kraft af den gældende lovgivning i Forbundsrepublikken Tyskland;
 - bb) for så vidt angår Danmark, enhver fysisk person, der har statsborgerret i Danmark, og enhver juridisk person, interessentskab eller forening, der består i kraft af den gældende lovgivning i Danmark;
 - k) udtrykket „kompetent myndighed“ betyder
 - aa) for så vidt angår Forbundsrepublikken Tyskland, Forbundsfinansministeriet eller det organ, hvortil det har delegeret sin myndighed;
 - bb) for så vidt angår Danmark, skatteministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder.
2. Ved anvendelsen af overenskomsten i en kontraherende stat skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, tillægges den betydning, som det har i denne stats lovgivning om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4

Skattemæssigt hjemsted

1. I denne overenskomst betyder udtrykket „en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat“

- a) for så vidt angår indkomst- og formueskatter, en person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig dér på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller ethvert andet lignende kriterium. Dette udtryk omfatter dog ikke en person, hvis skattepligt i denne stat er begrænset til indkomst fra kilder i denne stat eller dér beroende formue;
- b) for så vidt angår skatter i boer, af arv eller af gave, en person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig dér med hensyn til et bo eller en gave på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller ethvert andet lignende kriterium. Dette udtryk omfatter dog ikke en person, hvis bo eller hvis gave er skattepligtig i denne stat udelukkende på grund af formuegoder, som befinder sig dér.

2. I tilfælde, hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i begge de kontraherende stater, bestemmes hans status efter følgende regler:

- a) han skal anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed; hvis han har en fast bolig til sin rådighed i begge stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);
- b) hvis det ikke kan afgøres, i hvilken stat han har midtpunkt for sine livsinteresser, eller hvis han ikke har en fast bolig til sin rådighed i nogen af staterne, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han sædvanligvis har ophold;
- c) hvis han sædvanligvis har ophold i begge stater, eller hvis han ikke har sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han er statsborger;
- d) hvis han er statsborger i begge stater, eller hvis han ikke er statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. I tilfælde, hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 5

Fast driftssted

1. I denne overenskomst betyder udtrykket „fast driftssted“ et fast forretningssted, gennem hvilket et foretagendes virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket „fast driftssted“ omfatter navnlig:

- a) et sted, hvorfra et foretagende ledes,
- b) en filial,
- c) et kontor,
- d) en fabrik,
- e) et værksted, og
- f) en mine, en olie- eller gaskilde, et stenbrud eller ethvert andet sted, hvor naturforekomster udvindes.

3. Et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde udgør kun et fast driftssted, hvis det varer mere end 12 måneder.

4. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel skal udtrykket „fast driftssted“ anses for ikke at omfatte:

- a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;

- b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse eller forarbejdelse hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller indsamle oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at udøve enhver anden virksomhed af forberedende eller hjælpende art for foretagendet;
- f) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende til udøvelse af flere af de i litra a) - e) nævnte formål, forudsat, at virksomheden på det faste forretningssted, der er et resultat af denne kombination, er af forberedende eller hjælpende art.

5. I tilfælde, hvor en person, der ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 6, handler på et foretagendes vegne og har og sædvanligvis udøver i en kontraherende stat en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, anses foretagendet uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 for ved anvendelsen af kapitel II at have fast driftssted i denne stat med hensyn til enhver virksomhed, som han foretager for foretagendet, medmindre hans virksomhed er begrænset til sådanne, som nævnt i stykke 4, som, hvis den udøves gennem et fast forretningssted, ikke ville gøre dette faste forretningssted til et fast driftssted i henhold til bestemmelserne i pågældende stykke.

6. Et foretagende skal ikke anses for at have et fast driftssted i en kontraherende stat, blot fordi det driver erhvervsvirksomhed i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, forudsat at disse personer handler inden for rammene af deres sædvanlige erhvervsvirksomhed.

7. Den omstændighed, at et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, behersker eller beherskes af et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver erhvervsvirksomhed i denne anden stat, skal ikke i sig selv medføre, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

Kapitel II Beskatning af indkomst og formue

Artikel 6 Indkomst af fast ejendom

1. Indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer af fast ejendom (herunder indkomst af land- og skovbrug), der er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal finde anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller bortforpagtning så vel som fra enhver anden form for benyttelse af fast ejendom.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal også finde anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel 7

Fortjeneste ved erhvervsvirksomhed

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en kontraherende stat kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver sådan virksomhed, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

2. I tilfælde, hvor et foretagende i en kontraherende stat driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der under iagttagelse af bestemmelse i stykke 3 i hver kontraherende stat til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et frit og uafhængigt foretagende, som udelukkede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende vilkår, og som under fuldstændig frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt for det faste driftssted, herunder udgifter til ledelse og almindelig administration, hvad enten de er afholdt i den stat, hvori det faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. I det omfang det har været sædvane i en kontraherende stat at fastsætte den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på grundlag af en fordeling af foretagendets samlede fortjeneste mellem dets forskellige afdelinger, skal intet i stykke 2 udelukke denne kontraherende stat fra at fastsætte den skattepligtige fortjeneste på grundlag af en sådan sædvanemæssig fordeling; den valgte fordelingsmetode skal imidlertid være sådan, at resultatet bliver i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi dette faste driftssted har foretaget indkøb af varer for foretagendet.

6. Ved anvendelsen af de foranstående stykker skal den fortjeneste, der henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode år for år, medmindre der er god og tydelig grund for en anden fremgangsmåde.

7. I tilfælde, hvor en fortjeneste omfatter indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel 8

Skibsfart, transport ad indre vandveje og luftfart

1. Fortjeneste ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. Sådan fortjeneste omfatter også indkomst indvundet af foretagendet ved anvendelse, vedligeholdelse eller udlejning af containere (herunder anhängere, pramme og lignende materiel til transport af containere), anvendt til transport af varer i international trafik, hvis denne indkomst udgør en del af den fortjeneste, som er omhandlet i den foregående sætning.

2. Fortjeneste ved driften af både, der anvendes ved transport ad indre vandveje, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

3. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, eller transportvirksomhed ad indre vandveje, har sit sæde om bord på et skib eller en båd, skal foretagendet

anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken skibet eller båden har sit hjemsted, eller, såfremt et sådant ikke findes, i den kontraherende stat, i hvilken skibets eller bådens roder er hjemmehørende.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal også finde anvendelse på fortjeneste ved deltagelse i en pool, i et forretningsfællesskab (joint business) eller i en international driftsorganisation.

5. Med hensyn til fortjeneste oppebåret af det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS) skal bestemmelserne i stykke 1 og 4 kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel i konsortiet, der ejes af den danske partner i Scandinavia Airlines System (SAS), Det Danske Luftfartsselskab (DDL).

Artikel 9

Indbyrdes forbundne foretagender

1. I tilfælde, hvor

- a) et foretagende i en kontraherende stat direkte eller indirekte deltager i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i et foretagende i den anden kontraherende stat, eller
- b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i såvel et foretagende i en kontraherende stat som et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, der afviger fra de vilkår, som ville være aftalt mellem uafhængige foretagender kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, men som på grund af disse vilkår ikke er tilfaldet dette, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

2. I tilfælde, hvor en kontraherende stat til fortjenesten for et foretagende i denne stat medregner, og i overensstemmelse hermed beskatter, fortjeneste, som et foretagende i den anden kontraherende stat er blevet beskattet af i denne anden stat, og denne anden kontraherende stat er enig i, at den således medregnede fortjeneste er fortjeneste, som ville være tilfaldet foretagendet i den førstnævnte stat, hvis vilkårene mellem de to foretagender havde været de samme, som ville være aftalt mellem uafhængige foretagender så skal denne anden stat foretage en dertil svarende regulering af det skattebeløb, som er beregnet der af fortjenesten, i det omfang dette er nødvendigt for at undgå dobbeltbeskatning. Ved reguleringen skal der tages hensyn til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst, og de kontraherende staters kompetente myndigheder skal om nødvendigt rådføre sig med hinanden.

Artikel 10

Udbytte

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådant udbytte kan også beskattes i den kontraherende stat, hvori det udbyttebetalende selskab er hjemmehørende, i henhold til lovgivningen i denne stat, men den skat der pålægges må, såfremt modtageren er udbyttets retsmæssige ejer, ikke overstige 15 pct. af bruttobeløbet af udbyttet. Dette stykke berører ikke adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvorefter udbyttet er udbetalt.

3. Uanset stykke 2 må skatten ikke overstige 5 pct. af bruttobeløbet af udbyttet, hvis den retsmæssige ejer af udbyttet er et selskab, som direkte ejer mindst 10 pct. af kapitalen i det udbyttebetalende selskab. Dette stykke berører ikke en gunstigere be-

handling af udbyttet i henhold til direktiv 90/435/EØF af 23. juli 1990 om en fælles beskatningsordning for moder- og datterselskaber fra forskellige medlemsstater (EFT nr. L 225/6).

4. Udtrykket „udbytte“ betyder i denne artikel indkomst af aktier, „jouissance“ aktier eller „jouissance“ rettigheder, mineaktier, stifterandpartier eller andre rettigheder, der ikke er gældsfordringer og som giver ret til andel i fortjeneste, såvel som anden indkomst, der er undergivet samme skattemæssige behandling som indkomst af aktier i henhold til lovgivningen i den stat, i hvilken det udloddende selskab er hjemmehørende. Udtrykket „udbytte“ omfatter ligeledes i Forbundsrepublikken Tyskland en stille deltagers indkomst fra hans deltagelse som sådan, indkomst fra et „partiarisches Darlehen“, „Gewinnobligation“ og lignende overskuds-afhængig afkast så vel som udlodninger fra certifikater i investeringsforeninger.

5. Uanset stykke 2 og 3 kan indkomst, som oppebæres fra rettigheder eller fordringer, der deltager i overskud (herunder i Forbundsrepublikken Tyskland en stille deltagers indkomst fra hans deltagelse som sådan eller fra et „partiarisches Darlehen“ eller „Gewinnobligation“), beskattes i den kontraherende stat, hvorfra den hidrører, i henhold til lovgivningen i denne stat, hvis den er fradragsberettiget ved tastsættelsen af skyldnerens overskud. Den skat som pålægges må dog ikke overstige 25 pct. af bruttobeløbet af denne indkomst.

6. Bestemmelserne i stykke 1, 2 og 5 skal ikke finde anvendelse, såfremt udbyttets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat, i hvilken det udbyttebetalende selskab er hjemmehørende, gennem et dér beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et dér beliggende fast sted, og den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udlodningen af udbyttet, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

7. I tilfælde, hvor et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, må denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet, undtagen i det omfang udbyttet udbetales til en person, der er hjemmehørende i denne anden stat, eller i det omfang den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udlodningen af udbyttet, har direkte forbindelse med et fast driftssted eller et fast sted, der er beliggende i denne anden stat, eller undergive selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på ikke-udloddet fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst hidrørende fra denne anden stat.

Artikel 11

Renter

1. Renter, der hidrører fra en kontraherende stat og betales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan, hvis denne person er den retmæssige ejer, kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket „renter“ betyder i denne artikel indkomst af gældsfordringer af enhver art, hvad enten de er sikrede ved pant i fast ejendom eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i skyldnerens fortjeneste eller ikke, og især indkomst af statsgældsbeviser og indkomst af obligationer eller forskrivninger, herunder agiobeløb og gevinster, der knytter sig til sådanne gældsbeviser, obligationer eller forskrivninger. Straffølg som følge af for sen betaling skal ikke anses for renter i denne artikel. Udtrykket „renter“ omfatter dog ikke indkomst, som er omfattet af artikel 10.

3. Bestemmelserne i stykke 1 skal ikke finde anvendelse, såfremt renternes retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed i den anden kon-

traherende stat, hvorfra renterne hidrører, gennem et dér beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et dér beliggende fast sted, og den fordring, som ligger til grund for de udbetalte renter, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

4. I tilfælde, hvor der er en særlig forbindelse mellem den, der betaler renterne, og den retmæssige ejer, eller mellem disse og en tredje person, og det som rente betalte beløb overstiger – uanset af hvilken grund – det rentebeløb, som ville være blevet aftalt mellem skyldneren og den retmæssige ejer, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel ikke finde anvendelse på det overskydende rentebeløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 12

Royalties

1. Royalties, der hidrører fra en kontraherende stat og betales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan, hvis denne person er den retmæssige ejer, kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket „royalties“ betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at anvende enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde herunder spillefilm, film- eller video-båndoptagelser til fjernsyn eller optagelser til radio, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

3. Bestemmelserne i stykke 1 skal ikke finde anvendelse, såfremt royaltybeløbets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat, hvorfra royaltybeløbet hidrører, gennem et dér beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et dér beliggende fast sted, og den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de udbetalte royalties, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

4. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der betaler royalties, og den retmæssige ejer, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de betalte royalties, når hensyn tages til den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem skyldneren og den retmæssige ejer, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel ikke finde anvendelse på det overskydende beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 13

Fortjeneste ved afhændelse af formuegenstande

1. Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afhændelse af fast ejendom som er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat. Fortjeneste ved afhændelse af aktier, rettigheder eller en andel i et selskab, enhver anden juridisk person eller et interessentskab, hvis aktiver hovedsagelig består af, eller af rettigheder til, fast ejendom, der er beliggende i en kontraherende stat, eller af aktier i et selskab, hvis aktiver hovedsagelig består af, eller af rettigheder til, sådan fast ejendom, der er beliggende i en kontraherende stat, kan beskattes i den stat, hvori den faste ejendom er beliggende.

2. Fortjeneste ved afhændelse af *rørlig formue*, der udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, eller ved afhændelse af *rørlig formue*, der hører til et fast sted, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har til rådighed til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afhændelse af et sådant fast driftssted (særskiilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i denne anden stat.

3. Fortjeneste ved afhændelse af skibe eller luftfartøjer, der anvendes i international trafik, af både, der anvendes ved transport ad indre vandveje, eller af *rørlig formue*, som er knyttet til driften af sådanne skibe, luftfartøjer eller både, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. Artikel 8, stykke 3, skal finde tilsvarende anvendelse.

Med hensyn til fortjeneste oppebåret af det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS) skal bestemmelserne i dette stykke kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel i konsortiet, der ejes af den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS), Det Danske Luftfartsselskab (DDL).

4. Indkomst eller fortjeneste ved afhændelse af alle andre aktiver end de i stykke 1, 2 og 3 omhandlede kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

5. I tilfælde, hvor en fysisk person, som var hjemmehørende i en kontraherende stat for en periode af mindst 5 år, og som er blevet hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal stykke 4 ikke berøre den førstnævnte stats ret til i henhold til dens nationale lovgivning at beskatte personen af værdistigning på aktier op til flytningen af hjemsted. Når aktierne efterfølgende afhændes og fortjenesten ved sådan afhændelse bliver beskattet i den anden kontraherende stat i henhold til stykke 4, skal den anden stat indrømme fradrag i skatten af den indkomst for et beløb svarende til den indkomstskat, som var betalt i den førstnævnte stat. Et sådant fradrag skal dog ikke kunne overstige den del af indkomtskatten, som beregnet inden fradraget er indrømmet, som kan henføres til den indkomst, som kan beskattes i førstnævnte stat i henhold til første sætning i dette stykke.

Artikel 14

Frit erhverv

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet arbejde af selvstændig karakter oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat, medmindre han har et fast sted, som til stadighed står til rådighed for ham i den anden kontraherende stat med henblik på udøvelse af hans virksomhed. Såfremt han har et sådant fast sted, kan indkomsten beskattes i den anden stat, men kun i det omfang den kan henføres til dette faste sted.

2. Udtrykket „frit erhverv“ omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, uddannende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

Artikel 15

Personligt arbejde i tjensteforhold

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18, 19 og 20 ikke medfører andet, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde i tjensteforhold oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført dér, kan det vederlag, som oppebæres herfor, beskattes i denne anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer for personligt arbejde i tjenesteforhold, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat, såfremt:

- a) arbejdet er udført i den anden stat i en periode eller i perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage i det pågældende kalenderår, og
- b) vederlaget betales af en arbejdsgiver eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden stat, og
- c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold, som udføres om bord på et skib eller luftfartøj, der anvendes i international trafik eller om bord på en båd, der anvendes til transport af indre vandveje, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, modtager vederlag for personligt arbejde udført på et luftfartøj, drevet af Scandinavian Airlines System (SAS) i international trafik, kan et sådant vederlag kun beskattes i Danmark.

4. Bestemmelserne i stykke 2 skal ikke finde anvendelse for vederlag for arbejde inden for rammerne af professionel udlejning af arbejdskraft. I henhold til artikel 43 skal de kompetente myndigheder indgå de nødvendige aftaler for at undgå dobbelt påligning af kildeskatter og for at sikre begge kontraherende staters skattekrav.

Artikel 16

Bestyrelseshonorarer

1. Bestyrelseshonorarer og lignende betalinger, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Løn, gage og andet lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, eller flere sådanne personer i egenskab af funktionær, der efter erhvervslovgivningen er ansvarlig for ledelsen af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

Artikel 17

Kunstnere og sportsfolk

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 14 og 15 kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer som optrædende kunstner, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstner, eller musiker, eller som sportsmand, ved hans virksomhed, udeøvet i denne egenskab i den anden kontraherende stat, beskattes i denne anden stat.

2. I tilfælde, hvor indkomst ved den virksomhed, som udeøves af en optrædende kunstner eller en sportsmand i hans egenskab som sådan, ikke tilfalder kunstneren eller sportsmanden selv, men en anden person, kan denne indkomst, uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 14 og 15, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken kunstnerens eller sportmandens virksomhed udeøves.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal ikke finde anvendelse for virksomhed fra kunstnere og sportsfolk, hvis deres besøg i en kontraherende stat udelukkende eller i væsentligt omfang direkte eller indirekte er støttet af offentlige midler fra den anden kontraherende stat.

Artikel 18

Pensioner og lignende betalinger

1. Såfremt bestemmelserne i artikel 19, stykke 2, ikke medfører andet, kan pensioner og lignende betalinger, der udbetales for tidligere personligt arbejde i tjenesteforhold til en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kun beskattes i denne stat.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan betalinger, som en fysisk person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer i henhold til sociallovgivningen i den anden kontraherende stat, kun beskattes i denne anden stat.

3. Pensioner og andre periodiske eller ikke-periodiske betalinger, som en kontraherende stat eller en anden juridisk person under denne stats offentligretlige eller privatretlige lovgivning yder som godtgørelse for skade, der er opstået som følge af krigshandlinger eller politisk forfølgelse, kan kun beskattes i denne stat.

4. For så vidt angår en fysisk person, som var hjemmehørende i en kontraherende stat og som er blevet hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal stykke 1 eller artikel 21 ikke berøre den førstnævnte stats ret til i henhold til dens nationale lovgivning at beskatte pensioner, andre lignende betalinger og livrenter, som tilfalder en sådan fysisk person fra den førstnævnte stat, med mindre en sådan fysisk person blev hjemmehørende i den anden stat, for denne overenskomst trådte i kraft.

5. Udtrykket „livrente“ betyder en fastsat sum, der er periodisk betalbar til fastsatte tidspunkter, enten for livstid eller for et bestemt tidsrum eller et tidsrum, som lader sig bestemme, i henhold til en forpligtelse til at præstere disse betalinger mod rimeligt og fuldt vederlag i penge eller penges værdi.

6. Underholdsbidrag og andre tilsvarende ydelser, der hidrører fra en kontraherende stat og betales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat. Ved fastsættelsen af skattepligtig indkomst for en fysisk person, der er hjemmehørende i Forbundsrepublikken Tyskland, skal der indrømmes fradrag for underholdsbidrag og lignende beløb, som er betalt til en fysisk person, der er hjemmehørende i Danmark, med det beløb, som ville være indrammet, hvis den sidstnævnte person var omfattet af fuld skattepligt til Forbundsrepublikken Tyskland.

Artikel 19

Offentlige hverv

1. Vederlag – undtagen pensioner – der udbetales af en kontraherende stat, en enkeltstat („Land“), en politisk underafdeling eller lokal myndighed eller en anden juridisk person under den offentligretlige lovgivning i en af de to stater til en fysisk person for udførelse af hverv, kan kun beskattes i denne stat. Sådant vederlag kan imidlertid kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis hvervet er udført i denne stat, hvis den fysiske person er hjemmehørende i denne stat og ikke er statsborger i den førstnævnte stat, og den førstnævnte stat ikke i henhold til dens lovgivning har hjemmel til at pålægge den i første sætning omhandlede skat.

2. Pensioner, som udbetales af en kontraherende stat, en enkeltstat („Land“), en politisk underafdeling eller lokal myndighed eller en anden juridisk person under den offentligretlige lovgivning i en af de to stater til en fysisk person for tidligere udførelse af hverv, kan kun beskattes i denne stat.

3. Bestemmelserne i artiklerne 15, 16 og 18 skal finde anvendelse på vederlag og pensioner, der udbetales for udførelse af hverv i forbindelse med erhvervsvirksomhed, der drives af en kontraherende stat, en enkeltstat („Land“), en politisk underafdeling eller lokal myndighed eller en anden juridisk person under den offentligretlige lovgivning i en af de to stater.

4. Stykke 1 og, i tilfælde af litra a) nedenfor, stykke 1 og 2 skal også finde anvendelse for beløb, som er betalt

- a) for så vidt angår Forbundsrepublikken Tyskland af „Deutsche Post AG“, „Deutsche Postbank AG“, „Deutsche Telekom AG“, og „Deutsche Bundesbahn AG“, til tjenestemænd, så vel som beløb betalt af den tyske centralbank („Deutsche Bundesbank“), og for så vidt angår Danmark af Post- og Telegrafvæsenet, Danske Statsbaner og Danmarks Nationalbank;
- b) af eller på vegne af det tyske Goethe Institut eller Det Danske Kulturinstitut, så vel som andre lignende eller tilsvarende institutioner, som bestemmes af de kontraherende staters kompetente myndigheder, for hverv udført for disse institutioner;
- c) som et udligningstillæg fra offentlige midler i en kontraherende stat til lærer-personale, som er midlertidigt ansat i den anden kontraherende stat, og for sådanne beløb, som betales direkte eller indirekte fra offentlige midler af institutioner, som bestemmes af de kontraherende staters kompetente myndigheder.

I tilfælde, hvor sådanne beløb ikke er skattepligtige i den kontraherende stat, hvorfra de er betalt, skal bestemmelseerne i artikel 15 finde anvendelse.

Artikel 20

Studerende

Beløb, som en studerende, erhvervspraktikant eller lærling, som er eller umiddelbart før besøget i en kontraherende stat var hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og som opholder sig i den førstnævnte stat udelukkende i studie- eller uddannelsesejemed, modtager til sit underhold, sit studium eller sin uddannelse, skal ikke beskattes i den førstnævnte stat under forudsætning af, at sådanne beløb hidrører fra kilder uden for denne stat.

Artikel 21

Andre indkomster

1. Indkomster, der oppebæres af en i en kontraherende stat hjemmehørende person, og som ikke er behandlet i de foranstående artikler, kan, uanset hvorfra de hidrører, kun beskattes i denne stat.

2. Bestemmelseerne i stykke 1 skal ikke finde anvendelse på anden indkomst end indkomst af fast ejendom som defineret i artikel 3, stykke 1, litra f), såfremt den i en kontraherende stat hjemmehørende modtager af sådan indkomst driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et dér beliggende fast sted, og den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for den udbetalte indkomst, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelseerne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

Artikel 22

Formue

1. Fast ejendom, som ejes af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Rørlig formue, der udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, eller rørlig formue, der hører til et fast sted, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har til rådighed til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

3. Skibe og luftfartøjer, der anvendes i international trafik, både, der anvendes ved transport ad indre vandveje, samt rørlig formue, som er knyttet til driften af sådanne skibe, luftfartøjer og både, kan

kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. Artikel 8, stykke 3, skal finde tilsvarende anvendelse. Med hensyn til formue i det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS) skal bestemmelserne i dette stykke kun finde anvendelse på den del af formuen, som svarer til den andel i konsortiet, der ejes af den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS). Det Danske Luftfartsselskab (DDL).

4. Al anden formue tilhørende en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat.

Artikel 23

Virksomhed i forbindelse med forundersøgelser, efterforskning eller udvinding af kulbrinter

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 5 og 14 skal en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat og uøver virksomhed i forbindelse med forundersøgelser, efterforskning eller udvinding af kulbrinter i den anden kontraherende stat, med hensyn til denne virksomhed anses for at udøve virksomhed i denne anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted eller fast sted.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal ikke finde anvendelse i tilfælde, hvor virksomheden er udøvet i en periode eller perioder, der sammenlagt ikke overstiger 30 dage i en 12 måneders periode. Ved anvendelsen af dette stykke skal imidlertid virksomhed, udøvet af et foretagende, der er forbundet med et andet foretagende som omhandlet i artikel 9, anses som udøvet af det foretagende, til hvilket det er forbundet, hvis den pågældende virksomhed er væsentlig den samme som den, der udøves af det sidstnævnte foretagende.

3. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2, skal boreplatformvirksomhed udøvet uden for kysten kun udgøre et fast driftssted, hvis virksomheden er udøvet i en periode eller perioder, der sammenlagt overstiger 365 dage inden for en 18 måneders periode. Ved anvendelsen af dette stykke skal imidlertid virksomhed, udøvet af et foretagende, der er forbundet med et andet foretagende som omhandlet i artikel 9, anses som udøvet af det foretagende, til hvilket det er forbundet, hvis den pågældende virksomhed er væsentlig den samme som den, der udøves af det sidstnævnte foretagende.

4. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2, kan fortjeneste, der oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, ved transport med skib eller luftfartøj af forsyninger eller mandskab til et sted, hvor der i den anden kontraherende stat drives virksomhed uden for kysten i forbindelse med forundersøgelser, efterforskning eller udvinding af kulbrinter, eller ved drift af bugserbåde og lignende fartøjer i forbindelse med sådan virksomhed, kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

5. Gage, løn og andre lignende vederlag, som en fysisk person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer for personligt arbejde i tjenesteforhold, som udføres om bord på et skib eller luftfartøj, som omhandlet i stykke 4, skal beskattes i overensstemmelse med artikel 15, stykke 3.

6. Uanset bestemmelserne i artikel 13, skal kapitalgevinst på boreplatforme anvendt i forbindelse med den i stykke 3 nævnte virksomhed, som anses for oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, når boreplatformvirksomheden ophører med at være skattepligtig i den anden kontraherende stat, være fritaget for beskatning i denne anden stat. Ved anvendelse af dette stykke skal kapitalgevinsten anses for oppebåret af den person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, som den person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, som den person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, som den person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat.

delsen af dette stykke betyder udtrykket „kapitalgevinst“ det beløb, hvormed markedsværdien på tidspunktet for overførslen overstiger restværdien på dette tidspunkt forhøjet med enhver foretagens nedskrivning.

Artikel 24

Undgåelse af dobbeltbeskatning

1. For så vidt angår en person, der er hjemmehørende i Forbundsrepublikken Tyskland, bestemmes beskatningen efter følgende regler:

- a) Såfremt bestemmelserne i litra b) ikke finder anvendelse, skal der fra grundlaget for tysk skat undtages indkomst fra Danmark og i Danmark beliggende formuegoder, som i henhold til denne overenskomst kan beskattes i Danmark. Forbundsrepublikken Tyskland forbeholder sig dog retten til at tage hensyn til den således undtagne indkomst eller formuegode ved fastsættelsen af skattesatsen.

Med hensyn til udbytte skal de foranstående bestemmelser kun finde anvendelse, når udbyttet er betalt til et selskab, som er hjemmehørende i Forbundsrepublikken Tyskland, af et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og hvori mindst 10 pct. af kapitalen er direkte ejet af det tyske selskab.

For så vidt angår formueskatter, skal der fra grundlaget for tysk skat ligeledes undtages enhver aktiebeholdning, hvorfra udbytter, såfremt sådanne betales, i henhold til den umiddelbart foranstående sætning ville være undtaget fra beskatningsgrundlaget.

- b) Under forbehold for de tyske skatteregler for fradrag for udenlandsk skat, skal der indrømmes fradrag i tysk indkomstskat for dansk skat, som er betalt i henhold til lovgivningen og i overensstemmelse med denne overenskomst af følgende typer af indkomst:

aa) udbytte, som ikke er omfattet af litra a);

bb) indkomst, som kan beskattes i Danmark i henhold til artikel 13, stykke 1, anden sætning, artikel 15, stykke 4, artikel 16, artikel 17, artikel 18, stykke 4, og artikel 23.

- c) Når et selskab, der er hjemmehørende i Forbundsrepublikken Tyskland, udlodder indkomst, som er oppebåret fra kilder i Danmark, skal litra a) og b) ikke udelukke en kompenserende påligning af selskabsskat på sådanne udlodninger i henhold til bestemmelserne i skattelovgivningen i Forbundsrepublikken Tyskland.

2. Dobbeltbeskatning skal undgås således i Danmark:

- a) Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Forbundsrepublikken Tyskland, skal Danmark, såfremt bestemmelserne i litra f) ikke medfører andet, indrømme

aa) fradrag i denne persons indkomstskat med et beløb svarende til den indkomstskat (herunder den del af eventuel erhvervsskat, som falder på indtægten), som er betalt i Forbundsrepublikken Tyskland;

bb) fradrag i denne persons formueskat med et beløb svarende til den formueskat (herunder den del af eventuel erhvervsskat, som falder på formuen), som er betalt i Forbundsrepublikken Tyskland.

- b) Et sådant fradrag skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af indkomstskatten eller formueskatten, beregnet før sådant fradrag, der svarer til henholdsvis den indkomst eller den formue, som kan beskattes i Forbundsrepublikken Tyskland.

- c) Såfremt bestemmelserne i litra d) ikke medfører andet, skal udbytte, udbetalt af et selskab, der er hjemmehørende i For-

- bundsrepublikken Tyskland, til et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og som direkte eller indirekte ejer mindst 10 pct. af aktiekapitalen i det udbyttebetalende selskab, være fritaget for dansk skat.
- d) Bestemmelserne i litra c) skal kun finde anvendelse i det omfang,
- aa) indkomsten, hvoraf udbytteerne er betalt, har været omfattet af den almindelige selskabsbeskatning i Forbundsrepublikken Tyskland, eller af en skat i Forbundsrepublikken Tyskland eller i en anden stat, som kan sammenlignes med dansk skat; eller
- bb) det, for så vidt angår udbytter, betalt af et selskab, der er hjemmehørende i Forbundsrepublikken Tyskland, drejer sig om udbytter, som vedrører aktier eller andre rettigheder i et selskab, der er hjemmehørende i en tredje stat, og som ville være fritaget for dansk skat, hvis disse aktier eller rettigheder var ejet direkte af det selskab, der er hjemmehørende i Danmark.
- e) For så vidt angår udbytter, betalt af et selskab, der er hjemmehørende i Forbundsrepublikken Tyskland, til et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og som ejer direkte eller indirekte mindst 10 pct. af aktiekapitalen i det udbyttebetalende selskab, skal der, hvis udbytteerne ikke er fritaget for dansk skat i henhold til bestemmelserne i litra c), ved beregningen af fradrag tages hensyn til den tyske skat (herunder den del af erhvervsskatten, som falder på indtægten), som skal svares af det udbyttebetalende selskab af den fortjeneste, hvoraf udbytteerne er betalt.
- f) Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Forbundsrepublikken Tyskland, eller som i henhold til bestemmelsen i artikel 15, stykke 1 og 3, kan beskattes i Forbundsrepublikken Tyskland, kan Danmark medregne denne indkomst eller formue i beskatningsgrundlaget, men skal indrømme fradrag i indkomstskatten eller formueskatten med den del af indkomstskatten eller formueskatten, som svarer til den indkomst, der hidrører fra, eller formue, der ejes i Forbundsrepublikken Tyskland.
- g) For indkomst, der kan beskattes i Tyskland i henhold til artikel 15, stykke 1 og 3, skal bestemmelserne i litra f) kun finde anvendelse i tilfælde, hvor der for de kompetente myndigheder i Danmark forelægges dokumentbevis for, at der er taget skridt til betaling af tysk skat på denne indkomst.

3. Ved anvendelsen af denne overenskomst skal fortjeneste eller indkomst for en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, anses for at hidrøre fra kilder i den anden kontraherende stat, hvis de er beskattet i den anden kontraherende stat i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst.

Kapitel III Beskatning af dødsboer, arv og gave

Artikel 25 Beskatningsregler

1. Fast ejendom, som udgør en del af dødsboet efter, eller en del af en gave ydet af, en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.
2. Et foretagendes rørlige formue, som udgør en del af dødsboet efter, eller en del af en gave ydet af, en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og

- a) som udgør erhvervsformuen i et fast driftsted, der er beliggende i den anden kontraherende stat, eller
- b) som anvendes ved udøvelsen af frit erhverv eller anden virksomhed af selvstændig karakter, og som hører til et fast sted i den anden kontraherende stat,

kan beskattes i denne anden stat.

3. Al anden formue, som udgør en del af dødsboet efter, eller en del af en gave ydet af, en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan, uanset hvor den befinder sig, kun beskattes i denne stat, med mindre andet er bestemt i artikel 26.

Artikel 26

Undgåelse af dobbeltbeskatning

1. For så vidt angår Forbundsrepublikken Tyskland, skal dobbeltbeskatning undgås på følgende måde:

- a) Såfremt arveladeren ved sin død eller giveren på gavetidspunktet var hjemmehørende i Forbundsrepublikken Tyskland, skal Forbundsrepublikken Tyskland, med forbehold af bestemmelserne i tysk lovgivning om fradrag for udenlandsk skat, indrømme fradrag i skat, som er pålagt i henhold til tysk lovgivning, for skat betalt i Danmark på formue, som kan beskattes i Danmark i henhold til artikel 25, stykke 1 og 2.
- b) Såfremt den begunstigede ved arveladers død eller på gavetidspunktet var hjemmehørende i Forbundsrepublikken Tyskland, kan Forbundsrepublikken Tyskland beskatte al formue, som er erhvervet af denne person, men skal, med forbehold af bestemmelserne i tysk lovgivning om fradrag for udenlandsk skat, indrømme fradrag i skat, som er pålagt i henhold til tysk lovgivning, for skat betalt i Danmark på formue, som ikke kan beskattes i Forbundsrepublikken Tyskland i henhold til artikel 25, stykke 1 og 2.

2. For så vidt angår Danmark, skal dobbeltbeskatning undgås efter følgende regler:

- a) Såfremt arveladeren ved sin død eller giveren på gavetidspunktet var hjemmehørende i Danmark, skal Danmark med forbehold af bestemmelserne i dansk lovgivning om fradrag for udenlandsk skat, indrømme fradrag i skat, som er pålagt i henhold til dansk lovgivning, for skat betalt i Forbundsrepublikken Tyskland på formue, som kan beskattes i Forbundsrepublikken Tyskland i henhold til artikel 25, stykke 1 og 2.
- b) Såfremt den begunstigede ved arveladers død eller på gavetidspunktet var hjemmehørende i Danmark, kan Danmark beskatte al formue, som er erhvervet af denne person, men skal, med forbehold af bestemmelserne i dansk lovgivning om fradrag for udenlandsk skat, indrømme fradrag i skat, som er pålagt i henhold til dansk lovgivning, for skat betalt i Forbundsrepublikken Tyskland på formue, som ikke kan beskattes i Danmark i henhold til artikel 25, stykke 1 og 2.

3. Fradraget efter stykke 1 og 2 skal dog ikke kunne overstige den del af den tyske, henholdsvis danske skat, som er beregnet før fradraget, som kan henføres til den formue, for hvilken der er indrømmet fradrag.

Artikel 27

5 års regel

1. Hvis arvelader på tidspunktet for sin død eller giveren på gavetidspunktet

- a) var statsborger i en kontraherende stat uden samtidigt at være statsborger i den anden kontraherende stat,
- b) var fuld skattepligtig i førnævnte stat i henhold til denne stats skattelovgivning, og

- c) havde været hjemmehørende i den anden stat ifølge artikel 4, stykke 1, litra b) i en periode, som ikke overstiger 5 år,

skal han, uanset bestemmelserne i artikel 4, anses for at have været hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor han var statsborger.

2. Stykke 1 skal finde tilsvarende anvendelse på en arving eller begunstiget, som på tidspunktet for arvefaldet eller gaven selv opfylder betingelserne, som er stillet i stykke 1.

Artikel 28

Frdrag af gæld

1. Gæld, som særligt er sikret i de i artikel 25 omtalte formuegoder, skal frdrages i værdien af disse formuegoder. Gæld, der ikke særligt er sikret i de i artikel 25 nævnte formuegoder, men som hidrører fra erhvervelse, ændring, reparation eller vedligeholdelse af disse, skal frdrages i værdien af disse formuegoder.

2. Såfremt bestemmelserne i stykke 1 ikke medfører andet, skal gæld, der er knyttet til et fast driftssted som omtalt i artikel 25, stykke 2, eller til et fast sted som omtalt i artikel 25, stykke 2, frdrages henholdsvis i værdien af det faste driftssted eller det faste sted.

3. Anden gæld skal frdrages i værdien af de formuegoder, på hvilke artikel 25 finder anvendelse.

4. Såfremt en gæld overstiger værdien af de formuegoder, fra hvilke den i henhold til bestemmelserne i stykke 1 og 2 kan frdrages i en kontraherende stat, skal det overskydende beløb frdrages i værdien af andre formuegoder, der er skattepligtige i denne stat.

5. Enhver overskydende gæld, der fortsat resterer i en kontraherende stat efter de i stykke 3 eller 4 nævnte frdrag, skal frdrages i værdien af de formuegoder, der er skattepligtige i den anden kontraherende stat.

6. I tilfælde, hvor bestemmelserne i stykke 1 til 5 måtte forpligte en kontraherende stat til at frdrage gæld i større omfang end hjemlet i denne stats lovgivning, skal disse nævnte bestemmelser kun finde anvendelse i det omfang, den anden kontraherende stat ikke er forpligtet til at frdrage den samme gæld i henhold til lovgivningen i denne anden stat.

Kapitel IV

Bistand i skattesager

Artikel 29

Genstand for bistand

1. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal yde hinanden bistand. Sådant bistand skal omfatte

- a) udveksling af oplysninger,
- b) bistand ved inddrivelse, herunder sikringsakter, og
- c) forkyndelse af dokumenter.

2. Sådant bistand skal også omfatte fastsættelse og anden foranstaltning til fordel for skatteyderen så vel som til undgåelse af dobbeltbeskatning. Dette skal i særdeleshed gælde for samtidige foranstaltninger truffet af skattemyndighederne. Hvis foranstaltninger til bistand medfører dobbeltbeskatning, skal den undgås ved gensidig aftale efter artikel 43.

3. Skattedomstole i de kontraherende stater skal med hensyn til de skatter, som er omfattet af deres kompetence og denne overenskomst, efter anmodning yde hinanden juridisk bistand, formidlet af de kompetente myndigheder og i overensstemmelse med denne overenskomst.

Artikel 30

Oplysninger efter særlig anmodning

Efter anmodning fra den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat yde den stat, som anmoder om bistand, alle oplysninger, som er nødvendige for denne stat for påligning og opkrævning af skat eller for inddrivelse og tvangsinddrivelse af skattekrav eller for anvendelse af denne overenskomst.

Artikel 31

Oplysninger uden særlig anmodning

1. Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal uden forudgående anmodning videregive oplysninger, hvorom den har kendskab, til den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat, under følgende omstændigheder:

- a) når den har grund til at antage, at der kan ske tab af skatteprovenu i den anden kontraherende stat;
- b) når en skattepligtig person opnår en nedsættelse eller en fritagelse for skat i en kontraherende stat, som kan medføre en forøget skat eller en skattepligt i den anden kontraherende stat;
- c) når forretningstransaktioner mellem en person, som er skattepligtig i en kontraherende stat, og en person, som er skattepligtig i den anden kontraherende stat, ledes gennem en eller flere lande på en sådan måde, at en skattebesparelse kan blive følgen i en af de kontraherende stater eller i dem begge;
- d) når den har grund til at antage, at en skattebesparelse kan blive følgen af kunstige overførsler af fortjeneste inden for en gruppe af foretagender;
- e) når oplysninger, som er fremsendt til en kontraherende stat fra den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat, har gjort det muligt at fremskaffe oplysninger, som kan være af betydning for skattepåligningen i den sidstnævnte stat.

2. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan også, uden forudgående anmodning, og med skyldig hensyntagen til deres intime lovgivning sende hinanden oplysninger om ensartede sager, som de får kendskab til i et større antal, og som kan være af betydning ved påligningen og opkrævningen af skatter eller ved inddrivelse og tvangsinddrivelse af skattekrav. Dette skal være betinget af indgåelsen af en passende aftale mellem de kompetente myndigheder. En sådan aftale skal offentligt bekendtgøres, inden videregivelse af oplysninger påbegyndes.

Artikel 32

Indbyrdes modstridende oplysninger

Hvis den kompetente myndighed i en kontraherende stat fra den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat modtager oplysninger om en persons skatteforhold, der forekommer den at være i modstrid med oplysninger, som den er i besiddelse af, skal den give underretning herom til den kompetente myndighed i den anden stat.

Artikel 33

Inddrivelse af skattekrav

1. Efter anmodning fra den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal den anden kontraherende stat, under forbehold af bestemmelserne i stykke 5 og artikel 34, inddrive den førstnævnte stats skattekrav, som om de var dens egne skattekrav.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal kun finde anvendelse for skattekrav, for hvilke der er udstedt et instrument, som hjemler tvangsinddrivelse i den stat, der fremsætter anmodningen, og som ikke mere kan bestrides.

3. Med hensyn til skattekrav vedrørende en arvelader eller dennes bo, skal den stat, som anmodes om bistand, inddrive sådanne krav indtil værdien af boet eller af de formuegoder, som er erhvervet af hver af de berettigede i boet, alt efter hvorvidt kravet skal inddrives i boet eller hos de berettigede i boet.

4. Efter anmodning fra den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal den anden kontraherende stat foretage sikringsakter med henblik på inddrivelse af ethvert skattebeleb, selv om kravet er bestridt, eller et instrument, der hjemler inddrivelse, alene er udstedt på foreløbigt grundlag eller til sikringsformål.

5. Det skattekrav, med hensyn til hvilket der ydes bistand med inddrivelsen, skal ikke i den kontraherende stat, som anmodes om bistand, nyde nogen fortrinsret, som specielt indrømmes skattekrav i denne stat.

6. Den kontraherende stat, som anmodes om bistand, kan indrømme henstand med betaling eller afdragsvis betaling, hvis dens lovgivning eller forvaltningspraksis hjemler dette i lignende tilfælde, men den skal underrette den anden kontraherende stat herom.

Artikel 34

Forældelsesfrister

1. Spørgsmål om forældelsesfrister for et skattekrav skal afgøres i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, som anmoder om bistand. Den kontraherende stat, som anmodes om bistand, er ikke pligtig til at inddrive kravet, hvis det ikke kunne inddrives i henhold til dens egen lovgivning. Anmodningen om inddrivelse skal indeholde oplysninger om den gældende forældelsesfrist for skattekravet.

2. Inddrivelsesforanstaltninger, som er truffet af den stat, der anmodes om bistand, i medfør af en anmodning om bistand, og som i henhold til lovgivningen i denne stat ville suspendere eller afbryde den i stykke 1 nævnte forældelsesfrist, skal også have denne virkning ifølge lovgivningen i den stat, som anmoder om bistand. Den stat, som anmodes om bistand, skal give den stat, som anmoder om bistand, meddelelse om sådanne foranstaltninger.

Artikel 35

Forkyndelse af dokumenter

1. Enhver kontraherende stat kan sende dokumenter direkte gennem postvæsenet til en person inden for den anden kontraherende stats område.

2. Efter anmodning af en kontraherende stat skal den anden kontraherende stat for adressaten forkynde dokumenter, herunder dokumenter vedrørende retsafgørelser, som udgår fra den stat, som anmoder om bistand, og som vedrører en skat, omfattet af denne overenskomst.

3. Den stat, som anmodes om bistand, skal foretage forkyndelse af dokumenter:

- a) på en måde, som er fastsat i dens egen lovgivning vedrørende forkyndelse af dokumenter af væsentlig samme art;
- b) i det omfang det er muligt, på en sådan måde som anmodet af den stat, som anmoder om bistand, eller så tæt på en sådan måde, som der er mulighed for i henhold til dens egen lovgivning.

4. Intet i denne overenskomst skal fortolkes således, at forkyndelse af dokumenter foretaget af en kontraherende stat i henhold til denne stats lovgivning er ugyldig, hvis sådan forkyndelse er i strid med bestemmelserne i denne artikel.

Artikel 36

Indholdet af og svaret på anmodning om bistand

1. En anmodning om bistand skal om fornødent angive:
 - a) den myndighed eller instans, der har iværksat den anmodning, som er fremsat af den kompetente myndighed;
 - b) navn, adresse og nærmere enkeltheder, som bidrager til identifikationen af den person, som anmodningen angår;
 - c) i tilfælde af en anmodning om bistand om oplysninger, den form, hvorunder den stat, som anmoder om bistand, ønsker oplysningerne meddelt, for at dens ønsker kan imødekommes;
 - d) i tilfælde af en anmodning om bistand med inddrivelse eller foretagelse af sikringsakter, arten og sammensætningen af skattekravet samt de formuegoder, hvor i skattekravet kan søges inddrevet;
 - e) i tilfælde af en anmodning om forkyndelse af dokumenter, arten og indholdet af det dokument, som skal forkyndes.
2. Anmodningen i henhold til artikel 33 skal ledsages af:
 - a) en erklæring om, at skattekravet vedrører en skat, som er omfattet af overenskomsten, og i tilfælde af inddrivelse om, at skattekravet ikke mere kan bestrides.
 - b) et officielt eksemplar af det instrument, som hjemler tvangsinddrivelse i den stat, som anmoder om bistand, og
 - c) ethvert andet dokument, som er påkrævet til inddrivelse eller foretagelse af sikringsakter.
3. Så snart den stat, som anmoder om bistand, får kendskab til enhver anden oplysning af betydning for anmodningen, skal den videresende oplysningen til den stat, som anmodes om bistand.
4. Hvis anmodningen om bistand imødekommes, skal den stat, som anmodes om bistand, underrette den stat, som anmoder om bistand, om de foranstaltninger, som er truffet, og om resultatet heraf.
5. Hvis den stat, som anmoder om bistand, har specificeret den form, hvorunder den ønsker oplysningerne meddelt, skal den stat, som anmodes om bistand, meddele oplysningerne i den ønskede form, hvis den er i stand dertil.

Artikel 37

Begrænsninger i pligten til at yde bistand

1. Såfremt artikel 34 ikke finder anvendelse, skal bestemmelserne i denne overenskomst ikke kunne fortolkes således, at den pålægger den stat, som anmodes om bistand, pligt til:
 - a) at træffe foranstaltninger, som strider mod dens egen lovgivning eller forvaltningspraksis eller mod lovgivning eller forvaltningspraksis i den stat, som anmoder om bistand;
 - b) at træffe foranstaltninger, som den anser for at stride mod almene interesser eller mod denne stats væsentlige interesser;
 - c) at meddele oplysninger, som ikke kan opnås i henhold til dens egen lovgivning eller forvaltningspraksis eller i henhold til lovgivning eller forvaltningspraksis i den stat, som anmoder om bistand;
 - d) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller nogen fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almene interesser eller mod denne stats væsentlige interesser;
 - e) at imødekomme en anmodning, hvis den stat, som anmoder om bistand, ikke har benyttet alle midler, som står til rådighed i dens eget område, med mindre gennemførelsen af sådanne

foranstaltninger ville give anledning til uforholdsmæssige vanskeligheder.

2. Hvis en anmodning om bistand afslås, skal den stat, som anmodes om bistand, så hurtigt som muligt underrette den stat, som anmoder om bistand, om den trufne afgørelse og om begrundelsen herfor.

Artikel 38

Tavshedspligt

1. Oplysninger, som modtages af en kontraherende stat i henhold til denne overenskomst, skal behandles som hemmelige på samme måde som oplysninger, som denne stat modtager i henhold til dens egen lovgivning, eller behandles på de vilkår for tavshedspligt, som gælder i den stat, som meddeler oplysningerne, hvis disse vilkår er mere restriktive.

2. Sådanne oplysninger må under alle omstændigheder kun meddeles til personer eller myndigheder (herunder domstole og forvaltningsmyndigheder), der er beskæftiget med påligning, opkrævning, inddrivelse eller tvangsinddrivelse, forvaltningsmæssige kontrol, retsforfølgning eller klagebehandling i forbindelse med denne stats skatter. De ovenfor nævnte personer eller myndigheder må kun benytte oplysningerne til sådanne formål, men de kan, uanset bestemmelse i stykke 1, meddele dem i offentlige retshandlinger eller i retsafgørelser vedrørende sådanne skatter, på betingelse af forudgående tilladelse fra den kompetente myndighed i den stat, som meddeler oplysningerne.

3. Uanset bestemmelse i stykke 1 og 2, kan oplysninger, som modtages af en kontraherende stat, benyttes til andre formål, når sådanne oplysninger kan benyttes til disse andre formål i henhold til lovgivningen i den stat, som meddeler oplysningerne, og den kompetente myndighed i denne stat tillader en sådan benyttelse. Oplysninger, som en kontraherende stat har stillet til rådighed for den anden kontraherende stat, kan videregives af sidstnævnte stat til en tredje stat under forudsætning af forudgående tilladelse fra den kompetente myndighed i den førstnævnte stat.

Artikel 39

Klager

1. Klage vedrørende foranstaltninger truffet i henhold til denne overenskomst af den stat, som anmodes om bistand, kan kun indbringes for den behørig myndighed i denne stat.

2. Klage vedrørende foranstaltninger truffet i henhold til denne overenskomst af den stat, som anmoder om bistand, især for så vidt angår inddrivelse, klage vedrørende skattekravets beståen eller dets størrelse eller det instrument, som hjemler dets tvangsinddrivelse, kan kun indbringes for den behørig myndighed i denne stat. Den stat, som anmoder om bistand, skal uden forsinkelse give underretning om sådan klage til den stat, som anmodes om bistand. Ved modtagelse af sådan underretning skal den stat, som anmodes om bistand, udsætte inddrivelsen, indtil den pågældende myndighed har truffet afgørelse. Den stat, som anmodes om bistand, kan imidlertid foretage sikringsakter for at bevare adgangen til inddrivelse, hvis den bliver bedt om det af den stat, som anmoder om bistand. Enhver berørt person kan ligeledes meddele den stat, som anmodes om bistand, om sådan klage. Når den stat, som anmodes om bistand, modtager sådanne oplysninger, skal den om fornødent forhandle om sagen med den stat, som anmoder om bistand.

3. Så snart en endelig afgørelse vedrørende klagen er truffet, skal den stat, som anmoder om bistand, eller den stat, som anmodes om bistand, underrette den anden stat om afgørelsen og dens betydning for anmodningen om bistand.

Artikel 40

Omkostninger

Almindelige omkostninger, som er pådraget i forbindelse med ydelse af bistand, skal bæres af den stat, som anmodes om bistand. Ekstraordinære omkostninger skal bæres af den stat, som anmoder om bistand.

Kapitel V

Beskyttelse af skatteydere og fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler

Artikel 41

Ikke-diskriminering

1. Statsborgere i en kontraherende stat skal ikke i den anden kontraherende stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne anden stat under samme forhold, især med hensyn til hjemsted, er eller måtte blive undergivet. Uanset bestemmelserne i artikel 2, stykke 4, skal denne bestemmelse også finde anvendelse på personer, der ikke er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

2. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, må ikke være mindre fordelagtig i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der driver samme virksomhed. Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en kontraherende stat til at indrømme personer, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den kun indrømmer personer, der er hjemmehørende inden for dens eget område.

3. Medmindre bestemmelserne i artikel 9, stykke 1, artikel 11, stykke 4, eller artikel 12, stykke 4, finder anvendelse, skal renter, royalties og andre betalinger, der udredes af et foretagende i en kontraherende stat til en person hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved fastsættelsen af et sådant foretagendes skattepligtige indkomst under samme betingelser, som hvis betalingerne var sket til en person hjemmehørende i den førstnævnte stat. På samme måde skal enhver gæld, som et foretagende i en stat har til en person hjemmehørende i den anden stat, kunne fratrækkes ved fastsættelsen af et sådant foretagendes skattepligtige formue under samme betingelser, som hvis gælden var blevet stiftet over for en person hjemmehørende i den førstnævnte stat.

4. Foretagender i en kontraherende stat, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere personer, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal ikke i den førstnævnte stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive undergivet.

5. Uanset bestemmelserne i artikel 2 skal bestemmelserne i denne artikel finde anvendelse på skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel 42

Forhandlinger

1. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal søge ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af overenskomsten i almindelighed eller i enkelt

tilfælde. De kan også forhandle om undgåelse af dobbeltbeskatning i tilfælde, som ikke er omhandlet af overenskomsten, eller om indgåelse af særlige aftaler til løsning af spørgsmål, som har forbindelse med skatter i overenskomstens forstand, og som opstår på grund af staternes forskellige metoder til fastsættelse af skattegrundlaget eller af andre grunde. De kan desuden forhandle med henblik på at formindske eller undgå andre vanskeligheder, som opstår på grund af forskelligheder i deres respektive skattelove og med henblik på at træffe foranstaltninger mod international skatteomgåelse og -unddragelse.

2. I særdeleshed kan de kompetente myndigheder i de kontraherende stater indgå vejledende aftaler med henblik på

- e) at afklare tvivsspørgsmål med hensyn til skatter, som overenskomsten finder anvendelse på efter artikel 2, stykke 3;
- b) at fastsætte, hvorledes overenskomstens bestemmelser om begrænsning, især bestemmelserne i artikel 10 til 12, skal gennemføres.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan forhandle om almindelige aftaler for på grundlag af overenskomsten at sikre skatteydernes ret til at kræve en koordineret anvendelse af overenskomsten i begge stater ved fælles fortolkning eller særlige procedurer.

Artikel 43

Fremsgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler

1. I tilfælde, hvor en person mener, at foranstaltninger, truffet af en af eller begge de kontraherende stater, for ham medfører eller vil medføre en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning, indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende eller, såfremt tilfældet er omfattet af artikel 41, stykke 1, for den kompetente myndighed i den af de kontraherende stater, i hvilken han er statsborger. Sagen skal forelægges inden tre år fra den dag, hvor der er givet ham den første underretning om den foranstaltning, der medfører en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i overenskomsten.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigtelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en tilfredsstillende løsning, søge at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten. Enhver indgået aftale skal gennemføres uden hensyn til frister, der måtte gælde ifølge de kontraherende staters interne lovgivning.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan rådføre sig med hinanden efter artikel 42 eller de ovenstående bestemmelser i denne artikel, i særdeleshed med henblik på at nå enighed som vidt som muligt om

- a) den samme henføring af fortjeneste til et foretagende i en kontraherende stat og til dets faste driftssted beliggende i den anden kontraherende stat;
- b) den samme henføring af fortjeneste mellem forbundne foretagender som omhandlet i artikel 9;
- c) den samme behandling af indkomst, som er sidestillet med indkomst fra aktier i kildestaten, og som bliver henført til anden indkomst i den anden stat;
- d) den samme behandling af gæld ved beskatningen af formue, dødsboer samt arv og gave.

Artikel 44

Fremgangsmåde

1. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan træde i direkte forbindelse med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler i overensstemmelse med artikel 42 og 43.

2. Når det for tilvejebringelse af en aftale skønnes ønskeligt, at der finder en mundtlig forhandling sted, kan en sådan finde sted i et udvalg bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

3. De kompetente myndigheder kan i fællesskab pålægge et uafhængigt organ at give en ekspertudtalelse om en sag, som de har forelagt det.

4. Når fremgangsmåden vedrører en konkret sag, skal de berørte personer høres.

Kapitel VI

Særlige bestemmelser

Artikel 45

Anvendelse af overenskomsten i særlige sager

1. Bopælsstaten skal undgå dobbeltbeskatning ved indrømmelse af credit i henhold til artikel 24 i stedet for indrømmelse af eksemption i henhold til samme artikel.

- a) hvis indkomst eller formue i de kontraherende stater er placeret under forskellige bestemmelser i overenskomsten eller henført til forskellige personer (undtagen i henhold til artikel 9), og denne konflikt ikke kan løses ved en fremgangsmåde i overensstemmelse med kapitel V, og hvis den pågældende indkomst eller formue som resultat af denne forskel i placering eller henføring ville forblive ubeskattet eller kun genstand for nedsat beskatning, eller
- b) hvis bopælsstaten efter behørig rådføring og under forbehold for begrænsningerne i dens interne lovgivning giver underretning til den anden stat ad diplomatisk vej om anden indkomst, hvorpå den har til hensigt at anvende bestemmelserne i dette stykke. Underretningen skal først have virkning fra den første dag i det kalenderår, som følger efter det år, i hvilket underretningen er givet, og når alle lovbestemte betingelser om virkningen af underretningen efter den interne lovgivning i den stat, som giver underretningen, er blevet opfyldt.

2. Denne overenskomst skal ikke kunne fortolkes således.

- a) at en skatteyder, som drager ubehørig fordel af lovgivningen, kan omgå sine skattemæssige forpligtelser i en kontraherende stat;
- b) Forbundsrepublikken Tyskland er forhindret i at pålægge skatter på beløb, som skal medregnes i indkomsten for en person, der er hjemmehørende i Forbundsrepublikken Tyskland, i henhold til fjerde del af den tyske Aussensteuergesetz;
- c) Danmark er forhindret i at pålægge skatter i henhold til regler, som efter begrundelse og formål svarer til de ovenfor i litra b) nævnte regler.

Hvis de ovenfor nævnte bestemmelser resulterer i dobbeltbeskatning, skal de kompetente myndigheder rådføre sig med hinanden i henhold til artikel 43, stykke 3, om undgåelse af dobbeltbeskatning.

Artikel 46

Tilbagebetaling af kildeskat

1. Hvis skatter på udbytter, renter, royalties eller andre former for indkomst i en af de kontraherende stater opkræves ved inde-

holdelse ved kilden, skal retten til at opkræve kildeskat efter satsen i henhold til intern lovgivning ikke berøres af bestemmelserne i denne overenskomst.

2. Den således indeholdte kildeskat skal tilbagebetales efter anmodning, i det omfang dens opkrævning er begrænset af denne overenskomst.

3. Tidsfristen for anmodning om tilbagebetaling er fire år efter udløbet af det kalenderår, i hvilket de pågældende udbytter, renter, royalties eller andre former for indkomst er blevet udbetalt.

4. Den kontraherende stat, hvorfra indkomsten stammer, kan forlange en administrativ bekræftelse fra den kontraherende stat, hvori skatteyderen er hjemmehørende, med hensyn til opfyldelsen af betingelserne for fuld skattepligt i denne stat.

5. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal gennemføre de foranstående bestemmelser ved gensidig aftale i henhold til artikel 43.

6. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan ved gensidig aftale fastsætte anden fremgangsmåde for gennemførelsen af skatteenedsættelse i henhold til denne overenskomst.

Artikel 47

Medlemmer af diplomatiske eller konsulære repræsentationer

1. Intet i denne overenskomst berører de skattemæssige be-
gunstigelser, som medlemmer af diplomatiske eller konsulære
repræsentationer så vel som embedsmænd ved internationale
organisationer måtte nyde i kraft af folkerettens almindelige regler
eller særlige aftaler.

2. I det omfang indkomst eller formue som følge af sådanne
bøgunstigelser ikke beskattes i modtagerstaten, skal udsender-
staten have ret til at beskatte sådan indkomst eller formue.

3. Uanset bestemmelserne i artikel 4, skal en fysisk person,
som er medlem af en kontraherende stats diplomatiske, konsu-
lære eller faste repræsentation, som er beliggende i den anden
kontraherende stat eller i en tredje stat, anses ved anvendelsen af
denne overenskomst for at være hjemmehørende i udsendersta-
ten, hvis

- a) han i henhold til folkeretten ikke er underkastet beskatning i
modtagerstaten, for så vidt angår sin indkomst fra kilder uden
for denne stat eller sin formue, beliggende uden for denne stat,
og
- b) han i udsenderstaten er underkastet beskatning af hele sin
indkomst eller formue på samme måde som personer, der er
hjemmehørende i denne stat.

4. Overenskomsten skal ikke gælde for internationale organi-
sationer, for deres organer eller embedsmænd og for medlemmer
af diplomatiske, konsulære eller faste repræsentationer fra en
tredje stat, som opholder sig i en kontraherende stat og ikke i
nogen af de kontraherende stater er underkastet beskatning af
indkomst og formue på samme måde som personer, der er hjem-
mehørende der.

Artikel 48

Territorial udvidelse

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de
nødvendige ændringer udvides til enhver del af det til de kontrahe-
rende stater hørende område, som specielt er holdt uden for
denne overenskomsts anvendelse, og som påligner skatter af
væsentlig samme art som de skatter, overenskomsten finder
anvendelse på. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra det
tidspunkt og være undergivet sådanne ændringer og betingelser,
herunder betingelser vedrørende opsigelse, som måtte blive fast-
sat mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad

diplomatiisk vej, eller på enhver anden måde, der er i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige regler.

2. Medmindre de kontraherende stater har aftalt andet, skal opsigelsen af overenskomsten af en af dem i henhold til artikel 50 også - på den måde, som er angivet i nævnte artikel - bringe anvendelsen af overenskomsten til ophør på enhver del af det til de kontraherende stater hørende område, til hvilken den er blevet udvidet i henhold til denne artikel.

Artikel 49

Ikrafttræden

1. Denne overenskomst skal ratificeres; ratifikationsinstrumenter skal udveksles så hurtigt som muligt i København

2. Overenskomsten skal træde i kraft en måned efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne, og dens bestemmelser skal have virkning i begge stater

- a) for så vidt angår indkomst- og formueskatter, for det skatteår, som falder sammen med eller træder i stedet for det kalenderår, som følger umiddelbart efter det år, hvori overenskomsten trådte i kraft, og efterfølgende indkomstår;
- b) for så vidt angår skatter på dødsboer og arv, for boer efter personer, som døde den 1. januar i det kalenderår, som følger efter det år, hvori overenskomsten trådte i kraft, eller senere, og for så vidt angår skatter af gaver, for gaver, som ydes den 1. januar i det nævnte år eller senere;
- c) for foranstaltninger til bistand, som bliver udtørt den 1. januar i det kalenderår, som følger efter det år, hvori overenskomsten trådte i kraft, eller senere;
- d) for så vidt angår kildeskatter på udbytter, renter og royalties, for beløb, som er betalt eller godskrevet den 1. januar i det kalenderår, som følger efter det år, hvori overenskomsten trådte i kraft, eller senere.

3. Ved overenskomstens ikrafttræden skal overenskomsten, som blev underskrevet i København den 30. januar 1962 mellem Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark til undgåelse af dobbeltbeskatning og om gensidig administrativ og retslig bistand vedrørende skatter af indkomst og formue samt erhvervs- og ejendomsskatter ophøre med at have virkning for så vidt angår skatter, som denne overenskomst finder anvendelse på i henhold til med bestemmelserne ovenfor i stykke 2.

Artikel 50

Gyldighedsperiode, Opsigelse

Denne overenskomst skal forblive i kraft på ubestemt tid, men hver af de kontraherende stater kan den 30. juni eller tidligere i ethvert kalenderår efter udløbet af en periode på fem år fra datoen for dens ikrafttræden, give den anden kontraherende stat ad diplomatiisk vej skriftlig meddelelse om opsigelse, og i så fald skal overenskomsten ophøre med at have virkning i begge stater

- a) for så vidt angår indkomst- og formueskatter, for de skatteår, som er påbegyndt den 1. januar i det kalenderår, som følger umiddelbart efter det år, hvori underretningen er givet, eller som begynder den 1. januar i nævnte kalenderår eller senere;
- b) for så vidt angår skatter på dødsboer og arv, for boer efter personer, som dør den 1. januar i det kalenderår, som følger efter det år, hvori underretning om opsigelse er givet, eller senere, og for så vidt angår skatter af gaver, for gaver, som ydes den 1. januar i det nævnte år eller senere;
- c) for foranstaltninger til bistand, som udføres den 1. januar i det kalenderår, som følger efter det år, hvori underretning om opsigelse er givet, eller senere;

- d) for så vidt angår kildeskatter på udbytter, renter og royalties, for beløb, som bliver betalt eller godskrevet den 1. januar i det kalenderår, som følger efter det år, hvori underretning om opsigelse er givet, eller senere.

Udfærdiget i Bonn den 22. November 1995 i to eksemplarer, hver på dansk og tysk, således at begge tekster har lige gyldighed.

For Forbundsrepublikken Tyskland
Peter Hartmann
Dr. Theo Waigel

For Kongeriget Danmark
Marianne Jelved

Bilag

De gældende skatter, på hvilke overenskomsten skal finde anvendelse, er især:

1. I Forbundsrepublikken Tyskland

Kapitel II

- a) Indkomstskat
(Einkommensteuer);
- b) Selskabsskat
(Körperschaftsteuer);
- c) Formueskat
(Vermögensteuer);
- d) Erhvervsskat
(Gewerbesteuer);
- e) Grundskat
(Grundsteuer);
- f) Solidaritetstillæg på indkomst- og selskabsskat
(Solidaritätszuschlag auf die Einkommen- und Körperschaftsteuer);

Kapitel III

Afgift af arv og gave
(Erbchaft- und Schenkungsteuer);

Kapitel IV

- a) Skatter omfattet af kapitel II og III;
- b) Omsætningskat
(Umsatzsteuer);
- c) Skat på grund-overdragelse
(Grunderwerbsteuer);
- d) Forsikringskat
(Versicherungsteuer);
- e) Skat på motorkøretøjer
(Kraftfahrzeugsteuer);
- f) Kirkeskatter
(Kirchensteuern);
- g) Skat på drikkevarer
(Getränkesteuer);
- h) Forlystelsesskat
(Vergnügungssteuer);
- i) Tillæg ved forsinket indgivelse af selvangivelse eller forsinket betaling, renter og omkostninger
(Verspätungs- und Säumniszuschläge, Zinsen und Kosten);

2. I Danmark

Kapitel II

- a) Indkomstskatten til staten;
- b) Den kommunale indkomstskat;
- c) Den amtskommunale indkomstskat;
- d) Den særlige indkomstskat;
- e) Kirkeskatten;
- f) Udbytteskatten;

- g) Renteskatten;
- h) Royaltyskatten;
- i) Skatter i henhold til kulbrinteskatteloven;
- j) Formueskatten til staten;

Kapitel III

Afgift af arv og gave;

Kapitel IV

- a) Skatter omfattet af kapitel II og III;
- b) Frigørelsesafgift;
- c) Kommunal grundskyld;
- d) Amtskommunal grundskyld;
- e) Registreringsafgift og vægtafgift på motorkøretøjer;
- f) Afgift af ansvarsforsikring af motorkøretøjer;
- g) Renter, omkostninger og skattetillæg, som ikke er bøder.

Protokol

Forbundsrepublikken Tyskland

og

Kongeriget Danmark

er ved undertegnelsen i Bonn den 22. November 1995 af Overenskomsten mellem de to Stater til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskatter og for så vidt angår skatter i boer, af arv og af gave samt vedrørende bistand i skattesager blevet enige om følgende bestemmelser, der skal udgøre en integrerende del af nævnte overenskomst:

I tilfælde, hvor der i overensstemmelse med den nationale lovgivning er udvekslet oplysninger om personer i henhold til denne overenskomst, skal følgende tillægsbestemmelser finde anvendelse:

- a) Den kontraherende stat, der modtager oplysningerne, må kun benytte sådanne oplysninger til de formål, og under de betingelser, der er fastsat i artikel 38.
- b) Den kontraherende stat, der modtager oplysningerne, skal efter anmodning informere den kontraherende stat, der meddeler oplysningerne, om anvendelsen af de meddelte oplysninger og om det opnåede resultat.
- c) Den kontraherende stat, der meddeler oplysningerne, skal være forpligtet til at sikre, at de oplysninger, der meddeles, er nøjagtige og at de er nødvendige for og svarer til det formål, hvortil de meddeles. Ethvert forbud mod meddelelse af oplysninger, foreskrevet i den gældende nationale lovgivning, skal overholdes i overensstemmelse med artikel 37. Hvis det viser sig, at der er meddelt unøjagtige oplysninger eller oplysninger, der ikke burde være meddelt, skal den kontraherende stat, der modtager oplysningerne, omgående informeres herom. Denne stat skal være forpligtet til at rette eller slette sådanne oplysninger.
- d) Efter anmodning skal den pågældende person informeres, når der meddeles oplysninger, der angår ham, og om anvendelsen af sådanne oplysninger. Der skal ikke være pligt til at give disse informationer, hvis det alt i alt fremgår, at det offentlige interesse i at tilbageholde dem er større end den pågældende persons interesse i at modtage dem. I alle andre henseender skal den pågældende persons ret til at blive informeret, når der meddeles oplysninger, der angår ham, reguleres af den nationale lovgivning i den kontraherende stat, hvortil anmodningen om information er fremsat.
- e) Den kontraherende stat, der modtager oplysningerne, skal bære ansvaret i overensstemmelse med dens nationale lovgivning over for enhver person, der måtte lide retsstridig skade som et resultat af oplysninger, der er meddelt i henhold til denne overenskomst. Den kontraherende stat, der modtager oplysningerne, kan ikke påberåbe sig overfor den skadede person, at skaden er forårsaget af den kontraherende stat, der meddeler oplysningerne.
- f) Hvis der i den nationale lovgivning i den kontraherende stat, der meddeler oplysningerne, er fastsat en frist for sletning af oplysninger, skal denne stat tilkendegive en sådan frist, når oplysningerne meddeles. Uanset en sådan frist skal meddelte personoplysninger slettes, så snart de ikke længere er nødvendige for det formål, hvortil de blev meddelt.
- g) Den meddelende og den modtagende kontraherende stat er forpligtet til at føre officielle protokoller om meddelelse og modtagelse af personoplysninger.
- h) Den meddelende og den modtagende kontraherende stat er forpligtet til at tage effektive foranstaltninger for at beskytte meddelte personoplysninger mod uautoriseret adgang, uautoriserede ændringer og uautoriseret udlevering.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, CAPITAL,
ESTATES, INHERITANCES AND DONATIONS AND FOR MUTUAL
ASSISTANCE IN TAXATION MATTERS (GERMAN-DANISH TAX
AGREEMENT)

The Federal Republic of Germany

and

the Kingdom of Denmark,

Desiring to avoid double taxation and provide mutual assistance in taxation matters through a new Convention which takes account of current relations between the two States and developments in tax law,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Purpose of the Convention

The Contracting Parties shall take joint action in pursuance of this Convention in order to avoid double taxation and ensure the collection of taxes. To that end, the competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about amendments to their tax laws at suitable intervals and shall discuss how the aforementioned aims are to be achieved. Under this Convention, the competent authorities may maintain direct contact with each other.

Article 2. Scope of the Convention

1. This Convention shall apply to the following taxes imposed on behalf of a Contracting Party or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied:

(a) Chapter II, taxes on income and capital: there shall be regarded as such taxes all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation;

(b) Chapter III, taxes on estates, inheritances and donations: there shall be regarded as such taxes:

(aa) Taxes imposed on the occasion of death in the form of tax on the corpus of the estate, of tax on inheritances, of transfer duties or of taxes on donations, mortis causa, or

(bb) Taxes imposed on transfers between living persons solely because the transfers are gratuitous or carried out in return for consideration which is too modest;

(c) Chapter IV, taxes of every kind and description unless the context otherwise requires: customs duties, monopoly levies and excise duties shall, however, be excluded; value-added tax and luxury taxes shall not be deemed excise duties within the meaning of this Chapter.

2. The existing taxes to which the Chapters of the Convention apply are listed in the Annex to this Convention.

3. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

4. In this Convention,

(a) Chapter II shall apply to the residents of one or both Contracting States;

(b) Chapter III shall apply to:

(aa) Estates and inheritances, if the deceased was resident in one or both Contracting States at the time of his death, and

(bb) Donations, if the donor was resident in one or both of the Contracting States at the time of the donation;

(c) Chapter IV shall apply to all persons irrespective of whether or not they are resident in a Contracting State or in another State or are nationals of a Contracting State or of another State.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, depending on the context, the Federal Republic of Germany or the Kingdom of Denmark and the term "States" means the Federal Republic of Germany or the Kingdom of Denmark;

(b) The term "Federal Republic of Germany" means the territory where the tax law of the Federal Republic of Germany is in force, as well as the areas of the sea-bed, subsoil and superjacent waters which are contiguous to the territorial sea of the Federal Republic of Germany, in so far as the Federal Republic of Germany under international law exercises sovereign rights and powers to explore and exploit natural resources therein;

(c) The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark including the areas outside the Danish territorial sea which in accordance with international law and under Danish law are identified, or which may in the future be identified, as areas in which Denmark may exercise sovereign rights to explore and exploit the natural resources of the sea-bed, subsoil and superjacent waters and, with regard to other activities, to explore and work the area in question for economic purposes; the term excludes the Faeroes and Greenland;

(d) The term "person" includes individuals and companies;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "capital forming part of the estate or a donation of a resident of a Contracting State" includes all assets, the transmission or transfer of which is subject to taxation under Chapter III of the Convention;

(j) The term "national" means:

(aa) In respect of the Federal Republic of Germany, all Germans within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and all bodies corporate, partnerships (Personengesellschaften) or other associations of persons (Personenvereinigungen) which have been set up in accordance with the law of the Federal Republic of Germany;

(bb) In respect of Denmark, all individuals who possess Danish nationality and all bodies corporate, partnerships (interessentskab) and other associations (forening) of persons which have been set up in accordance with Danish law;

(k) The term "competent authority" means:

(aa) In the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the authority to which it has delegated its powers;

(bb) In Denmark, the Minister for Taxation or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) For the purposes of taxes on income and capital, a person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein;

(b) For the purpose of taxes on estates, inheritances and donations, a person with an estate or a donation who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person whose estate or donation is liable to tax in respect only of capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States he shall be deemed to a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has his habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on several of the activities listed in subparagraphs (a) to (e), provided that the resultant overall activity of the fixed place of business is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, for the purposes of Chapter II, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER II. TAXATION OF INCOME AND CAPITAL

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, leasing or use in any other form of immovable property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 8. Shipping, inland waterways
transport and air transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Those profits shall also comprise income derived by the enterprise from the use, maintenance or leasing of containers (including trailer ships, lighters and similar equipment for the transportation of containers) used for the transportation of goods or merchandise in international traffic, if that income is attributable to the profits referred to in the previous sentence.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

5. Paragraphs 1 and 4 shall apply only to that portion of the profits of the Danish, Norwegian and Swedish air transport enterprise Scandinavian Airlines System (SAS) which is equivalent to the participation in the consortium of Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. Associated enterprises

I. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and if the other Contracting State agrees that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, in so far as that is necessary for the avoidance of double taxation. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of the Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding paragraph 2, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which directly owns at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends. This paragraph shall not affect more favourable treatment of dividends on the basis of Council Directive No. 90/435/EEC of 23 July 1990 on the common system of taxation applicable in the cases of parent companies and subsidiaries of different Member States (O.J. EC No. L 225, p. 6).

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. In the Federal Republic of Germany, the term "dividends" also comprises income of a sleeping partner from his participation in a sleeping partnership, income from loans with profit participation, participating debentures and other profit-dependent payments, as well as distributions on participation certificates in an investment trust.

5. Notwithstanding paragraphs 2 and 3, tax may be charged on income from rights and debt-claims with profit-sharing (in the Federal Republic of Germany such income shall include the income of a sleeping partner from his participation in a sleeping partnership, from loans with profit participation or from participating debentures) in the Contracting State in which it arises, according to the law of that State, if in that State it is deductible when determining the debtor's profits. Tax may not, however, exceed 25 per cent of the gross amount of income.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in the other State when that person is the beneficial owner.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums from such securities, bonds or debentures and prizes from lottery loans. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article. The term "interest" does not, however, comprise the income dealt with in article 10.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, for whatever reason, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed only in that other State if that person is the beneficial owner.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having re-

gard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. Gains from the alienation of shares, rights or participation in a company, any other body corporate or partnership, the capital of which chiefly comprises immovable property situated in a Contracting State or rights thereto, or of stakes in a company the capital of which chiefly comprises immovable property situated in a Contracting State or rights thereto, may be taxed in the State in which the immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Article 8, paragraph 3, shall apply accordingly. This paragraph shall apply only to that portion of the gains of the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) which is equivalent to the participation in the consortium of Det Danske Luftfartsselskap (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. When an individual has been resident in a Contracting State for at least five years and has become resident in the other Contracting State, paragraph 4 shall not affect the right of the first-mentioned State to tax in accordance with its domestic legal provisions capital gains in respect of shares held by that individual, for the period of time preceding that at which that person's place of residence changed. If the gain resulting from a subsequent alienation of the shares is taxed by the other Contracting State in pursuance of paragraph 4, the other State shall permit the amount equivalent to the income tax paid in the first-mentioned State to be deducted from tax on that income. The amount deducted may not, however, exceed that part of the income tax computed before the deduction and due on the income which may be taxed in the first-mentioned State in accordance with this paragraph.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The employment is exercised in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days of the calendar year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. If a resident of Denmark derives remuneration from employment aboard an aircraft operated in international traffic by the consortium Scandinavian Airlines System, such remuneration may be taxed only in Denmark.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply to remuneration for work performed within the framework of a commercial personnel leasing agreement. The competent authorities shall make such arrangements as are necessary under article 43 in order to avoid the double levying of taxes deducted at source and to secure the tax claims of both States.

Article 16. Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State or by several such persons in their capacity, in accordance with commercial law, as managers of a company resident in the other Contracting State may be taxed in the other State.

Article 17. Income earned by artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to the activities of entertainers and sportsmen when their sojourn in a Contracting State is wholly, or to a considerable extent, subsidized directly or indirectly from public funds of the other Contracting State.

Article 18. Pensions and similar remuneration

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment, shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding paragraph 1, payments received by a resident of a Contracting State on the basis of the social security legislation of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State.

3. Pensions and other periodical or non-recurring payments which are made by a Contracting State or other body corporate under the public or private law of that State as compensation for injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution, may be taxed only in that State.

4. If an individual was a resident of a Contracting State and has become a resident of the other Contracting State, paragraph 1 or article 21 shall not affect the right of the first-mentioned State to tax according to its domestic legal provisions the pensions, similar payments and annuities accruing to the individual from the first-mentioned State, unless that individual has become a resident of the other State before the entry into force of the Convention.

5. The term "annuity" means specified amounts payable regularly on established dates for life or during a determined or determinable period on the basis of an obligation which provides for such payments in fair and reasonable consideration of payments in money or services of pecuniary value.

6. Maintenance or similar payments originating in one Contracting Party and paid or made to a resident of the other Contracting State, may be taxed only in the other State.

When determining the taxable income of an individual resident in the Federal Republic of Germany, the amount to be taken into consideration in respect of maintenance or similar payments to an individual resident in Denmark, shall be the amount which would have been taken into consideration if the latter person had been subject to unrestricted taxation in the Federal Republic of Germany.

Article 19. Government Service

1. Remunerations, other than a pension, paid by a Contracting State, a political subdivision, local authority or Land thereof, or another body corporate under the public law of either State to an individual in respect of services rendered shall be taxable only in that State. Such remuneration shall however be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State, the individual is a resident of that State and is not a national of the first-mentioned State and the first-mentioned State may not avail itself of its right under the first sentence to charge tax in accordance with its legislation.

2. Pensions paid by a Contracting State, a political subdivision, local authority or Land thereof, or any other body corporate under the public law of either State to an individual for past services, may be taxed only in that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a political subdivision, local authority or Land thereof or any other body corporate under the public law of either State.

4. Paragraph 1 and, in so far as subparagraph a is concerned, paragraphs 1 and 2 shall apply to payments made:

(a) In the Federal Republic of Germany by the Deutsche Post AG, Deutsche Postbank AG, Deutsche Telekom AG and Deutsche Bundesbahn AG to civil servants and by the Deutsche Bundesbank, and in Denmark by Post og Telegrafvaesenet, De Danske Statsbaner and Danmarks Nationalbank;

(b) By or on behalf of the German Goethe-Institut, Det Danske Kulturinstitut, as well as by similar or comparable institutions as determined by the competent authorities of the Contracting States, and which are made in consideration of services rendered to such institutions;

(c) From public funds of a Contracting State as adjustment to teachers temporarily employed in the other Contracting Party, and to such payments which are made from public funds directly or indirectly by institutions as determined by the competent authorities of the Contracting States. Article 15 shall apply if these payments are not taxable in the Contracting State in which they originate.

Article 20. Students

Payments which a student, trainee or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training re-

ceives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 3, paragraph 1(f), if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Article 8, paragraph 3 shall apply accordingly. This paragraph shall apply only to that portion of the capital of the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) which is equivalent to the participation in the consortium of Det Danske Luffartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Activities in connection
with preparatory surveys and the exploration
of hydrocarbon deposits, as well as with the extraction of hydrocarbons*

1. Notwithstanding the provisions of articles 5 and 14, a resident of a Contracting State who undertakes activities in connection with preparatory surveys and the exploration of hydrocarbon deposits, as well as with the extraction of hydrocarbons in the other Contracting

State shall be deemed in this connection to be carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

2. Paragraph 1 shall not apply if the activities are undertaken for no more than a total of 30 days within a twelve-month period. For the purposes of this paragraph, however, activities undertaken by an enterprise which is an associated enterprise within the meaning of article 9 shall be deemed to be undertaken by the enterprise with which it is associated, if the activities in question are substantially the same as those undertaken by that enterprise.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the offshore activities of a drilling rig shall be deemed to be a permanent establishment only if they undertaken for a total of more than 365 days within an eighteen-month period. For the purposes of this paragraph, however, activities undertaken by an enterprise which is associated with another enterprise within the meaning of article 9 shall be deemed to be undertaken by the enterprise with which it is associated, if the activities in question are substantially the same as those which are undertaken by that enterprise.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel by ship or aircraft to a place in the other Contracting State where offshore activities are undertaken in connection with preparatory surveys and the exploration of hydrocarbon deposits, as well as with the extraction of hydrocarbons, or from the operation of tugs and similar ships or boats in connection with those activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in accordance with paragraph 4 shall be taxed in pursuance of article 15, paragraph 3.

6. Notwithstanding the provisions of article 13, a capital gain attributable to a resident of a Contracting State in connection with drilling rigs used for the activities referred to in paragraph 3 shall be exempt from tax in the other Contracting State if the activities of the drilling rig are no longer subject to taxation in that State. For the purposes of this Convention, the term "capital gain" means the amount by which the market value exceeds the residual value plus any depreciation claimed at the time of the alienation.

Article 24. Avoidance of double taxation

1. Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

(a) Unless the provisions of subparagraph (b) apply, there shall be excluded from the basis upon which German income tax is imposed any item of income arising in Denmark and possesses property situated in Denmark which, in accordance with this Convention, may be taxed in Denmark. The Federal Republic of Germany shall, however, reserve the right to take into account the income and property thus excluded when calculating the rate of taxation.

The aforementioned provisions shall apply to dividends only if the dividends are paid to a company resident in the Federal Republic of Germany by a company resident in Den-

mark but at least 10 per cent of the capital of which is directly owned by the German company.

For the purposes of tax on capital, there shall be excluded from the basis upon which German tax on capital is imposed holdings of equity capital, if any dividends on such capital would be excluded from the tax evaluation basis in accordance with the aforementioned sentence.

(b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign taxes, there shall be allowed as a credit against German income tax Danish tax paid in pursuance of legal provisions and in accordance with this Convention on the following items of income:

(aa) Dividends not dealt with in subparagraph (a);

(bb) Income which may be taxed in Denmark under article 13, paragraph 1(2), article 15, paragraph 4, articles 16 and 17, article 18, paragraph 4, and article 23.

(c) If a company resident in Germany distributes income from sources in Denmark, the provisions of subparagraphs (a) and (b) shall not preclude the compensatory imposition of tax on such income distributed (Auschüttungsbelastung) in accordance with the provisions of the tax law of the Federal Republic of Germany.

2. Double taxation in Denmark shall be avoided:

(a) Save as provided in subparagraph (f), in cases where a resident of Denmark derives income or holds capital which may be taxed in the Federal Republic of Germany in pursuance of this Convention, Denmark shall permit:

(aa) The deduction from that person's income tax of an amount equivalent to the amount of income tax paid in the Federal Republic of Germany (including any municipal trade earnings tax) (Gewerbeertragsteuer);

(bb) The deduction from the person's tax on capital of an amount equivalent to the capital tax paid in the Federal Republic of Germany (including any municipal capital tax) (Gewerbekapitalsteuer).

(b) Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or capital which may be taxed in the Federal Republic of Germany.

(c) Save as provided in subparagraph (d), dividends paid by a company resident in the Federal Republic of Germany to a company resident in Denmark which directly or indirectly owns 10 per cent of the capital of the company paying the dividend, shall be exempt from Danish tax.

(d) Subparagraph c shall apply only in so far as:

(aa) The profit out of which the dividends are paid is subject to general corporation tax in the Federal Republic of Germany or to a tax in the Federal Republic of Germany or in another State, which is comparable to the Danish tax thereon;

(bb) The dividends paid by a company resident in the Federal Republic of Germany are dividends on holdings or other rights in a company resident in a third State, which would be exempt from Danish taxation, if the holdings or rights were directly held by a company resident in Denmark.

(e) If in the case of dividends paid by a company resident in the Federal Republic of Germany to a company resident in Denmark which directly or indirectly owns at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, the dividends are not exempt from Danish taxation under subparagraph (c), there shall be credited the German tax (including that portion of the municipal trade tax due on the amount earned) which must be paid by the company paying the dividends on the profit from which the dividends are paid.

(f) If a resident of Denmark derives income or possesses property which under this Convention may be taxed only in the Federal Republic of Germany, or which may be taxed there under article 15, paragraphs 1 and 3, Denmark may include such income or property in the basis upon which tax is calculated but shall however permit the deduction from income tax or capital tax of the portion of income tax or tax on capital due on income from the Federal Republic of Germany or the property situated therein.

(g) Subparagraph (f) shall apply to income which may be taxed in the Federal Republic of Germany under article 15, paragraphs 1 and 3, only if the competent authorities in Denmark are presented with documents showing that arrangements have been made to pay the German tax on such income.

3. For the purposes of this article, profits and income of a resident of a Contracting State shall be deemed to be sources from within the other Contracting State, if they are taxed in that other Contracting State in pursuance of this Convention.

CHAPTER III. TAXATION OF ESTATES, INHERITANCES AND DONATIONS

Article 25. Taxation rules

1. Immovable property forming part of the estate or donation of a resident of a Contracting State but which is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Movable property of an enterprise, which forms part of the estate or donation of a resident of a Contracting State and which

(a) Constitutes business property of a permanent establishment situated in the other Contracting State, or

(b) Is used for the performance of professional services or for the exercise of other activities of an independent character and is connected with a fixed base situated in the other Contracting State,

may be taxed in the other State.

3. All other property forming part of the estate or donation of a resident of a Contracting State may be taxed only in that State, irrespective of the location of such property, save where otherwise provided in article 26.

Article 26. Avoidance of double taxation

1. In the Federal Republic of Germany, double taxation shall be avoided as follows:

(a) If the deceased was resident in the Federal Republic of Germany at the time of his death, or if the donor was resident therein at the time of his donation, the Federal Republic of Germany, acting in accordance with the provisions of German law on the crediting of foreign taxes against tax determined under its law, shall credit the tax which in Denmark has been paid on property which may be taxed in Denmark under article 25, paragraphs 1 and 2.

(b) If the acquirer was a resident of the Federal Republic of Germany at the time of the donation or the death of the deceased person, the Federal Republic of Germany may tax the total property acquired by that person and, acting in accordance with the provisions of German law on the crediting of foreign tax against tax determined under its law, shall credit the tax which in Denmark has been paid on all property which is not taxable in the Federal Republic of Germany under article 25, paragraphs 1 and 2.

2. In Denmark, double taxation shall be avoided as follows:

(a) If the deceased was resident in Denmark at the time of his death, or if the donor was resident therein at the time of his donation, Denmark, acting in accordance with the provisions of Danish law on the crediting of foreign taxes against tax determined under Danish law, shall credit the tax which in the Federal Republic of Germany has been paid on property which may be taxed in the Federal Republic of Germany under article 25, paragraphs 1 and 2.

(b) If the acquirer was a resident of Denmark at the time of the donation or of the death of the deceased person, Denmark may tax the total property acquired by that person and, acting in accordance with the provisions of Danish law on the crediting of foreign tax against tax determined under Danish law, shall credit the tax which in the Federal Republic of Germany has been paid on all property which is not taxable in Denmark under article 25, paragraphs 1 and 2.

3. The amount which may be credited under either paragraph 1 or paragraph 2 may not, however, exceed that part of the German or Danish tax, as computed before the crediting, due on the property for which the credit is to be allowed.

Article 27. Five-year rule

1. If the deceased at the time of his death, or if the donor at the time of the donation was:

(a) The national of one Contracting State but not at the same time a national of the other Contracting State;

(b) Subject to unrestricted taxation in the first-mentioned State in accordance with its tax law, and

(c) Had been resident in the other State in accordance with article 4, paragraph 1(b) for a period of no more than five years,

he shall be deemed a resident of the State of which he was a national, notwithstanding article 4.

2. Paragraph 1 shall apply analogously to an heir or donee, if he himself fulfils the conditions of paragraph 1 at the time of the inheritance or donation.

Article 28. Deduction of debts

1. Debts especially secured on any property referred to in article 25 shall be deducted from the value of that property. Debts, not being especially secured on any property referred to in article 25, which have arisen from the acquisition, conversion, repair or upkeep of any such property, shall be deducted from the value of that property.

2. Subject to paragraph 1, debts pertaining to a permanent establishment referred to in article 25, paragraph 2, or a fixed base referred to in article 25, paragraph 2, shall be deducted from the value of the permanent establishment or fixed base, as the case may be.

3. Other debts shall be deducted from the value of the property to which article 25 applies.

4. If a debt exceeds the value of the property from which it is deductible in a Contracting State, according to paragraphs 1 or 2, the excess shall be deducted from the value of any other property taxable in that State.

5. Any excess still remaining in a Contracting State after the deductions referred to in paragraphs 3 or 4 shall be deducted from the value of the property liable to tax in the other Contracting State.

6. If under paragraphs 1 to 5, a Contracting State is obliged to deduct a debt which is larger than that provided for in its legislation, the aforementioned paragraphs shall apply only in so far as the other Contracting State is not obliged to deduct the same debts in accordance with its domestic legislation.

CHAPTER IV. MUTUAL ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION

Article 29. Subject matter of the mutual assistance

1. The competent authorities of the Contracting States shall provide each other with mutual assistance. Such assistance shall comprise:

- (a) The exchange of information;
- (b) Support in the enforced collection of tax payable, including conservative measures; and
- (c) The notification of documents.

2. Mutual assistance shall likewise comprise assessments and other measures on behalf of the tax payer and for the purposes of avoiding double taxation. That shall apply in particular to measures the timing of which has been agreed by tax authorities. When measures of mutual assistance may lead to double taxation, such double taxation shall be avoided by common agreement in accordance with article 43.

3. Tax courts of the Contracting States shall provide each other with mutual judicial assistance in respect of taxes within their competence and to which this Convention applies, at the request and through the good offices of the competent authorities, in accordance with this Convention.

Article 30. Information in response to a specific request

At the request of the competent authorities of a Contracting State, the competent authorities of the other Contracting State shall supply the requesting State with all items of information as may be required by that State for the computation and collection of taxes, the enforced collection and execution of tax claims or the application of this Convention.

Article 31. Information in the absence of a specific request

1. In the following cases, the competent authorities of a Contracting State shall, without a prior request, pass on to the competent authorities of the other Contracting State information which has come to their knowledge:

- (a) If they have reason to suspect tax evasion in the other Contracting State;
- (b) If the tax payer has been granted a tax reduction or a tax exemption in a Contracting State, which should result in taxation or higher taxation in the other Contracting State;
- (c) In the event of business relations between a tax payer in a Contracting State and a tax payer in the other Contracting State, which are conducted through one or more third countries in such a way that tax savings could result in one or both of the Contracting States;
- (d) If they have reason to suspect tax savings through the artificial relocation of profits within a group of companies;
- (e) If in a Contracting State, in connection with information supplied by the competent authorities of the other Contracting State, facts and circumstances have been established which might pertain to the determination of tax in the other State.

2. The competent authorities of the Contracting States may without a specific request and taking account of their domestic legal provisions, supply information about a large number of similar facts and circumstances which come to their knowledge and which might be of significance in the determination and collection of taxes or in the enforced collection and execution of tax claims, provided that the competent authorities have reached a relevant agreement thereupon. The agreement must be made public before the information is provided.

Article 32. Contradictory information

If the competent authorities of a Contracting State receive from the competent authorities of the other Contracting State information regarding the tax position of a person which, in their opinion, contradicts the information at their disposal, they shall inform the competent authorities of the other State thereof.

Article 33. Enforced collection of tax claims

1. At the request of the competent authorities of a Contracting Party, the other Contracting Party, shall carry out the enforced collection of the tax claims of the first-mentioned State as if they were its own tax claims, save as provided in paragraph 5 and article 34.

2. Paragraph 1 shall apply only to tax claims forming the subject of a judicially enforceable instrument which is valid in the requesting State and against which a challenge may no longer be entered.

3. In the event of tax claims in relation to a deceased person or his estate, the requested State shall carry out the enforced collection of such claims only up to the value of the estate or that part of the estate which falls to each beneficiary, depending on whether the claims can be satisfied from the estate or enforced against the beneficiaries of the estate.

4. At the request of the competent authorities of a Contracting State, the other Contracting State shall take conservative measures with a view to the enforced collection of all amounts of tax, even when an objection has been entered to the tax claims, or when the judicially enforceable instrument is only temporary or has been issued solely as a safeguard.

5. When support is provided for the enforced collection of tax claims, such claims shall not receive in the requested State the special entitlement to preferential satisfaction which the tax claims of that State enjoy.

6. The requested State may grant a respite or agree to payments by instalments, if that is permissible under its law and administrative practice in similar cases. It shall inform the other Contracting State thereof.

Article 34. Statutory periods of limitation

1. The law of the requesting State shall be applicable to matters related to the statutory periods of limitation to tax claims. The requested State shall not be obliged to carry out the enforced collection of a claim if that claim could not be enforced under its own law. The request for enforced collection shall specify the statutory periods of limitation applicable to tax claims.

2. Enforced collection measures which are carried out by the requested State in response to a request and which, according to the law of that State would restrict or interrupt the statutory periods of limitation referred to in paragraph 1, shall have the same effect under the law of the requesting State. The requested State shall inform the requesting State of measures taken for that purpose.

Article 35. Notification of documents

1. Each Contracting State may send documents by post directly to a person in the territory of the other Contracting State.

2. At the request of a Contracting Party, the other Contracting Party shall send the addressee documents, including court decisions, which originate in the requesting State and which concern a tax coming within the purview of the Convention.

3. The requested State shall serve documents:

(a) In a form prescribed by its law for the service of essentially similar documents;

(b) As far as possible, in a particular form desired by the requesting State, or in the form most similar thereto, as prescribed by the law of the requested State.

4. This Convention shall not be construed as nullifying a service of documents by a Contracting Party in accordance with its legal provisions, if such service conflicts with the provisions of this Convention.

Article 36. Content of and reply to the request

1. The request shall, if necessary, indicate:

- (a) The authority or office issuing the request submitted by the competent authority;
- (b) The name, address and other useful details for the identification of the person concerned by the request;
- (c) In the event of a request for information, the form of the reply which the requesting State requires for its purposes;
- (d) In the event of a request for support with the enforced collection of tax claims or for conservative measures, the type and composition of the tax claims and the property from which the tax claims could be satisfied;
- (e) In the event of a request for the service of documents, the type and subject matter of the documents to be served.

2. The following shall be enclosed with requests under article 33:

- (a) A declaration that the claim concerns a tax coming within the purview of the Convention and that such claim can no longer be challenged in the event of a request for the enforced collection thereof;
- (c) An official copy of the judicially enforceable instrument valid in the requesting State;
- (d) Any other documents required for enforced collection or conservative measures.

3. As soon as any further information in connection with the request comes to the knowledge of the requesting State, it shall inform the requested State thereof.

4. If the request is met, the requested State shall inform the requesting State as soon as possible about the measures taken and the outcome thereof.

5. If the requesting State has requested information in a particular form, the requested State, in so far as it is in a position to do so, shall supply the information in the desired form.

*Article 37. Limits of the obligation to
provide mutual assistance*

1. Save as provided in article 34, the Convention shall not be construed as obliging the requested State:

- (a) To carry out measures at variance with its own laws or administrative practice, or with the laws and administrative practice of the requesting State;
- (b) To carry out measures which, in its opinion, conflict with public order or the essential interests of the State;
- (c) To provide information which is not obtainable under its own laws or administrative practice or under the laws or administrative practice of the requesting State;

(d) To provide information which would disclose a trade, business, industrial or professional secret or trade process, or the disclosure of which would be contrary to public order or the essential interests of the State;

(e) To accede to a request if the requesting State has not exhausted all available domestic remedies, save in cases in which the execution of such measures would entail disproportionately large difficulties.

2. If the request for mutual assistance is refused, the requested State shall notify the requesting State of the decision as soon as possible and shall state the reasons therefor.

Article 38. Secrecy

1. The information which a Contracting State has received under this Convention must be kept secret, as must information which that State has received on the basis of its domestic legislation or the provisions on secrecy in force in the State providing the information, if such provisions are more restrictive.

2. That information may in any case be made available only to the persons or authorities (including the courts and administrative authorities) dealing with the assessment, levying, forced collection, execution, administrative review, prosecution or rulings on appeals in connection with taxes of that State. Those persons or authorities may use the information only for those purposes. Notwithstanding paragraph 1, they may, however, disclose such information in public judicial proceedings or in a court decision in connection with those taxes, subject to the prior approval of the competent authorities of the State providing the information.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, information which a Contracting State has received may also be used for other purposes if, under the law of the State providing the information, that information could be used for those other purposes and the competent authorities of that State permit that use. The information supplied by one Contracting State to the other Contracting State may be transmitted by the latter to a third State, subject to the prior approval of the competent authorities of the first-mentioned State.

Article 39. Appeal

1. An appeal against measures taken by the requested State under this Convention may be lodged only with the competent authorities of that State.

2. An appeal against measures taken by the requesting State under this Convention, especially in the event of enforced collection, which concerns the existence or amount of the tax claim or the judicially enforceable instrument, may be lodged only with the competent authorities of that State. The requesting State shall immediately notify the requested State that an appeal has been lodged. On receipt of the notification, the requested State shall suspend the enforced collection procedure, until a decision has been reached by the competent body. The requested State may, however, at the invitation of the requesting State, adopt conservative measures to secure enforced collection. Any party concerned may likewise notify the requested State when an appeal is lodged. On receipt of the notification, the requested State shall, if necessary, consult the requesting State on that matter.

3. As soon as a decision has been issued on the appeal, the requesting or requested State shall notify the other State of the decision and its effects on the request for assistance.

Article 40. Costs

The usual costs arising as a result of the granting of assistance shall be borne by the requested State. Extraordinary costs shall be borne by the requesting State.

CHAPTER IV. TAXPAYER'S PROTECTION AND MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

Article 41. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with regard to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 2, paragraph 4, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 4 of article 11, or paragraph 4 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or an requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 42. Consultation

1. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention in general or in individual cases. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Convention, or for the clarification through a special agreement of issues connected with taxes within the meaning of the Convention and which have arisen on account of the States' differing rules on tax bases or for other reasons. They may further consult together for the mitigation or elimination of other difficulties arising out of differences in their tax laws and for the counteracting of any underpayment of taxes or tax evasion.

2. The competent authorities of the Contracting States may in particular reach mutual agreements in order to:

- (a) Clarify doubts regarding the taxes to which the Convention applies under article 2, paragraph 3 thereof;
- (b) Determine how the restrictive provisions of the Convention, especially articles 10 to 12, are to be implemented.

3. The competent authorities of the Contracting States may consult together with regard to general rules in order to secure on the basis of this Convention the entitlement of taxpayers to the harmonized application of the Convention in both States through common interpretation or special procedures.

Article 43. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authorities of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 41, to the competent authority of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States may consult with each other in accordance with article 42 or the above provisions of this article, in particular in order to reach mutual agreement if possible on:

- (a) A consistent attribution of profit to an enterprise of a Contracting State and to a permanent establishment thereof situated in the other Contracting State;

(b) A consistent division of profits among associated enterprises within the meaning of article 9;

(c) A consistent treatment of income, which in the State in which it originates is treated for tax purposes in the same way as income from shares and which in the other State is classed as other income;

(d) A consistent treatment of debts for the purposes of taxes on estates, inheritances and donations.

Article 44. Procedure

1. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement within the meaning of articles 42 and 43.

2. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

3. The competent authorities may jointly instruct an independent body to give an experts' opinion on a question which such authorities put to that body.

4. If the procedure pertains to a single case, the parties concerned shall be heard.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 45. Application of the Convention in particular cases

1. The State of residence shall avoid double taxation by the crediting of tax in accordance with article 24 and not by means of tax exemption under the said article:

(a) If in the Contracting States items of income or capital come under different provisions of the Convention or are attributable to different persons (save as provided for in article 9) and this conflict cannot be resolved by a procedure under Chapter V and if, as a result of this different classification or attribution, the items of income or capital in question would remain untaxed or would be taxed at too low a rate, or

(b) If the State of residence, after due consultation and subject to the limitations of its domestic law, notifies the other Contracting State by diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply this paragraph. The notification shall take effect on the first day of the calendar year following the year in which notification was served and all the conditions required by the domestic law of the notifying State for the notification to take effect have been met.

2. This Convention may not be construed in such a way that:

(a) A taxpayer can evade his tax obligations in a Contracting State by abusing possible legal arrangements;

(b) The Federal Republic of Germany is prevented from taxing amounts which, according to Part Four of the German Foreign Tax Act, must be included in the income of a resident of the Federal Republic of Germany;

(c) Denmark is prevented from levying taxes according to provisions which, in spirit and purpose, are in keeping with the provisions referred to in subparagraph (b).

If the above provisions lead to double taxation, the competent authorities shall consult each other in pursuance of article 43, paragraph 3, in order to determine the manner in which such double taxation may be avoided.

Article 46. Repayment of taxes deducted at source

1. If in a Contracting State taxes are deducted at source from dividends, interest, royalties or other items of income, the right to deduct the tax at the rate provided for by the domestic law of that State, shall not be affected by this Convention.

2. Taxes deducted at source shall be repaid on application, if the levying of such taxes is restricted by this Convention.

3. The period within which the application for repayment must be made is four years after expiry of the calendar year in which the dividends, interest, royalties or other items of income have been received.

4. The Contracting State in which the income originates may demand an official attestation from the Contracting State in which the taxpayer is resident that he fulfils the conditions for unrestricted tax liability in that State.

5. The competent authorities of the Contracting States shall implement the above provisions by mutual agreement in accordance with article 43.

6. The competent authorities of the Contracting States may establish by mutual agreement other procedures for the implementation of the tax measures provided for in this Convention.

Article 47. Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents, consular officers and officials of international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. If items of income or property are not taxed in the receiving State on account of such privileges, the sending State shall be entitled to levy tax.

3. Notwithstanding the provisions of article 4, an individual who is a diplomatic agent, a consular officer or an officer of the permanent mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State, shall for the purposes of the Convention be deemed a resident of the sending State if:

(a) Under international law, his income from sources outside the receiving State or capital situated outside that State is not taxed therein;

(b) His total income or property is taxed in the sending State in the same way as that of a resident of that State.

4. The Convention shall not apply to international organizations, their organs or officials, nor to diplomatic agents, consular officers or the officers of the permanent mission of

a third State, who are present in a Contracting State, but whose income or capital is not taxed in either Contracting State in the same way as that of residents of that State.

Article 48. Territorial extension

1. This Convention may be extended either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of the Contracting States which has been expressly excluded from the application of the Convention and in which taxes are levied which are essentially comparable to the taxes to which this Convention applies. Such an extension shall take effect as from the time and with the modifications and conditions, including those pertaining to termination, which have been agreed between the Contracting States by notes which shall be exchanged by diplomatic channels or by any other means in keeping with the Constitutions of those States.

2. Save as otherwise agreed by the two Contracting States, when a Contracting State terminates the Convention in pursuance of article 50, the application of the Convention shall end in the manner provided for in that article in that part of the territory of the Contracting States to which the Convention has been extended in this article.

Article 49. Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Copenhagen as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply in both States:

(a) In respect of taxes on income and capital, in the tax year which is identical with, or which replaces the calendar year immediately following the year in which the Convention entered into force, and in the following years in which income is received;

(b) In respect of tax on estates and inheritances, to the estates of persons who die on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Convention entered into force, and in respect of tax on donations, to donations made on or after 1 January of the aforementioned year;

(c) To mutual assistance provided on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Convention entered into force;

(d) In respect of taxes deducted at source on dividends, interest and royalties, to amounts paid or credited on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Convention entered into force.

3. The Convention signed between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark, in Copenhagen, on 30 January 1962, for the Avoidance of Double Taxation and on Mutual Administrative and Legal Cooperation in the field of Taxes on Income and Capital, Municipal Trade Tax and Tax on Land and Buildings shall cease to apply on the entry into force of this Convention in respect of those taxes to which this Convention applies in pursuance of paragraph 2 thereof.

Article 50. Period of validity, termination

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Nevertheless, either Contracting State may terminate the Convention in writing through diplomatic channels by 30 June of any calendar year when five years have elapsed as from the date of the entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to apply in either State:

(a) In respect of taxes on income and capital, in the tax year already running on 1 January of the calendar year following the year of termination or which begins on or after 1 January of the aforementioned calendar year;

(b) In respect of tax on estates and inheritances, to estates of persons who die on or after 1 January of the calendar year following the year of termination, and in respect of tax on donations, to donations made on or after 1 January of the aforementioned year;

(c) To acts of mutual assistance which are carried out on or after 1 January of the calendar year following the year of termination;

(d) In respect of taxes deducted at source from dividends, interest and royalties, to amounts paid or credited on or after 1 January of the calendar year following the year of termination.

Done in Bonn, on 22 November 1995, in duplicate, in the German and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

PETER HARTMANN

DR. THEO WAIGEL

For the Kingdom of Denmark:

MARIANNE JELVED

ANNEX

The existing taxes to which the Convention shall apply shall in particular include the following:

1. In the Federal Republic of Germany:

Chapter II

- (a) Income tax (Einkommensteuer);
- (b) Corporation tax (Körperschaftsteuer);
- (c) Capital tax (Vermögensteuer);
- (d) Municipal trade tax (Gewerbesteuer);
- (e) Tax on land and buildings (Grundsteuer);
- (f) The solidarity surcharge on income tax and corporation tax (Solidaritätszuschlag);

Chapter III

Taxes on inheritances and donations (Erbschaftsteuer and Schenkungsteuer);

Chapter IV

- (a) The taxes listed in Chapters II and III;
- (b) Turnover tax (Umsatzsteuer);
- (c) Land transfer duty (Grunderwerbsteuer);
- (d) Insurance tax (Versicherungsteuer);
- (e) Motor vehicle tax (Kraftfahrzeugsteuer);
- (f) Church tax (Kirchensteuer);
- (g) Beverage tax (Getränkesteuer);
- (h) Entertainment tax (Vergnügungsteuer);
- (i) Extra charges for delay (Verspätungszuschläge), penalties for delay (Säumniszuschläge), interest and charges (Zinsen und Kosten);

2. In Denmark:

Chapter II

- (a) State income tax (indkomstskat til staten);
- (b) Communal income tax (kommunale indkomstskat);
- (c) District income tax (amtskommunale indkomstskat);
- (d) Special income tax (særlige indkomstskat);
- (e) Church tax (kirkeskatten);
- (f) Withholding tax on dividends (udbytteskatten);
- (g) Tax on interest (renteskat);

(h) Tax on royalties (royaltyskatten);

(i) Taxes levied under the Act on the Taxation of Income from the Extraction of Hydrocarbons (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);

(j) State capital tax (formueskatten til staten);

Chapter III

Tax on inheritances and donations (afgift af arv og gave);

Chapter IV

(a) Taxes listed in Chapters II and III;

(b) Tax on the release of land and buildings (frigørelsesafgift);

(c) Communal tax on land (kommunal grundskyld);

(d) District tax on land (amtskommunal grundskyld);

(e) Motor vehicle tax (registreringsafgift og vægtafgift på motorkøretøjer);

(f) Tax on third-party insurance for motor vehicles (afgift af ansvarsforsikring af motorkøretøjer);

(g) Extra charges for delay, penalties for delay, interest and costs (skattetillæg som ikke er boder, renter og omkostninger).

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany

and

The Kingdom of Denmark,

On the occasion of the signature of the Convention between the two States for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, Capital, Estates, Inheritances and Donations and for Mutual Assistance in Taxation Matters (German-Danish Tax Convention) in Bonn, on 22 November 1995, have agreed on the following provisions concerning Chapter IV, which shall form an integral part of the Convention:

When under this Convention and in accordance with domestic law, personal data is transmitted, the following provisions shall likewise apply:

(a) Use of the data by the receiving State shall be permissible only for the purposes stated in article 38 and subject to the conditions enumerated therein;

(b) The receiving State shall inform the transmitting State, if so requested, about the use to which the transmitted data has been put and about the consequences thereof;

(c) The transmitting State shall take care to ensure that the data to be transmitted is accurate, indispensable and appropriate to the purposes of transmission. In this connection, the prohibitions on transmission laid down by the relevant domestic legislation shall be observed, together with the provisions of article 37. If incorrect data, or data which should not have been transmitted, has been transmitted, the receiving State shall be immediately informed thereof. That State shall be bound to correct or destroy the data;

(d) If the party concerned so requests, he shall be provided with information by the receiving State regarding the data transmitted about him and the use to which it is to be put. There shall be no obligation to supply information if, after due consideration, it is found that the public interest of not providing information outweighs the interest of the party concerned to receive information. In all other respects, the right of the party concerned to receive information about the data regarding his person which has been transmitted, shall be determined by the domestic law of the Contracting State to which the application has been made;

(e) If a person suffers unlawful damage as a result of the transmission of information exchanged under this Convention, the State receiving the data shall be liable for such damage in accordance with its domestic law. In its relations with the injured party, the receiving State may not rely by way of defence on the argument that the damage was caused by the transmitting Contracting State;

(f) If under the domestic law of the transmitting Contracting State data must be destroyed within specified periods, it shall draw attention to those deadlines at the time of transmission. Irrespective of such deadlines, the personal data transmitted shall be destroyed as soon as it is no longer required for the purposes for which it has been transmitted;

(g) The transmitting and the receiving Contracting State shall record the transmission and receipt of personal data;

(h) The transmitting and the receiving Contracting State shall effectively protect personal data which has been transmitted against unauthorized access, modification or publication.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE AINSI QUE SUR LES SUCCESSIONS ET LES DONATIONS
ET CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE
D'IMPOSITION FISCALE (CONVENTION FISCALE GERMANO-
DANOISE)

La République fédérale d'Allemagne

et

Le Royaume de Danemark,

Animés du désir d'éviter la double imposition et de se prêter mutuellement assistance en matière d'imposition fiscale grâce à une nouvelle convention qui tient compte des relations actuelles entre les deux Etats et des développements du droit fiscal, Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. But de la Convention

Les deux Etats contractants coopéreront afin d'éviter la double imposition au titre de la présente Convention et pour le recouvrement des impôts. A cet effet, les autorités compétentes des Etats contractants s'informeront périodiquement à propos des amendements à leur législation fiscale et débattront des moyens d'atteindre les buts susmentionnés. Conformément à la présente Convention les autorités compétentes maintiendront un contact direct entre elles.

Article 2. Domaine d'application de la Convention

1) La présente Convention s'applique aux impôts ci-après perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses régions ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception :

a) Le chapitre II, aux impôts sur le revenu et la fortune ; sont considérés comme tels les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

b) Le chapitre III, aux impôts sur les successions, sur les héritages et sur les donations ; sont considérés comme tels les impôts

aa) Perçus, du fait du décès, comme impôts sur les successions, sur les héritages et sur les dévolutions de patrimoine ou, en raison du décès, sur les donations, ou

bb) Perçus sur les transferts entre vifs uniquement du fait que les transferts ont été effectués à titre gratuit ou en échange d'une contrepartie minimale.

c) Le chapitre IV, aux impôts de toute nature ou dénomination, à moins que le contexte n'en décide autrement. Sont toutefois exclus les droits de douane et taxes à la consommation ; les taxes sur le chiffre d'affaires et sur les produits de luxe ne sont pas considérés comme des taxes à la consommation aux fins de l'application de ce chapitre.

2) Les impôts existant actuellement et auxquels s'applique la Convention sont mentionnés dans l'annexe à la Convention.

3) La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou essentiellement analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels.

4) Aux fins de la présente Convention,

a) Le chapitre II s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux ;

b) Le chapitre III s'applique

aa) Aux successions et héritages lorsque le défunt était, lors de son décès, un résident de l'un des Etats contractants ou des deux ;

bb) Aux donations lorsque le donateur était, lors de la donation, un résident de l'un des Etats contractants ou des deux.

c) Le chapitre IV s'appliquent à toutes les personnes qu'elles soient ou non résidentes d'un Etat contractant ou d'un autre Etat ou qu'elles soient des ressortissants d'un Etat contractant ou d'un autre Etat.

Article 3. Définitions générales

1) Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente,

a) L'expression "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" s'entend, selon le contexte, de la République fédérale d'Allemagne ou du Danemark et l'expression "Etats" signifie la République fédérale d'Allemagne ou le Royaume de Danemark ;

b) L'expression "République fédérale d'Allemagne", désigne le territoire où la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne est en vigueur, y compris le territoire du fond de la mer adjacent à la mer côtière territoriale, le sous-sol de la mer et les colonnes d'eau situées au-dessus, dans la mesure où la République fédérale d'Allemagne y exerce, conformément au droit international, des droits souverains et les pouvoirs d'explorer et d'exploiter les ressources naturelles qui s'y trouvent ;

c) Le terme "Danemark" désigne le Royaume de Danemark y compris les territoires situés en dehors des eaux territoriales danoises qui sont considérés conformément au droit international et la législation danoise, actuellement ou à l'avenir comme des territoires où le Danemark exerce le droit souverain d'explorer et d'exploiter les ressources naturelles du fond marin, du sous-sol et des eaux situées au dessus ainsi que d'explorer et de développer

la zone en question pour des raisons économiques. L'expression n'inclut pas les îles Féroé et le Groenland;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques et les sociétés ;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est considéré fiscalement comme une personne morale ;

f) L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les bâtiments, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles ; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers ;

g) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction est dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression "biens qui font partie de la succession ou d'une donation d'une personne résidant dans un Etat contractant" désigne tous les biens dont la dévolution ou le transfert est assujetti à l'un des impôts visés au chapitre III de la Convention ;

j) Le terme un "ressortissant" désigne,

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et toutes les personnes morales, sociétés de personnes (Personengesellschaften) et autres associations de personnes créées selon le droit en vigueur en République fédérale d'Allemagne ;

bb) En ce qui concerne le Danemark, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité danoise et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations de personnes créées selon le droit en vigueur en Danemark ;

k) L'expression "autorité compétente" désigne,

aa) En République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances ou l'autorité à laquelle il a délégué ses pouvoirs ;

bb) En Danemark, le Ministre des impôts, son fondé de pouvoir ou l'autorité à laquelle il a délégué ses pouvoirs.

2) En ce qui concerne l'application de la présente Convention par une partie contractante, une expression non définie a le sens qui lui est conféré par la législation de l'Etat qui l'applique, à moins que le contexte exige autrement.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant " désigne,

a) Aux fins des impôts sur le revenu et la fortune, toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet Etat uniquement au titre des revenus dont la source est située dans cet Etat ou au titre de la fortune située dans cet Etat ;

b) Aux fins des impôts sur les successions, sur les héritages et sur les donations, toute personne dont la succession ou la donation ou l'héritage est, en vertu de la législation de cet Etat, assujetti à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes dont la succession ou la donation est assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement au titre de la fortune située dans cet Etat.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation stable ; si elle dispose d'un foyer d'habitation stable dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation stable dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

- b) Une succursale ;
 - c) Un bureau ;
 - d) Une usine ;
 - e) Un atelier ;et
 - f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
- 3) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de 12 mois.
- 4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :
- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - b) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
 - c) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
 - d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
 - e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer des activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire ;
 - f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison des activités énumérées aux alinéas a) à e) à condition que, prise dans son ensemble, l'activité de l'installation fixe d'affaires qui résulte de ladite combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'une entreprise et possède, dans un Etat contractant, le pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, à moins que ces activités ne se limitent à celles qui sont visées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.
- 6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
- 7) Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE II. IMPOSITION DU REVENU ET DE LA FORTUNE

Article 6. Revenus immobiliers

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu normalement réalisés s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, le paragraphe 2 n'empêche pas cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6) Aux fins de l'application des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Navigation maritime et aérienne
et transport fluvial*

1) Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant ou le siège de direction de l'entreprise est situé. Font partie de ces bénéfices, les revenus que l'entreprise tire de l'utilisation, de l'entretien ou de la location des conteneurs (y compris les bateaux remorques, l'éclairage et l'équipement approprié pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport des marchandises en trafic international, si ce revenu est attribuable aux bénéfices mentionnés dans la phrase précédente.

2) Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires pour le transport fluvial ne sont imposables que dans l'Etat contractant ou le siège de direction de l'entreprise est situé.

3) Si la direction effective de l'entreprise de transport ou de l'entreprise de transport fluvial est à bord d'un navire, le siège effectif sera l'Etat contractant où le navire a son port d'attache et s'il n'a pas de port d'attache, le siège sera l'Etat contractant dont le capitaine est le résident.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

5) Les paragraphes 1 et 4 s'appliquent uniquement à la portion des profits de l'entreprise de transport aérien Scandinavian Airlines System qui réunit le Danemark, la Norvège et la Suède (SAS) qui équivaut à la participation dans le consortium de Det Danske Luftfartselskab (DDL), le partenaire danois du Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. Entreprises associées

1) Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que l'une de ces entreprises aurait réalisés sans ces conditions mais n'a pas réalisés du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont les bénéfices qui

auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à une rectification appropriée du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiaires, dans la mesure nécessaire pour éviter une double imposition des bénéficiaires. Pour déterminer cette rectification, on tient compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent s'il y a lieu.

Article 10. Dividendes

1) Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

3) Nonobstant le paragraphe 2, en ce qui concerne les dividendes dont le bénéficiaire effectif est une société qui dispose directement d'au moins 10 p. 100 du capital de la société qui verse le capital. Ce paragraphe ne concerne pas un traitement plus favorable des dividendes sur la base de la directive du Conseil no 90/435/EEC du 2 juillet 1990 relative au système commun d'imposition applicable dans les cas de sociétés mères et de succursales de différents Etats membres (O.J. EC L 225, p. 6)

4) Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de "jouissance", parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, qui ne sont pas de créances, de participations à des profits ainsi que d'autres revenus qui ne sont soumis à la même imposition que les revenus tirés d'action par la législation de l'Etat dont la société qui en fait la distribution est un résident. En République fédérale d'Allemagne, le terme "dividendes" comprend également les revenus tirés par un commanditaire de sa participation en cette qualité, les revenus de prêts avec participation au bénéfice et les bons de jouissance ainsi que les paiements analogues et les sommes distribuées au titre de parts dans un investissement.

5) Nonobstant les paragraphes 2, et 3, l'impôt peut être perçu sur des revenus tirés des droits et des créances avec participation au bénéfice (en République fédérale d'Allemagne, ce revenu comprend le revenu d'un commanditaire pour sa participation dans une société en commandite ainsi que des revenus provenant de prêts avec participation au profit ou de bons de jouissance) de l'Etat contractant d'où ces revenus proviennent, conformément à la loi de cet Etat, dans la mesure ou dans cet Etat ce revenu est déductible lorsqu'on détermine les bénéficiaires du débiteur. L'impôt ne doit pas néanmoins dépasser 25 p. 100 du montant brut du revenu.

6) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession in-

dépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7) Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat lorsque ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2) Le terme "intérêts", employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, même garanties au moyen d'hypothèques ou d'une participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations, y compris les primes qui s'y rattachent et les gains provenant des obligations à lots. Les suppléments pour versements en retard ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article. Le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1) Les redevances provenant de l'un des Etats contractants payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat lorsque ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2) Le terme " redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les enregistrements destinés à la télévision ou à la radio, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour la communication de données d'expérience à caractère industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les droits ou les biens qui donnent lieu au paiement des redevances se rattachent effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, de droits ou de participation dans une société, une personne morale ou un partenariat, dont le capital comprend principalement des biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou des droits dans cet Etat, peuvent être imposés dans l'Etat ou les biens immobiliers sont situés.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs exploités en trafic international, de bateaux engagés dans le transport fluvial et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise. Le paragraphe 3 de l'article 8 sera applicable par conséquent.

Le présent paragraphe ne s'applique qu'à la portion des gains du consortium de transport aérien scandinave (SAS) entre le Danemark, la Suède et la Norvège équivalente à la

participation dans le consortium du Det Danske Luftfartsselskap (DDL), le partenaire danois du Scandinavian Airlines System (SAS).

4) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5) Dans le cas d'une personne physique qui a été un résident d'un Etat contractant pendant au moins cinq ans et qui est devenue un résident de l'autre Etat contractant, le paragraphe 4 n'affecte pas le droit du premier Etat d'imposer selon sa législation intérieure, pour les actions de cette personne pour la période de temps précédant celle qui cours de laquelle le lieu de résidence a changé. Si les gains résultant d'une aliénation subséquente des actions sont imposés par l'autre Etat contractant conformément au paragraphe 4, l'autre Etat doit permettre que le montant équivalant à l'impôt sur le revenu payé dans le premier Etat mentionné soit déduit de l'impôt sur ce revenu. Le montant déduit ne doit pas néanmoins excéder la part de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction qui est due sur le revenu et qui peut être imposée dans le premier Etat mentionné conformément au présent paragraphe.

Article 14. Professions indépendantes

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais seulement pour la fraction imputable à ladite base fixe.

2) L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et experts-comptables.

Article 15. Professions salariées

1) Sous réserve des dispositions des articles 16 à 19, les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée ;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat ; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ou à bord d'un bateau engagé dans le transport fluvial peuvent être imposées dans l'Etat contractant ou se trouve le siège de direction effective de l'entreprise. Si un résident du Danemark reçoit une rémunération pour un emploi à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium SAS, cette rémunération ne peut être imposée qu'au Danemark.

4) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé dans le cadre du travail temporaire. Les autorités compétentes concluront, conformément à l'article 43, les accords nécessaires pour éviter un double prélèvement des impôts retenus à la source et garantir les droits fiscaux des deux Etats contractants.

Article 16. Tantièmes et jetons de présence

1) Les tantièmes, jetons de présence et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, dirigeant ou membre de la direction d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les salaires, gages et autres rémunérations perçues par un résident d'un Etat contractant ou par d'autres personnes en leur qualité d'administrateurs de sociétés ayant leur siège dans un autre Etat contractant, peuvent être conformément au droit commercial, imposés dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

3) Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées par des artistes ou des sportifs dans un Etat contractant lorsque le séjour dans cet Etat est financé entièrement ou en grande partie, directement ou indirectement, au moyen de fonds publics de cet autre Etat.

Article 18. Pensions et versements analogues

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant pour un emploi précédent ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Nonobstant le paragraphe 1, les sommes qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre de la sécurité sociale légale de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

3) Les indemnités périodiques et uniques qu'un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales paie à un résident de l'autre Etat contractant en compensation d'un dommage subi à la suite de faits de guerre ou d'une persécution politique ne sont imposables que dans cet Etat.

4) Si une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant est devenue un résident d'un autre Etat contractant, le paragraphe 1 ou l'article 21 n'affectent pas le droit du premier Etat mentionné d'imposer conformément à ses dispositions intérieures légales les pensions, les pensions analogues et les rentes accumulées à la personne du premier Etat mentionné à moins que la personne ne soit devenue un résident de l'autre Etat avant l'entrée en vigueur de la Convention.

5) Le terme "rente" désigne une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

6) La maintenance ou les paiements analogues qui trouvent leur source dans un Etat contractant et qui sont versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposés que dans l'autre Etat. En déterminant le revenu imposable d'une personne physique résidant dans la République fédérale d'Allemagne, le montant qui sera pris en considération en ce qui concerne l'entretien ou des paiements analogues à une personne physique qui réside au Danemark sera celui qui aurait été envisagé si la personne avait été soumise à une imposition illimitée dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 19. Fonction publique

1) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, l'une de ses régions, l'une de ses collectivités locales ou une autre personne morale de droit public de l'un des deux Etats à une personne physique au titre de services rendus ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat, si la personne physique est un résident de cet Etat, si elle est un ressortissant de cet Etat et si elle n'est pas un ressortissant du premier Etat. Le premier Etat mentionné ne doit pas profiter du droit énoncé dans la première phrase pour lever des impôts conformément à sa législation.

2) Nonobstant l'article 18, les pensions payées par un Etat contractant, l'une de ses régions, l'une de ses collectivités locales ou une autre personne morale de droit public de l'un des deux Etats à une personne physique au titre de services rendus ne sont imposables que dans cet Etat.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses régions, l'une de ses collectivités locales ou une autre personne morale de droit public de l'un des Etats.

4) Les dispositions du paragraphe 1 et dans la mesure où l'alinéa a) est concerné, les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux rémunérations payées,

a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, par la Deutsche Post AG, Deutsche Postbank AG, Deutsche Telekom AG, Deutsche Bundesbahn AG, aux fonctionnaires et la Deutsche Bundesbank, et au Danemark par la Post og Telegrafvaesenet, la De Danske Statsbaner et la Danmarks Nationalbank ;

b) Par ou pour l'Institut Goethe allemand, Det Danske Kulturinstitut, ainsi que pour des institutions analogues ou comparables qui seront déterminées par les autorités compétentes des Etats contractants et qui seront effectuées en considération des services rendus à ces institutions,

c) A partir des fonds publics d'un Etat contractant pour ajuster le salaire des professeurs employés de façon temporaire dans l'autre partie contractante, et à ces paiements qui sont prélevés sur des fonds publics directement ou indirectement par des institutions choisies par les autorités compétentes des Etats contractants.

L'article 15 s'appliquera si ces paiements ne sont pas imposables dans les Etats contractants d'outils proviennent.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou une personne en apprentissage commercial qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1) Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14 sont applicables.

Article 22. Fortune

1) Le capital représenté par les biens immobiliers que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat

2) Le capital représenté par les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou les biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, sont imposables dans cet autre Etat.

3) Le capital représenté par les navires et les aéronefs exploités en trafic international et par des bateaux engagés dans le transport fluvial ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve la direction effective de l'entreprise. Le paragraphe 3 de l'article 8 s'applique en conséquence. Le présent paragraphe ne s'applique pas à la portion du capital du consortium du SAS équivalente à la participation dans le consortium de Det Danske Luftfartsselskab (DDL), le partenaire danois du Scandinavian Airlines System (SAS).

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 23. Activités liées
aux études préparatoires et l'exploration des
réserves d'hydrocarbures et à l'extraction des hydrocarbures*

1) Nonobstant les dispositions des articles 5 et 14, un résident d'un Etat contractant qui entreprend des activités liées aux études préparatoires et l'exploration des réserves d'hydrocarbures ainsi que l'extraction des hydrocarbures dans l'autre Etat contractant est considéré comme exerçant des activités économiques et commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est située.

2) Le paragraphe 1 ne s'appliquera pas si les activités sont entreprises pour 30 jours au maximum au cours d'une période de 12 mois. Néanmoins pour l'application du présent paragraphe, les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise dans le sens de l'article 9 sont considérées comme des activités exercées par celle avec laquelle elle est associée si elles sont de même nature.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 les activités offshore d'une plateforme de forage ne seront considérées comme des activités exercées par un établissement stable que si elles sont exercées pendant plus de 365 jours pour une période de 18 mois. Néanmoins pour l'application du présent paragraphe, les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise dans le sens de l'article 9 sont considérées comme des activités exercées par celle avec laquelle elle est associée si elles sont de même nature.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les bénéfices versés par le résident d'un Etat contractant pour le transport de fournitures ou du personnel par bateau ou aéronef à un endroit dans l'autre Etat contractant où des activités offshore sont entreprises en vue d'études préparatoires et l'exploration de réserves d'hydrocarbures ainsi que l'exploitation d'hydrocarbures ou pour des opérations de barges ou de navires analogues sont imposés uniquement dans l'Etat contractant ou la direction effective de l'entreprise est située.

5) Les salaires, les gages et autre rémunération similaire reçus par un résident d'un Etat contractant pour l'emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef conformément au paragraphe 4 peuvent être imposés conformément au paragraphe 3 de l'article 15.

6) Nonobstant les dispositions de l'article 13 une plus-value versée à un résident d'un Etat contractant pour des activités de forage mentionnées dans le paragraphe 3 ne sera pas imposée dans l'autre Etat contractant si les activités de forge ne sont plus soumises à l'imposition dans cet Etat. Pour l'application de la présente Convention, l'expression "plus-value" signifie le montant par lequel la valeur en bourse dépasse la valeur résiduelle à laquelle s'ajoute la dépréciation calculée lors de l'aliénation.

Article 24. Elimination de la double imposition

1) Pour un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est déterminé de la façon suivante :

a) Dans la mesure où les dispositions de l'alinéa b) ne s'appliquent pas, les revenus provenant du Danemark ainsi que les éléments de fortune situés au Danemark imposables au Danemark conformément à la présente Convention peuvent être imposés au Danemark. La République fédérale d'Allemagne se réserve cependant le droit de prendre en considération les revenus et éléments de fortune ainsi exclus lors de la fixation du taux d'imposition.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux revenus provenant de dividendes liés à des titres de participation dans des sociétés de capitaux qui sont payés à une société résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de la Danemark et dont au moins 10 p. 100 du capital est détenu directement par la société allemande.

Aux fins de l'impôt sur la fortune, sont également exclus de l'assiette de l'impôt allemand les titres de participation dont les dividendes, au cas où ils seraient payés, devraient être exclus de l'assiette de l'impôt selon les phrases précédentes.

b) L'impôt danois qui a été acquitté selon le droit danois et conformément à la présente Convention sur les revenus ci-après est déduit, compte tenu de la législation fiscale allemande relative à la déduction des impôts étrangers:

aa) Les revenus de dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa a);

bb) Les revenus qui seraient imposables en Danemark conformément au paragraphe 1 de l'article 13, du paragraphe 4 de l'article 15, aux articles 16 et 17, au paragraphe 4 de l'article 18 et à l'article 23.

c) Si une société qui réside en Allemagne distribue des revenus qui proviennent du Danemark, les dispositions des alinéas a) et b) ne devraient pas interdire le prélèvement compensatoire d'impôt sur de tels revenus (Auschüttungsbelastung) conformément aux dispositions de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne.

2) Pour un résident du Danemark, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) A l'exception des dispositions de l'alinéa f), lorsqu'un résident du Danemark perçoit des revenus qui, selon la présente Convention, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, le Danemark doit permettre :

aa) La déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne le montant correspondant à l'impôt sur le revenu payé à cet effet en République fédérale d'Allemagne. (y compris tout impôt sur les recettes municipales commerciales) [Gewerbeertragsteuer];

bb) La déduction de l'impôt sur la fortune de la personne, un montant équivalent de l'impôt sur la fortune payé dans la République fédérale d'Allemagne (y compris tout impôt municipal sur la fortune) [Gewerbekapitalsteuer].

b) La déduction ne doit pas néanmoins dépasser la part de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune calculée avant la déduction et qui peut être attribuée selon le cas, à l'impôt ou au capital qui peuvent être imposés en République fédérale d'Allemagne.

c) A l'exception des dispositions prévues à l'alinéa d), les dividendes payés par une société résidente de la République fédérale d'Allemagne à une société résidente du Danemark qui possède directement ou indirectement 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes sont exemptés de l'impôt danois.

d) L'alinéa c s'applique uniquement dans les cas où :

aa) Les bénéficiaires à partir desquels les dividendes sont payés sont soumis à l'impôt général sur les sociétés dans la République fédérale d'Allemagne ou à un impôt comparable à l'impôt danois dans la République fédérale d'Allemagne ou dans un autre Etat ;

bb) Les dividendes payés par une société qui réside dans la République fédérale d'Allemagne sont des dividendes sur des titres de participation ou sur d'autres droits qu'elle détient dans une société résidente d'un Etat tiers et qui auraient été exonérés si les titres de participation générateurs des dividendes avaient été détenus directement par la société résidente du Danemark.

e) Si dans le cas de dividendes payés par une société résidente dans la République fédérale d'Allemagne à une société résidente au Danemark qui possède de la manière directe ou indirecte au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes, ceux-ci ne sont pas exempts de l'impôt danois suivant l'alinéa c). Ces dividendes devront être déduits de l'impôt allemand (y compris la portion de l'impôt commercial municipal qui est due sur le montant perçu). Ce montant doit être payé par la société qui paie les dividendes sur le bénéfice à partir duquel les dividendes sont payés.

f) Lorsqu'un résident du Danemark reçoit des revenus ou possède des biens qui, selon la présente Convention, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, ou qui peuvent être imposés selon les paragraphes 1 et 3 de l'article 15, ces revenus et ces biens peuvent servir de base au calcul de l'impôt et permettre que soit déduite de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur la fortune, la portion de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune due sur les revenus provenant de la République fédérale d'Allemagne ou des propriétés qui y sont situées.

g) L'alinéa f) s'applique à des revenus qui peuvent être imposés dans la République fédérale d'Allemagne conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 15 si les autorités compétentes au Danemark reçoivent des documents prouvant que des arrangements ont été faits pour que l'impôt allemand soit payé sur ces revenus.

3) Pour l'application du présent article, les bénéficiaires et les revenus d'un résident d'un Etat contractant seront considérés comme ayant leur source dans l'autre Etat contractant s'ils sont imposés dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES SUCCESSIONS, HÉRITAGES ET DONATIONS

Article 25. Règles d'imposition

1) Les biens immobiliers qui font partie de la succession ou d'une donation d'un résident d'un Etat contractant et se trouvent dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les biens mobiliers d'une entreprise qui font partie de la succession ou d'une donation d'un résident d'un Etat contractant et

a) Représentent l'actif d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant, ou

b) Servent à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et appartiennent à une base fixe située dans l'autre Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat.

3) Tous les autres biens qui font partie de la succession ou d'une donation d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, quel que soit le lieu où ils se trouvent, sauf si l'article 26 en décide autrement.

Article 26. Elimination de la double imposition

1) En République fédérale d'Allemagne, la double imposition peut être évitée de la manière suivante :

a) Si le défunt était, lors de son décès, ou le donateur, lors de la donation, un résident de la République fédérale d'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne déduit de son impôt, compte tenu de la législation allemande relative à la déduction des impôts étrangers, l'impôt payé au Danemark pour les biens imposables en Danemark conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

b) Si, lors du décès du défunt ou lors de la donation, un acquéreur était un résident de la République fédérale d'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne impose l'acquisition de cette personne selon les dispositions de la législation allemande. Elle déduit toutefois de son impôt, compte tenu de la législation allemande relative à la déduction des impôts étrangers, l'impôt payé au Danemark pour l'ensemble de la fortune qui n'est pas imposable en République fédérale d'Allemagne conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25.

2) Au Danemark, la double imposition en Danemark est évitée de la manière suivante:

a) Si le défunt était, lors de son décès, ou le donateur, lors de la donation, un résident du Danemark, le Danemark déduit de l'impôt établi selon sa législation le montant correspondant aux impôts payés en République fédérale d'Allemagne pour les biens imposables en République fédérale d'Allemagne conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25.

b) Si, lors du décès du défunt ou lors de la donation, un acquéreur était un résident du Danemark selon la législation danoise et n'était pas en même temps un résident de la République fédérale d'Allemagne selon la législation allemande, le Danemark impose l'acquisition de cette personne selon les dispositions de la législation danoise. Elle déduit toutefois de l'impôt danois l'impôt payé en République fédérale d'Allemagne pour l'ensemble de la

fortune qui n'est pas imposable au Danemark conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25.

3) Le montant à déduire conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt allemand ou danois établi avant la déduction, qui frappe la fortune pour laquelle la déduction doit être accordée.

Article 27. Règle des cinq ans

1) Si le défunt était, lors de son décès, ou le donateur, lors de la donation,

a) Un ressortissant d'un Etat contractant sans être en même temps un ressortissant de l'autre Etat contractant;

b) S'il était imposé dans le premier Etat selon le droit fiscal de ce dernier comme un résident de cet Etat; et

c) S'il avait été un résident de l'autre Etat contractant pendant une durée maximale de cinq ans conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 4, il est réputé être un résident de l'Etat contractant dont il était ressortissant.

2) Le paragraphe 1 s'applique mutatis mutandis à l'imposition d'un héritier ou d'un donataire lorsqu'il remplit personnellement les conditions visées au paragraphe 1 lors de la succession ou de la donation.

Article 28. Déduction des dettes

1) Les dettes garanties de façon particulière au moyen des biens visés au paragraphe 1 de l'article 25 sont déduites de la valeur de ces biens. Les dettes qui ne sont pas garanties de façon particulière au moyen des biens visés au paragraphe 1 de l'article 25 mais qui ont été contractées dans le cadre de l'acquisition, de la modification, de la remise en état ou de l'entretien desdits biens sont déduites de la valeur de ces biens.

2) Sous réserve du paragraphe 1, les dettes qui se rapportent à un établissement stable visé à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 25 ou à une base fixe visée à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 sont déduites de la valeur de l'établissement stable ou de la base fixe.

3) Les autres dettes sont déduites de la valeur des biens auxquels s'applique l'article 25.

4) Si une dette excède la valeur des biens dont elle doit être déduite dans un Etat contractant conformément aux paragraphes 1 ou 2, le montant en excédent est déduit de la valeur des autres biens imposables dans cet Etat.

5) Si, après les déductions à opérer au titre des paragraphes 3 ou 4, une dette subsiste dans un Etat contractant, elle est déduite de la valeur des biens imposables dans l'autre Etat contractant.

6) Si un Etat contractant est tenu, au titre des paragraphes 1 à 5, d'opérer une déduction de dettes supérieure à ce que prévoit sa législation, lesdits paragraphes ne s'appliquent que dans la mesure où l'autre Etat contractant n'est pas tenu de déduire les mêmes dettes au titre de sa législation intérieure.

CHAPITRE IV. ASSISTANCE EN MATIÈRE FISCALE

Article 29. Règles générales

- 1) Les autorités compétentes des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance
 - a) En échangeant des renseignements,
 - b) En s'appuyant aux fins du recouvrement, y compris pour les mesures conservatoires, et
 - c) En communiquant des documents.
- 2) Font également l'objet d'une assistance les constatations et les autres mesures en faveur du contribuable ainsi que les mesures visant à éviter la double imposition. Cela vaut en particulier pour les mesures harmonisées dans le temps prises par les administrations fiscales. Si des mesures d'assistance peuvent entraîner une double imposition, celle-ci sera éliminée d'un commun accord dans le cadre de l'article 43.
- 3) Les tribunaux compétents en matière d'imposition peuvent se prêter mutuellement assistance en ce qui concerne l'impôt dans le cadre de leur compétence sur demande et par l'intermédiaire des autorités compétentes, conformément à la présente Convention.

Article 30. Renseignements fournis sur demande particulière

Sur la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'Etat requis fournit à l'Etat requérant les renseignements qui peuvent servir à déterminer de façon exacte les impôts dans cet Etat, la collecte de l'impôt et l'exécution des remboursements d'impôt ou la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 31. Renseignements fournis sans demande particulière

- 1) L'autorité compétente d'un Etat contractant peut fournir à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant les renseignements qui viennent à leur connaissance sans demande préalable lorsqu'il y a des raisons de présumer
 - a) Qu'il y a fraude fiscale dans l'autre Etat contractant
 - b) Qu'une réduction ou une exonération d'impôt accordée pourrait entraîner pour le contribuable une imposition ou une augmentation d'impôt dans l'autre Etat ;
 - c) Que des relations d'affaires entre un contribuable dans un Etat contractant et un contribuable dans un autre Etat contractant ont été instaurées par le biais d'Etats tiers aux fins d'évasion fiscale dans l'un ou dans les deux Etats contractants ;
 - d) Qu' il y a évasion fiscale par le biais d'une relocation artificielle de bénéfices dans un groupe de sociétés;
 - e) Que des faits ayant trait à la fourniture des renseignements par les autorités compétentes de l'autre Etat contractant sont pertinents pour la détermination exacte des impôts dans cet Etat.
- 2) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent aussi, à titre réciproque et conformément à leur législation intérieure, se communiquer sans demande particulière des

renseignements sur des faits analogues qui viennent à leur connaissance et qui peuvent être intéressants pour déterminer l'assiette de l'impôt, sa collecte et son remboursement à condition que les autorités compétentes se sont mis d'accord sur cette procédure. Les renseignements sont fournis si l'accord est public.

Article 32. Information contradictoire

Si les autorités compétentes d'un Etat contractant reçoivent des autorités compétentes de l'autre Etat contractant des renseignements relatifs à la situation fiscale d'une personne qui contredisent des informations dont elles disposent, elles doivent informer les autorités compétentes de l'autre Etat.

Article 33. Recouvrement de créances fiscales

1) Sur la demande de l'autorité compétente de l'un des Etats contractants, l'Etat requis procède, sous réserve du paragraphe 5 et de l'article 34, au recouvrement des créances fiscales du premier Etat comme s'il s'agissait de ses propres créances fiscales.

2) Le paragraphe 1 ne s'applique qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre exécutoire valide dans l'Etat requérant et ne sont pas contestées.

3) En ce qui concerne les créances fiscales liées à un défunt ou à son héritage, l'Etat requis ne recouvre les créances analogues que jusqu'à hauteur de la valeur de l'héritage ou de la partie de la fortune qui échoit à chaque bénéficiaire de la succession, selon que les créances doivent être payées sur la succession ou vis-à-vis des bénéficiaires de la succession.

4) Sur la demande de l'autorité compétente de l'un des Etats contractants, l'Etat requis prend des mesures de sûreté aux fins du recouvrement des impôts, même lorsqu'il a été formé opposition contre les créances fiscales ou qu'il n'a été délivré qu'un titre exécutoire provisoire ou établi à des fins de sûreté.

5) Les créances fiscales pour le recouvrement desquelles une assistance est fournie ne bénéficient pas dans l'Etat requis du droit de remboursement privilégié qui est accordé à titre particulier pour les créances fiscales de cet Etat.

6) L'Etat requis peut accorder un report de paiement ou un paiement échelonné lorsque cela est admis en pareil cas par sa législation ou sa pratique administrative ; il en informe l'Etat requérant.

Article 34. Délais de prescription

1) Les questions relatives aux délais de prescription touchant les créances fiscales relèvent exclusivement de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis n'est pas obligé de prendre des mesures pour le recouvrement d'un remboursement si sa propre législation ne rend pas possible le recouvrement. La demande de recouvrement doit contenir des indications relatives aux délais de prescription applicables aux créances fiscales.

2) Les mesures de recouvrement exécutées par l'Etat requis en vertu d'une demande et qui bloqueraient ou interrompraient le délai de prescription selon la législation de cet Etat

ont le même effet selon la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis notifie à l'Etat requérant les mesures prises à cette fin.

Article 35. Communication de documents

1) Chacun des Etats contractants peut faire parvenir des documents directement par la poste à une personne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) L'Etat requis remet, sur demande, au destinataire les documents, y compris les décisions judiciaires, qui proviennent de l'Etat requérant et qui concernent un impôt visé dans la Convention.

3) L'Etat requis remet les documents

a) Sous la forme prescrite par sa législation pour la remise de documents essentiellement semblables ;

b) Dans la mesure du possible sous la forme particulière souhaitée par l'Etat requérant ou sous une forme qui s'en rapproche le plus et qui est prévue par la législation de l'Etat requis.

4) La présente Convention ne peut être interprétée comme entraînant la nullité d'une présentation effectuée par un Etat contractant conformément à sa législation lorsqu'elle est contraire aux dispositions de la présente Convention.

Article 36. Contenu et Réponse à la demande

1) La demande doit indiquer, si c'est nécessaire :

a) L'autorité ou le bureau qui a fait la demande soumise par l'autorité compétente ;

b) Le nom, l'adresse et d'autres détails utiles pour l'identification de la personne concernée par la demande ;

c) S'il s'agit d'une demande de renseignements, la forme de la réponse que l'Etat requérant demande et à quelles fins.

d) S'il s'agit d'une demande d'appui pour le recouvrement d'impôts ou pour des mesures conservatoires, le type et la composition des demandes de remboursement et les biens à partir desquels le recouvrement peut être effectué ;

e) S'il s'agit d'une demande pour le service des documents, le type et la question traitée dans le document.

2) Les éléments suivants doivent être inclus selon les dispositions de l'article 33 :

a) Une déclaration indiquant que la demande de remboursement concerne un impôt entrant dans le cadre de la Convention et qu'un tel remboursement ne peut plus être contesté si une demande en recouvrement était présentée ;

b) Une copie officielle de l'instrument applicable juridiquement qui soit valable dans l'Etat requérant ;

c) Tout autre document exigé pour le recouvrement ou pour des mesures conservatoires.

3) L'Etat requérant doit informer l'Etat requis de tous renseignements supplémentaires relatifs à la demande dont il a connaissance.

4) Si la demande aboutit, l'Etat requis doit informer l'Etat requérant le plus rapidement possible des mesures prises et de leur résultat.

5) Si l'Etat requérant a demandé les renseignements sans une forme particulière, l'Etat requis, dans la mesure où il est position de le faire, doit fournir l'information dans la forme souhaitée.

Article 37. Limites de l'obligation d'assistance

1) Sous réserve des dispositions de l'article 34, la Convention ne fait pas obligation à l'Etat requis :

a) De prendre des mesures contraires à ses lois et à ses pratiques administratives ou contraires aux lois et pratiques administratives de l'Etat requérant ;

b) De prendre des mesures qui sont, selon lui, contraires à l'ordre public ou aux intérêts essentiels de l'Etat ;

c) De fournir des informations qui ne pourraient être obtenues en vertu de ses propres lois ou pratique administrative ou en vertu des lois ou pratiques administratives de l'Etat requérant;

(d) De fournir des informations qui pourraient révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou d'un procédé commercial qui risqueraient d'entraîner des dommages à l'ordre public et aux intérêts fondamentaux de l'Etat;

(e) D'accéder à une demande alors que l'Etat requérant n'a pas encore utilisé toutes les dispositions intérieures à sa disposition, hormis le cas où l'utilisation de ces mesures entraînerait des difficultés immenses et disproportionnées.

2) Si la demande d'assistance mutuelle est refusée, l'Etat requis doit informer l'Etat requérant de la décision le plus tôt possible et indiquer les raisons du refus.

Article 38. Obligation de conserver le secret

1) Les renseignements obtenus par l'un des Etats contractants en application de la présente Convention doivent être tenus secrets au même titre que des éléments connus par cet Etat conformément à sa législation intérieure ou aux dispositions plus strictes de l'Etat qui les a communiqués.

2) Ces renseignements ne peuvent être diffusés qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) s'occupant de l'évaluation, la perception, le recouvrement forcé de l'impôt ainsi que l'exécution, le contrôle administratif, la procédure judiciaire et la procédure d'appel des questions qui y sont relatives dans cet Etat. Ces personnes ne peuvent utiliser l'information que dans ce but. Nonobstant le paragraphe 1, ils ne peuvent être divulgués lors de débats judiciaires publics ou de la publication de jugements que lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui les a communiqués n'y fait pas opposition.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si selon la législation de l'Etat qui fournit les renseignements, ceux-ci peuvent être utilisés dans d'autres buts et que les autorités compétentes de cet Etat en permettent l'utilisation. Les renseignements fournis par un Etat contractant à un autre Etat contractant peuvent être transmis par ce dernier à un Etat tiers après autorisation de l'autorité compétente du premier Etat

Article 39. Recours

1) Un recours contre les mesures prises par l'Etat requis en vertu de la présente Convention ne peut être introduit qu'auprès des autorités compétentes de cet Etat.

2) Un recours contre les mesures prises par l'Etat requérant dans le cas d'un recouvrement forcé qui concernent l'existence ou le montant de la créance fiscale ou le titre exécutoire ne peut être introduit qu'au grès des autorités compétentes de cet Etat. L'Etat requérant notifie sans délai à l'Etat requis qu'un recours a été introduit. A la réception de la notification, l'Etat requis suspend la procédure de recouvrement jusqu'à la décision de l'autorité compétente. L'Etat requis peut toutefois, si l'Etat requérant le lui demande, prendre des mesures de sécurité pour garantir le recouvrement. Tout intéressé peut également notifier l'introduction d'un recours à l'Etat requis. A la réception de la notification, l'Etat requis consultera, le cas échéant, l'Etat requérant.

3) Dès qu'une décision exécutoire a été prise au sujet du recours, l'Etat requérant ou l'Etat requis informe l'autre Etat de cette décision et de ses effets sur la demande d'assistance.

Article 40. Coûts

Les coûts ordinaires résultant d'une demande d'assistance sont à la charge de l'Etat requis. Si les coûts sont extraordinaires, ils seront à la charge de l'Etat requérant.

CHAPITRE V. PROTECTION DES CONTRIBUABLES ET PROCÉDURE AMIABLE

Article 41. Non-discrimination

1) Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant le paragraphe 4 de l'article 2, aux ressortissants qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions, abattements et réductions personnels d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

3) A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers les résidents de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4) Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en tout ou partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui serait autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5) Le présent article s'applique, nonobstant l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 42. Consultation

1) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu, en général ou dans des cas particuliers, l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter sur la manière d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention ou d'éclaircir, au moyen d'un accord particulier, des questions se rapportant aux impôts visés par la Convention et qui résultent de critères différents entre les Etats contractants au sujet de l'assiette d'imposition ou d'autres raisons. Elles peuvent en outre se concerter pour atténuer ou résoudre d'autres difficultés résultant de différences entre leurs droits fiscaux et prévenir la fraude et l'évasion fiscales au plan international.

2) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir, au moyen de consultations,

a) De dissiper les doutes futurs sur la question de savoir à quels impôts s'applique la Convention conformément au paragraphe 3 de l'article 2 ;

b) De déterminer comment doivent s'appliquer les dispositions de la Convention en matière de limitation, notamment celles des articles 10 à 12.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter sur des réglementations générales, afin de garantir, sur la base de la Convention, le droit des contribuables à une application harmonisée de la Convention dans les deux Etats au moyen d'interprétations communes ou de procédures particulières.

Article 43. Procédure amiable

1) Si une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus

par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 41, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être présenté dans un délai de trois ans à partir de la première notification de l'action qui a abouti à l'imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent notamment se consulter, conformément à l'article 42 ou aux dispositions susmentionnées du présent article, pour décider d'un commun accord, dans la mesure du possible, que

a) Les bénéfices attribuables à une entreprise d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant sont imputés de manière concordante ;

b) Les bénéfices d'entreprises liées au sens du paragraphe 1 de l'article 9 sont délimités de façon concordante ;

c) Les revenus fiscalement assimilés, dans l'Etat d'où ils proviennent, à des revenus de parts de sociétés sont traités, dans l'autre Etat, comme des revenus provenant de dividendes et qui sont considérés dans l'autre Etat comme autre revenu.

d) Les dettes, en cas d'impôt sur la fortune, sur les successions, sur les héritages et sur les donations, sont traitées de manière concordante.

Article 44. Procédure

1) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des articles 42 et 43.

2) Lorsque des échanges de vues oraux semblent souhaitables pour parvenir à un accord, ces échanges peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes peuvent charger d'un commun accord un comité indépendant de rendre un avis d'expert sur une question qu'elles lui soumettent.

4) Si la procédure se rapporte à un cas d'espèce, les personnes concernées doivent être entendues.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 45. Application de la Convention dans des cas particuliers

1) L'Etat de résidence évite la double imposition non pas au moyen d'une exonération à accorder conformément à l'article 24 mais d'une déduction conforme aux principes énoncés dans ledit article,

a) Lorsque des revenus ou des éléments de fortune sont classés sous des dispositions conventionnelles différentes ou sont imputés à des personnes différentes dans les Etats contractants (sauf selon l'article 9) et que ce conflit ne peut être réglé par une procédure visée au chapitre V et les revenus ou les éléments de fortune en question ne seraient pas imposés ou le seraient trop peu en raison de ce classement ou de cette imputation différents, ou

b) Lorsque l'Etat de résidence, après une consultation en bonne et due forme et sous réserve des limites fixées par sa législation intérieure, a notifié par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant d'autres revenus auxquels il entend appliquer le présent paragraphe. La notification ne prendra effet qu'au premier jour de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle a été transmise et où toutes les conditions légales fixées par la législation intérieure de l'Etat notificateur pour son entrée en vigueur sont remplies.

2) La présente Convention ne peut être interprétée comme

a) Permettant de se soustraire à l'obligation fiscale dans un Etat contractant par l'abus de possibilités d'action judiciaire tendant à faire modifier une situation juridique ;

b) Empêchant la République fédérale d'Allemagne de prélever ses impôts sur des montants à imputer au revenu d'un résident de la République fédérale d'Allemagne conformément à la quatrième partie de la Loi allemande sur les impôts extérieurs ;

c) Empêchant le Danemark de prélever ses impôts au titre de dispositions correspondant, quant au but et à l'effet, à celles de l'alinéa b).

Lorsque les dispositions susmentionnées entraînent une double imposition, les autorités compétentes se concertent conformément au paragraphe 3 de l'article 43 sur les moyens d'éviter la double imposition.

Article 46. Remboursement d'impôts déduits à la source

1) Si des impôts sont prélevés par voie de retenue à la source dans l'un des Etats contractants sur des dividendes, des intérêts, des redevances ou d'autres revenus perçus par un résident de l'autre Etat contractant, le droit du premier Etat de procéder à la retenue selon le pourcentage prévu par sa législation intérieure n'est pas modifié par la présente Convention

2) L'impôt prélevé à la source doit cependant être remboursé sur la demande du contribuable si la collecte d'un tel impôt est interdite par la Convention.

3) Les demandes de remboursement doivent être présentées avant la fin de la quatrième année suivant l'année civile du paiement des dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus.

4) L'Etat contractant d'où provient le revenu peut demander une attestation officielle de l'Etat contractant où réside le contribuable indiquant qu'il remplit les conditions de l'assujettissement illimité à l'impôt dans cet Etat.

5) Les autorités compétentes peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application des dispositions susmentionnées conformément à l'article 43.

6) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent établir par accord mutuel d'autres procédures pour la mise en œuvre des mesures d'imposition prévues dans la présente Convention.

*Article 47. Membres des missions diplomatiques ou consulaires
et des postes consulaires*

1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires ainsi que des organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2) Si des revenus ou des éléments de fortune ne sont pas imposés dans l'Etat d'accueil du fait de tels privilèges, le droit d'imposition revient à l'Etat d'envoi.

3) Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant situés dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée être un résident de l'Etat d'envoi aux fins de la Convention si

a) Elle n'est pas imposée dans l'Etat d'accueil, selon le droit international, sur des revenus provenant de sources situées hors de cet Etat, et

b) Elle est soumise, dans l'Etat d'envoi, aux mêmes obligations fiscales pour ses revenus globaux qu'un résident de cet Etat.

4) La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou employés, ni aux membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un Etat tiers qui sont présents dans l'un des Etats contractants mais dont les revenus ou la fortune ne sont imposés dans l'un ou l'autre des Etats contractants comme s'ils étaient des résidents de ces Etats.

Article 48. Extension territoriale

1) La présente Convention peut être étendue soit dans sa totalité, soit avec des modifications à n'importe quelle partie du territoire des Etats contractants qui ont été exclues de l'application de la convention et dans lesquels les impôts collectés sont comparables essentiellement aux impôts auxquels la Convention s'applique. Cette extension territoriale y compris les modifications et conditions relatives à la dénonciation prendront effet à la date à partir de laquelle les parties contractantes se sont entendues par l'échange de notes diplomatiques ou par tout autre moyen conforme aux constitutions des Etats.

2) A l'exception des dispositions sur lesquelles les deux Etats contractants se sont entendus, lorsqu'une partie contractante dénonce la Convention conformément à l'article 50, l'application de la Convention prend fin selon la procédure prévue par cet article dans la partie du territoire de l'Etat contractant à laquelle la Convention a été étendue selon les termes du présent article.

Article 49. Entrée en vigueur

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Copenhague.

2) La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront, dans les deux Etats contractants,

a) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, et sur la fortune, durant l'année fiscale identique ou qui remplace l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur et dans les années suivantes au cours desquelles le revenu est perçu ;

b) En ce qui concerne l'impôt sur les successions, aux héritages de personnes décédées à partir du 1er janvier de l'année civile postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention et, en ce qui concerne l'impôt sur les donations, aux donations exécutées à partir du 1er janvier de ladite année ;

c) En ce qui concerne les actes d'assistance effectués à partir du 1er janvier de l'année civile postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention ;

d) En ce qui concerne les impôts déduits à la source sur les dividendes, les intérêts, les redevances, aux montants payés ou déduits à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

3) La Convention signée entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Danemark à Copenhague le 30 janvier 1962 pour éviter la double imposition et sur la coopération juridique et administrative mutuelle dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, l'impôt commercial municipal sur les propriétés et bâtiments cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui concerne les impôts auxquels la Convention s'applique conformément au paragraphe 2.

Article 50. Période de validité et Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile postérieure à la cinquième année suivant la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation ; dans ce cas, elle cessera d'être applicable dans les deux Etats,

a) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, aux revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile postérieure à celle de la dénonciation, et, en ce qui concerne l'impôt sur la fortune, aux impôts prélevés sur les éléments de fortune existant à partir du 1er janvier de l'année civile postérieure à celle de la dénonciation ;

b) En ce qui concerne l'impôt sur les successions, aux héritages de personnes décédées à partir du 1er janvier de l'année civile postérieure à celle de la dénonciation, et, en ce qui concerne les donations, aux donations exécutées à partir du 1er janvier de ladite année ;

c) En ce qui concerne les actes d'assistance effectués à partir du 1er janvier de l'année civile postérieure à celle de la dénonciation ;

d) En ce qui concerne les impôts déduits à la source des dividendes, intérêts et redevances ainsi que montants payés crédités à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'année de la dénonciation.

Fait à Bonn le 22 novembre 1995 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et danoise les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

PETER HARTMANN

DR THEO WAIGEL

Pour le Royaume de Danemark :

MARIANNE JELVED

ANNEXE

La Convention s'applique aux impôts ci-après existant actuellement :

1. Dans la République fédérale d'Allemagne :

Chapitre II

- a) L'impôt sur le revenu,
- b) L'impôt sur les sociétés,
- c) L'impôt sur la fortune,
- d) L'impôt sur le revenu des communes
- e) L'impôt foncier,
- f) La surtaxe de solidarité sur l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la fortune

Chapitre III

L'impôt sur les successions et les donations

Chapitre IV

- a) Les impôts visés aux chapitres II et III
- b) L'impôt sur le chiffre d'affaires
- c) Droit de mutation foncière
- d) La taxe d'assurance
- e) La taxe sur les véhicules automobiles (f) La taxe épiscopale (g) La taxe sur les boissons
- h) La taxe sur les spectacles et les divertissements
- i) les redevances supplémentaires pour retard, les amendes pour retard, intérêts et frais.

2. Au Danemark

Chapitre II

- a) L'impôt de l'État sur le revenu
- b) L'impôt sur le revenu des communes
- c) L'impôt sur le revenu des districts
- d) Taxe spéciale sur le revenu
- e) Taxe épiscopale
- f) Taxes retenues sur les dividendes
- g) Taxe sur les intérêts
- h) Taxe sur les redevances
- i) Taxe collectées selon l'Acte sur l'imposition de revenus provenant des hydrocarbures
- j) Impôt de l'Etat sur la fortune

Chapitre III

Impôt sur les successions et les donations

Chapitre IV

- a) Taxes énumérées dans les chapitres II et III
- b) Taxe sur les exonérations des propriétés et des immeubles
- c) Taxe foncière communale d) taxe foncière de district
- d) Taxe sur les véhicules automobiles f) taxe sur l'assurance d'une tierce partie sur les véhicules à moteur
- g) Les pénalités de retard, les surtaxes de retard, les intérêts et frais.

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne

et

le Royaume de Danemark

A l'occasion de la signature de la Convention entre les deux Etats pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que sur les successions et les donations et concernant l'assistance mutuelle en matière d'imposition fiscale (Convention fiscale germano-danoise) à Bonn le 22 novembre 1995 sont convenus des dispositions suivantes concernant le chapitre IV qui sera partie intégrale de la Convention :

Lorsque conformément à la présente Convention et à la législation intérieure, des données personnelles sont transmises, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) l'utilisation des données par l'Etat qui les reçoit n'est permise que pour les buts énoncés dans l'article 38 et selon les conditions qui sont énumérées ;

b) L'Etat qui reçoit les données doit informer l'Etat qui les transmet, s'il le lui demande, comment ces données seront utilisées et les conséquences de leur utilisation;

c) L'Etat qui transmet les données doit s'assurer que celles-ci sont précises, indispensables et appropriées. A cet égard, les interdictions de transmissions figurant dans les législations intérieures doivent être observées ainsi que les dispositions de l'article 37. Si des données fausses sont transmises, l'Etat qui les reçoit doit en être immédiatement informé. Cet Etat devra corriger ces données ou les détruire.

d) Si la partie concernée le demande, elle doit recevoir les renseignements sur les données transmises à son propos et l'usage qui en est fait. Il n'y aura pas d'obligation de fournir des informations si, après analyse, on estime que l'intérêt public est mieux servi en ne fournissant pas les informations sur les données. Quoi qu'il en soit, le droit de la partie concernée de recevoir des informations à propos de données qui la touche qui ont été transmises est déterminé par la législation intérieure de l'Etat contractant à laquelle la demande a été présenté.

e) Si une personne subit des dommages inconsiderés du fait de la transmission d'information échangée selon les termes de la Convention, l'Etat qui a reçu les données est responsable de ces dommages conformément à sa législation intérieure. L'Etat qui a reçu les données ne peut pas faire valoir à la partie (affectée) l'argument selon lequel le dommage a été causé par l'Etat contractant qui les a transmises.

f) Si selon la législation intérieure de l'Etat qui les transmet, les données doivent être détruites pendant des périodes spécifiques, l'attention doit être attirée sur ces délais au moment de la transmission. Indépendamment de ces délais, les données personnelles transmises doivent être détruites si elles ne sont plus nécessaires.

g) Les Etats contractants qui transmettent et qui reçoivent les données doivent enregistrer la transmission et la réception des données personnelles.

h) Les Etats contractants qui transmettent et qui reçoivent les données doivent les protéger de façon affective contre des accès non autorisés ainsi que contre leur modification et leur publication.

No. 35487

**Germany
and
Ukraine**

Agreement between the Federal Republic of Germany and Ukraine for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Bonn, 3 July 1995

Entry into force: *3 October 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *German, English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Ukraine**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bonn, 3 juillet 1995

Entrée en vigueur : *3 octobre 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *allemand, anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Ukraine
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Ukraine –

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen
durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern, –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat
oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der
Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die
für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder – im Fall
der Bundesrepublik Deutschland – oder einer ihrer Gebietskörper-
schaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle
Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen
oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben
werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräuße-
rung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der
Lohnsummensteuern.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkom-
men gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

- die Einkommensteuer,
- die Körperschaftsteuer,
- die Vermögensteuer und
- die Gewerbesteuer,

im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet;

b) in der Ukraine:

- die Steuer auf Unternehmensgewinne (tax on profits of enterprises),

- die Steuer auf das Einkommen von natürlichen Personen (income tax on citizens),
- die Steuer auf Unternehmensvermögen (tax on property of enterprises) und
- die Steuer auf unbewegliches Vermögen von natürlichen Personen (tax on immovable property of citizens),

im folgenden als „ukrainische Steuer“ bezeichnet.

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle von jedem der Vertragsstaaten erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander, soweit erforderlich, die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Ukraine sowie das Gebiet, in dem das Steuerrecht des betreffenden Vertragsstaats gilt einschließlich des Festlandssockels und der ausschließlichen Wirtschaftszone, soweit der betreffende Vertragsstaat dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung und Ausbeutung der natürlichen Ressourcen ausübt;
- b) bedeutet der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften;
- c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- d) hat der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, indem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen;
- e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- f) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
 - bb) in bezug auf die Ukraine
 - i) alle natürlichen Personen, die die ukrainische Staatsangehörigkeit besitzen;
 - ii) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Ukraine geltenden Recht errichtet worden sind;

g) bedeutet der Ausdruck „Internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen und in der Ukraine das Finanzministerium der Ukraine oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere

a) einen Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,

c) eine Geschäftsstelle,

d) eine Fabrikationsstätte,

e) eine Werkstätte,

f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Erforschung oder Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6, für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, oder unterhält sie Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, aus denen sie regelmäßig für das Unternehmen Güter oder Waren liefert, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus

unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile nach dem Recht dieses Staates zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu besteuermnden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Im Sinne dieses Artikels umfassen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr

- a) Einkünfte aus der Vercharterung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen und
- b) Gewinne aus der Nutzung, Unterhaltung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und dazugehöriger Ausrüstung, die dem Transport der Container dient), die für den Transport von Gütern oder Waren im internationalen Verkehr genutzt werden,

sofern die Vercharterung oder die Nutzung, Unterhaltung oder Vermietung dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr zuzuordnen ist.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 20 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der Ausdruck „Dividenden“ bedeutet für die Zwecke dieses Artikels

- a) Dividenden auf Aktien einschließlich Einkünfte aus Aktien, Genußscheinen oder Genußrechten, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung und
- b) sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, und für die Zwecke der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene

Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderem Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 2 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen, die gezahlt wurden
 - aa) im Zusammenhang mit dem Verkauf gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstung auf Kredit,
 - bb) im Zusammenhang mit dem Verkauf von Waren auf Kredit oder der Erbringung von Dienstleistungen durch ein Unternehmen an ein anderes Unternehmen oder
 - cc) für ein von einer Bank oder einem anderen Kreditinstitut gewährtes Darlehen jeder Art;
- b) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen in allen anderen Fällen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt folgendes:

- a) Zinsen, die aus der Ukraine stammen und für ein durch HERMES-Deckung verbürgtes Darlehen oder an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft gezahlt werden, sind von der ukrainischen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Regierung der Ukraine oder die Zentralbank der Ukraine gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder – im Fall der Bundesrepublik Deutschland – oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren im Sinne von Absatz 4 Buchstabe a dieses Artikels nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dieses Artikels werden Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, nur in dem anderen Vertragsstaat besteuert, wenn die ansässige Person der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren ist und die Lizenzgebühren Vergütungen im Sinne des Absatzes 4 Buchstabe b dieses Artikels sind.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die gezahlt werden

- e) für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen oder künstlerischen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufnahmen für Rundfunk und Fernsehen und
- b) für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an wissenschaftlichen Werken, Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelogene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder – im Fall der Bundesrepublik Deutschland – oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Per-

son ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, aus irgendeinem Grund den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von

- a) Anteilen, deren Wert oder deren größerer Teil des Wertes sich unmittelbar oder mittelbar aus unbeweglichem Vermögen herleitet, das in dem anderen Vertragsstaat liegt oder
- b) Beteiligungen an einer Personengesellschaft, deren Vermögenswerte hauptsächlich aus im anderen Vertragsstaat gelegener unbeweglichen Vermögen oder aus in Buchstabe a erwähnten Anteilen bestehen,

bezieht, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betreibt, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können im anderen Vertragsstaat nur dann besteuert werden, wenn der Person dort für die Ausübung ihrer Tätigkeit eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. In diesem Fall können die Einkünfte nur insoweit besteuert werden, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische,

erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19 und 20 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung dieses Unternehmens befindet.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Diese Einkünfte werden jedoch in dem in Absatz 1 genannten Staat nicht besteuert, wenn die Tätigkeit bei einem Aufenthalt in diesem Staat durch eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ausgeübt wird, und der Aufenthalt unmittelbar oder mittelbar von dem anderen Staat, einem seiner Länder – im Fall der Bundesrepublik Deutschland – oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird.

Artikel 18

Ruhegehälter

(1) Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die an eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für frühere unselbständige

Arbeit gezahlt werden sowie an diese Person gezahlte Renten, werden in dem Staat besteuert, aus dem diese Zahlungen stammen.

(2) Der Ausdruck „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig an eine natürliche Person zu festgesetzten Zeitpunkten auf Lebenszeit oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zu zahlen ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für bereits in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

(3) Ruhegehälter und andere regelmäßig wiederkehrende oder einmalige Zahlungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften als Wiedergutmachung von infolge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung oder infolge von Militär- oder Zivildienst erlittenen Schäden zahlt, können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst

(1) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder – im Fall der Bundesrepublik Deutschland – oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für diesen Staat, einem seiner Länder – im Fall der Bundesrepublik Deutschland – oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleistete Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- a) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist; oder
- b) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder – im Fall der Bundesrepublik Deutschland – oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 und 18 anzuwenden.

(3) Absatz 1 gilt auch für Zahlungen von dem und für das Goethe-Institut der Bundesrepublik Deutschland. Werden diese Zahlungen nicht in der Bundesrepublik Deutschland besteuert, so gilt Artikel 15.

Artikel 20

Lehrer, Studenten und andere in der Ausbildung stehende Personen

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustauschs in diesem Vertragsstaat höchstens 2 Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, daß diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Eine natürliche Person, die sich in einem Vertragsstaat lediglich als

- a) Student einer Universität, Hochschule oder Schule in diesem Vertragsstaat,
- b) Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre oder Praktikanten),
- c) Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen oder pädagogischen Organisation vornehmlich zum Studium oder zur Forschungsarbeiten oder

d) Mitarbeiter eines Programms der technischen Zusammenarbeit, an dem die Regierung dieses Vertragsstaats beteiligt ist,

aufhält, und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist mit den für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland in dem erstgenannten Vertragsstaat von der Steuer befreit.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vermeldung der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Aus der Ukraine stammende Einkünfte sowie die dort gelegenen Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen dort besteuert werden können, werden von der deutschen Steuer freigestellt, sofern nicht die Anrechnung nach Buchstabe b durchzuführen ist. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so freigestellten Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Für Dividenden gilt die Freistellung nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Ukraine ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Von Steuern vom Vermögen werden Beteiligungen freigestellt, wenn deren Dividenden, falls solche gezahlt werden oder gezahlt worden wären, nach dem vorhergehenden Satz freizustellen sind oder wären.

- b) Auf die von den nachstehenden aus der Ukraine stammenden Einkünften und den dort gelegenen Vermögenswerten zu erhebende deutsche Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Vermögensteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die ukrainische Steuer angerechnet, die nach ukrainischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für
 - aa) Einkünfte aus Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
 - bb) Zinsen;
 - cc) Lizenzgebühren;
 - dd) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;
 - ee) Einkünfte der Künstler und Sportler.
- c) Buchstabe a ist nicht anzuwenden auf die Gewinne einer Betriebsstätte, auf das bewegliche und unbewegliche Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, und auf die Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens, auf die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und auf die Beteiligung an einer Gesellschaft, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nicht nachweist, daß die Bruttoeinkünfte der Betriebsstätte oder der Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich aus Tätigkeiten im Sinne des § 8 Abs. 1 Nummern 1 bis 6 oder aus Beteiligungen im Sinne des § 8 Abs. 2 des deutschen Außensteuergesetzes stammen.

In diesem Fall ist die Steuer, die nach dem Recht der Ukraine und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für die vorstehend genannten Einkünfte und Vermögenswerte gezahlt worden ist, unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die deutsche Einkommen- oder Körperschaftsteuer, die von diesen Einkünften erhoben wird, oder auf die deutsche Vermögensteuer, die von diesen Vermögenswerten erhoben wird, anzurechnen.

(2) Bei einer in der Ukraine ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Unter Beachtung der ukrainischen Rechtsvorschriften über die Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkünften aus Quellen außerhalb der Ukraine (wodurch der hier niedergelegte allgemeine Grundsatz nicht berührt wird) wird die deutsche Steuer, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen entweder unmittelbar oder im Abzugsweg auf Gewinne, Einkünfte oder steuerpflichtiges Vermögen aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland zu zahlen ist, auf alle ukrainischen Steuern angerechnet, die unter Zugrundelegung derselben Gewinne oder Einkünfte, aufgrund deren die ukrainische Steuer berechnet wird, ermittelt werden.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch keinesfalls den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Einkommensteuer oder Vermögensteuer übersteigen, der auf die in der Bundesrepublik Deutschland besteuerten Einkünfte oder Vermögenswerte entfällt.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen

werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtungen unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 7 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem

Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Erfolgt die Besteuerung des Einkommens in einem Vertragsstaat im Abzugswege und ist die Besteuerung durch die Bestimmungen dieses Abkommens begrenzt, erfolgt die Steuerermäßigung oder -befreiung in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht dieses Staates und den von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu diesem Zweck vereinbarten Verfahren.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen und Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Eitelung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet der Vorschriften des Artikels 4 wird eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung ist, die ein Vertragsstaat in dem anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat hat, für Zwecke des Abkommens als eine im Entsendestaat ansässige Person angesehen, wenn sie

- a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates nicht steuerpflichtig ist und
- b) im Entsendestaat mit ihrem Welteinkommen denselben steuerlichen Verpflichtungen unterliegt wie eine dort ansässige Person.

Artikel 28

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Kiew ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem dieses Abkommen in Kraft getreten ist;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem dieses Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Vermeidung der Doppelbesteuerung vom Einkommen und Vermögen, das am 24. November 1981 in Bonn unterzeichnet wurde, tritt hinsichtlich der Steuern, die gemäß Absatz 2 unter dieses Abkommen fallen, außer Kraft.

Artikel 29

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen in beiden Vertragsstaaten nicht mehr anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Geschehen zu Bonn am 3. Juli 1995, in zwei Urschriften, jede in deutscher, ukrainischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland

von Ploetz
Dr. Theo Waigel

Für die Ukraine

Ossyka

Protokoll

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Ukraine

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am 3. Juli 1995 in Bonn die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

(1) Zu Artikel 7

- a) Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats durch eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat Güter oder Waren oder übt es dort eine geschäftliche Tätigkeit aus, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des vom Unternehmen hierfür erzielten Gesamtbetrags, sondern nur auf der Grundlage der Vergütung ermittelt, die der tatsächlichen Verkaufs- oder Geschäftstätigkeit der Betriebsstätte zuzurechnen ist;
- b) Hat ein Unternehmen eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, so werden im Fall von Verträgen, insbesondere über Entwürfe, Lieferungen, Einbau oder Bau von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder Einrichtungen, oder von öffentlichen Aufträgen, die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des Gesamtvertragspreises, sondern nur auf der Grundlage des Teils des Vertrages ermittelt, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Gewinne aus der Lieferung von Waren an die Betriebsstätte oder Gewinne im Zusammenhang mit dem Teil des Vertrages, der in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem der Sitz der Geschäftsleitung des Unternehmens liegt, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- c) Vergütungen für technische Dienstleistungen einschließlich Studien oder Entwürfe wissenschaftlicher, geologischer oder technischer Art oder für Konstruktionsverträge einschließlich dazugehöriger Blaupausen oder für Beratungs- oder Überwachungstätigkeit gelten als Vergütungen, auf die Artikel 7 oder Artikel 14 des Abkommens anzuwenden ist.

(2) Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet dieser Artikel können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland beruhen und
- b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

(3) Zu Artikel 23

- a) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Ukraine zur Ausschüttung, so schließt Artikel 23 Absatz 1 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.
- b) Die Bundesrepublik Deutschland vermeidet die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Artikel 23 Absatz 1

Buchstabe b. und nicht durch Steuerbefreiung nach Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe a,

- aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9 [Verbundene Unternehmen]) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 regeln läßt und
- (i) wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte doppelt besteuert würden oder
 - (ii) wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte in der Ukraine unbesteuert blieben oder zu niedrig besteuert würden und in der Bundesrepublik Deutschland (ohne die Anwendung dieses Absatzes) von der Steuer befreit blieben, oder
- bb) wenn die Bundesrepublik Deutschland nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen ihres innerstaatlichen Rechts der Ukraine auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert hat, auf die sie diesen Absatz anzuwenden beabsichtigt, um die steuerliche Freistellung von Einkünften in beiden Vertragsstaaten oder sonstige Gestaltungen zum Mißbrauch des Abkommens zu verhindern.

Im Fall einer Notifikation nach Doppelbuchstabe bb kann die Ukraine vorbehaltlich einer Notifikation auf diplomatischem Weg diese Einkünfte aufgrund des Abkommens entsprechend der Qualifikation der Einkünfte durch die Bundesrepublik Deutschland qualifizieren. Eine Notifikation nach diesem Absatz wird erst ab dem ersten Tag des Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde und alle rechtlichen Voraussetzungen nach dem innerstaatlichen Recht des notifizierenden Staates für das Wirksamwerden der Notifikation erfüllt sind.

(4) Zu Artikel 26

Werden aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt, so gilt als vereinbart, daß ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen anzuwenden sind:

- a) Die Verwendung der Daten durch den empfangenden Vertragsstaat ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch den übermittelnden Vertragsstaat vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
- b) Der empfangende Vertragsstaat unterrichtet den übermittelnden Vertragsstaat auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung des übermittelnden Vertragsstaats erfolgen.
- d) Der übermittelnde Vertragsstaat ist verpflichtet, die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck sicherzustellen. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem empfangenden Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen. Dieser ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
- e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt.

lung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person übermittelten Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

- f) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür der empfangende Vertragsstaat nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Der empfangende Vertragsstaat kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, daß der Schaden durch den übermittelnden Vertragsstaat verursacht worden ist.
- g) Wenn das Innerstaatliche Recht des übermittelnden Vertragsstaats Fristen für die Löschung von Daten vorsieht, weist der übermittelnde Vertragsstaat bei der Übermittlung der Daten auf diese Fristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- h) Der übermittelnde und der empfangende Vertragsstaat sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
- i) Der übermittelnde und der empfangende Vertragsstaat sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
UKRAINE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Federal Republic of Germany

and

Ukraine,

Desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a Land -- in the case of the Federal Republic of Germany -- or of its political subdivision or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) In the Federal Republic of Germany:

- The income tax,
- The corporation tax,
- The capital tax, and
- The trade tax,

hereinafter referred to as "German tax";

b) In Ukraine:

- The tax on profit of enterprises,
- The income tax on citizens,
- The tax on property of enterprises, and
- The tax on immovable property of citizens,

hereinafter referred to as "Ukrainian tax".

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall -- if necessary -- notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or Ukraine, as the context requires, and the area in which the tax law of the Contracting State concerned is in force, as well as the continental shelf and its exclusive maritime economic zone, insofar as the State concerned exercises there in conformity with international law sovereign rights to explore the continental shelf and exploit its natural resources;

b) The term "person" means an individual and a company;

c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

d) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property;

e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) The term "national" means:

aa) In respect of the Federal Republic of Germany, any German within the meaning of Article 116, paragraph (1), of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

bb) In respect of Ukraine:

i) Physical persons possessing the citizenship of Ukraine;

ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Ukraine;

g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) The term "competent authority" means in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Ministry of Finance, and in the case of Ukraine the Ministry of Finance of Ukraine or its authorised representative.

(2) As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration or extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, or maintains a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise, from which regular delivery of such goods and merchandise is carried on in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine, according to its laws, the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

(1) Profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- a) Income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- b) Profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(4) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means

a) Dividends on shares including income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and

b) Other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and for the purpose of taxation in the Federal Republic of Germany, income derived by a sleeping partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such and distributions on certificates of an investment fund or investment trust.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

a) 2 per cent of the gross amount of the interest paid

aa) In connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment,

bb) In connection with the sale or rendering on credit of any merchandise or service by one enterprise to another enterprise, or

cc) On any loan of whatever kind granted by a bank or any other financial institution;

b) 5 per cent of the gross amount of interest in all other cases.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2)

a) Interest arising in Ukraine and paid in consideration of a loan guaranteed by Hermes-Deckung or paid to the Government of the Federal Republic of Germany, the Deutsche

Bundesbank, the Kreditanstalt for Wiederaufbau or the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft shall be exempt from Ukrainian tax;

b) Interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Government or to the Central Bank of Ukraine shall be exempt from German tax.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land -- in the case of the Federal Republic of Germany --, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and in accordance with the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties within the meaning of paragraph (4) subparagraph a) of this Article.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxed only

in the other Contracting State if such resident is the beneficial owner of the royalties and if the royalties are payments within the meaning of paragraph (4) subparagraph b) of this Article.

(4) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

a) For the use of, or the right to use, any copyright of literary or artistic work including cinematographic films and films or tapes for radio or television broadcasting; and

b) For the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(5) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land -- in the case of the Federal Republic of Germany --, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) Shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

b) A contribution in a partnership the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph a) above may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1) to (4) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable in the other Contracting State only if he has a fixed base available to him there for the purpose of performing his activities. In such case only the income may be taxed which is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable in the other Contracting State only if the employment is exercised there.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) However, such income shall not be taxed in the State mentioned in paragraph (1) if the underlying activities are exercised during a visit to that State by a resident of the other Contracting State and where such visit is financed directly or indirectly by that other State, a Land -- in the case of the Federal Republic of Germany --, a political subdivision or a local authority thereof or by an organisation which in that other State is recognised as a charitable organisation.

Article 18. Pensions

(1) Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such resident shall be taxable in the State from which these payments are made.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(3) Pensions and other recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting State or a political subdivision of that State as a restitution for damage sustained as a result of war or political persecution or of military or civil service shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

(1) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a Land -- in the case of the Federal Republic of Germany --, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, Land, subdivision or authority shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- a) Is a national of that State; or
- b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land -- in the case of the Federal Republic of Germany --, a political subdivision or a local authority thereof.

(3) Paragraph (1) shall also be applicable to payments made by or on behalf of the Goethe-Institut of the Federal Republic of Germany. If these payments are not taxed in the Federal Republic of Germany, Article 15 shall be applicable.

Article 20. Teachers, Students and Trainees

(1) An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

- (2) An individual who is present in a Contracting State solely
- a) As a student at a university, college or school in that Contracting State,
 - b) As a business apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a "Volontär" or a "Praktikant"),
 - c) As the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation, or,
 - d) As a member of a technical cooperation programme entered into by the Government of that Contracting State,

and who is, or was immediately before visiting that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21. Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

(1) Capital represented by immovable property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

a) Unless foreign tax credit is to be allowed under subparagraph b), there shall be exempted from German tax any item of income arising in Ukraine and any item of capital situated within Ukraine which, according to this Agreement, may be taxed in Ukraine. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so exempted.

In the case of dividends exemption shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of Ukraine at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company.

There shall be exempted from taxes on capital any shareholding the dividends of which are exempted or, if paid, would be exempted, according to the immediately foregoing sentence.

b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German income, corporation and capital tax payable in respect of the following items of income arising in Ukraine and the items of capital situated there the Ukrainian tax paid under the laws of Ukraine and in accordance with this Agreement on:

- aa) Income in the form of dividends not dealt with in subparagraph a);
- bb) Interest;
- cc) Royalties;
- dd) Directors' fees;
- ee) Income of artistes and sportsmen;

c) The provisions of subparagraph a) shall not apply to the profits of, and to the capital represented by movable and immovable property forming part of the business property of a permanent establishment and to the gains from the alienation of such property; to dividends paid by, and to the shareholding in, a company; provided that the resident of the Federal Republic of Germany concerned does not prove that the gross receipts of the permanent establishment or company are derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of section 8, paragraph (1), subparagraphs 1) to 6) or from participations in the meaning of section 8 paragraph (2) of the German Law on External Tax Relations (Außensteuergesetz).

In such case the tax paid under the laws of Ukraine and in accordance with this Agreement on the above-mentioned items of income and capital shall, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, be allowed as a credit against German income or corporation tax payable on such items of income or against German capital tax payable on such items of capital.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of Ukraine as follows:

Subject to the provisions of the law of Ukraine regarding the elimination of double taxation of income arising in a territory outside Ukraine (which shall not affect the general principle hereof), the German tax payable under the laws of the Federal Republic of Germany and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, in come or chargeable property from sources within the Federal Republic of Germany shall be allowed as a credit against any Ukrainian tax computed by reference to the same profits, income or property by reference to which the Ukrainian tax is computed.

Such deductions in either case shall not exceed that part of income tax or property tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the property which may be taxed in the Federal Republic of Germany.

Article 24. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwith-

standing the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants only to its own residents.

(4) Except where the provisions of Article 9, paragraph (7) of Article 11, or paragraph (7) of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement

reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement,

(4) If the taxation of income in a Contracting State is effected by the way of withholding tax at source, and if this taxation is limited by the provisions of this Agreement, the application of this tax reduction or exemption shall be governed by the national law of that State in conjunction with the procedures agreed upon for this purpose between the competent authorities of the two Contracting States.

(5) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 26. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to "ordre public".

Article 27. Diplomatic and Consular Privileges

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organisation under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State which is situated in the other

Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if:

a) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, and

b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his world income as are residents of that State.

Article 28. Entry Into Force

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Kiev as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:

a) In the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

b) In the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

(3) The Agreement between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation of Income and Property signed at Bonn on 24th November 1981 shall cease to have effect as regards the taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph (2).

Article 29. Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

a) In the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;

b) In the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given.

Done at Bonn this 3rd day of July 1995 in two originals, each in the German, Ukrainian and English languages, all the texts being authentic.

In the case of divergent interpretation the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

VON PLOETZ

DR. THEO WAIGEL

For Ukraine:

OSSYKA

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany

and

Ukraine

Have agreed at the signing at Bonn on July 3rd, 1995, of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

1. With reference to Article 7

a) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received therefore by the enterprise but only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

b) In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. Profits derived from the supply of goods to that permanent establishment or profits related to the part of the contract which is carried out in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated shall be taxable only in that State.

c) Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blue prints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 of the Agreement apply.

2. With reference to Articles 10 and 11

Notwithstanding the provisions of these Articles, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State,

a) If they are derived from rights or debt claims carrying a right to participate in profits (including income derived by a sleeping partner from his participation as such, from a "partiarisches Darlehen" and from "Gewinnobligationen" within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany) and

b) Under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

3. With reference to Article 23

a) Where a company being a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within Ukraine paragraph (1) of Article 23 shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of German tax law.

b) The Federal Republic of Germany shall avoid double taxation by a tax credit as provided for in paragraph (1) b) of Article 23, and not by a tax exemption under paragraph (1) a) of Article 23,

aa) If in the Contracting States income is placed under differing provisions of the Agreement or attributed to different persons [other than under Article 9 (Associated Enterprises)] and this conflict cannot be settled by procedure pursuant to Article 25 and

i) If as a result of such placement or attribution the relevant income would be subject to double taxation; or

ii) If as a result of such placement or attribution the relevant income would remain untaxed or be subject only to inappropriately reduced taxation in Ukraine and would (but for the application of this paragraph) remain exempt from tax in the Federal Republic of Germany; or

bb) If the Federal Republic of Germany has, after due consultation and subject to the limitations of its internal law, notified Ukraine through diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply this paragraph in order to prevent the exemption of income from taxation in both Contracting States or other arrangements for the improper use of the Agreement.

In the case of a notification under subparagraph bb) Ukraine may, subject to notification through diplomatic channels, characterise such income under the Agreement consistently with the characterisation of that income by the Federal Republic of Germany. A notification made under this paragraph shall have effect only from the first day of the calendar year following the year in which it was transmitted and any legal prerequisites under the domestic law of the notifying State for giving it effect have been fulfilled.

4. With reference to Article 26

It is understood that, if in accordance with domestic law personal data are exchanged under this Agreement, the following additional provisions shall apply:

a) The data-receiving Contracting State may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the data-supplying Contracting State.

b) The data-receiving Contracting State shall on request inform the data-supplying Contracting State about the use of the supplied data and the results achieved.

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the data-supplying Contracting State.

d) The data-supplying Contracting State shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and commensurate with the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic

law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the data-receiving Contracting State shall be informed of this without delay. That State shall be obliged to correct or delete such data.

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it appears that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the supplied data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for information is made.

f) The data-receiving Contracting State shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the data-receiving Contracting State may not plead to its discharge that the damage had been caused by the data-supplying Contracting State.

g) If deadlines for the deletion of data are prescribed by the domestic law of the data-supplying Contracting State, that State shall indicate such deadlines on supplying the data. Irrespective of such deadlines, supplied personal data shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

h) The data-supplying and receiving Contracting States shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.

i) The data-supplying and receiving Contracting States shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
між
Федеративною Республікою Німеччина
і
Україною

про уникнення подвійного оподаткування
стосовно податків на доход і майно

Федеративна Республіка Німеччина
і
Україна,

Бажаючи активізувати свої взаємні економічні стосунки
шляхом скасування податкових перешкод,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Особи, до яких застосовується Угода

Ця Угода застосовується до осіб, які є резидентами однієї або обох
Договірних Держав.

СТАТТЯ 2

Податки, на які поширюється Угода

1. Ця Угода застосовується до податків на доход і на майно, що
стягуються від імені Договірної Держави, Землі - у випадку Федеративної
Республіки Німеччина - або її політико-адміністративного підрозділу, або
місцевих органів влади, незалежно від способу їх стягнення.

2. Податками на дохід і на майно вважаються всі податки, що справляються від загальної суми доходу та сукупного майна або з елементів доходу або майна, включаючи податки на доходи від відчужування рухомого або нерухомого майна і податки на загальну суму заробітної плати і платні, сплачуваних підприємством.

3. Існуючими податками, на які поширюється ця Угода, зокрема, є:

а) у Федеративній Республіці Німеччина:

прибутковий податок,
корпоративний податок,
податок на майно і
промисловий податок

(надалі „Німецький податок“);

б) в Україні:

податок на прибуток підприємств,
прибутковий податок з громадян,
податок на майно підприємств і
податок на нерухоме майно громадян

(надалі „Український податок“).

4. Угода застосовується також до всіх ідентичних або подібних по суті податків, які будуть стягуватися однією з Договірних Держав після дати підписання цієї Угоди, в доповнення до або замість існуючих податків. Компетентні органи Договірних Держав будуть у разі необхідності повідомляти один одного про будь-які істотні зміни, що відбудуться в їх законодавствах щодо оподаткування.

СТАТТЯ 3

Загальні визначення

1. У розумінні цієї Угоди, якщо із контексту не випливає інше:

а) терміни „Договірна Держава“ і „друга Договірна Держава“ означають залежно від контексту Федеративну Республіку Німеччина або Україну і територію, на якій діє податкове законодавство даної Договірної Держави, а також континентальний шельф і її виключну морську економічну зону доти, до поки дана Держава здійснює там у відповідності до міжнародного права свої суверенні права та владні повноваження на розвідку континентального шельфу і розробку його природних ресурсів;

б) термін „особа“ означає будь-яку фізичну особу і компанію;

в) термін „компанія“ означає будь-яке корпоративне об'єднання або будь-яку іншу організацію, що розглядається з метою оподаткування як корпоративне об'єднання;

г) термін „нерухоме майно“ повинен мати значення, яке він має у законодавстві Договірної Держави, в якій міститься це майно. Цей термін повинен у будь-якому випадку включати майно, допоміжне щодо нерухомого майна, худобу і обладнання, використовувани в сільському та лісовому господарстві, права, до яких застосовуються положення загального права щодо земельної власності, узуфрукт нерухомого майна і права на перемінні або фіксовані платежі як компенсації за розробку або право на розробку мінеральних ресурсів, джерел та інших природних копалин; морські та повітряні судна не розглядаються як нерухоме майно;

д) терміни „підприємство однієї Договірної Держави“ та „підприємство другої Договірної Держави“ означають відповідно підприємство, що керується резидентом однієї Договірної Держави, та підприємство, що керується резидентом другої Договірної Держави;

е) термін „національна особа“ означає :

(аа) стосовно Федеративної Республіки Німеччина будь-якого німця в межах значення статті 116 пункт 1 Основного Закону Федеративної Республіки Німеччина і будь-яку юридичну особу, товариство і асоціацію, що одержали свій статус як такий за чинним законодавством Федеративної Республіки Німеччина;

(бб) стосовно України:

(i) фізичні особи, які мають громадянство України;

(ii) усі юридичні особи, товариства і асоціації, що одержують свій статус як такий за чинним законодавством України;

g) термін „міжнародне перевезення” означає будь-яке перевезення морським або повітряним судном, що експлуатується підприємством, фактичний керівний орган якого розташований в одній Договірній Державі, крім випадків, коли морське або повітряне судно експлуатується виключно між пунктами в другій Договірній Державі;

h) термін „компетентний орган” означає стосовно Федеративної Республіки Німеччина - Федеральне Міністерство Фінансів, а стосовно України - Міністерство фінансів України або його повноважного представника.

2. При застосуванні цієї Угоди Договірною Державою будь-який термін, не визначений в Угоді, буде мати те значення, яке надається йому законодавством цієї Держави щодо податків, на які поширюється Угода, якщо з контексту не впливає інше.

СТАТТЯ 4

Резиденція

1. При застосуванні цієї Угоди термін "резидент однієї Договірної Держави" означає будь-яку особу, яка за законодавством цієї Держави підлягає оподаткуванню в ній на підставі місця проживання, постійного місця перебування, місцезнаходження керівного органу або іншого аналогічного критерію. Цей термін разом з тим не включає будь-яку особу, яка підлягає оподаткуванню в цій Державі, тільки якщо ця особа одержує доходи з джерел у цій Державі або стосовно майна, що в ній знаходиться.

2. У випадку, коли відповідно до положень пункту 1 фізична особа є резидентом обох Договірних Держав, її становище визначається відповідно до таких правил:

a) вона вважається резидентом тієї Держави, де вона має

постійне житло; якщо вона має постійне житло в обох Державах, вона вважається резидентом тієї Держави, де вона має більш тісні особисті й економічні зв'язки (центр життєвих інтересів);

b) якщо Держава, в якій вона має центр життєвих інтересів, не може бути визначена або коли вона не має постійного житла в жодній з Держав, вона вважається резидентом тієї Держави, де вона звичайно проживає;

c) якщо вона звичайно проживає в обох Державах або коли вона звичайно не проживає в жодній з них, вона вважається резидентом тієї Держави, національною особою якої вона є;

d) якщо вона є національною особою обох Держав або коли вона не є громадянином жодної з них, компетентні органи Договірних Держав вирішують це питання за взаємною згодою.

3. У випадку, коли відповідно до положень пункту 1 компанія є резидентом обох Договірних Держав, тоді вона вважається резидентом тієї Держави, де розміщений її фактичний керівний орган.

СТАТТЯ 5

Постійне представництво

1. Для цілей цієї Угоди термін „постійне представництво“ означає постійне місце діяльності, через яке повністю або частково здійснюється комерційна діяльність підприємства.

2. Термін „постійне представництво“, зокрема, включає :

- a) місце управління;
- b) філіал;
- c) офіс;
- d) фабрику;
- e) майстерню;
- f) шахту, нафтову або газову свердловину, кар'єр або будь-яке інше місце розвідки або видобутку природних копалин.

3. Будівельний майданчик або монтажний чи складальний об'єкт є

постійними представництвами лише в тому разі, якщо вони існують більше дванадцяти місяців.

4. Незважаючи на попередні положення цієї статті, термін „постійне представництво“ не включає :

a) використання споруд виключно з метою зберігання, показу або поставки товарів чи виробів, що належать підприємству;

b) утримання запасів товарів чи виробів, що належать підприємству, виключно з метою зберігання, показу або поставки;

c) утримання запасів товарів чи виробів, що належать підприємству, виключно з метою переробки іншим підприємством;

d) утримання постійного місця діяльності виключно з метою закупівлі товарів чи виробів або для збирання інформації для підприємства;

e) утримання постійного місця діяльності виключно з метою здійснення для підприємства будь-якої іншої діяльності, яка має підготовчий або дономіжний характер;

f) утримання постійного місця діяльності виключно для здійснення будь-якої комбінації видів діяльності, перелічених у підпунктах від a) до e), за умови, що сукупна діяльність постійного місця діяльності, яка виникає внаслідок такої комбінації, має підготовчий або допоміжний характер.

5. Якщо, крім агента з незалежним статусом, про якого йдеться в 6-му пункті, інша особа, незалежно від положень пунктів 1 і 2, діє від імені підприємства і має, і звичайно використовує в Договірній Державі повноваження укладати контракти від імені підприємства, або утримує запаси товарів та виробів, що належать підприємству, з яких здійснюється регулярна поставка цих товарів і виробів від імені підприємства, то це підприємство розглядається як таке, що має постійне представництво в цій Державі щодо будь-якої діяльності, яку ця особа здійснює для підприємства, за винятком, якщо діяльність цієї особи обмежується тією, що зазначена в пункті 4, яка, якщо і здійснюється через постійне місце діяльності, не робить з цього постійного місця діяльності постійного представництва відповідно до положень цього пункту.

6. Підприємство не розглядається як таке, що має постійне представництво в Договірній Державі, лише якщо воно здійснює комерційну діяльність у цій Державі через брокера, комісіонера чи будь-

якого іншого агента з незалежним статусом за умови, що ці особи діють у межах своєї звичайної комерційної діяльності.

7. Той факт, що компанія, яка є резидентом Договірної Держави, контролює чи контролюється компанією, що є резидентом другої Договірної Держави або яка здійснює комерційну діяльність у цій другій Державі (або через постійне представництво або будь-яким іншим чином), сам по собі не перетворює одну з цих компаній у постійне представництво другої компанії.

СТАТТЯ 6

Доходи від нерухомого майна

1. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від нерухомого майна (включаючи доход від сільського або лісового господарства), яке міститься в другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Положення пункту 1 застосовуються до доходів, одержуваних від прямого використання, здавання в оренду або використання в будь-якій іншій формі нерухомого майна.

3. Положення пунктів 1 і 2 застосовуються також до доходів від нерухомого майна підприємства і до доходів від нерухомого майна, використовуваного для здійснення незалежних особистих послуг.

СТАТТЯ 7

Прибуток від комерційної діяльності

1. Прибуток підприємства Договірної Держави оподатковується тільки у цій Державі, якщо тільки це підприємство не здійснює комерційної діяльності у другій Договірній Державі через розташоване в ній постійне представництво. Якщо підприємство здійснює комерційну діяльність, як вказано вище, прибуток підприємства може оподатковуватися в другій Державі, але тільки у тій частині, що відноситься до цього постійного представництва.

2. З урахуванням положень пункту 3, якщо підприємство Договірної Держави здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі через розташоване там постійне представництво, то в кожній Договірній Державі до такого постійного представництва відноситься прибуток, який воно могло б одержати, якби було окремим та самостійним підприємством, зайнятим такою ж або аналогічною діяльністю в таких же або аналогічних умовах і діяло цілком незалежно від підприємства, постійним представництвом якого воно є.

3. У визначенні прибутку постійного представництва допускається віднімання витрат, понесених для цілей такого постійного представництва, включаючи управлінські та загальноадміністративні витрати, незалежно від того, понесені ці витрати в Державі, де розташоване постійне представництво, чи в будь-якому іншому місці.

4. В міру того, як визначення в Договірній Державі відповідно до її законодавства прибутку, що стосується постійного представництва, на базі пропорційного розподілу загальної суми прибутку підприємства його різними підрозділами, є звичайною практикою, ніщо в пункті 2 цієї статті не перешкоджає цій Договірній Державі визначати оподатковуваний прибуток шляхом такого розподілу, як це диктується практикою; обраний спосіб розподілу, однак, повинен бути таким, що його результати будуть відповідати принципам, які містяться в цій статті.

5. Ніякий прибуток не відноситься до постійного представництва на основі простої закупки постійним представництвом товарів або виробів для підприємства.

6. Для цілей попередніх пунктів прибуток, що відноситься до постійного представництва, визначається щорічно одним і тим же методом, якщо тільки немає достатньої і вагомої причини для зміни.

7. Якщо прибуток включає види доходів, які розглядаються окремо в інших статтях цієї Угоди, положення цих статей не будуть зачіпатися положеннями цієї статті.

СТАТТЯ 8

Морський та повітряний транспорт

1. Прибутки підприємства під експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях оподатковуються лише в тій

Договірній Державі, де розміщений фактичний керівний орган підприємства.

2. Для цілей цієї статті прибутки від експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях включають:

а) дохід від здавання в оренду порожніх морських або повітряних суден;

і

б) прибутки від використання, утримання або здавання в оренду контейнерів (включаючи трейлери і супутнє устаткування для транспортування контейнерів), використовуваних для транспортування товарів чи виробів;

якщо таке здавання в оренду або використання, утримання або оренда є побічними стосовно експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях.

3. Якщо фактичний керівний орган морської судноплавної компанії розміщений на борту морського судна, тоді вважається, що він розміщений у тій Договірній Державі, де міститься порт приписки морського судна, а при відсутності такого порту - в тій Договірній Державі, резидентом якої є власник морського судна.

4. Положення пункту 1 застосовуються також до прибутків від участі у пулі, спільному підприємстві чи міжнародному транспортному агентстві.

СТАТТЯ 9

Асоційовані підприємства

У випадку, коли:

а) підприємство Договірної Держави прямо або посередньо бере участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства другої Договірної Держави, або

б) одні й ті ж особи прямо або посередньо беруть участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства однієї

Договірної Держави і підприємства другої Договірної Держави,

і в кожному випадку між двома підприємствами в їх комерційних та фінансових взаємовідносинах створюються або встановлюються умови, відмінні від тих, які мали б місце між двома незалежними підприємствами, тоді будь-який прибуток, який міг би бути нарахований одному з них, але з причин наявності цих умов не був йому нарахований, може бути включений до прибутку цього підприємства і відповідно оподаткований.

СТАТТЯ 10

Дивіденди

1. Дивіденди, що сплачуються компанією, яка є резидентом однієї Договірної Держави, резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Однак такі дивіденди можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо одержувач фактично має право на дивіденди, податок, що стягується таким чином, не повинен перевищувати:

а) 5 процентів валової суми дивідендів, якщо право на дивіденди фактично має компанія (на відміну від товариства) і ця компанія є власником принаймні 20 процентів капіталу компанії, яка сплачує дивіденди;

б) 10 процентів валової суми дивідендів в усіх інших випадках.

Цей пункт не торкається оподаткування компанії щодо прибутку, з якого виплачуються дивіденди.

3. Термін „дивіденди“ при використанні в цій статті означає:

а) дивіденди від акцій, включаючи доход від акцій, від користування акціями або користування правами, акцій гірничодобувної промисловості, акцій засновників чи інших прав, які не є борговими зобов'язаннями, що дають право на участь у прибутку, і

б) інший дохід, який підлягає такому ж податковому регулюванню, як дохід від акцій відповідно до законодавства Держави, резидентом якої є компанія, що розподіляє прибуток, і, для цілей оподаткування в Федеративній Республіці Німеччина, дохід, одержуваний негласним компаньйоном від такої участі і розподілу по сертифікатах інвестиційного фонду або інвестиційного трасту.

4. Положення пунктів 1 і 2 не застосовуються, якщо особа, що фактично має право на дивіденди, яка є резидентом Договірної Держави, здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, через розташоване в ній постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованою в ній постійною базою, і холдінг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до таких постійного представництва або постійної бази. В такому випадку, залежно від обставин, застосовуються положення статті 7 або статті 14.

5. У випадку, коли компанія, яка є резидентом однієї Договірної Держави, одержує прибуток або доходи з другої Договірної Держави, ця друга Держава не може стягувати будь-яких податків на дивіденди, що сплачуються компанією, за винятком, коли ці дивіденди сплачуються резиденту цієї другої Держави, або якщо холдінг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до постійного представництва або постійної бази, розташованих у цій другій Державі, і не може оподатковувати нерозподілений прибуток компанії податком на нерозподілений прибуток, навіть якщо сплачені дивіденди або нерозподілений прибуток складається повністю або частково з прибутку або доходу, що утворюються в цій другій Державі.

СТАТТЯ 11

Проценти

1. Проценти, що виникають в одній Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись тільки у цій другій Державі.

2. Однак такі проценти можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, в якій вони виникають, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо одержувач фактично має право на проценти.

податок, що стягується таким чином, не повинен перевищувати:

а) 2 проценти від валової суми процентів, що сплачуються

aa) у зв'язку з продажем у кредит будь-якого промислового, комерційного або наукового обладнання,

bb) у зв'язку з продажем або наданням у кредит будь-яких виробів чи послуг одним підприємством другому підприємству, або

cc) за позиками будь-якого виду, що надаються банком або другою фінансовою установою;

б) 5 процентів від валової суми процентів в усіх інших випадках.

3. Незважаючи на положення пункту 2,

а) проценти, що виникають в Україні і сплачуються як відшкодування за позиками, що гарантовані Hermes-Deckung або сплачуються Урядом Федеративної Республіки Німеччина, Deutsche Bundesbank, Kreditanstalt für Wiederaufbau або Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft, підлягають звільненню від українського податку;

б) проценти, що виникають у Федеративній Республіці Німеччина і сплачуються Урядом або Центральному банку України, підлягають звільненню від німецького податку.

4. Термін „проценти“ при використанні в цій статті означає доход від боргових вимог будь-якого виду, незалежно від іпотечного забезпечення і незалежно від володіння правом на участь у прибутках боржника, і, зокрема, доход від урядових цінних паперів і доход від облігацій чи боргових зобов'язань, включаючи премії та винагороди, що сплачуються стосовно таких цінних паперів, облігацій та боргових зобов'язань. Штрафи за прострочені платежі не розглядаються як проценти для цілей цієї статті.

5. Положення пунктів з 1 по 3 не застосовуються, якщо особа, що фактично має право на проценти, яка є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають проценти, через розташоване там постійне представництво або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованою там постійної бази, і боргова вимога, на підставі

якої сплачуються проценти, дійсно відноситься до такого постійного представництва або постійної бази. У такому випадку, залежно від обставин, застосовуються положення статті 7 або статті 14.

6. Вважається, що проценти виникають у Договірній Державі, якщо платником є сама Держава, Земля - у випадку Федеративної Республіки Німеччина, її політико-адміністративний підрозділ, місцевий орган влади або резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує проценти, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має в Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв'язку з якими виникла заборгованість, по якій сплачуються проценти, і витрати по сплаті цих процентів несе постійне представництво або постійна база, то вважається, що такі проценти виникають у Державі, в якій розташоване постійне представництво або постійна база.

7. Якщо з причин особливих відносин між платником і особою, яка фактично має право на проценти, або між ними обома і будь-якою третьою особою, сума процентів, що стосується боргової вимоги, на підставі якої вона сплачується, перевищує суму, яка була б погоджена між платником і особою, яка фактично має право на одержання процентів, при відсутності таких відносин, положення цієї статті застосовуються тільки до останньої згаданої суми. У такому випадку надмірна частина платежу підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави з належним урахуванням інших положень цієї Угоди.

СТАТТЯ 12

Роялті

1. Роялті, які виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, підлягають оподаткуванню тільки у цій другій Державі, якщо цей резидент є фактичним власником роялті.

2. Однак такі роялті можуть також оподатковуватись у тій Договірній Державі, в якій вони виникають, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо одержувач є фактичним власником роялті, то податок, що стягується таким чином, не повинен перевищувати 5 процентів валової суми роялті у межах значення пункту 4 підпункту а) цієї статті.

3. Незважаючи на положення пункту 2 цієї статті, роялті, що виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої

Договірної Держави, підлягають оподаткуванню тільки в другій Договірній Державі, якщо цей резидент є фактичним власником роялті, та якщо роялті є виплатами в межах значення пункту 4 підпункту b) цієї статті.

4. Термін „роялті“ при використанні в цій статті означає платежі будь-якого виду, що одержуються як відшкодування

a) за користування або за надання права користування будь-яким авторським правом на літературні твори або твори мистецтва, включаючи кінематографічні фільми і фільми або плівки для радіомовлення чи телебачення; і

b) за користування або за надання права користування будь-яким авторським правом на наукову працю, патент, торгову марку, дизайн або модель, план, таємну формулу або процес, або за інформацію, що стосується промислового, комерційного або наукового досвіду.

5. Положення пунктів з 1 по 3 не застосовуються, якщо фактичний власник роялті, який є резидентом однієї Договірної Держави, проводить комерційну діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають роялті, через розташоване там постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої там постійної бази, і право або майно, стосовно яких сплачуються роялті, дійсно пов'язані з цим постійним представництвом чи постійною базою. У такому випадку застосовуються положення статті 7 або 14, залежно від обставин.

6. Вважається, що роялті виникають у Договірній Державі, якщо платником є сама Держава, Земля - у випадку Федеративної Республіки Німеччина, її політико-адміністративний підрозділ, місцевий орган влади або резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує роялті, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має у Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв'язку з якими виникло зобов'язання сплатити роялті, і витрати по сплаті цих роялті несе таке постійне представництво або постійна база, то вважається, що такі роялті виникають у Договірній Державі, в якій розташоване постійне представництво або постійна база.

7. Якщо з причин особливих відносин між платником і фактичним власником, або між ними обома і будь-якою третьою особою, сума роялті, яка відноситься до використання, права або інформації, на підставі яких вони сплачуються, перевищує, з будь-яких причин, суму, яка була б узгоджена між платником і фактичним власником за відсутністю таких

відпосин, положення цієї статті будуть застосовуватись тільки до останньої згаданої суми. У цьому випадку надмірна частина платежу підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави. з належним урахуванням інших положень цієї Угоди.

СТАТТЯ 13

Доходи від відчужування майна

1. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від відчужування нерухомого майна, яке міститься у другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Доходи, одержувані резидентом Договірної Держави від відчужування:

а) акцій, які одержують їх вартість або більшу частину вартості прямо або посередньо від нерухомого майна, розташованого в другій Договірній Державі, або

б) паїв у товаристві, активи якого складаються переважно з нерухомого майна, розташованого в другій Договірній Державі, або з акцій, як вони визначені в підпункті а) вище,

можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

3. Доходи від відчужування рухомого майна, що формує частину комерційного майна постійного представництва, яке підприємство однієї Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або рухомого майна, яке відноситься до постійної бази, доступної резиденту однієї Договірної Держави в другій Договірній Державі для цілей надання незалежних особистих послуг, які включають такі доходи від відчужування такого постійного представництва (окремо чи в сукупності з цілим підприємством) або такої постійної бази, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

4. Доходи від відчужування морських або повітряних суден, що експлуатуються в міжнародних перевезеннях, або рухомого майна, що відноситься до експлуатації таких морських або повітряних суден, оподатковуються тільки в тій Договірній Державі, де розташований фактичний керівний орган підприємства.

5. Доходи від відчужування будь-якого майна, іншого ніж те, про яке йдеться у пунктах з 1 по 4, оподатковуються тільки в Договірній Державі, резидентом якої є особа, що відчужує майно.

СТАТТЯ 14

Незалежні особисті послуги

1. Доходи, що одержуються резидентом однієї Договірної Держави щодо професійних послуг чи іншої діяльності незалежного характеру, оподатковуються в другій Договірній Державі, тільки, якщо він володіє там доступною йому постійною базою з метою проведення цієї діяльності. У такому випадку доходи можуть оподатковуватись, але тільки стосовно доходів, що приписуються до цієї постійної бази.

2. Термін „професійні послуги“ включає, зокрема, незалежну наукову, літературну, артистичну, художню, освітню або викладацьку діяльність, так само, як і незалежну діяльність лікарів, адвокатів, інженерів, архітекторів, стоматологів і бухгалтерів.

СТАТТЯ 15

Залежні особисті послуги

1. З урахуванням положень статей 16, 18, 19 і 20 платня, заробітна плата та інші подібні винагороди, одержувані резидентом однієї Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, оподатковуються в другій Договірній Державі, якщо тільки робота за наймом здійснюється там.

2. Незалежно від положень пункту 1, винагорода, що одержується резидентом однієї Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, здійснюваною в другій Договірній Державі, оподатковується тільки в першій згаданій Державі, якщо:

а) одержувач перебуває в другій Державі протягом періоду або періодів, що не перевищують у сукупності 183 днів протягом відповідного календарного року, і

б) винагорода сплачується наймачем або від імені наймача, який не є резидентом другої Держави, і

с) витрати по сплаті винагород не несуть постійне представництво або постійна база, які наймач має в другій Державі.

3. Незалежно від попередніх положень цієї статті, винагорода, одержувана у зв'язку з роботою за наймом, що здійснюється на борту морського або повітряного судна, яке експлуатується підприємством в міжнародних перевезеннях, може оподатковуватись у Договірній Державі, де розташований фактичний керівний орган цього підприємства.

СТАТТЯ 16

Директорський гонорар

Директорські гонорари та інші аналогічні виплати, які одержуються резидентом однієї Договірної Держави як членом ради директорів компанії, яка є резидентом другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

СТАТТЯ 17

Артисти і спортсмени

1. Незалежно від положень статей 7, 14 і 15, доход, що одержується резидентом однієї Договірної Держави як працівником мистецтва, таким як артист театру, кіно, радіо чи телебачення, або музикантом, або як спортсменом від його особистої діяльності, здійснюваної в другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Якщо доход від особистої діяльності, здійснюваної працівником мистецтва або спортсменом у цій своїй якості, нараховується не самому працівнику мистецтва чи спортсмену, а іншій особі, цей доход може, незалежно від положень статей 7, 14 і 15, оподатковуватись у Договірній Державі, в якій здійснюється діяльність працівника мистецтв чи спортсмена.

3. Однак такий доход не підлягає оподаткуванню в Державі, згаданій у пункті 1, якщо згадана діяльність здійснюється під час візиту в цю

Державу резидентом другої Договірної Держави, і якщо такий візит фінансується прямо або непрямо цією другою Державою, Землею - у випадку Федеративної Республіки Німеччина, її політико-адміністративним підрозділом або місцевим органом влади, або організацією, яка розглядається в цій другій Державі як благодійна.

СТАТТЯ 18

Пенсії

1. Пенсії та інші подібні винагороди, що сплачуються у зв'язку з минулою роботою за наймом резиденту Договірної Держави і аннуїтет, що сплачується такому резиденту, будуть оподатковуватись у тій Державі, з якої переводяться ці платежі.

2. Термін „аннуїтет“ означає встановлену суму, сплачувану фізичній особі періодично в установленні час під час її життя або під час визначеного або встановленого періоду часу за зобов'язаннями зробити зворотні платежі для адекватної або повної компенсації у грошах або партості грошей.

3. Пенсії та інші поточні або непоточні платежі, здійснювані однією з Договірних Держав або політико-адміністративним підрозділом цієї Держави як відшкодування за пошкодження, одержані внаслідок бойових дій або політичних переслідувань, або військової чи цивільної служби, підлягають оподаткуванню тільки в цій Державі.

СТАТТЯ 19

Державна служба

1. Винагорода інша, ніж пенсія, що сплачується Договірною Державою, Землею - у випадку Федеративної Республіки Німеччина, її політико-адміністративним підрозділом, або місцевими органами влади фізичній особі за службу, здійснювану для цієї Держави, Землі, політико-адміністративного підрозділу, або місцевого органу влади, оподатковується тільки в цій Державі. Однак така винагорода оподатковується тільки в другій Договірній Державі, якщо служба здійснюється в цій Державі, і фізична особа є резидентом цієї Держави, яка:

(а) є національною особою цієї Держави; або

(б) не стала резидентом цієї Держави тільки з метою здійснення служби.

2. Положення статей 15, 16, 17 і 18 будуть застосовуватися до винагород і пенсій стосовно служби, що здійснюється у зв'язку з проведенням комерційної діяльності Договірною Державою. Землею - у випадку Федеративної Республіки Німеччина, або її політико-адміністративним підрозділом, або місцевими органами влади.

3. Пункт 1 також застосовується до виплат, які проводяться інститутом Гьоте Федеративної Республіки Німеччина або від його імені. Якщо ці виплати не оподатковуються у Федеративній Республіці Німеччина, то застосовується стаття 15.

СТАТТЯ 20

Викладачі, студенти і стажувальники

1. Фізична особа, яка відвідує Договірну Державу на запрошення цієї Держави або університету, коледжу, школи, музею або іншої установи культури цієї Держави або в рамках офіційної програми культурного обміну протягом періоду, що не перевищує двох років, виключно з метою викладання, читання лекцій або проведення досліджень у такій установі, і яка є чи була безпосередньо перед цим відвідуванням резидентом другої Договірної Держави, звільняється в першій згаданій Державі від податку на її винагороду за таку діяльність за умови, що таку винагороду вона одержує із джерел, що знаходяться за межами цієї Держави.

2. Фізична особа, що перебуває в Договірній Державі виключно

а) як студент університету, коледжу або школи в цій Договірній Державі,

б) як стажувальник (включаючи у випадку Федеративної Республіки Німеччина „волонтера“ або „практиканта“),

в) як одержувач стипендії, допомоги або винагороди переважно

з метою навчання або дослідження від релігійної, благодійної, наукової чи освітньої організації, або

d) як член програми технічного співробітництва, в якій бере участь Уряд цієї Договірної Держави,

і яка є або була безпосередньо перед відвідуванням цієї Держави резидентом другої Договірної Держави, звільняється від оподаткування в першій згаданій Державі стосовно грошових переказів із-за кордону з метою її утримання, одержання освіти або стажування.

СТАТТЯ 21

Інші доходи

1. Види доходів резидента Договірної Держави, незалежно від джерела їх виникнення, про які не йдеться у попередніх статтях цієї Угоди, підлягають оподаткуванню тільки в цій Державі.

2. Положення пункту 1 не застосовуються до доходів інших, ніж доходи від нерухомого майна, якщо одержувач таких доходів є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі через розташоване в ній постійне представництво або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги через розташовану там постійну базу, і право або майно, у зв'язку з яким одержано доход, дійсно пов'язані з таким постійним представництвом або постійною базою. В такому випадку застосовуються положення статті 7 або статті 14, залежно від обставин.

СТАТТЯ 22

Майно

1. Майно, представлене нерухомим майном, що є власністю резидента однієї Договірної Держави і міститься в другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Майно, представлене рухомим майном, що є частиною комерційного майна постійного представництва, яке підприємство однієї Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або представлене

рухомим майном, пов'язаним з постійною базою, доступною резиденту однієї Договірної Держави в другій Договірній Державі з метою надання незалежних особистих послуг, може оподатковуватись у цій другій Державі.

3. Майно, представлене морськими та повітряними судами, що експлуатуються у міжнародних перевезеннях підприємством, а також рухомим майном, пов'язаним з експлуатацією цих морських та повітряних суден, оподатковується тільки в тій Договірній Державі, де розташований фактичний керівний орган підприємства.

4. Усі інші елементи майна резидента Договірної Держави оподатковуються тільки у цій Державі.

СТАТТЯ 23

Усунення подвійного оподаткування

1. Податок у випадку резидента Федеративної Республіки Німеччина визначається таким чином:

а) Доти, до поки буде робитись знижка у вигляді закордонного податкового кредиту згідно з підпунктом б), від німецького податку звільняється будь-який вид доходу, що виникає в Україні, і будь-який вид майна, розміщений в Україні, який, згідно з цією Угодою, може оподатковуватись в Україні. Федеративна Республіка Німеччина, однак, зберігає право брати до уваги визначення своєї ставки оподаткування видів доходу і майна, звільненого таким чином.

У випадку дивідендів застосовується звільнення тільки таких дивідендів, які виплачуються компанії (не включаючи товариства), яка є резидентом Федеративної Республіки Німеччина компанією, яка є резидентом України, принаймні 10 процентів капіталу якої прямо володіє німецька компанія.

Звільняється від податків на майно будь-яке тримання акцій, дивіденди від яких звільнені або, якщо виплачуються, були б звільнені, як згадано у попередньому реченні.

б) Згідно з положеннями німецького податкового законодавства, що стосуються кредиту на іноземний податок,

буде робитись знижка у вигляді кредиту проти німецького податку на доход, корпоративного податку і податку на майно, що сплачується стосовно таких видів доходу, які виникають в Україні, і видів майна, розміщеного тут, український податок, що сплачується згідно із законодавством України і згідно з цією Угодою на:

aa) доход у вигляді дивідендів, не пов'язані з підпунктом a);

bb) проценти;

cc) роялті;

dd) гонорари директорів;

се) доход працівників мистецтва і спортсменів;

с) Положення підпункту a) не застосовуються до прибутку і до майна, яке представлене рухомим та нерухомим майном, що складає частину комерційного майна постійного представництва, і до доходів від відчужування такого майна; до дивідендів, що сплачуються компанією, і до тримання акцій в компанії; за умови, що даний резидент Федеративної Республіки Німеччина не наведе підтвердження того, що загальна сума надходжень постійного представництва або компанії одержана виключно або майже виключно від діяльності в рамках значення розділу 8, пункту 1, підпунктів 1 - 6 або від участі в рамках значення розділу 8, пункту 2 німецького законодавства про зовнішні податкові відносини (Aussensteuergesetz).

У такому випадку на податок, що сплачується в рамках законодавства України і згідно з цією Угодою на вищезгадані види доходу і майна, буде робитись знижка, з урахуванням положень німецького податкового законодавства, яке стосується кредиту на іноземний податок, у вигляді кредиту проти німецького прибуткового або корпоративного податку, що сплачується на такі види доходу або проти німецького податку на майно, що сплачується на такі види майна.

2. Податок у випадку резидента України визначається таким чином:

З урахуванням положень законодавства України, що стосується звільнення від подвійного оподаткування доходу, що виникає на території за межами України (які не будуть суперечити головним принципам цього

пункту), на німецький податок, сплачуваний за законодавством Федеративної Республіки Німеччина, та відповідно до цієї Угоди прямо або шляхом вирахування з прибутку, доходів або майна, що підлягає оподаткуванню, із джерел в Федеративній Республіці Німеччина, буде робитись знижка у вигляді кредиту проти будь-якого українського податку, обчислюваного стосовно того ж прибутку, доходу або майна, стосовно яких обчислюється український податок.

Ці вирахування в будь-якому випадку не повинні перевищувати тієї частини податку з доходу або майна, як було підраховано до надання вирахування, яка стосується доходу або майна, які можуть оподатковуватись у Федеративній Республіці Німеччина, залежно від обставин.

СТАТТЯ 24

Недискримінація

1. Національні особи однієї Договірної Держави не будуть підлягати у другій Договірній Державі будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, яке є іншим або більш обтяжливим ніж оподаткування і пов'язане з ним зобов'язання, яким піддаються або можуть піддаватися національні особи цієї другої Держави за тих же обставин. Це положення також застосовується, незважаючи на положення статті 1, до осіб, які не є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

2. Особи без громадянства, які є резидентами Договірної Держави, не будуть піддаватися в жодній з Договірних Держав будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, іншому або більш обтяжливому, ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким національні особи даної Держави піддаються або можуть піддаватися за тих же умов.

3. Оподаткування постійного представництва, яке підприємство однієї Договірної Держави має в другій Договірній Державі, не буде менш сприятливим у цій другій Державі, ніж оподаткування підприємств, які здійснюють подібну діяльність у цій другій Державі. Це положення не повинно мати тлумачення як зобов'язання однієї Договірної Держави надавати резидентам другої Договірної Держави будь-які персональні пільги, вирахування і знижки для податкових цілей, які вона надає своїм особистим резидентам.

4. За винятком випадків, коли застосовуються положення статті 9, пункту 7 статті 11 або пункту 7 статті 12, проценти, роялті та інші виплати, що сплачуються підприємством однієї Договірної Держави резиденту другої Договірної Держави, з метою визначення оподаткованого прибутку такого підприємства будуть обчислюватись за таких же умов, за яких вони сплачувались резиденту першої згаданої Держави. Таким же чином будь-які борги підприємства однієї Договірної Держави резиденту другої Договірної Держави повинні, з метою визначення оподаткованого майна цього підприємства, підлягати врахуванню за таких же умов, що й борги резидента першої згаданої Держави.

5. Підприємства однієї Договірної Держави, активи яких повністю або частково, прямо чи посередньо належать або контролюються одним або кількома резидентами другої Договірної Держави, не будуть піддаватися в першій згаданій Державі будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, яке є іншим або більш обтяжливим ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким піддаються або можуть піддаватися інші подібні підприємства першої згаданої Держави.

6. Незважаючи на положення статті 2, положення цієї статті застосовуються до податків будь-якого роду і виду.

СТАТТЯ 25

Процедура взаємного узгодження

1. Якщо особа вважає, що дії однієї або обох Договірних Держав призводять або призведуть до її оподаткування невідповідно до положень цієї Угоди, вона може, незалежно від засобів захисту, передбачених національними законодавствами цих Держав, подати свій випадок до компетентного органу Договірної Держави, резидентом якої вона є, або, якщо її випадок підпадає під дію пункту 1 статті 24, тієї Держави, національною особою якої вона є. Заяву необхідно подати протягом трьох років з моменту першого повідомлення про дії, що призводять до оподаткування невідповідно до положень цієї Угоди.

2. Якщо компетентний орган вважатиме заперечення обґрунтованими і якщо він сам не в змозі забезпечити задовільного рішення, то він намагатиметься вирішити випадок за взаємною згодою з компетентним органом другої Договірної Держави з метою уникнення

оподаткування, невідповідного Угоді. Будь-яка досягнута домовленість повинна виконуватись незалежно від будь-яких обмежень часу, передбачених внутрішнім законодавством Договірних Держав.

3. Компетентні органи Договірних Держав прагнутьимуть позбавитись за взаємною згодою будь-яких труднощів або сумнівів, що виникають при тлумаченні або застосуванні Угоди. Вони можуть також консультуватися один з одним з метою уникнення подвійного оподаткування у випадках, що не передбачені Угодою.

4. Якщо оподаткування доходу в Договірній Державі здійснюється через утримання податку у джерела, і якщо це оподаткування обмежено положеннями цієї Угоди, тоді застосування зниження цього податку або звільнення від нього повинно бути визначено внутрішнім законодавством цієї Держави згідно з процедурами, що передбачені для цього компетентними органами двох Договірних Держав.

5. Компетентні органи Договірних Держав можуть вступати в прямі контакти один з одним з метою досягнення згоди в розумінні попередніх пунктів цієї статті.

СТАТТЯ 26

Обмін інформацією

1. Компетентні органи Договірних Держав обмінюються інформацією, необхідною для виконання положень цієї Угоди. Будь-яка інформація, одержана Договірною Державою, буде розглядатися як конфіденційна таким же чином, як і інформація, одержана за національним законодавством цієї Держави, і буде розкрита тільки особам або органам (включаючи суди і адміністративні органи), зайнятим оцінкою або збором, примусовим стягненням або судовим переслідуванням, або вирішенням оскаржень і апеляцій стосовно податків, на які поширюється ця Угода. Такі особи або органи використовують цю інформацію тільки з цією метою. Вони можуть розкривати цю інформацію на публічних судових засіданнях або в судових рішеннях.

2. У жодному випадку положення пункту 1 не будуть тлумачитись як такі, що покладають на Договірні Держави зобов'язання:

а) здійснювати адміністративні заходи, такі, що відрізняються

від законодавства і адміністративної практики цієї або другої Договірної Держави;

b) надавати інформацію, яку неможливо одержати за законодавством або в ході звичайної адміністративної практики цієї або другої Договірної Держави;

c) надавати інформацію, яка буде розкривати будь-яку торговельну, підприємницьку, промислову, комерційну або професійну таємницю або торговельний процес, або інформацію, розкриття якої суперечило б громадському порядку.

СТАТТЯ 27

Дипломатичні та консульські привілеї

1. Ніщо в цій Угоді не зачіпає податкових привілеїв, наданих членам дипломатичних місій, консульських постів або міжнародних організацій за загальними нормами міжнародного права або на підставі положень спеціальних угод.

2. Незважаючи на положення статті 4, фізична особа, яка є членом дипломатичної місії або консульського поста Договірної Держави, що розташований в другій Договірній Державі або в третій Державі, вважається для цілей цієї Угоди резидентом Держави, яка посилає, якщо:

a) згідно з міжнародним правом, вона не підлягає оподаткуванню в Державі, яка одержує, стосовно доходу із джерел за межами цієї Держави, і

b) вона відповідає в Державі, яка посилає, за ті ж самі зобов'язання стосовно податків на її сукупний дохід також, як і резиденти цієї Держави.

СТАТТЯ 28

Набуття чинності

1. Ця Угода буде ратифікована і обмін ратифікаційними грамотами

відбудеться в м. Києві у найкоротші терміни.

2. Ця Угода набуває чинності через один місяць з дня обміну ратифікаційними грамотами і буде мати дію в обох Договірних Державах:

а) у випадку податків, утриманих у джерела стосовно сум, що виплачені на або після першого січня календарного року, наступного за роком набуття Угодою чинності;

б) у випадку інших податків стосовно податків, що стягуються під час періодів, що починаються на або після першого січня календарного року, наступного за роком набуття Угодою чинності.

3. Угода між Федеративною Республікою Німеччина і Союзом Радянських Соціалістичних Республік про уникнення подвійного оподаткування доходів і майна, яку підписано в Бонні 24 листопада 1981р., припиняє чинність стосовно тих податків, до яких застосовується теперішня Угода згідно з положеннями пункту 2.

СТАТТЯ 29

Припинення чинності

Ця Угода залишається чинною невизначений час, але будь-яка із Договірних Держав може до або тридцятого червня будь-якого календарного року, що починається після закінчення п'яти років після дня набуття нею чинності, передати другій Договірній Державі по дипломатичних каналах письмове повідомлення про припинення чинності, і в такому разі чинність Угоди буде припинено в обох Договірних Державах:

а) у випадку податків, утриманих у джерела стосовно сум, що виплачені на або після першого січня календарного року, наступного за роком надання повідомлення про припинення чинності;

б) у випадку інших податків стосовно податків, що стягуються під час періодів, що починаються на або після першого січня календарного року, наступного за роком надання повідомлення про припинення чинності.

Вчинено в м.Бонні, 3 жовт. 1995р. в двох примірниках, кожний українською, німецькою та англійською мовами, всі тексти є однаково аутентичними. У випадку різного тлумачення перевагу має англійський текст.

За Федеративну Республіку
Німеччина:

Manfred

H. Peter

За Україну:

P. Ossipov

Протокол

Федеративна Республіка Німеччина і Україна

домовились при підписанні в м.Бонні 5 липня 1995 р.
Угоди між двома Державами про уникнення подвійного оподаткування
стосовно податків на доход і майно за такими положеннями, які є
складовою частиною згаданої Угоди.

1. До статті 7

а) Якщо підприємство Договірної Держави продає товари чи вироби або здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі через постійне представництво, що розташоване в ній, то прибуток цього постійного представництва не повинен визначатись на підставі загальної суми, одержаної підприємством, а тільки на підставі винагороди, яка відноситься до фактичної діяльності постійного представництва за такий продаж або комерційну діяльність.

б) У випадку контрактів, зокрема, по дослідженнях, поставці, установці або спорудженню промислового, комерційного або наукового обладнання або приміщень, або по громадській роботі, якщо підприємство має постійне представництво в другій Договірній Державі, то прибуток такого постійного представництва не повинен визначатись на підставі загальної суми контракту, а тільки на підставі тієї частини контракту, яка дійсно виконується постійним представництвом у тій Договірній Державі, де воно розташовано. Прибуток, що одержується від поставки товарів цьому постійному представництву, або прибуток, що відноситься до тієї частини контракту, яка виконується в Договірній Державі, де розташований головний офіс підприємства, підлягає оподаткуванню тільки в цій Державі.

в) Платежі, що одержуються як винагорода за технічні послуги, включаючи вивчення або дослідження наукового, геологічного або технічного характеру, або за проектні контракти, включаючи плани, що відносяться до них, або за консультативні послуги або послуги по керівництву, повинні розглядатися як платежі, до яких застосовуються положення статті 7 або статті 14 Угоди.

2. До статей 10 і 11

Незважаючи на положення цих статей, дивіденди і проценти можуть оподатковуватись у Договірній Державі, в якій вони випливають і відповідно до законодавства цієї Держави.

а) якщо їх отримують за права або боргові зобов'язання, що дають право на участь у прибутку (включаючи доход, отримуваний негласним компаньйоном від такої його участі, від „partiarisches Darlehen“ і від „Gewinnobligationen“ у межах значення податкового законодавства Федеративної Республіки Німеччина) і

б) за умови, що вони віднімаються при визначенні прибутку боржника із такого доходу.

3. До статті 23

а) Якщо компанія, що є резидентом Федеративної Республіки Німеччина, розподіляє доход, отримуваний із джерел в Україні, то пункт 1 статті 23 не забороняє компенсаюче обкладання корпоративним податком такого розподілу згідно з положеннями німецького податкового законодавства.

б) Федеративна Республіка Німеччина уникає подвійного оподаткування методом податкового кредиту, як це передбачено пунктом 1 б) статті 23, а не звільненням від оподаткування згідно з пунктом 1 а) статті 23.

(аа) Якщо у Договірній Державі доход підпадає під різні положення Угоди або стосується різних осіб, (інших ніж у статті 9 (Асоційовані підприємства)), і цей конфлікт не може бути вирішений процедурами, які встановлені статтею 25 і

(i) якщо результатом такого підпадання або відношення було б подвійне оподаткування відповідного доходу; або

(ii) якщо в результаті такого підпадання або відношення такий доход залишався б неоподаткованим або підлягав би тільки невідповідному заниженому оподаткуванню в Україні і залишався б (якщо б не застосування цього пункту) звільненням від оподаткування у Федеративній Республіці Німеччина; або

bb) якщо Федеративна Республіка Німеччина після належних консультацій і в зв'язку з обмеженнями II внутрішнього

законодавства повідомить Україну по дипломатичних каналах про інші види доходу, до яких вона збирається застосувати цей пункт в порядку попередження звільнення доходу від оподаткування в обох Договірних Державах або застосування інших заходів з неправильним застосуванням цієї Угоди.

У випадку повідомлення, відповідно до підпункту (bb), Україна може, згідно з повідомленням по дипломатичних каналах, охарактеризувати такий дохід, відповідно до Угоди разом з характеристикою цього доходу Федеративною Республікою Німеччина. Повідомлення, виконане згідно з цим пунктом, вступає у чинність тільки в перший день календарного року, наступного за роком його передачі, і якщо будь-які юридичні передумови в межах внутрішнього законодавства Держави, яка повідомляє, не вступили у чинність будуть виконані.

4. До статті 26

Зрозуміло, що якщо здійснюється обмін особистою інформацією в межах дії цієї Угоди, то застосовуються додаткові положення згідно з внутрішнім законодавством:

- a) Договірна Держава, яка отримала інформацію, може використати таку інформацію тільки для поставленої мети і повинна виконати умови, визначені Договірною Державою, яка надала інформацію.
- b) Договірна Держава, яка отримує інформацію, повинна, за вимогою, інформувати Договірну Державу, яка надає інформацію, про використання наданої інформації і досягнуті результати.
- c) Особиста інформація може бути надана тільки компетентним органам. Будь-яке подальше надання інформації іншим установам може бути здійснено тільки з попередньої згоди Договірної Держави, яка надає інформацію.
- d) Договірна Держава, яка надає інформацію, зобов'язана впевнитися у точності інформації, яка надається, і у тому, що вона необхідна і відповідає тій меті, для якої вона надається. Будь-яка заборона щодо надання інформації згідно з застосуванням внутрішнього законодавства повинна виконуватись. У разі надання неточної інформації або інформації, яка не повинна була надана, Договірна Держава, яка отримує інформацію, має бути повідомлена про це без

зволікань. Ця Держава повинна виправити або знищити згадану інформацію.

е) При запиті дана особа має бути повідомлена про інформацію, яка її стосується, і про використання в подальшому цієї інформації. Зобов'язання надавати цю інформацію не існують, якщо виявиться, що суспільні інтереси у ненаданні інформації перевищують інтереси цієї особи в її отриманні. У всіх інших випадках право даної особи бути інформованою стосовно інформації, яка її торкається, регулюється внутрішнім законодавством Договірної Держави, на суверенній території якої здійснюється запит інформації.

г) Договірна Держава, яка одержує інформацію, повинна нести відповідальність згідно із своїм внутрішнім законодавством стосовно будь-якої особи, яка незаконно постраждала в результаті надання в межах обміну інформації відповідно до цієї Угоди. Стосовно особи, яка постраждала, Договірна Держава, яка одержувала інформацію, не може висувати звинувачення з приводу того, що причина, з якої постраждала ця особа, була викликана Договірною Державою, що надавала інформацію.

г) Якщо крайні терміни для знищення інформації визначено чинним законодавством Договірної Держави, що надає інформацію, то ця Держава повинна встановити такі крайні терміни на надану інформацію. Незалежно від таких крайніх термінів особиста інформація, що надається, повинна бути знищена відразу, як тільки вона стає непотрібною для тієї цілі, для якої вона надавалась.

г) Договірні Держави, які надають і отримують інформацію, повинні вести офіційний запис про надання і отримання особистої інформації.

г) Договірні Держави, які надають і отримують інформацію, повинні здійснювати ефективні заходи щодо захисту особистої інформації від недозволеного доступу, недозволеної зміни і недозволеного її розкриття.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
L'UKRAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne

et

l'Ukraine,

Désireuses de promouvoir leurs relations économiques mutuelles en supprimant les obstacles d'ordre fiscal,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord vise les personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chaque État contractant ou d'un Land -- dans le cas de la République fédérale d'Allemagne --, ou d'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous impôts perçus sur le revenu global, sur la fortune totale ou sur les éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que des impôts sur le montant total des traitements et salaires versés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En République fédérale d'Allemagne :

-- L'impôt sur le revenu,

-- L'impôt sur les sociétés,

-- L'impôt sur la fortune, et

-- La patente,

ci-après dénommés "impôt allemand";

b) En Ukraine :

-- L'impôt sur les bénéfices des entreprises,

-- L'impôt sur le revenu des citoyens,

-- L'impôt sur les biens des entreprises, et

-- L'impôt sur les biens immobiliers des citoyens,
ci-après dénommés "impôt ukrainien".

4. Le présent Accord s'applique également aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, le cas échéant, les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent la République fédérale d'Allemagne ou l'Ukraine, selon le cas, ainsi que la zone dans laquelle la législation fiscale de l'État contractant intéressé est en vigueur, ainsi que le plateau continental et sa zone économique maritime exclusive, dans la mesure où l'État intéressé y exerce, conformément au droit international, des droits souverains visant l'exploration du plateau continental et l'exploitation de ses ressources naturelles;

b) Le terme "personne" désigne une personne physique et une société;

c) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

d) L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel sont situés les biens considérés. Elle inclut, dans tous les cas, les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans l'agriculture, la sylviculture, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers;

e) L'expression "entreprise d'un État contractant" ou "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant ou une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) Le terme "ressortissant" désigne :

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'Article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur de la République fédérale d'Allemagne;

bb) En ce qui concerne l'Ukraine :

i) Les personnes physiques possédant la citoyenneté ukrainienne;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur de l'Ukraine;

g) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un

État contractant, sauf dans le cas où le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances et, dans le cas de l'Ukraine, le Ministère des finances de l'Ukraine ou son représentant autorisé.

2. Aux fins d'application du présent Accord par un État contractant, tout terme qui n'est pas défini dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de cet État régissant les impôts auxquels l'Accord est applicable, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt de cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de même nature. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située. 2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" désignent une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" inclut notamment

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou un projet d'installations ne sont la marque d'un établissement stable que s'ils ont une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si

a) Les installations sont utilisées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit dans un État contractant pour une entreprise d'un autre État contractant et dispose dans cet État du pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise ou maintient un inventaire de biens et marchandises appartenant à l'entreprise, et qu'elle utilise pour des livraisons régulières au nom de l'entreprise, ladite entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens audit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du simple fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société, qui est un résident d'un État contractant, contrôle une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par

l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ou est contrôlée par ladite société ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou sylvicoles) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans l'autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute forme d'exploitation de biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que ladite entreprise n'exerce ses activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise de l'un des États contractants exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, on impute à cet établissement, dans chaque État contractant, les bénéfices que ledit établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Si, dans un État contractant et dans des cas exceptionnels, la détermination des bénéfices imputables à un établissement stable, conformément au paragraphe 2 s'avère impossible ou soulève des difficultés considérables, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement fixe sur la base de la répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable en raison du seul achat par ledit établissement stable de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective est situé.

2. Aux fins du présent Article, les bénéfices découlant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs pour le trafic international comprennent :

a) Les revenus découlant de la location de navires, bateaux et aéronefs coque nue; et

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien et de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe pour le transfert de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises;

lorsque ladite location, ou lesdits utilisation, entretien et location, selon le cas, représentent un élément accessoire de l'exploitation desdits navires ou aéronefs pour le trafic international.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord du navire, il est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Quand :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dès lors, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans ce dernier.

2. Toutefois, ils peuvent également être imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 20 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) Dans tous les autres cas, 10 % du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui donnent lieu au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne

a) Les dividendes provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception de créances;

b) Les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident et aux fins d'imposition en République fédérale d'Allemagne les revenus perçus par un commanditaire ("stillter Gesellschafter") au titre de sa participation ès qualité et les rémunérations de porteurs de titres de fonds de placement ou de sociétés d'investissement.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société, qui est un résident d'un État contractant, tire des bénéfices ou un revenu de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent également être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation dudit État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est bénéficiaire effectif, l'impôt en question ne peut excéder :

a) 2 % du montant brut des intérêts versés

aa) En relation avec la vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique,

bb) En relation avec la vente ou la remise du crédit de toute marchandise ou de tout service par une entreprise à une autre entreprise, ou

cc) Sur tout prêt de quelque nature que ce soit octroyé par une banque de toute autre institution financière;

b) 5 % du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2

a) Les intérêts accumulés en Ukraine et versés à propos d'un prêt garanti par Hermes-Deckung ou versés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la Deutsche Bundesbank, à la Kreditanstalt für Wiederaufbau ou la Deutsche Investitions und Entwicklungsgesellschaft seront exonérés de l'impôt ukrainien.

b) Les intérêts accumulés en République fédérale d'Allemagne et versés au Gouvernement ou à la Banque centrale de l'Ukraine seront exonérés de l'impôt allemand.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires et assorties ou non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiements tardifs ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent Article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon qu'il convient, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un Land -- dans le cas de la République fédérale d'Allemagne --, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient

convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si ce résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ne dépassera pas 5 % du montant brut des paiements mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent Article.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si ce résident est le bénéficiaire effectif des redevances et si celles-ci sont des paiements au sens de l'alinéa b) du paragraphe 4 du présent Article.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour :

a) L'usage ou la concession d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire ou artistique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisées pour les émissions radiophoniques ou télévisées; et

b) L'usage ou la concession de l'usage de tout droit d'auteur sur des travaux scientifiques, brevets, marques de fabrique ou de commerce, dessins ou modèles, formules ou procédés secrets ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit État contractant ou accomplit dans ledit autre État des services personnels indépendants à partir d'une base fixe située dans ledit État, et lorsque le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon qu'il convient, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un Land -- dans le cas de la République fédérale d'Allemagne --, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, droit ou renseignement pour lequel elles sont payées, excède pour n'importe quelle raison celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) De parts dont la valeur ou la majeure partie de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

b) D'une contribution à une société de personnes dont les actifs sont formés principalement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant ou de parts visées à l'alinéa a) ci-dessus sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés au paragraphe 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Services de profession indépendante

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf s'il a une base fixe régulièrement disponible dans l'autre État contractant en vue d'y exercer ses activités. Dans ce cas, seul le revenu attribuable à cette base fixe est imposable.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables dans l'autre État contractant que si l'emploi y est exercé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes d'administrateur

Les tantièmes, et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien et sportif sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Toutefois, ces revenus ne seront pas imposés dans l'État mentionné au paragraphe 1, si les activités dont ils proviennent sont exercées au cours d'une visite dans cet État d'un résident de l'autre État contractant et si ladite visite est financée directement ou indirectement par cet autre État, un Land -- dans le cas de la République fédérale d'Allemagne --, une subdivision politique ou une collectivité locale, ou par une organisation reconnue comme oeuvre de bienfaisance dans cet autre État.

Article 18. Pensions

Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi passé et toute rente payée à ce résident sont imposables dans l'État où les paiements sont reçus.

2. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable à une personne périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pendant une période spécifiée ou pouvant être établie en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

3. Les pensions et autres paiements périodiques ou non effectuées par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques à titre de dommages résultant d'un conflit ou de persécution politique ou de service militaire civil ne sont imposables que dans ledit État.

Article 19. Fonction publique

1. Les rémunérations autres qu'une pension versée par un État contractant, un Land -- dans le cas de la République fédérale d'Allemagne --, une subdivision politique ou une collectivité locale à une personne au titre de services rendus à cet État, à ce Land, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans ledit État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables dans l'autre État contractant que si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- a) Est un ressortissant dudit État; ou
- b) Est devenu un résident dudit État aux seules fins d'accomplir lesdits services.

2. Les dispositions des Articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions en ce qui concerne les services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, un Land dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, ou une de leur subdivision politique ou collectivité locale.

3. Le paragraphe 1 s'applique également aux paiements effectués par le Goethe-Institut de la République fédérale d'Allemagne ou en son nom. Dans le cas où lesdits paiements ne sont pas imposés en République fédérale d'Allemagne, l'Article 15 s'applique.

Article 20. Enseignants, étudiants et stagiaires

1. Une personne physique qui se rend dans un État contractant sur l'invitation de cet État ou d'une université, d'un collège universitaire, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle de cet État ou au titre d'un programme officiel d'échanges culturels, pour une période de deux ans maximum, uniquement aux fins d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des recherches dans cette institution et qui est, ou était immédiatement avant cette visite, un résident de l'autre État contractant est exonérée d'impôts dans le premier État pour sa rémunération tirée de cette activité, sous réserve que cette rémunération provienne de sources extérieures à cet État.

- 2. Une personne physique qui se trouve dans un État contractant uniquement :

a) En tant qu'étudiant dans une université, un collège universitaire ou une école de cet État contractant;

b) En tant que stagiaire dans une entreprise industrielle ou commerciale (y compris, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, "Volontär" ou "Praktikant");

c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix d'une organisation confessionnelle, philanthropique, scientifique ou éducative, essentiellement dans le but d'étudier ou d'effectuer des recherches dans cet État;

d) Dans le cadre d'un programme de coopération technique auquel participe le Gouvernement de cet État contractant,

et qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôt dans le premier État contractant sur toutes les sommes qui lui sont envoyées de l'étranger pour son entretien, son instruction ou sa formation.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers qui appartiennent à un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens immobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune du résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne les résidents de la République d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit:

a) Sauf si la déduction de l'impôt étranger est admise en vertu de l'alinéa b), tout élément de revenu provenant de sources situées en Ukraine et tout élément de fortune situé en Ukraine qui, en vertu du présent Accord, est imposable en Ukraine sont exonérés de l'impôt allemand. La République fédérale d'Allemagne se réserve toutefois le droit de faire entrer les éléments de revenu et de fortune ainsi exonérés dans le calcul de son taux d'imposition.

Pour ce qui est des dividendes, l'exonération ne s'applique qu'aux dividendes versés à une société (mais non une association de personnes) résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de l'Ukraine si 10 % au moins du capital de la société sont détenus directement par la société allemande.

Sont exonérés de l'impôt sur la fortune, les participations ouvrant droit à des dividendes qui sont exonérés de cet impôt, ou le seraient, s'ils étaient payés, en application des dispositions de la phrase précédente.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relatives à la réduction de l'impôt étranger, une déduction de l'impôt allemand sur le revenu, sur les sociétés et sur la fortune est admise pour l'impôt ukrainien perçu, en vertu de la législation de l'Ukraine et conformément au présent Accord, sur les éléments de revenu provenant de sources situées en Ukraine et les éléments de fortune qui y sont situés indiqués ci-après :

aa) Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa a);

bb) Les intérêts;

cc) Les redevances;

dd) Les tantièmes;

ee) Les revenus des artistes et des sportifs;

c) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas aux bénéfices découlant de biens meubles et immeubles ainsi qu'à l'actif faisant partie des biens d'une entreprise qui est un établissement stable ni aux bénéfices provenant de l'aliénation desdits biens, ni aux dividendes versés par une entreprise et ses actionnaires, à moins que le résident de la République fédérale d'Allemagne intéressé ne fournisse la preuve que les bénéfices bruts de l'établissement stable ou de l'entreprise proviennent exclusivement ou presque d'activités répondant à la définition de la section 8, paragraphe 1, sous-paragraphes 1 à 6 ou de participations selon la définition donnée au paragraphe 2 de la section 8 de la Loi allemande sur les impôts extérieurs (Außensteuergesetz).

Dans ce cas, l'impôt versé dans le cadre de la législation ukrainienne et conformément au présent Accord sur les éléments susmentionnés du revenu et de la fortune constitue, sous réserve des dispositions de la Loi fiscale allemande concernant l'imputation d'un montant au titre de l'impôt étranger, une imputation au titre de l'impôt allemand sur le revenu des personnes ou de l'impôt allemand sur la fortune.

2. L'impôt sera déterminé dans le cas d'un résident de l'Ukraine comme suit :

Sous réserve des dispositions de la Loi ukrainienne concernant l'élimination de la double imposition des revenus provenant d'un territoire extérieur à l'Ukraine (sans en affecter le principe général), l'impôt allemand à verser en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne et conformément au présent Accord, directement ou par déduction, sur les bénéfiques, le revenu ou les biens imposables provenant de sources situées à l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne sera imputé au montant de tout impôt ukrainien calculé par référence à ces bénéfiques, revenus ou biens servant de références au calcul de l'impôt ukrainien.

Lesdites déductions ne dépasseront pas dans l'un et l'autre cas la partie de l'impôt sur le revenu ou sur les biens, calculée avant la déduction, qui est imputable, selon le cas, aux revenus ou aux biens imposables en République fédérale d'Allemagne.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont pas soumis dans l'autre État contractant à des impôts ni à des obligations connexes autres ou plus lourdes que les impôts et obligations connexes auxquels sont ou pourraient être soumis les ressortissants de l'autre État contractant se trouvant dans la même situation. La présente disposition s'applique également, nonobstant les dispositions de l'Article premier, aux personnes qui n'ont pas la qualité de résident de l'un ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui ont la qualité de résident d'un État contractant ne sont soumis dans aucun État contractant à des impôts ni à des obligations connexes autres ou plus lourdes que ceux et celles auxquels sont ou pourraient être soumis les ressortissants de l'État contractant concerné se trouvant dans la même situation.

3. Un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État exerçant la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à un résident de l'autre État contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt de caractère individuel qu'il n'accorde qu'à ses propres résidents.

4. Sauf lorsque les dispositions de l'Article 9, du paragraphe 7 de l'Article 11 ou du paragraphe 7 de l'Article 12 sont applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de la détermination des bénéfiques imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés par un résident du premier État. De la même façon, toute dette d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant est déductible, aux fins de la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'Article 2, aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux entraîneront pour elle une imposition incompatible avec les dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 24, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de l'Accord. Tout accord réalisé est mis en oeuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté ou toute incertitude concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se consulter pour éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans l'Accord.

4. Si les revenus dans un État contractant sont imposés par voie de retenue à la source et si ladite imposition est limitée par les dispositions du présent Article, l'application de ladite réduction ou exemption est régie par la législation interne dudit État en conjonction avec les procédures convenues à cet effet par les autorités compétentes des deux États contractants.

5. Les autorités compétentes des États contractants institueront d'un commun accord les modalités de l'application des restrictions apportées à l'imposition aux termes du présent Accord.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application du présent Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à "l'ordre public".

Article 27. Privilèges diplomatiques et consulaires

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou consulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'Article 4 du présent Accord, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des États contractants établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'État d'envoi à condition :

a) Conformément au droit international, de n'être pas imposable dans l'État d'accueil au titre de ses revenus provenant de sources extérieures à cet État; et

b) D'être soumise dans l'État d'envoi aux mêmes obligations fiscales sur son revenu mondial que les résidents de cet État.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Kiev dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification et il s'appliquera, dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle il sera entré en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts mis en recouvrement pour les périodes commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle il sera entré en vigueur.

3. L'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signé à Bonn le 24 novembre 1981 prend fin en ce qui concerne les impôts auxquels le présent Accord s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera indéfiniment en vigueur mais chaque État contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile suivant la cinquième année civile au cours de laquelle il sera entré en vigueur, le dénoncer par voie de notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable dans les deux États contractants :

a) Dans le cas des impôts retenus à la source, pour les montants payés à partir du 1^{er} janvier de la première année civile suivant celle de la notification;

b) Dans le cas des autres impôts, pour les montants dus pour les périodes commençant à partir du 1^{er} janvier de la première année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

Fait à Bonn le 3 juillet 1995 en deux versions originales, chacune dans les langues allemande, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON PLOETZ

DR. THEO WAIGEL

Pour l'Ukraine :

OSSYKA

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne

et

l'Ukraine

sont convenus lors de la signature à Bonn le 3 juillet 1995 de l'Accord entre les deux États tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune des dispositions suivantes qui font partie intégrante dudit Accord.

1. En ce qui concerne l'Article 7

a) Dans le cas d'une entreprise d'un État contractant vendant des biens ou des marchandises ou exerçant des activités commerciales ou industrielles dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable dans cet État contractant, les bénéfices dudit établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu en conséquence par l'entreprise mais exclusivement sur la base de la rémunération attribuable à l'activité effective de l'établissement stable pour lesdites ventes ou lesdites opérations commerciales ou industrielles.

b) Dans le cas de marchés, particulièrement de marchés concernant les études, la fourniture, l'installation ou la construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou concernant des travaux de génie civil, et lorsque l'entreprise possède un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices dudit établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du marché, mais exclusivement sur la base de la partie du marché dont l'exécution incombe à l'établissement stable dans l'État contractant dans lequel il est situé. Les bénéfices provenant de la fourniture de biens audit établissement stable ou les bénéfices liés à la partie du marché mise en oeuvre dans l'État contractant dans lequel est établi le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans ledit État.

c) Les paiements reçus au titre de services techniques, y compris les études ou enquêtes de nature scientifique, géologique ou technique ou pour des études techniques, y compris les dossiers d'exécution y afférents, ou des services de consultants ou de supervision sont censés représenter des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14 du présent Accord.

2. En ce qui concerne les Articles 10 et 11

Nonobstant les dispositions de ces Articles, les dividendes et intérêts peuvent être imposables dans l'État contractant dans lequel ils sont produits, et conformément à la législation dudit État,

a) S'ils découlent de droits ou de créances comportant un droit de participer aux bénéfices (y compris les revenus versés à un commanditaire au titre de sa participation en tant que tel, ou au titre d'un "partiarisches Darlehen" et de "Gewinnobligationen" conformément à la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne) et

b) À condition que lesdits dividendes et intérêts soient déductibles s'agissant de déterminer les bénéfices de la personne redevable dudit revenu.

3. En ce qui concerne l'Article 23

a) Dans le cas où une entreprise qui est résidente de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus provenant de sources en Ukraine, le paragraphe 1 de l'Article 23 n'empêche pas l'imposition compensatoire de l'impôt sur le revenu des sociétés s'agissant desdites distributions conformément aux dispositions de la législation fiscale allemande.

b) La République fédérale d'Allemagne évitera la double imposition en octroyant un crédit d'impôt conformément aux dispositions du paragraphe 1 (b) de l'Article 23 et non pas par le biais d'une exonération fiscale en vertu du paragraphe 1 (a) de l'Article 23,

aa) Dans le cas où des dispositions différentes du présent Accord s'appliquent au revenu des États contractants ou dans le cas où ledit revenu est attribué à des personnes physiques différentes [en dehors de l'application de l'Article 9 (Entreprises associées)] et si ces disparités ne peuvent pas être réglées en faisant appel à la procédure conformément à l'Article 25 et

i) Si à la suite de ces disparités le revenu pertinent se trouvait l'objet d'une double imposition; ou

ii) Si à la suite de ces disparités le revenu pertinent n'était imposé ou n'était l'objet que d'une imposition réduite en Ukraine et si (sans l'application du présent paragraphe) il restait non imposable en République fédérale d'Allemagne; ou

bb) Dans le cas où la République fédérale d'Allemagne, après consultation appropriée et sous réserve des limites imposées par sa législation interne a notifié à l'Ukraine, par la voie diplomatique, d'autres éléments du revenu auxquels elle a l'intention d'appliquer le présent paragraphe en vue d'éviter la double imposition du revenu dans les deux États contractants ou de prendre d'autres dispositions en vue de l'utilisation inappropriée du présent Accord.

Dans le cas d'une notification en vertu de l'alinéa bb), l'Ukraine peut, sous réserve de notification par la voie diplomatique, appliquer audit revenu en vertu du présent Accord une caractérisation conforme à celle que la République fédérale d'Allemagne applique audit revenu. Une notification faite en vertu du présent paragraphe ne prendra effet qu'à partir du premier jour de l'année civile suivant immédiatement l'année pendant laquelle la notification a été transmise et toutes les conditions requises à cet effet par la législation interne de l'État faisant la notification ont été remplies.

4. En ce qui concerne l'Article 26

Il est entendu que, dans le cas où conformément à la législation interne des États contractants des données personnelles sont échangées en vertu du présent Accord, les dispositions supplémentaires ci-après s'appliquent :

a) L'État contractant recevant les données ne peut les utiliser que pour l'objectif déclaré et sous réserve des conditions prescrites par l'État contractant fournissant les données.

b) L'État contractant recevant les données informera sur demande l'État contractant fournissant les données de l'utilisation de ces dernières et des résultats obtenus.

c) Seules les agences qualifiées pourront recevoir les données personnelles. La fourniture ultérieure de ces données à d'autres agences devra être approuvée au préalable par l'État contractant fournissant les données.

d) L'État fournissant les données sera tenu d'assurer que ces dernières sont exactes et qu'elles sont nécessaires et conformes à l'objectif pour lequel elles sont fournies. Toute interdiction d'offre de données contenue dans la législation interne applicable devra être respectée. S'il apparaît que des données inexactes ou des données qui n'auraient pas dû être fournies ont été fournies, l'État contractant recevant les données en sera informé dans les meilleurs délais et sera tenu de les corriger ou de les éliminer.

e) Sur demande, la personne physique concernée sera informée des données fournies à son sujet ainsi que de leur utilisation ultérieure. Il n'est pas obligatoire de fournir cette information si, tout compte fait, l'intérêt général l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée. Pour tous les autres aspects, les droits de la personne concernée à être informée de la fourniture de données la concernant sera régie par la législation interne de l'État contractant sur le territoire souverain duquel la demande d'information est faite.

f) L'État contractant recevant les données assumera, conformément à sa législation interne toutes responsabilités pour tout dommage illicite à la suite de la fourniture de données dans le cadre de l'échange conformément au présent Accord. En ce qui concerne la personne ayant subi des dommages, l'État contractant recevant les données n'est pas habilité à contester sa propre responsabilité et à prétendre que les dommages ont été causés par l'État contractant fournissant les données.

g) Dans le cas où la loi interne de l'État contractant fournissant les données imposerait une date limite à l'élimination de ces dernières, ledit État indiquera les dates limites en question au moment de la fourniture des données. Indépendamment desdites dates limites, les données personnelles fournies seront éliminées dès qu'elles ne seront plus indispensables à l'objectif pour lequel elles étaient fournies.

h) L'État contractant fournissant les données et l'État contractant les recevant sont tenus d'enregistrer officiellement l'offre et la réception des données personnelles.

i) L'État contractant fournissant les données et l'État contractant les recevant sont tenus de prendre des mesures effectives afin de protéger les données personnelles fournies contre tout accès, modification et divulgation non autorisés.

No. 35488

**United Nations
and
Morocco**

Agreement between the United Nations and Morocco concerning the status of the United Nations Mission for the Referendum in Western Sahara. New York, 11 February 1999

Entry into force: *11 February 1999 by signature, in accordance with article XI*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 February 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Maroc**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Maroc concernant le statut de la Mission des Nations Unies pour l'organisation d'un référendum au Sahara occidental. New York, 11 février 1999

Entrée en vigueur : *11 février 1999 par signature, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 février 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35489

**Germany
and
Bolivia**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol and exchange of notes of 30 July 1993 and 12 August 1993). Königswinter/Petersberg, 30 September 1992

Entry into force: *12 July 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Bolivie**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et échange de notes du 30 juillet 1993 et 12 août 1993). Königswinter/Petersberg, 30 septembre 1992

Entrée en vigueur : *12 juillet 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Bolivien
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Bolivien –

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern, haben das folgende Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen geschlossen:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Vermögensteuer und
die Gewerbesteuer,

im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet;

b) in der Republik Bolivien:

die Ergänzungsabgabe zur Mehrwertsteuer (Régimen Complementario al Impuesto al Valor Agregado – RC-IVA),
die Steuer auf das angenommene Einkommen der Unternehmen (Impuesto a la Renta Presunta de Empresas – IRPE),
die Steuer auf das angenommene Einkommen der Vermögenseigentümer (Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes – IRPPB) und

die Steuer auf Transaktionen (Impuesto a las Transacciones – IT),

im folgenden als „bolivianische Steuer“ bezeichnet.

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander – falls erforderlich – am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn aus dem Zusammenhang nichts anderes hervorgeht,

- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Bolivien und, im geographischen Sinn verwendet, den Geltungsbereich des Steuerrechts des betreffenden Staates;
- b) bedeutet der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften;
- c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- d) bedeuten die Ausdrücke „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ und „eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person“ je nach dem Zusammenhang eine in der Bundesrepublik Deutschland oder eine in der Republik Bolivien ansässige Person;
- e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“ je nachdem ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- f) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
 - bb) in bezug auf die Republik Bolivien alle bolivianischen Staatsangehörigen sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach der Verfassung und dem geltenden Recht der Republik Bolivien errichtet worden sind;
- g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen und auf seiten der Republik Bolivien das Ministerium für Finanzen.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Vertragsstaats über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die ihren Wohnsitz, ihren ständigen oder gewöhnlichen Aufenthalt, den Ort ihrer Geschäftsleitung oder ihren Sitz in diesem Staat hat.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie die engeren Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person die engeren Beziehungen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, die zur Ausübung einer unternehmerischen Tätigkeit und zur Erzielung von Einkommen dient.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt unter anderem

- a) ein Verwaltungsbüro oder einen Ort der Verwaltung oder Geschäftsleitung,
- b) Zweigniederlassungen oder Vertretungen,
- c) eine Fabrikationsstätte oder eine Industrie- oder Montagewerkstätte, oder einen land- und viehwirtschaftlichen Betrieb,
- d) Bergwerke, Steinbrüche oder andere Stätten der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- e) Bauausführungen oder Montagen, deren Dauer sechs Monate überschreitet.

(3) Ist eine Person in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge zu schließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(4) Als Betriebsstätten gelten nicht

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung, oder zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- c) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Unbewegliches Vermögen

(1) Einkünfte jeder Art aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen und ordnungsgemäß nachgewiesenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei dann, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschiffe und Luftfahrzeuge

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Beteiligungen eines Unternehmens, das Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt, an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem anderen internationalen Betriebszusammenschluß.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen aufgelegt und vereinbart werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, werden die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden,

- a) die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in der Republik Bolivien ansässige Person zahlt, können in der Bundesrepublik Deutschland nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Dividenden nicht übersteigen, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist;

- b) die eine in der Republik Bolivien ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person zahlt, können in der Republik Bolivien nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet

- a) Dividenden aus Aktien, Einkünfte aus Genussrechten oder Genusscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung und
- b) andere Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, sowie für Zwecke der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an Kapitalanlagegesellschaften.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesen Fällen ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 gilt folgendes:

- a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die bolivianische Regierung gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus der Republik Bolivien stammen und an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern gezahlt werden, sind von der bolivianischen Steuer befreit.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Zinsen im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesen Fällen ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesen Fällen ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufs im anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung das in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Beteiligungen an einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft können in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit im anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Angehörigen der wirtschaftsberatenden Berufe.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, die sie im anderen Vertragsstaat ausgeübt hat, nur in dem zuletzt genannten Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält und
- b) die Vergütungen von einer Person oder für eine Person gezahlt werden, die nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

Mitglieder von Aufsichts- und Verwaltungsorganen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich oder im Rahmen einer Gruppe ausgeübten Tätigkeit beziehen, oder Einkünfte auf Grund der Ausübung dieser Tätigkeit als berufsmäßige Künstler in einem Unternehmen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem diese Tätigkeit ausgeübt wird.

(2) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der Besuch der berufsmäßigen Künstler oder Sportler in einem Vertragsstaat ganz oder in wesentlichem Umfang von öffentlichen Einrichtungen des anderen Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unterstützt wird.

Artikel 18

Öffentliche Kassen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 können Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Vertragsstaat, dem Land oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für unselbständige Arbeit gewährt werden, nur in diesem Staat besteuert werden. Wird aber die unselbständige Arbeit im anderen Vertragsstaat von einem Angehörigen dieses Staates ausgeübt, der nicht Angehöriger des erstgenannten Staates ist, so können die Vergütungen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln,

die ausschließlich von diesem Vertragsstaat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt werden sind.

(3) Auf Vergütungen für unselbständige Arbeit im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften finden die Artikel 15, 16 und 17 Anwendung.

Artikel 19

Ruhegehälter

Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 20

Lehrer sowie Studenten und andere in der Ausbildung stehende Personen

(1) Vergütungen, die ein Hochschullehrer oder anderer Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vorher dort ansässig war und der sich für höchstens zwei Jahre zwecks fortgeschrittener Studien oder Forschungsarbeiten oder zwecks Ausübung einer Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule oder anderen Lehranstalt in den anderen Vertragsstaat begibt, für diese Arbeit bezieht, werden im anderen Vertragsstaat nicht besteuert, vorausgesetzt, daß er die Vergütungen von außerhalb dieses anderen Staates bezieht.

(2) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich im anderen Staat lediglich als Student einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen Lehranstalt dieses anderen Staates oder als Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre und Praktikanten) vorübergehend auf, so ist sie vom Tag ihrer ersten Ankunft im anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt an von der Steuer dieses anderen Staates befreit

- a) hinsichtlich der für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- b) während der Dauer von insgesamt höchstens drei Jahren hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 7 200 DM oder deren Gegenwert in bolivianischer Währung je Kalenderjahr für Arbeit, die sie im anderen Vertragsstaat ausübt, um die Mittel für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung zu ergänzen.

(3) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich im anderen Staat lediglich zum Studium, zur Forschung, zur Ausbildung oder im Rahmen eines Programms der technischen Hilfe, das von der Regierung eines Vertragsstaats durchgeführt wird, als Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer wissenschaftlichen, pädagogischen, religiösen oder mildtätigen Organisation vorübergehend auf, so ist diese Person vom Tag ihrer ersten Ankunft im anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt an von der Steuer dieses anderen Staates befreit hinsichtlich

- a) dieses Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums;
- b) aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland.

Artikel 21

Nicht ausdrücklich erwähnte Einkünfte

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22
Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Abs. 2 kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufs dienenden festen Einrichtung gehört, kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23
Vermeldung der Doppelbesteuerung

(1)

a) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person werden folgende Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Republik Bolivien besteuert werden können, von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ausgenommen:

aa) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 und Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens;

bb) Unternehmensgewinne im Sinne des Artikels 7 und Gewinne, die unter Artikel 13 Abs. 2 fallen;

cc) Dividenden im Sinne des Artikels 10, die an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft von einer in der Republik Bolivien ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört;

dd) Vergütungen im Sinne der Artikel 14, 15 und 18 Absätze 1 und 2.

Die Bundesrepublik Deutschland behält sich jedoch das Recht vor, die so ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Die vorstehenden Bestimmungen sind ebenfalls auf alle in der Republik Bolivien gelegenen Vermögenswerte anzuwenden, wenn die Einkünfte aus diesen Vermögenswerten von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer auszunehmen sind oder wären.

b) Soweit nicht Buchstabe a anzuwenden ist, wird auf die von den aus der Republik Bolivien stammenden Einkünften zu erhebende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer die bolivianische Steuer angerechnet, die nach bolivianischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist. Ebenso wird auf die von allen in der Republik Bolivien gelegenen Vermögenswerten zu erhebende deutsche Vermögensteuer die bolivianische Vermögensteuer angerechnet, die nach bolivianischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist. Der anzurechnende Betrag darf jedoch nicht den Teil der vor der Anrechnung ermittelten deutschen Steuer übersteigen, der auf diese Einkünfte oder Vermögenswerte entfällt.

c) Für die Zwecke der in Buchstabe b erwähnten Anrechnung wird davon ausgegangen, daß die bolivianische Steuer beträgt

aa) bei Zinsen im Sinne des Artikels 11 Abs. 3 20 vom Hundert der Zinsen;

bb) bei Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12 Abs. 2 20 vom Hundert der Lizenzgebühren.

(2) Bei einer in der Republik Bolivien ansässigen Person werden alle aus der Bundesrepublik Deutschland stammenden Einkünfte und alle in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, von der Bemessungsgrundlage der bolivianischen Steuer ausgenommen. Die Republik Bolivien behält sich jedoch das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, welche die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung verpflichtet einen Vertragsstaat nicht, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstands oder der Familienlasten oder sonstiger persönlicher Umstände zu gewähren, die er den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Außer in den Fällen der Artikel 9, 11 Abs. 6 und 12 Abs. 5 sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Die Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so hat sie den Fall im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann. Sie regeln ferner in gegenseitigem Einvernehmen, wie die Begrenzungsbestimmungen des Abkommens in bezug auf die Besteuerung an der Quelle durchzuführen sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zum Zweck der Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26

Austausch von Informationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen, Behörden oder Gerichten zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern oder mit der Prüfung von Rechtsbehelfs- oder Klageverfahren oder strafrechtlicher Verfolgung in bezug auf diese Steuern befaßt sind. Dieser Vorbehalt verbietet es nicht, diese Informationen im Rahmen eines öffentlichen Gerichtsverfahrens vor den zuständigen Gerichten offenzulegen.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Handels- oder Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

Diplomaten und Konsularbeamte

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

(2) Soweit Einkünfte oder Vermögen wegen der einer Person nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer internationaler Vereinbarungen zustehenden Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens gelten die Mitglieder einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung, die ein Vertragsstaat im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat unterhält, sowie die bei ihnen lebenden Personen als im Entsendestaat ansässig, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaats besitzen und dort zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen herangezogen werden.

(4) Das Abkommen gilt nicht für Mitglieder diplomatischer Missionen oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates,

die in einem Vertragsstaat anwesend sind, aber in keinem der beiden Vertragsstaaten für Zwecke der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen als dort ansässig behandelt werden.

Artikel 28

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in La Paz ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

- a) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1991 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;
- b) in der Republik Bolivien auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1991 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;
- c) in beiden Vertragsstaaten auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern, die nach dem 31. Dezember 1990 gezahlt werden.

Artikel 28

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten vor dem 1. Juli eines jeden Kalenderjahrs das Abkommen nach Ablauf von fünf Jahren vom Inkrafttreten an gerechnet auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern, die für die auf die Kündigung folgenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;
- b) in der Republik Bolivien auf die Steuern, die für die auf die Kündigung folgenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;
- c) in beiden Vertragsstaaten auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern, die nach dem 31. Dezember des Kündigungsjahrs gezahlt werden.

Geschehen zu Königswinter/Petersberg am 30. September 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Kinkel
Zeitler

Für die Republik Bolivien

Maclean

Protokoll

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Bolivien

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am 30. September 1992 in Königswinter/Petersberg die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind.

(1) Die Vertragsstaaten erklären:

Dieses Abkommen steht den Steuersystemen der Vertragsstaaten und insbesondere dem auf die Einkommensquelle abstellenden bolivianischen Steuersystem und dem auf die Ansässigkeit und das Weiteinkommen abstellenden deutschen Steuersystem nicht entgegen.

(2) Zu Artikel 7

a) Einer Bauausführung oder Montage dürfen in dem Vertragsstaat, in dem sich die Betriebsstätte befindet, nur die Gewinne zugerechnet werden, die ein Ergebnis dieser Tätigkeiten sind. Gewinne, die aus einer mit diesen Tätigkeiten im Zusammenhang stehenden oder davon unabhängigen Warenlieferung der Hauptbetriebsstätte oder einer anderen Betriebsstätte des Unternehmens oder einer dritten Person herrühren, sind der Bauausführung oder Montage nicht zuzurechnen;

b) Einkünfte aus Planungs-, Projektierungs-, Konstruktions- oder Forschungsarbeiten sowie aus technischen Dienstleistungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in diesem Staat ausführt und die im Zusammenhang mit einer im anderen Vertragsstaat unterhaltenen Betriebsstätte stehen, sind dieser Betriebsstätte nicht zuzurechnen.

(3) Zu Artikel 7

Die Steuer auf Gewinnabführungen einer bolivianischen Betriebsstätte eines deutschen Unternehmens darf 15 vom Hundert nicht übersteigen.

(4) Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet der Bestimmungen dieser Artikel werden die dort erwähnten Gewinne, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert, wenn sie

a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung oder aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und

b) bei der Gewinnermittlung des Schuldners abzugsfähig sind.

(5) Zu Artikel 11

Es wird davon ausgegangen, daß die Provisionen, die eine in der Republik Bolivien ansässige Person an eine Bank oder ein anderes Kreditinstitut für von der Bank oder dem Kreditinstitut erbrachte Leistungen zahlt, als Zinsen gelten und unter Artikel 11 Abs. 3 fallen.

(6) Zu den Artikeln 10, 11 und 12 und zu Nr. 3 des Protokolls

Wenn die Steuersätze nach den jeweiligen innerstaatlichen Gesetzen unter den im Abkommen vorgesehenen Sätzen liegen, finden die niedrigeren Sätze des innerstaatlichen Rechts Anwendung.

(7) Zu Artikel 23

Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Bolivien zur Ausschüttung, so schließt Artikel 23 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.

(8) Zu Artikel 23

Ungeachtet des Artikels 23 Abs. 1 Buchstabe a wird Buchstabe b dieses Artikels mit Ausnahme der ergänzenden Bestimmungen des Buchstaben c sinngemäß auf die Gewinne einer Betriebsstätte und auf das Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, auf die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden, auf die Beteiligung an einer Gesellschaft und auf die in Artikel 13 Abs. 1 und 2 des Abkommens erwähnten Gewinne angewandt, es sei denn, daß die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich stammen

- a) aus einer der folgenden in der Republik Bolivien ausgeübten Tätigkeiten: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, Ausbeutung von Bodenschätzen, Land- und Viehwirtschaft, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte; oder
- b) aus Dividenden, die von einer oder mehreren in der Republik Bolivien ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, deren Kapital zu mehr als 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehört und die ihre Einkünfte wiederum ausschließlich oder fast ausschließlich aus einer der folgenden in der Republik Bolivien ausgeübten Tätigkeiten beziehen: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, Ausbeutung von Bodenschätzen, Land- und Viehwirtschaft, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte.

EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES

I

NOTENWECHSEL

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Verbalnote

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die Verbalnote Nr. 152/93 vom 30. April 1993 sowie auf das am 30. September 1992 in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Bolivien und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen eine Zusatzvereinbarung zwischen der Regierung der Republik Bolivien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit Artikel 26 des genannten Abkommens vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut hat:

1. Soweit nach dem am 30. September 1992 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Bolivien und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, im folgenden „Abkommen“ genannt, personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend zu Artikel 26 des Abkommens die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:
 - a) Die übermittelnde Vertragspartei ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der übermittelten Daten zu achten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Dieser ist verpflichtet, die betreffenden Daten zu berichtigen oder zu vernichten.
 - b) Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
 - c) Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe jedweder Art zu schützen.
 - d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit sich eine gebührende Abwägung des Falls ergibt, daß das öffentliche Interesse an der Nichterteilung der Auskunft das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt.
 - e) Das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, richtet sich nach dem nationalen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
2. Diese Zusatzvereinbarung erhält die gleiche Rechtskraft wie das Abkommen.

Falls sich die Regierung der Republik Bolivien mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Republik Bolivien zum Ausdruck bringende Antwortnote Ihrer Exzellenz eine ergänzende Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien zu Artikel 26 des Abkommens bilden, die gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft tritt.

Ich benutze diesen Anlaß, Sie, Herr Minister, erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Dr. Ekkehard Hallensleben

La Paz, 30. Juli 1993

Herrn Minister für auswärtige
und kulturelle Angelegenheiten
Roberto Peña
La Paz

II

Republik Bolivien
Ministerium für auswärtige und
kulturelle Angelegenheiten

Hiermit bestätige ich den Empfang Ihrer Note Nr. RK 551/20 vom 30. Juli des Jahres im Zusammenhang mit dem Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die wie folgt lautet:

[See note I -- Voir note I]

Hierzu teile ich Ihnen mit, daß der in der genannten Note unterbreitete Vorschlag für die Regierung Boliviens annehmbar ist, so daß die Note Ihrer Exzellenz und diese Antwortnote einen Vertrag zwischen beiden Regierungen darstellen, der mit gleichem Datum in Kraft tritt.

Ich benutze diesen Anlaß, um Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, erneut meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

La Paz, 12. August 1993

Herrn Dr. Ekkehard Hallensleben
Sonderbotschafter und Bevollmächtigter
der Bundesrepublik Deutschland
La Paz

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Convenio
entre la República Federal de Alemania
y la República de Bolivia
para evitar la doble imposición
en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio**

La República Federal de Alemania

y

la República de Bolivia,

deseando fomentar sus relaciones económicas mediante la supresión de obstáculos de índole fiscal, han concluido el siguiente Convenio para evitar la Doble Imposición en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio:

Artículo 1

Ambito Subjetivo

El presente Convenio se aplica a las personas domiciliadas en uno o ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

Impuestos comprendidos en el Convenio

(1) El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, según el caso, exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, de sus Estados Federados, de sus subdivisiones políticas y de sus autoridades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

(2) Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

(3) Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

- a) En la República Federal de Alemania:
 - el Einkommensteuer (impuesto sobre la renta);
 - el Körperschaftsteuer (impuesto sobre sociedades);
 - el Vermögensteuer (impuesto sobre el patrimonio); y
 - el Gewerbesteuer (impuesto sobre las explotaciones industriales y comerciales),los que, en lo sucesivo, se denominan "impuesto alemán".
- b) En la República de Bolivia:
 - el Régimen Complementario al Impuesto al Valor Agregado (RC-IVA);
 - el Impuesto a la Renta Presunta de Empresas (IRPE);
 - el Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes (IRPPB); y

el Impuesto a las Transacciones (IT),

los que, en lo sucesivo, se denominan "impuesto boliviano".

(4) El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o los sustituyan. Al final de cada año las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente – en la medida de lo necesario – las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3

Definiciones generales

(1) Para los efectos del presente Convenio y a menos que en el texto se indique otra cosa

- a) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan la República Federal de Alemania o la República de Bolivia, según se derive del texto, y cuando se emplea en sentido geográfico, el área de aplicación de las leyes impositivas del Estado respectivo;
- b) el término "persona" comprende las personas naturales y las sociedades;
- c) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica e efectos impositivos;
- d) las expresiones "una persona domiciliada en un Estado Contratante" y "una persona domiciliada en el otro Estado Contratante" significan, según se derive del texto, una persona domiciliada en la República Federal de Alemania o una persona domiciliada en la República de Bolivia;
- e) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan una empresa explotada por una persona domiciliada en un Estado Contratante y una empresa explotada por una persona domiciliada en el otro Estado Contratante según se infiera del texto;
- f) el término "nacional" significa
 - aa) en relación a la República Federal de Alemania, todos los alemanes en el sentido del párrafo 1 del Artículo 116 de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania, así como todas las personas jurídicas, sociedades de personas y otras asociaciones de personas establecidas conforme al derecho vigente en la República Federal de Alemania;
 - bb) en relación a la República de Bolivia todos los nacionales bolivianos y todas las personas jurídicas, sociedades de personas, y otras asociaciones de personas establecidas conforme a la Constitución y leyes vigentes en la República de Bolivia;
- g) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación mas que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;
- h) la expresión "autoridad competente" significa, en el caso de la República Federal de Alemania, el Ministerio Federal de Finanzas, en el caso de la República de Bolivia el Ministerio de Finanzas.

(2) Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

Artículo 4

Residente

(1) A los fines de este Convenio, el término "residente de un Estado Contratante" significa cualquier persona que tiene su domicilio, residencia, lugar de estadia habitual, lugar de dirección o sede en dicho Estado.

(2) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona natural resulte domiciliada en ambos Estados Contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas:

- a) Esta persona será considerada domiciliada en el Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente. Si tuviera una vivienda permanente en ambos Estados Contratantes, se considerará domiciliada en el Estado Contratante en el que mantenga relaciones más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) Si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona mantiene relaciones más estrechas o si no tuviera una vivienda permanente en ninguno de los Estados Contratantes, se considerará domiciliada en el Estado Contratante donde reside de manera habitual;
- c) Si residiere de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

(3) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona, que no sea persona natural, sea domiciliada en ambos Estados Contratantes, se considerará domiciliada en el Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

Establecimiento permanente

(1) En el sentido del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios que sirva para el ejercicio de una actividad empresarial y que tenga como objetivo la generación de rentas.

(2) La expresión "establecimiento permanente" comprende, entre otros:

- a) una oficina o lugar de administración o dirección de negocios;
- b) las sucursales o agencias;
- c) una fábrica, planta o taller industrial o de montaje, o establecimiento agropecuario;
- d) las minas, canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- e) las obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de seis meses.

(3) Una persona que actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, se considerará que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.

- (4) El término "establecimiento permanente" no comprende:
- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
 - b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas, entregarlas o de que sean transformadas por otra empresa;
 - c) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información, para la empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la propia empresa.

(5) No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

(6) El hecho de que una sociedad domiciliada en un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad domiciliada en el otro Estado Contratante o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6

Bienes inmuebles

(1) Las rentas de cualquier naturaleza provenientes de bienes inmuebles serán gravables en el Estado Contratante en que tales bienes estén situados.

(2) La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

(3) Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

(4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

Artículo 7

Beneficios de empresas

(1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente serán gravables en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso los beneficios de la empresa serán gravables en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean atribuidos al establecimiento permanente.

(2) Cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

(3) Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos producidos y debidamente demostrados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente o en otra parte.

(4) Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este artículo.

(5) No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

(6) A efectos de los anteriores párrafos, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

(7) Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

Buques y aeronaves

(1) Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo serán gravables en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

(2) Las disposiciones del párrafo 1 se aplican por analogía a las participaciones de una empresa que explota buques o aeronaves en transporte internacional, en un pool, una comunidad operacional u otra agrupación internacional de explotación.

(3) Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del buque, o, si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que está domiciliada la persona que explota el buque.

Artículo 9

Empresas asociadas

Quando

- a) una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en uno u otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones, exigidas y aceptadas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, se incluirán en los beneficios de este empresa y serán gravados en consecuencia.

Artículo 10

Dividendos

(1) Los dividendos

- a) pagados por una sociedad residente en la República Federal de Alemania a un residente en la República de Bolivia pueden someterse a imposición en la República Federal de Alemania, y según la legislación de ésta; pero el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por 100 del importe bruto de los dividendos si el percceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo;

- b) pagados por una sociedad residente en la República de Bolivia a un residente en la República Federal de Alemania pueden someterse a imposición en la República de Bolivia, y según la legislación de ésta; pero el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por 100 del importe bruto de los dividendos si el receptor de los dividendos es el beneficiario efectivo.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se paguen los dividendos.

(2) El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa:

- a) los dividendos de las acciones, los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, y
- b) otras rentas sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que reside la sociedad que las distribuya, así como, a los efectos de la tributación en la República Federal de Alemania, los rendimientos obtenidos por un socio oculto ("stiller Gesellschafter") de su participación como tal y los repartos de beneficios respecto a certificados de participación en sociedades de inversiones.

(3) Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado o presta unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

(4) Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genera los dividendos este vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11

Intereses

(1) Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, y de acuerdo con la legislación de este Estado; pero el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por 100 del importe bruto de los intereses si el receptor de los mismos es el beneficiario efectivo.

(2) No obstante las disposiciones del párrafo 1, se aplicarán las siguientes reglas:

- a) Los intereses procedentes de la República Federal de Alemania y pagados al Gobierno de Bolivia están exentos del impuesto alemán;
- b) los intereses procedentes de la República de Bolivia y pagados al Gobierno de la República Federal de Alemania, al Deutsche Bundesbank, al Kreditanstalt für Wiederaufbau o a la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern están exentos del impuesto boliviano.

(3) El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a estos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a efectos del presente artículo.

(4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

(5) Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, uno de sus Estados Federados, una de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

(6) Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

Regalías

(1) Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, de acuerdo con la legislación de este Estado; pero el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por 100 del importe bruto de las regalías si el receptor de las mismas es el beneficiario efectivo.

(2) El término "regalías" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

(3) Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante donde proceden las regalías una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

(4) Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, uno de sus Estados Federados o una de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pagar las regalías y que soporten la carga de las mismas, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

(5) Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

Ganancias por enajenación de bienes

(1) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el párrafo 2 del artículo 6, serán gravables en el Estado Contratante en que estén situados.

(2) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que una persona domiciliada en un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de la base fija, serán gravables en este otro Estado. Sin embargo, las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles mencionados en el párrafo 3 del artículo 22 sólo serán gravables en el Estado Contratante al que, de acuerdo con dicho artículo, corresponde el derecho a gravarlos.

(3) Las ganancias derivadas de la enajenación de participaciones en una sociedad domiciliada en un Estado Contratante serán gravables en este Estado.

(4) Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 a 3, sólo serán gravables en el Estado Contratante en que el transmitente está domiciliado.

Artículo 14

Actividades profesionales no dependientes

(1) Las rentas que una persona natural domiciliada en un Estado Contratante obtenga de una profesión libre, u otra actividad análoga no dependiente, sólo serán gravables en este Estado, a no ser que esta persona disponga de manera habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de su actividad. En este último caso, dichas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que proceda atribuirles a la base fija.

(2) La expresión "profesión libre" comprende, especialmente, las actividades independientes, científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y pertenecientes a las profesiones de asesoramiento económico.

Artículo 15

Profesiones dependientes

(1) Los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por una persona domiciliada en un Estado Contratante por una actividad dependiente ejercida en el otro Estado Contratante serán gravables sólo en este último Estado, sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 16 y 19.

(2) No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por una persona domiciliada en un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo serán gravables en el primer Estado si:

- a) el empleado no permanece en total en el otro Estado, en uno, o varios periodos, más de 183 días durante el año civil considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona que no está domiciliada en el otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona para quien se trabaja tiene en el otro Estado.

(3) No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional, serán gravables en el Estado Contratante en que se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

Miembros de los consejos de administración y de vigilancia

Las participaciones, dietas de asistencia y retribuciones similares que una persona domiciliada en un Estado Contratante obtiene como miembro de un consejo de administración o de vigilancia de una sociedad domiciliada en el otro Estado Contratante, serán gravables en este otro Estado.

Artículo 17

Artistas y deportistas

(1) No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como por los deportistas, por sus actividades personales como tales o en grupo, o las rentas procedentes del ejercicio de tales actividades por artistas profesionales en una empresa, serán gravables en el Estado Contratante en el que se ejerzan dichas actividades.

(2) Las disposiciones del párrafo 1 no se aplicarán cuando la visita de los artistas o deportistas profesionales en un Estado Contratante sea costeada totalmente o en parte esencial por instituciones públicas del otro Estado Contratante, uno de sus Estados Federados, una de sus subdivisiones políticas o una de sus autoridades locales.

Artículo 18

Cajas Públicas

(1) Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 19, las remuneraciones pagadas por un Estado Contratante, uno de sus Estados Federados, una de sus subdivisiones políticas o una de sus autoridades locales, directamente o con cargo a un fondo especial creado por el Estado Contratante, uno de sus Estados Federados, una de sus subdivisiones políticas o una de sus autoridades locales, a una persona natural por actividades dependientes, sólo serán gravables en este Estado. Si la actividad dependiente es ejercida en el otro Estado Contratante por un nacional de este segundo Estado que no es nacional del primero, las remuneraciones sólo serán gravables en el segundo Estado.

(2) El párrafo 1 se aplica por analogía a las remuneraciones que se paguen a un especialista o voluntario enviado al otro Estado Contratante con el consentimiento del mismo en el marco

de un programa de ayuda al desarrollo de un Estado Contratante, de uno de sus Estados Federados, de una de sus subdivisiones políticas o de una de sus autoridades locales, con fondos aportados exclusivamente por este Estado Contratante, sus Estados Federados, sus subdivisiones políticas o sus autoridades locales.

(3) Los artículos 15, 16 y 17 se aplican a las remuneraciones por actividades dependientes que se realicen en relación con una actividad industrial con fines de lucro de un Estado Contratante, uno de sus Estados Federados, una de sus subdivisiones políticas o una de sus autoridades locales.

Artículo 19

Pensiones

Las pensiones y remuneraciones similares pagadas, en consideración a un empleo anterior, a una persona domiciliada en un Estado Contratante sólo serán gravables en este Estado.

Artículo 20

Maestros, estudiantes y otras personas en formación

(1) Las remuneraciones que un profesor de escuela superior o un maestro, que esté domiciliado o lo haya estado inmediatamente antes, en un Estado Contratante, y que se traslada al otro Estado Contratante por un máximo de dos años a fin de ampliar estudios, o de hacer investigaciones o de ejercer una actividad docente en una universidad, escuela superior, escuela u otro centro docente, perciba por tal actividad no serán gravables en el otro Estado Contratante, siempre que dichas remuneraciones no procedan de este último Estado.

(2) Si una persona natural ha estado domiciliada en un Estado Contratante inmediatamente antes de trasladarse al otro, y permanece en este otro Estado con carácter provisional, únicamente como estudiante de una universidad, escuela superior, escuela u otro centro docente similar del otro Estado, o como aprendiz (en la República Federal de Alemania se incluyen los „Volontär“ o „Praktikant“), dicha persona, desde el día de su primera llegada al otro Estado, y por lo que se refiere a esta estadía, quedará exenta de imposición por parte del otro Estado:

- a) en todas las transferencias procedentes del extranjero, destinadas a su mantenimiento, educación o formación; y
- b) durante un período total de tres años como máximo por lo que se refiere a todas las remuneraciones por trabajos realizados en el otro Estado Contratante para complementar sus fondos de mantenimiento, educación o formación, hasta un total por año civil de 7 200,— DM, o su equivalente en moneda boliviana.

(3) Si una persona natural ha estado domiciliada en un Estado Contratante inmediatamente antes de trasladarse al otro, y permanece en este segundo Estado con carácter provisional, únicamente para fines de estudio, investigación, formación o en el marco de un programa de ayuda técnica realizado por el Gobierno de un Estado Contratante, recibiendo un subsidio, una parte de los gastos de mantenimiento, o una beca de parte de una organización científica, pedagógica, religiosa o caritativa, dicha persona, desde el día de su primera llegada al otro Estado, y por lo que se refiere a esta estadía, quedará exenta de imposición por parte del otro Estado:

- a) en dicho subsidio, parte de los gastos de mantenimiento, o beca;
- b) en todas las transferencias procedentes del extranjero, destinadas a su mantenimiento, educación o formación.

Artículo 21

Rentas no mencionadas expresamente

Las rentas de una persona domiciliada en un Estado Contratante no mencionadas expresamente en los artículos anteriores, sólo serán gravables en este Estado.

Artículo 22

Patrimonio

(1) El patrimonio constituido por bienes inmuebles, según se definen en el párrafo 2 del artículo 6, dará lugar a imposición en el Estado Contratante en que los bienes estén situados.

(2) El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para el ejercicio de una actividad profesional independiente, darán lugar a imposición en el Estado Contratante en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

(3) Los buques y aeronaves explotados en tráfico internacional así como los bienes muebles afectos a su explotación, sólo serán gravables en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

(4) Todos los demás elementos del patrimonio de una persona domiciliada en un Estado Contratante sólo darán lugar a imposición en este Estado.

Artículo 23

Métodos para evitar la doble imposición

(1)

a) En el caso de una persona domiciliada en la República Federal de Alemania serán exceptuadas de la base de estimación del impuesto alemán las siguientes rentas, que de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio serán gravables en la República de Bolivia:

aa) Rentas de bienes inmuebles en el sentido del artículo 6 y beneficios de la enajenación de dichos bienes;

bb) Beneficios de empresas en el sentido del artículo 7 y las ganancias a las que se refiere el artículo 13 párrafo 2;

cc) Dividendos en el sentido del artículo 10 pagados a una sociedad domiciliada en la República Federal de Alemania por una sociedad domiciliada en la República de Bolivia cuyo capital pertenezca directamente en por lo menos un 10 por 100 a la sociedad alemana;

dd) Remuneraciones en el sentido de los artículos 14, 15 y 18 párrafos 1 y 2.

La República Federal de Alemania se reserva sin embargo el derecho de tener en cuenta en la fijación del impuesto las rentas así exceptuadas.

Las disposiciones precedentes se aplicarán también a bienes de todas clases situados en la República de Bolivia si las rentas de dichos bienes deben o debieran ser exceptuadas de la base de estimación del impuesto alemán.

b) Siempre que no sea de aplicación la letra anterior, se deducirá del impuesto sobre la renta, y del impuesto sobre sociedades que haya de percibirse en la República Federal de Alemania sobre rentas procedentes de la República de Bolivia el impuesto percibido por el fisco boliviano conforme a las leyes bolivianas y de conformidad con el presente Convenio. Asimismo, se deducirá del impuesto sobre el patrimonio que haya de percibirse en la República Federal de Alemania sobre bienes de todas clases situados en la República de Bolivia el impuesto sobre el patrimonio percibido por el fisco boliviano conforme a las leyes bolivianas y de conformidad con el presente Convenio. El importe de la deducción no podrá exceder sin embargo la parte del impuesto alemán correspondiente a dichas rentas o bienes antes de hecha la deducción.

c) A los efectos de la deducción mencionada en la letra anterior se parte de la base de que el impuesto boliviano se eleva

aa) para los intereses en el sentido del artículo 11 párrafo 3 a 20 por 100 de los intereses;

bb) para regalías en el sentido del artículo 12 párrafo 2 a 20 por 100 de la regalías.

(2) En el caso de una persona domiciliada en la República de Bolivia se excluirá de la base sobre la cual se grava el impuesto boliviano cualquier tipo de renta originada en la República Federal de Alemania y cualquier patrimonio situado en la República Federal de Alemania que de conformidad con este Convenio puede ser gravado en la República Federal de Alemania. No obstante la República de Bolivia conserva el derecho de incluir en la determinación de la alícuota aplicable los rubros de renta y patrimonio así excluidos.

Artículo 24

No discriminación

(1) Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

(2) Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no obliga a un Estado Contratante a conceder a las personas domiciliadas en el otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que otorgue a las personas domiciliadas en su territorio en consideración a su estado civil o cargas familiares o demás circunstancias personales.

(3) A excepción de los casos contemplados en los artículos 9, 11 párrafo 6 y 12 párrafo 5 los intereses, regalías y otras recompensas que una empresa de un Estado Contratante paga a una persona domiciliada en el otro Estado Contratante serán deducibles para la determinación de los beneficios gravables de esta empresa de igual manera como lo son los pagos efectuados a una persona domiciliada en el Estado primeramente denominado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante son deducibles para la determinación del patrimonio imponible de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

(4) Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital está, en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por una o más personas domiciliadas en el otro Estado Contratante, no serán sometidas en el Estado contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

(5) No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en el presente artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 25

Procedimiento amistoso

(1) Cuando una persona domiciliada en un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o puedan representar para él un gravamen que no está conforme con el presente Convenio, independientemente de las acciones previstas por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante en el que esté domiciliada.

(2) Esta autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, deberá resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una tributación que no esté de acuerdo con el presente Convenio.

(3) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán resolver mediante acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el mismo. También establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar las disposiciones de límite de este Convenio relativas a la imposición en la fuente.

(4) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 26

Intercambio de información

(1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas en reserva y sólo se podrán revelar a las personas, autoridades o tribunales que estén encargados de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio, o del examen de recursos administrativos y jurisdiccionales o de acciones penales relativas a estos impuestos. Esta reserva tampoco incluye la revelación de las informaciones en el curso de las audiencias públicas de los tribunales competentes.

(2) En ningún caso, las disposiciones del párrafo 1 obligan a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;
- c) transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial, de negocios o profesional o un procedimiento comercial o industrial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 27

Agentes diplomáticos y funcionarios consulares

(1) Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales reconocidos a los agentes diplomáticos y a los funcionarios consulares de acuerdo con las reglas generales del derecho internacional o en virtud de convenciones especiales.

(2) En tanto que los ingresos o bienes de una persona no se sometan a imposición en el Estado receptor a causa de los privilegios que a dicha persona correspondan según las reglas generales del derecho internacional, o en virtud de convenciones internacionales especiales, el derecho de imposición corresponderá al Estado que envía.

(3) En la aplicación del presente Convenio, los miembros de una misión diplomática u oficina consular que un Estado Contratante mantenga en el otro, o en un tercer Estado, así como las personas que convivan con ellos, se considerarán como domiciliados en el Estado que envía si poseen la nacionalidad de éste, y allí están sometidos a la imposición sobre la renta y sobre el patrimonio lo mismo que las personas domiciliadas en dicho Estado.

(4) El presente Convenio no se aplicará a los miembros de misiones diplomáticas u oficinas consulares de un tercer Estado,

que vivan en uno de los Estados Contratantes, sin embargo, para fines de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio no son considerados como domiciliados en ninguno de los dos Estados Contratantes.

Artículo 28

Entrada en vigor

(1) El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en La Paz lo antes posible.

(2) El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación y se aplicará:

- a) en la República Federal de Alemania, a los impuestos que se perciban por los periodos fiscales que empiecen el 1° de enero de 1991 o después de esa fecha;
- b) en la República de Bolivia, a los impuestos que se perciban por los periodos fiscales que empiecen el 1° de enero de 1991 o después de esa fecha;
- c) en ambos Estados Contratantes, a los impuestos percibidos por deducción que se paguen después del 31 de diciembre de 1990.

Artículo 29

Denuncia

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá, antes del 1° de julio de cualquier año civil que comienza una vez transcurridos cinco años desde la entrada en vigor del Convenio denunciarlo por escrito y vía diplomática. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto:

- a) en la República Federal de Alemania, respecto a los impuestos que se perciban por los periodos fiscales siguientes al de formulación de la denuncia;
- b) en la República de Bolivia, respecto a los impuestos que se perciban por los periodos fiscales siguientes al de formulación de la denuncia;
- c) en ambos Estados Contratantes, respecto a los impuestos percibidos por deducción que se paguen después del 31 de diciembre del año en que se formuló la denuncia.

Hecho en Königswinter/Petersberg el 30 de Septiembre de 1992 en dos originales en lengua alemana y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Federal de Alemania

Kinkel
Zeitler

Por la República de Bolivia

Maclean

Protocolo

La República Federal de Alemania

y

la República de Bolivia

Con motivo de la firma del Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, realizada en Königswinter/Petersberg el 30 de Septiembre de 1992 han acordado las siguientes disposiciones que forman parte del Convenio:

(1) Los Estados Contratantes declaran:

Este Convenio no se opone a los respectivos sistemas fiscales de los Estados Contratantes y en especial al sistema tributario boliviano fundado en la fuente y al sistema tributario alemán fundado en la residencia y la renta mundial.

(2) Respecto al artículo 7:

- a) A una obra de construcción, instalación o montaje sólo se le podrán imputar en el Estado Contratante en el que se encuentre el establecimiento permanente los beneficios que sean resultado de tales actividades. Los beneficios obtenidos como consecuencia de suministros de mercancías del establecimiento permanente principal o de otro establecimiento permanente de la empresa o de una tercera persona relacionados con dichas actividades o realizados con independencia de las mismas, no serán imputados a la obra de construcción, instalación o montaje;
- b) Los ingresos obtenidos como consecuencia de actividades de planificación, proyección, construcción o investigación y servicios técnicos realizados en un Estado Contratante por un residente del mismo y relacionados con un establecimiento permanente mantenido en el otro Estado Contratante, no se imputarán a este establecimiento.

(3) Respecto al artículo 7:

El impuesto exigido a las transferencias de beneficios de un establecimiento permanente boliviano de una empresa de la República Federal de Alemania no podrá exceder del 15 por 100.

(4) Respecto a los artículos 10 y 11:

No obstante las disposiciones de estos artículos los beneficios indicados en los mismos, que provengan de la República Federal de Alemania, serán gravados con los impuestos que disponga la legislación de ese Estado, cuando:

- a) se basen en derechos o acreencias con participación en las ganancias (inclusive los ingresos de un socio pasivo de su participación social o bien de préstamos con participación en las utilidades, o debentures o títulos valores semejantes, con participación en las utilidades, en la significación del derecho fiscal en la República Federal de Alemania), y
- b) sean deducibles en el cálculo de beneficios del deudor.

(5) Respecto al artículo 11:

Se parte del supuesto que las comisiones que una persona domiciliada en la República de Bolivia paga a un banco u otro instituto de crédito en relación con servicios prestados por el banco o el instituto de crédito, se considerarán como intereses y se ajustarán al párrafo 3 del artículo 11.

(6) Respecto a los artículos 10, 11 y 12 y ad numeral (3) del Protocolo:

Si las alícuotas según la respectiva ley nacional son inferiores a las alícuotas determinadas en el Convenio, se aplicarán las alícuotas inferiores de la legislación nacional.

(7) Respecto al artículo 23:

En caso de que una sociedad domiciliada en la República Federal de Alemania distribuye dividendos procedentes de rentas de fuentes en la República de Bolivia, el artículo 23 no excluye la imposición compensatoria del impuesto sobre sociedades de acuerdo al derecho fiscal de la República Federal de Alemania.

(8) Respecto al artículo 23:

No obstante las disposiciones del párrafo 1 letra (a) del artículo 23 del Convenio, letra (b) del citado artículo, a excepción de las disposiciones complementarias de la letra (c) se aplicará por analogía a los beneficios de un establecimiento permanente, a los bienes que constituyen el capital de explotación de un establecimiento permanente, a los dividendos pagados por una sociedad y a la participación en una sociedad o a los beneficios mencionados en los párrafos 1 y 2 del artículo 13 del Convenio, a no ser que la persona domiciliada en la República Federal de Alemania demuestre que los ingresos del establecimiento permanente o de la sociedad, proceden exclusiva o casi exclusivamente:

- a) de una de las siguientes actividades ejercidas en la República de Bolivia: Producción o venta de mercancías o productos, extracción de recursos naturales, actividades agropecuarias, asesoramiento técnico, prestación de servicios técnicos o negocios bancarios o de seguros; o
- b) de dividendos pagados por una o varias sociedades domiciliadas en la República de Bolivia cuyo capital pertenezca en más del 25 por 100 a la sociedad primeramente mencionada y que a su vez perciba sus rentas exclusiva o casi exclusivamente de una de las siguientes actividades ejercidas dentro de la República de Bolivia: Producción o venta de mercancías o productos, extracción de recursos naturales, actividades agropecuarias, asesoramiento técnico, prestación de servicios técnicos o negocios bancarios o de seguros.

EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES

I

**Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
el Embajador
de la República Federal de Alemania
RK 551.20**

Señor Ministro:

Tengo el honor de proponerle en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania y con referencia a la Nota Verbal No. 152/93 de fecha 30 de abril de 1993 y al Convenio entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, firmado el 30 de septiembre de 1992 en Bonn, un Acuerdo Adicional entre el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania en relación con el Artículo 26 de dicho Convenio, cuyo tenor literal sería el siguiente:

1. En la medida en que en virtud del Convenio firmado el 30 de septiembre de 1992 entre República de Bolivia y la República Federal de Alemania para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, denominado en adelante „Convenio“, se procede a la transmisión de datos personales, serán de aplicación, como complemento a lo establecido en el Artículo 26 del Convenio, los preceptos que a continuación se detallan, de conformidad con las disposiciones legales vigentes para cada una de las Partes Contratantes:
 - a) La Parte Contratante transmisora está obligada a velar por la exactitud de los datos transmitidos. De comprobarse que fueron transmitidos datos inexactos o datos cuya transmisión no estaba permitida, dicho extremo habrá de comunicarse sin dilación al receptor. Este está obligado a rectificar o destruir los datos en cuestión.
 - b) Las Partes Contratantes están obligadas a hacer constar en acta la transmisión y la recepción de datos personales.
 - c) Las Partes Contratantes están obligadas a proteger cumplidamente los datos personales transmitidos frente a cualquier tipo de acceso, modificación y comunicación no autorizados.
 - d) Previa petición, el interesado debe ser informado de los datos que consten en relación con su persona y de la finalidad con que se hicieron constar. No existe obligación de informar en el supuesto de que, debidamente ponderado el caso, el interés público de no facilitar la información en cuestión prime sobre el interés de la persona afectada en recibirla.
 - e) El derecho del interesado a recibir información sobre los datos que consten en relación con su persona se rige por la legislación interna de la Parte Contratante en cuyo territorio se solicite la información.
2. El presente Acuerdo Adicional tendrá la misma vigencia que el Convenio.

En caso de que el Gobierno de la República de Bolivia se declare conforme con las propuestas del Gobierno de la República Federal de Alemania, la presente Nota y la Nota de respuesta de Su Excelencia en la que conste la conformidad del Gobierno de la República de Bolivia constituirán un Acuerdo Adicional entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Bolivia con respecto al Artículo 26 del Convenio, entrando dicho Acuerdo en vigor al mismo tiempo que este último.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Ud., Señor Ministro, las seguridades de mi más a y distinguida consideración.

Dr. Ekkehard Hallensleben

La Paz, 30 de julio de 1993

Excmo. Señor
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto
Roberto Peña
Presente

II

República de Bolivia
Ministerio de Relaciones
Exteriores y Culto

Excelentísimo señor Embajador:

Tengo a bien avisar recibo de su nota N° RK 551/20 de fecha 30 de julio del año en curso, con relación al Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note II]

Al respecto, tengo el honor de confirmar que la propuesta planteada en la Nota citada es aceptable para el Gobierno de la República de Bolivia, y por lo tanto, la Nota de Vuestra Excelencia y ésta de respuesta constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia en la fecha.

Con este motivo, hago propicia la oportunidad para reiterarle, Excelentísimo Señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración.

La Paz, 12 Ago. 1993

Excmo. Señor
Dr. Ekkehard Hallensleben
Embajador extraordinario y
plenipotenciario de la República
federal de Alemania
Presente

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Federal Republic of Germany
and

The Republic of Bolivia,

Desiring to promote their mutual economic relations through the removal of obstacles of a fiscal nature, have concluded the following Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered by the Convention

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital, as the case may be, imposed on behalf of a Contracting State, or one of its Länder, or political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

(a) In the Federal Republic of Germany:

The income tax (Einkommensteuer);

The corporation tax (Körperschaftsteuer);

The capital tax (Vermögensteuer); and

The business tax (Gewerbsteuer);

hereinafter referred to as the "German tax".

(b) In the Republic of Bolivia:

The VAT complementary system (el Régimen Complementario al Impuesto al Valor Agregado);

The tax on the presumed income of enterprises (el Impuesto a la Renta Presunta de Empresas);

The tax on the presumed income of property owners (el Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes); and

The transaction tax (el Impuesto a las transacciones);
hereinafter referred to as the "Bolivian tax".

(4) This Convention shall also apply to any identical or similar taxes which are imposed after the date of its signature, in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other, where necessary, of any changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of Bolivia, depending on the context, and, when used in a geographical sense, the area in which the taxation laws of each State apply;

(b) The term "person" includes individuals and companies;

(c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The terms "resident of a Contracting State" and "resident of the other Contracting State" mean a resident of the Federal Republic of Germany or a resident of the Republic of Bolivia, depending on the context;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State, depending on the context;

(f) The term "national" means

(aa) In respect of the Federal Republic of Germany, all Germans within the meaning of article 116, paragraph (1), of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and all bodies corporate, partnerships and other associations of persons established in accordance with the law in force in the Federal Republic of Germany;

(bb) In respect of the Republic of Bolivia, all Bolivian nationals and all bodies corporate, partnerships and other associations of persons established in accordance with the Constitution and the law in force in the Republic of Bolivia;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between two points in the other Contracting Party;

(h) The term "competent authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance and, in the case of the Republic of Bolivia, the Ministry of Finance.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person whose domicile, permanent residence, habitual abode, place of business management or head office is situated in that State.

(2) Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, the following shall apply:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State with which his relations are closer cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the two Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business that is used for the carrying on of a business activity for profit-making purposes.

(2) The term "permanent establishment" includes, inter alia:

(a) An office or place of business management or administration;

(b) Branches or agencies;

(c) A factory, plant or industrial or assembly workshop or agricultural establishment;

(d) Mines, quarries or other places of extraction of natural resources;

(e) A building site or construction or assembly project which continues for more than six months.

(3) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(4) The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, delivery, or processing by another enterprise;

(c) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Immovable Property

(1) Income of any kind derived from immovable property shall be taxable only in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. That term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, sharecropping, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be

expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions duly documented expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State where the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude the taxable profits from being determined in such manner by that Contracting State; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

(5) No profit shall be attributed to a permanent establishment on the sole ground that it purchases goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Ships and aircraft

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to participation of an enterprise engaged in international shipping or air transport in a pool, a joint business or other international operating agency.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9. Associated Enterprises

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions have not so accrued, shall be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

(1) Dividends

(a) Paid by a company which is a resident of the Federal Republic of Germany to a resident of the Republic of Bolivia may be taxed in the Federal Republic of Germany, and according to the laws of that State; the tax may not, however, exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is the beneficial owner of the dividends;

(b) Paid by a company which is a resident of the Republic of Bolivia to a resident of the Federal Republic of Germany may be taxed in the Republic of Bolivia, and according to the laws of that State; the tax may not, however, exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is the beneficial owner of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(2) The term "dividends" as used in this article means:

(a) Income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares, or other rights, not being debt claims, participating in profits, and

(b) Other income subjected to the same taxation treatment as income from shares under the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and, in the case of the Federal Republic of Germany, income of a sleeping partner ("stiller Gesellschafter"), from his investment as a sleeping partner and from distributions made in respect of shares in a mutual fund.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the div-

dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the following shall apply:

(a) Interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Government of Bolivia shall be exempt from German tax;

(b) Interest arising in the Republic of Bolivia and paid to the Government of the Federal Republic of Germany, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the Deutsche Finanzierungs gesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern shall be exempt from Bolivian tax.

(3) The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein or performs independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its Länder or a political subdivision, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the creditor in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments may be taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

(2) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein or performs independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its Länder or a political subdivision or local authority, or resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the work for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments may be taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which the said property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, may be taxed only in the Contracting State in which such movable property is taxable in accordance with that article.

(3) Gains from the alienation of shares in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing such activities. In that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in the other State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and financial advisers.

Article 15. Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of dependent services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Members of Boards of Directors

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion-picture, radio or television actors, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such or in a group, or income derived from the exercise of such activities by professional entertainers in an enterprise, may be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply where the visit of the professional entertainers or athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially by public institutions of the other Contracting State, only one of its Länder, political subdivisions or local authorities.

Article 18. Government Funds

(1) Without prejudice to the provisions of article 19, remuneration paid by a Contracting State, or by one of its Länder, political subdivisions or local authorities, directly or through a special fund created by that Contracting State, one of its Länder, political subdivisions or local authorities, to an individual in respect of dependent services shall be taxable only in that State. If the dependent services are exercised in the other Contracting State by a national of that other State who is not a national of the first-mentioned State, the remuneration shall be taxable only in the last-mentioned State.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to remuneration paid to an expert or volunteer sent to the other Contracting State with the consent of that State within the framework of a development assistance programme of a Contracting State, one of its Länder, political subdivisions or local authorities, from resources made available solely by that Contracting State, or one of its Länder, political subdivisions or local authorities.

(3) Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of dependent services exercised in connection with a business activity carried on for profit-making purposes by a Contracting State, or one of its Länder, political subdivisions or local authorities.

Article 19 Pensions

Pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20. Teachers, students and other trainees

(1) Remuneration which a professor or other teacher who is, or during the period immediately preceding was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of engaging in advanced studies or research activities or for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational establishment receives for such work shall not be taxed in the other Contracting State, provided that such remuneration did not arise in the last-mentioned State.

(2) If an individual was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely as a student at a university, college, school or other similar educational establishment of the said other State, or as an apprentice (including, in the Federal Republic of Germany, *Volontäre* (volunteers) and *Praktikanten* (practitioners)), he shall, as from the date of his first arrival in the said other State in connection with the visit in question, be exempt from the taxation of that other State:

(a) In respect of remittances received from abroad for his maintenance, education or training, and

(b) For a period not exceeding a total of three years, in respect of all remuneration up to 7,200 DM, or its equivalent in Bolivian currency, per calendar year received for employment exercised in the other Contracting State in order to supplement the resources for his maintenance, education or training.

(3) If an individual was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State, and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training, or under a technical assistance programme carried out by the Government of a Contracting State, as the recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization shall, as from the date of his first arrival in the said other State in connection with the visit in question, be exempt from the taxation of that other State:

(a) In respect of such grant, allowance or award;

(b) In respect of all remittances received from abroad for his maintenance, education or training.

Article 21. Income not expressly mentioned

Any income of a resident of a Contracting State which is not expressly mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

Article 22. Capital

(1) Capital represented by immovable property as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which the said property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or pertaining to a fixed base used for the performance of independent personal services may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Methods for the elimination of double taxation

(1) (a) In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, the following income, which is taxable in the Republic of Bolivia in accordance with the provisions of this Convention, shall be excluded from the basis for the assessment of the German tax:

(aa) Income derived from immovable property within the meaning of article 6 and gains from the alienation of such property;

(bb) Profits of enterprises within the meaning of article 7 and gains covered by article 13, paragraph 2;

(cc) Dividends within the meaning of article 10 paid to a company which is a resident of the Federal Republic of Germany by a company which is a resident of the Republic of Bolivia and at least 10 per cent of whose capital is held directly by the German company;

(dd) Remuneration within the meaning of articles 14, 15 and 18, paragraphs 1 and 2.

The Federal Republic of Germany shall, however, retain the right to take the exempted income into account in determining the tax.

The foregoing provisions shall apply *mutatis mutandis* to property of all kinds situated in the Republic of Bolivia if the income from the said property should be or should have been excluded from the basis for the assessment of the German tax.

(b) Except where the preceding paragraph is applicable, the tax levied by the Bolivian tax authorities under Bolivian law and in accordance with this Convention shall be deducted from the income tax and corporation tax to be levied in the Federal Republic of Germany on income arising in the Republic of Bolivia. In addition, the capital tax levied by the Bolivian tax authorities under Bolivian law and in accordance with this Convention shall be deducted from the capital tax to be levied in the Federal Republic of Germany on property of all kinds situated in the Republic of Bolivia. The amount so deducted may not, however, exceed the portion of the German tax determined before such deduction which is levied on the said income or property.

(c) For the purposes of computing the deduction referred to in the preceding paragraph, the Bolivian tax shall be deemed to amount to:

(aa) In the case of interest within the meaning of article 11, paragraph 3, 20 per cent of the interest;

(bb) In the case of royalties within the meaning of article 12, paragraph 2, 20 per cent of the royalties.

(2) In the case of a resident of the Republic of Bolivia, any type of income arising in the Federal Republic of Germany and any capital situated in the Federal Republic of Germany which may be taxed in the Federal Republic of Germany in accordance with this Convention shall be excluded from the basis on which the Bolivian tax is levied. The Republic of Bolivia nevertheless retains the right to include the items of income and capital so excluded in determining the applicable rate.

Article 24. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities or any other personal circumstances which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 6, and article 12, paragraph 5, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of article 2 notwithstanding, the provisions of this article shall apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) If the said competent authority considers the objection justified and is not itself able to arrive at a satisfactory solution, it shall resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not

provided for in the Convention. They shall also develop, by mutual agreement, the method of implementation of the limit provisions of this Convention regarding taxation at source.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of implementing this Convention.

Article 26. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the application of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and may be disclosed only to persons, authorities or courts involved in the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention, or in the consideration of administrative and judicial appeals or the prosecution of offences in respect of the said taxes. This does not apply to the disclosure of such information in open sessions of the competent courts.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or the normal administrative practice of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, industrial, business or professional secret or trade or industrial process or information whose disclosure would be contrary to public policy.

Article 27. Diplomatic agents and consular officers

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Insofar as, by reason of such privileges granted to a person under the general rules of international law or under special international agreements, the income or capital of that person is not taxed in the receiving State, the right to tax shall belong to the sending State.

(3) For the purposes of this Convention, members of a diplomatic mission or consular office which a Contracting State maintains in the other Contracting State or in a third State and the persons who live with them shall be deemed to be residents of the sending State if they are nationals of that State and are subject therein to taxation on income and capital on the same basis as residents of that State.

(4) This Convention shall not apply to members of diplomatic missions or consular offices of a third State who live in one of the Contracting States; for the purposes of taxes on income and capital, however, they are not considered residents of either Contracting State.

Article 28. Entry into force

(1) This Convention is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged in La Paz as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

(a) In the Federal Republic of Germany, in respect of taxes levied for taxation periods beginning on 1 January 1991 or thereafter;

(b) In the Republic of Bolivia, in respect of taxes levied for taxation periods beginning on 1 January 1991 or thereafter;

(c) In both Contracting States, in respect of taxes withheld at source which are paid after 31 December 1990.

Article 29. Denunciation

This Agreement shall remain in effect indefinitely, but either Contracting Party may, before 1 July of any calendar year that begins five years after the entry into force of this Convention, denounce it in writing and through the diplomatic channel. In such case, this Convention shall cease to have effect:

(a) In the Federal Republic of Germany in respect of taxes levied for taxation periods following the taxation period during which the denunciation takes place;

(b) In the Republic of Bolivia in respect of taxes levied for taxation periods following the taxation period during which the denunciation takes place;

(c) In both Contracting States, in respect of taxes withheld at source which are paid after 31 December of the year during which the denunciation takes place.

Done at Petersberg (Königswinter) on 30 September 1992, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL ZEITLER

For the Republic of Bolivia:

MACLEAN

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany

and

The Republic of Bolivia,

At the signing of the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, executed in Petersberg (Königswinter) on 30 September 1992, have agreed on the following provisions, which form part of the Convention:

(1) The Contracting States declare that:

this Convention shall not prejudice the respective taxation systems of the Contracting States, in particular the Bolivian taxation system based on source and the German taxation system based on residence and worldwide income.

(2) Ad article 7:

(a) In the Contracting State in which the permanent establishment is situated, no profits shall be attributed to a construction, installation or assembly project except those which arise from such activities themselves. Profits arising as a result of the supply of goods, whether related to such activities or realized independently of them, by the main permanent establishment or by another permanent establishment of the enterprise, or by a third person, shall not be attributed to the construction, installation or assembly project;

(b) Income arising as a result of planning, design, construction or research work or technical services carried out in a Contracting State by a resident of that State in connection with a permanent establishment maintained in the other Contracting State shall not be attributed to that establishment.

(3) Ad article 7

Taxes levied on profits transferred from a Bolivian permanent establishment belonging to an enterprise of the Federal Republic of Germany shall not exceed 15 per cent.

(4) Ad articles 10 and 11

Notwithstanding the provisions of these articles, the profits referred to therein that arise in the Federal Republic of Germany, shall be taxed as provided under the laws of that State, if they are:

(a) Based on rights or debt-claims participating in profits, including the income a sleeping partner derives from his investment, or from loans participating in profits, or bonds or other similar holdings participating in profits, within the meaning of the taxation laws of the Federal Republic of Germany, and

(b) Deductible in the computation of the payer's profits.

(5) Ad article 11:

It is understood that the commission paid by a resident of the Republic of Bolivia to a bank or other credit institution in relation to services provided by the bank or credit institution shall be regarded as interest in accordance with article 11, paragraph 3.

(6) Ad articles 10, 11 and 12 and paragraph 3 of this Protocol

If the rates under the respective national law are lower than the rates determined in the Convention, the lower rates under national law shall be applied.

(7) Ad article 23

Where a company which is a resident of the Federal Republic of Germany distributes dividends arising from income derived from sources in the Republic of Bolivia, article 23 shall not preclude the levying of a compensatory tax in accordance with the taxation law of the Federal Republic of Germany.

(8) Ad article 23

Notwithstanding the provisions of article 23, paragraph 1 (a), of the Convention, subparagraph (b) of that article, with the exception of the additional provisions of subparagraph (c), shall apply *inutatis mutandis* to the profits of a permanent establishment and to property constituting the working capital of a permanent establishment; to dividends paid by a company and to the holding of shares in a company; or to the profits referred to in article 13, paragraphs 1 and 2, of the Convention, provided that the resident of the Federal Republic of Germany demonstrates that the income of the permanent establishment or of the company originates exclusively or almost exclusively:

(a) In one of the following activities carried out in the Republic of Bolivia: the production or sale of goods or merchandise, the extraction of natural resources, agricultural activities, technical counselling or the rendering of technical services, or banking or insurance operations; or

(b) In dividends paid by one or more companies resident in the Republic of Bolivia, where more than 25 per cent of the capital is owned by the first-mentioned company, which also derives its income exclusively or almost exclusively from one of the following activities carried out in the Republic of Bolivia: the production or sale of merchandise or goods, the extraction of natural resources, agricultural activities, technical counselling, the rendering of technical services, or banking or insurance operations.

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RK 551.20

Sir:

I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, and with reference to Note Verbal No. 152/93, dated 30 April 1993, and to the Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed on 30 September 1992 in Bonn, an Additional Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia, regarding article 26 of the said Convention, which would read as follows:

1. Where, under the Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed on 30 September 1992 and hereinafter referred to as the Convention, personal information is transmitted under the terms of article 26 thereof, the rules set out below shall be applicable in accordance with the legal provisions in force in each of the Contracting Parties:

(a) The sending Contracting Party shall be responsible for the accuracy of the information transmitted. If it emerges that inaccurate information or information which should not have been supplied has been transmitted, the recipient must be notified of this without delay. The recipient shall be obliged to correct or destroy the information in question.

(b) The Contracting Parties shall be obliged to keep official records of the transmission and receipt of personal information.

(c) The Contracting Parties shall be obliged to take effective measures to protect the personal information transmitted against any type of unauthorized access, unauthorized alteration or unauthorized disclosure.

(d) Upon application, the person shall be informed of the information about him that has been stored and of the use to be made of it. There shall be no obligation to provide such information if, on due consideration of the case, it appears that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it.

(e) The right of the person concerned to be informed of the information about him that has been stored shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory the application for the information has been made.

2. The Additional Agreement shall have the same duration as the Convention.

If the Government of the Republic of Bolivia accepts the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany, this Note and your reply expressing the agreement of the Government of the Republic of Bolivia shall constitute an Additional Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Re-

public of Bolivia with respect to article 26 of the Convention, the Agreement entering into force at the same time as the Convention.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DR. EKKEHARD HALLENSLEBEN

La Paz, 30 July 1993

His Excellency
Mr. Roberto Peña
Minister for Foreign Affairs and Worship

II

REPUBLIC OF BOLIVIA MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. RK 551/20, dated 30 July 1993, regarding the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, which reads as follows:

[See note I]

In that regard, I have the honour to confirm that the proposal contained in the aforementioned Note is acceptable to the Government of the Republic of Bolivia, and that your Note and this reply accordingly constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc. ...

La Paz, 12 August 1993

His Excellency
Dr. Ekkehard Hallensleben
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne

et

La République de Bolivie,

Désireuses de promouvoir leurs relations économiques grâce à l'élimination des obstacles de caractère fiscal, ont conclu la présente Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune, selon le cas, perçus par l'un ou l'autre des États contractants, leurs États fédérés, leurs subdivisions politiques et leurs autorités locales, quelles que soient leurs modalités de recouvrement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune l'impôt perçu sur le revenu total ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris l'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et l'impôt sur les plus-values en capital.

3. La présente Convention ne s'applique qu'aux impôts suivants:

a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne:

l'Einkommensteuer (impôt sur le revenu);

le Körperschaftsteuer (impôt sur les sociétés);

le Vermögensteuer (impôt sur la fortune); et

le Gewerbesteuer (impôt sur les exploitations industrielles et commerciales),
(ci-après dénommés "impôt allemand");

b) Dans le cas de la République de Bolivie:

le système complémentaire sur la valeur ajoutée (TVA) (Régimen Complementario al Impuesto al Valor Agregado (RC-IVA));

l'impôt sur le revenu présumé des sociétés (Impuesto a la Renta Presunta de Empresas (IRPE));

l'impôt sur le revenu présumé des propriétaires de biens (Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes (IRPPB)); et

l'impôt sur les transactions (Impuesto a las Transacciones (IT)),
(ci-après dénommés "impôt bolivien").

4. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait ajouté aux impôts actuels après la date de signature de ladite Convention ou qui les remplacerait. À la fin de chaque année, les autorités compétentes des États contractants se communiquent, si besoin est, toutes les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente:

a) les expressions "État contractant" et "autre État contractant" désignent la République fédérale d'Allemagne ou la République de Bolivie, selon le contexte, et, lorsqu'elles sont employées au sens géographique, désignent le domaine d'application des lois locales de l'État considéré;

b) l'expression "personne" désigne les personnes physiques et les sociétés;

c) l'expression "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée fiscalement comme une personne morale;

d) les expressions "résident d'un État contractant" et "résident de l'autre État contractant" désignent, selon le contexte, une personne qui réside en République fédérale d'Allemagne ou une personne qui réside en République de Bolivie;

e) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent toute entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et toute entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant, selon le contexte;

f) l'expression "ressortissant" désigne:

aa) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ainsi que toute personne morale, société de personnes ou autre association établie conformément à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;

bb) en ce qui concerne la République de Bolivie, tous les ressortissants boliviens et toute personne morale, société de personnes et autre association établie conformément à la constitution et à la législation en vigueur en République de Bolivie;

g) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise ayant sa direction effective sur le territoire de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) l'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances, et, dans le cas de la République de Bolivie, le Ministère des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, une expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident de l'un des États contractants" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, a son domicile, sa résidence, sa résidence habituelle, son lieu de direction ou son siège dans ledit État.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) l'intéressé est réputé être un résident de l'État où il dispose d'un foyer d'habitation permanent; s'il dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, il est réputé être un résident de l'État avec lequel il a des liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'on ne peut déterminer dans quel État se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou s'il ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, l'intéressé est réputé être résident de l'État où il séjourne habituellement;

c) s'il séjourne habituellement dans les deux États ou s'il ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la situation est réglée d'un commun accord par les autorités des deux États contractants.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être résident de l'État où le siège de sa direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce son activité et qui a pour objectif la génération d'un revenu.

2. L'expression "établissement stable" comprend en particulier:

a) un bureau ou un lieu d'administration ou de direction d'affaires;

b) une succursale ou une agence;

c) une fabrique, une usine ou un atelier industriel ou de montage ou un établissement agricole;

d) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

e) un chantier de construction ou d'installation d'une durée de plus de six mois.

3. Toute personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est réputée constituer un établissement permanent dans le premier

État s'il exerce habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son activité se borne à l'achat de biens ou de marchandises pour celle-ci.

4. L'expression "établissement stable" ne couvre pas:

a) l'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise dans le seul but de les stocker, de les exposer, de les livrer ou de les faire transformer par une autre entreprise;

c) le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

d) le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de faire de la publicité, de diffuser des informations, de mener des recherches scientifiques ou de réaliser d'autres activités semblables ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire, aussi longtemps que lesdites activités sont réalisées pour l'entreprise elle-même.

5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou y qui exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus de toute nature provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ils sont sis.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens en question sont sis. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes sans contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, embarcations et aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de l'allocation, du métayage ou d'une autre forme quelconque d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices d'une entreprise

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris une imputation des dépenses de direction et des frais généraux d'administration encourus aux fins de l'ensemble de l'entreprise, que ce soit dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche les États contractants de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que les résultats obtenus soient conformes aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait qu'il achète des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de plus-value qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent mutatis mutandis à la participation d'une entreprise exploitant des navires ou aéronefs en trafic international dans le cadre d'un pool, d'une exploitation en commun ou d'un organisme international d'exploitation.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache

de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque:

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises peuvent être inclus par l'un des États contractants dans les bénéfices ou les pertes de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes

a) versés par une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne à un résident de la République de Bolivie sont imposables en République fédérale d'Allemagne et selon la législation de celle-ci, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes;

b) versés par une société qui est un résident de la République de Bolivie à un résident de la République fédérale d'Allemagne sont imposables en République de Bolivie et selon la législation de celle-ci, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices auxquels sont imputés les dividendes.

2. Au sens du présent article, le terme "dividendes" désigne:

a) les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, parts de mine, parts de fondateur ou autres droits, à l'exception des créances, ouvrant droit à une participation aux bénéfices; et

b) les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus provenant d'actions conformément à la législation de l'État dont la société qui les distribue est un résident et, aux fins de l'imposition en République fédérale d'Allemagne, les revenus tirés par les comanditaires ("stiller Gesellschafter") de leur participation en tant que tels et les distributions de bénéfices au titre de certificats de participation à des sociétés d'investissement.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité in-

dustrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État; l'autre État ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et versés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1:

a) les intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne et versés au Gouvernement de la Bolivie sont exempts de l'impôt allemand;

b) les intérêts provenant de la République de Bolivie et payés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la Deutsche Bundesbank, au Kreditanstalt für Wiederaufbau ou à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern sont exempts de l'impôt bolivien.

3. Au sens du présent article, le terme "intérêts" désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots qui les accompagnent. Il ne comprend pas les pénalités pour arriérés de paiements.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est cet état lui-même, un de ses États fédérés, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui suppor-

tent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts versés excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États contractants et versées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui les perçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

2. Au sens du présent article, le terme "redevances" désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

4. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un de ses États fédérés ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Lorsque, en raison des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie ex-

cédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention et sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'un résident de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Néanmoins, les gains tirés de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'État contractant qui a le droit de les imposer en vertu dudit article.

3. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de participations dans une société située dans l'autre État ou en actions visées à l'alinéa a) ci-dessus sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique et celles des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et conseils en gestion.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables dans le premier État que si:

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État; et

c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe de l'employeur dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposables dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, les revenus tirés d'activités personnelles exercées individuellement ou en groupe en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision), musicien ou sportif, ainsi que les revenus tirés de telles activités par les artistes professionnels employés par une entreprise sont imposables dans l'autre État contractant où elles sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables lorsque la visite des artistes ou sportifs professionnels dans un État contractant est financée intégralement ou essentiellement par des institutions publiques de l'autre État contractant, de l'un de ses États fédérés, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses collectivités locales.

Article 18. Caisses publiques

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les rémunérations versées par un État contractant, un de ses États fédérés, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, directement ou par imputation à un fonds spécial créé par l'État contractant, un de ses États fédérés, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre d'activités salariées ne sont imposables que dans ledit État. Si l'activité salariée est exercée dans l'autre État contractant par un ressortissant de ce dernier qui n'est pas ressortissant du premier, les rémunérations ne sont imposables que dans le deuxième de ces États.

2. Le paragraphe 1 s'applique mutatis mutandis aux rémunérations versées à un spécialiste ou volontaire détaché dans l'autre État contractant avec l'assentiment de ce dernier dans le cadre d'un programme d'aide au développement d'un État contractant, d'un de ses États fédérés, d'une de ses subdivisions politiques ou d'une de ses collectivités locales au

moyen de fonds provenant exclusivement de cet État contractant, de ses États fédérés, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

3. Les articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations versées au titre d'activités salariées réalisées dans le contexte d'une activité industrielle à des fins lucratives de l'un des États contractants, d'un de ses États fédérés, d'une de ses subdivisions politiques ou d'une de ses collectivités locales.

Article 19. Pensions

Les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi passé à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 20. Enseignants, étudiants et stagiaires

1. Les rémunérations perçues par un professeur dans l'enseignement supérieur ou un enseignant qui est résident d'un État contractant ou l'a été immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant pour une durée maximum de deux ans pour y poursuivre des études, mener des recherches ou exercer une activité pédagogique dans une université, un établissement d'enseignement supérieur, d'une école ou un autre établissement d'enseignement, au titre de ses activités ne sont pas imposables dans l'autre État contractant si elles ne sont pas versées par ce dernier.

2. Si une personne physique a été un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et séjourne dans cet autre État à titre provisoire, uniquement à titre d'étudiant dans une université, un établissement d'enseignement supérieur, une école ou un autre établissement d'enseignement semblable de l'autre État ou à titre d'apprentis (sont inclus, en République fédérale d'Allemagne, les "Volontär" ou "Praktikant"), l'intéressé, dès son arrivée dans l'autre État, est exempté d'impôt pendant la durée de son séjour dans ce dernier État:

a) au titre de toutes les sommes transférées de l'étranger pour financer ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

b) pendant une période totale de trois ans au maximum au titre de toutes les rémunérations versées en contrepartie de travaux accomplis dans l'autre État contractant pour compléter les sommes disponibles pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, jusqu'à concurrence d'un montant total de 7 200 DM par année civile ou de son équivalent en monnaie bolivienne.

3. Si une personne physique a été un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État et y séjourne à la seule fin de poursuivre des études, d'y mener des recherches, d'y suivre une formation ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique réalisé par le gouvernement de l'un des États contractants et perçoit à ce titre un subside, d'un montant destiné à couvrir en partie ses frais d'entretien ou une bourse d'une organisation scientifique, pédagogique, religieuse ou caritative, l'intéressé, dès son arrivée dans l'autre État et pendant la durée de son séjour, est exempté d'impôt dans ce dernier État.

a) au titre du subside, du montant reçu pour couvrir ses frais d'entretien ou de la bourse reçue;

b) au titre de tous les montants transférés de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 21. Autres revenus

Les éléments du revenu perçus par un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'autre État.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par les biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention est imposable dans l'autre État contractant où elle est située. 2. La fortune constituée par les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui font partie d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers qui font partie de l'exploitation de ces navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. a) Dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, sont exclues de la base de calcul de l'impôt allemand les revenus ci-après, lesquels, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République de Bolivie:

aa) les revenus provenant de bien immobiliers au sens de l'article 6 et les plus-values provenant de l'aliénation desdits biens;

bb) les bénéfices des entreprises au sens de l'article 7 et les plus-values visées au paragraphe 2 de l'article 13;

cc) les dividendes au sens de l'article 10 payés à une société résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de la République de Bolivie dont le capital appartient directement, à concurrence de 10 pour cent au moins, à la société allemande;

dd) les rémunérations au sens des articles 14 et 15 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 18.

La République fédérale d'Allemagne se réserve néanmoins le droit de prendre en compte, pour la détermination de l'impôt, les revenus ainsi exemptés.

Les dispositions précédentes s'appliquent également aux biens de toute nature sis en République de Bolivie si les revenus en provenant doivent ou devraient être exclus de la base de calcul de l'impôt allemand. b) Au cas où l'alinéa précédent n'est pas applicable, l'impôt perçu par le fisc bolivien conformément à la législation bolivienne et à la présente Convention est déduit de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les sociétés devant être perçu en République fédérale d'Allemagne sur des revenus provenant de la République de Bolivie. Est également déduit de l'impôt sur la fortune devant être perçu en République fédérale d'Allemagne sur les biens de toute nature sis en République de Bolivie l'impôt sur la fortune perçu par le fisc bolivien conformément à la législation bolivienne et à la présente Convention. Le montant de la déduction ne peut cependant pas excéder la partie de l'impôt allemand correspondant auxdits revenus ou auxdits biens avant la déduction.

c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa précédent, l'impôt bolivien est réputé s'élever:

aa) dans le cas des intérêts au sens du paragraphe 3 de l'article 11, à 20 pour cent de leur montant;

bb) dans le cas des redevances au sens du paragraphe 2 de l'article 12, à 20 pour cent de leur montant.

2. Dans le cas d'un résident de la République de Bolivie, est exclu du calcul de l'impôt bolivien tout type de revenu provenant de la République fédérale d'Allemagne et toute fortune située en République fédérale d'Allemagne qui pourraient être imposés dans ce pays conformément à la présente Convention. La République de Bolivie conserve néanmoins le droit d'inclure les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus dans la détermination de l'impôt applicable.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants de l'un des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder à un résident de l'autre État contractant des réductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à un de ses résidents en raison de son état civil, de ses charges de famille ou d'autres circonstances personnelles.

3. Sauf en cas d'application de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant à l'égard d'un résident de l'autre État contractant sont déductibles aux fins de la détermination de l'actif imposable de cette entreprise dans

les mêmes conditions que si elles avaient été contractées à l'égard d'un résident du premier État.

4. Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie et directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelle que soit leur nature ou leur dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable, toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent également s'entendre pour essayer d'éviter une double imposition dans des cas non prévus par celle-ci et établir d'un commun accord les modalités d'application des dispositions de la Convention relative à l'imposition à la source.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention. Les renseignements reçus par l'un des États contractants sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes, autorités ou tribunaux qui interviennent dans l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention ou dans les procédures d'exécution, les poursuites et les décisions sur recours administratif ou judiciaire concernant ces impôts. Les tribunaux compétents peuvent cependant en faire état dans le cadre d'audiences publiques.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant l'un des États contractants l'obligation de:

a) prendre des mesures administratives dérogeant à la législation ou à la pratique administrative de l'un ou l'autre des États contractants;

b) communiquer des renseignements auxquels la législation ou la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des États contractants ne permet pas d'avoir accès;

c) communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions de conventions particulières.

2. Dans la mesure où les revenus ou les biens d'une personne ne sont pas imposables dans l'État d'accueil en raison des privilèges dont jouit l'intéressé en vertu des règles générales du droit international ou de conventions internationales particulières, le droit d'imposition relève de l'État d'envoi.

3. Conformément à la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire tenu par l'État contractant sur le territoire de l'autre État contractant ou d'un État tiers, ainsi que les personnes faisant partie de leur ménage, sont considérés comme des résidents de l'État d'envoi s'ils sont ressortissants de ce dernier et sont soumis à l'impôt sur le revenu et sur la fortune dans les mêmes conditions que les résidents dudit État.

4. La présente Convention n'est pas applicable aux membres de missions diplomatiques ou de bureaux consulaires d'un État tiers qui séjournent dans l'un des États contractants mais qui, aux fins des impôts sur le revenu et sur la fortune, ne sont pas considérés comme résidents dans l'un ou l'autre des deux États contractants.

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à La Paz dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours suivant la date de l'échange des instruments de ratification et s'appliquera:

a) en République fédérale d'Allemagne, aux impôts correspondant aux années d'imposition commençant le 1er avril 1991 ou à une date ultérieure;

b) en République de Bolivie, aux impôts correspondant aux années d'imposition commençant le 1er avril 1991 ou à une date ultérieure;

c) dans les deux États contractants, aux impôts perçus par retenue à la source payés après le 31 décembre 1990.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une durée indéfinie, étant entendue toutefois que l'un ou l'autre des États contractants pourra la dénoncer par écrit et par

la voie diplomatique avant le 1er juillet de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans depuis son entrée en vigueur. En pareil cas, la Convention cessera de produire effet: a) en République fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne les impôts perçus pour les années d'imposition suivant celle de la notification de dénonciation;

b) en République de Bolivie, en ce qui concerne les impôts perçus pour les années d'imposition suivant celle de la notification de dénonciation;

c) dans les deux États contractants, aux impôts perçus par retenue à la source payés après le 31 décembre de l'année de la notification de dénonciation.

Fait à Königswinger/Pertersberg le 30 septembre 1992 en deux exemplaires originaux en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

ZEITLER

Pour la République de Bolivie :

MACLEAN

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

À l'occasion de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune faite à Königswinger/Pertersberg le 30 septembre 1992, sont convenues des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de la Convention:

1. Les États contractants déclarent ce qui suit:

La présente Convention ne porte aucunement atteinte aux systèmes fiscaux respectifs des États contractants et en particulier au système fiscal bolivien fondé sur la source des revenus et au système fiscal allemand fondé sur la résidence et l'imposition des revenus où qu'ils aient leur source.

2. En ce qui concerne l'article 7:

a) Dans le cas d'un chantier de construction, d'installation ou de montage, les bénéfices résultant de telles activités ne peuvent être imposés que dans l'État contractant où se trouve l'établissement stable. Les bénéfices tirés de livraison de marchandises de l'établissement stable principal à un autre établissement stable de l'entreprise ou d'un tiers et provenant des dites activités ou réalisés indépendamment de celles-ci ne sont pas imputés au chantier de construction, d'installation ou de montage;

b) Les revenus provenant d'activités de planification, de projection, de construction, de recherche et de services techniques réalisées dans l'État contractant par un résident de ce dernier en rapport avec un établissement stable maintenu dans l'autre État contractant ne sont pas imputables audit établissement.

3. En ce qui concerne l'article 7:

L'impôt perçu sur les bénéfices transférés par un établissement stable en Bolivie d'une entreprise de la République fédérale d'Allemagne ne peut pas excéder 15 pour cent.

4. En ce qui concerne les articles 10 et 11:

Nonobstant les dispositions desdits articles, les bénéfices qui sont visés provenant de la République fédérale d'Allemagne sont soumis aux impôts prévus par la législation de cet État:

a) S'ils sont fondés sur des droits ou des créances assortis d'un droit de participation aux bénéfices (y compris les revenus qu'un commanditaire tire de sa participation dans la société, des prêts assortis d'un droit de participation aux bénéfices, d'obligations ou de titres ou valeurs semblables donnant droit à une participation aux bénéfices au sens du droit fiscal de la République fédérale d'Allemagne); et

b) S'ils sont déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur.

5. En ce qui concerne l'article 11:

Les commissions qu'un résident de la République de la Bolivie paie à une banque ou à un autre établissement de crédit au titre de services fournis par ce dernier sont considérées comme des intérêts et sont sujettes aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 11.

6. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12 et le paragraphe 3 du Protocole:

Si le montant calculé en application de la législation nationale applicable est inférieur au montant calculé en application de la Convention, c'est le premier qui est pris en considération.

7. En ce qui concerne l'article 23:

Si une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne distribue des dividendes provenant de revenus ayant leur source en République de Bolivie, l'article 23 n'exclut pas l'application de l'impôt tenant lieu d'impôt sur les sociétés conformément à la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne.

8. En ce qui concerne l'article 23:

Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention, l'alinéa b) dudit article, sauf les dispositions complémentaires de l'alinéa c), s'applique mutatis mutandis aux bénéfices d'un établissement stable, aux biens constituant le capital d'exploitation d'un établissement stable, aux dividendes payés par une société, à la participation dans une société ou aux bénéfices visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13 de la Convention, à moins que le résident de la République fédérale d'Allemagne n'apporte la preuve que les revenus de l'établissement stable de la société proviennent exclusivement ou presque exclusivement:

a) De l'une des activités ci-après réalisées en République de Bolivie: production ou vente de marchandises ou de produits, extraction de ressources naturelles, activités agricoles ou d'élevage, conseils techniques, fournitures de services techniques ou affaires bancaires ou d'assurance; ou

b) Des dividendes payés par une ou plusieurs sociétés qui sont des résidents de la République de Bolivie dont le capital appartient à concurrence de plus de 25 pour cent à la société susmentionnée et qui, à son tour, perçoit ses revenus exclusivement ou presque exclusivement de l'une des activités suivantes réalisées en République de Bolivie: production ou vente de marchandises ou de produits, extraction de ressources naturelles, activités agricoles ou d'élevage, conseils techniques, fournitures de services techniques ou affaires bancaires ou d'assurance.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

RK 551.20

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale No. 152/93 du 20 avril 1993 ainsi qu'à la Convention entre la République de Bolivie et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Bonn le 30 septembre 1992 et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un Accord additionnel entre le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'article 26 de ladite Convention, qui se lirait comme suit:

1. Dans la mesure où, en vertu de la Convention signée le 30 septembre 1992 entre la République de Bolivie et la République d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ci-après dénommée la "Convention", il est communiqué des informations personnelles, les principes exposés ci-après s'appliquent en sus des dispositions de l'article 26 de la Convention, conformément aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes:

a) La Partie contractante qui envoie les informations en question est tenue de veiller à leur exactitude et, s'il apparaît qu'il a été communiqué des informations inexactes ou dont la communication n'était pas autorisée, d'en informer sans tarder la Partie contractante destinataire, laquelle est tenue de corriger ou de détruire les informations en question.

b) Les Parties contractantes sont tenues de dresser procès-verbal de communication et de réception d'informations personnelles.

c) Les Parties contractantes sont tenues de veiller à ce que les informations personnelles communiquées ne soient consultées, modifiées ou diffusées qu'avec autorisation préalable.

d) L'intéressé doit, à sa demande, être informé des données communiquées à son propos et des fins auxquelles elles ont été communiquées, sauf où, toutes circonstances dûment pesées, l'intérêt public lié à la non-communication de cette information prime sur l'intérêt de la personne affectée de la recevoir.

e) Le droit de l'intéressé d'être informé des données communiquées à son sujet est régi par la législation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'information est demandée.

2. Le présent Accord additionnel aura la même période de validité que la Convention.

Si les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Bolivie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un Accord ad-

ditionnel relatif à l'article 26 de la Convention qui entrera en vigueur à la même date que celle-ci.

Je saisis cette occasion, etc. ...

EKKEHARD HALLENSLEBEN

La Paz, le 30 juillet 1993

Son Excellence
Monsieur Roberto Peña
Ministre des relations extérieures et du culte

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No. Rk 551/20 du 30 juillet 1993 relative à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition contenue dans la note précitée ren- contre l'agrément du Gouvernement de la République de Bolivie et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc. ...

La Paz, le 12 août 1993

Son Excellence
Monsieur Ekkehard Hallensleben
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne